



من المصحح العالمي

العددان

٢٧٦ - ٢٧٧

## الجزيرة القرمزية

تأليف : ميخائيل بولفاكوف  
ترجمة وتقديم : د. نزار عيون السود  
مراجعة : د. نديم معلا

## بوريس جودونوف

تأليف : ألكسندر بوشكين  
ترجمة وتقديم : د. نديم معلا  
مراجعة : د. نبيل حجازي

المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب - دولة الكويت

مايو ١٩٩٤

يونيو ١٩٩٤





العددان  
٢٧٧ - ٢٧٦

## الجزيرة القرمزية

تأليف : ميخائيل بولغاكوف  
ترجمة وتقديم : د. نزار عيون السود  
مراجعة : د. نديم معلا

## بوريس جودونوف

تأليف : ألكسندر بوشكين  
ترجمة وتقديم : د. نديم معلا  
مراجعة : د. نبيل حجازي

سلسلة شهرية تصدر عن  
المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب - دولة الكويت

مايو ١٩٩٤  
يونيو ١٩٩٤



**المشرف العام:**

**د. سليمان العسكـري**

أمين عام المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

**مستشار التحرير:**

**د. محمد مبارك بلال**

**مديرة التحرير:**

**وسميّة الـ**

---

المراسلات :

توجه باسم السيد الأمين العام للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

ص. ب. ٢٣٩٩٦ - الصفاة . الكويت 13100

**الشاعر**

[www.books4all.net](http://www.books4all.net)

# الجزيرة القرمزية

تأليف : ميخائيل بولغاكوف

ترجمة وتقديم : د. نزار عيون السود

مراجعة : د. نديم معلا



## الكاتب ومسرحيته

ميخائيل بولغاكوف (١٨٩١ - ١٩٤٠) كاتب مسرحي وروائي وقاص وصحفي روسي ، وأهم الكتاب المسرحيين السوفييت في الربع الثاني من القرن العشرين .

ولد ميخائيل بولغاكوف في مدينة كييف في أسرة أستاذ جامعي ، ودرس الطب وتخرج طبيباً في جامعة كييف . وبعد تخرجه عمل بضع سنوات طبيباً في الريف .

بدأ بولغاكوف ، الطبيب المتخرج حديثاً ، نشاطه الأدبي على أعمدة الصحف والمجلات ككاتب قصص قصيرة ومقالات نقدية . وقد أدركت ثورة أكتوبر (١٩١٧) والحرب الأهلية بولغاكوف في مسقط رأسه بكييف . لقد انهار نمط الحياة القديم ، وكان على كل واحد أن يختار طريقه . وشهد بولغاكوف أفول حركة البيض ، والاحتلال الألماني لأوكرانيا عام ١٩١٨ ووحشية عصابات بتلورا المعادية للثورة .

كان بولغاكوف يئتمى ، بتربيته وبيئته . إلى الفئات الليبرالية الديمقراطية من المثقفين الروس القدامى ، وقرر ككثير من أبناء طبقتة ، البقاء في روسيا ومشاركة شعبه مصيره ، والمساهمة في بناء

الثقافة الجديدة . ولم يكن اختيار هذا الطريق بالأمر السهل . حيث إن نظرتة لم تكن تتميز بالوضوح الفكري ، وبقي بعيداً عن أي تنظيم سياسي .

في عام ١٩٢١ انتقل ميخائيل بولغاكوف إلى موسكو بعد أن أدرك أن قدره هو الأدب والمسرح وليس الطب . وأخذت مقالات الكاتب الشاب الهجائية تظهر على صفحات جرائد موسكو ومجلاتها ، وتطبع في طبعات خاصة . وكان بولغاكوف يكن شعوراً حاداً بالكراهية لروح التملك الأنانية والبيروقراطية وضيق الأفق والزيف والرياء .

كتب بولغاكوف مجموعة كبيرة من القصص والروايات ، أشهرها : أقصوصة «البيضات القاتلة» (١٩٢٢) التي يسخر فيها من روح المغامرة لدى بعض القيايين المتمسحين بالسلطة السوفيتية والمندسين فيها ، و«مذكرات طبيب شاب» (١٩٢٦) التي يرسم فيها صورة واضحة عن حالة الطب آنذاك وظروف عمله كطبيب ريفي في مقاطعة سمولنسك النائبة ، والقصتان الهجائيتان «كتابات على أطراف الأكرام» و«نشيد الشيطان» (١٩٢٥) ، والرواية الكبيرة الأولى «الحرس الأبيض» (١٩٢٤) التي ترسم تاريخ أسرة توربين الكيفية ونهاية حركة البيض في أوكرانيا . وقصته الطويلة «قلب كلب» ذات الطابع الخيالي والهجائي الساخر ، وقد كتبها عام ١٩٢٥ ، لكنها لم تنشر إلا في عام ١٩٨٧ في مجلة «زناميا» السوفيتية . والرواية الشهيرة «المعلم ومرغريت» التي بدأ كتابتها منت عام ١٩٢٨ واستمر في كتابتها حتى وفاته ، لكن الرواية لم تر النور وظلت



قابعة في الأرشيف حتى عامي ١٩٦٦ - ١٩٦٧ حيث نشرتها على حلقات مجلة «موسكفا» السوفيتية\*، وجسد فيها بولغاكوف موضوع الفنان والمجتمع في أسلوب خيالي ساحر وهجائي ساخر، ورواية «حياة السيد مولير» (١٩٣٢ - ١٩٣٣) ثم روايته غير المكتملة «الرواية المسرحية» (١٩٣٦ - ١٩٣٧)، وهما عن الفنان والمجتمع، من خلال الكاتب الفرنسي مولير والشاعر الروسي بوشكين.

غير أن بولغاكوف اكتسب شهرته الكبيرة بوصفه كاتباً مسرحياً، فقد ظهر اهتمامه بالمرح وشغفه به وهو لا يزال على مقاعد الدراسة، وفي بيته كان يمثل المشاهد والفواصل التمثيلية المختلفة، ونقرأ في ذكريات معاصريه أن بولغاكوف حيثما حل كانت تحل معه بالضرورة النكتة والضحكة والمرح والظرف، كان الجميع يدهشون من سعة اطلاعه ومعرفته بالأدب والموسيقا، وكان معينا لا ينضب في ابتكار القصص، يرتجل قصصاً قصيرة تثير مرح الحاضرين وضحكاتهم العالية. وأثناء دراسته الطب في جامعة كييف، كان في الوقت نفسه يدرس فن التمثيل ويتابع محاضرات في تاريخ المسرح.

أما أهم مسرحياته فهي: «أيام آل توربين» (١٩٢٦) المقتبسة عن روايته «الحرس الأبيض» ويكشف فيها عن سيكولوجية المشاركين في الحرس الأبيض ومسرحية «الهروب» (١٩٢٨) ويكمل فيها موضوع «أيام آل توربين» مصوراً، بقوة فنية نادرة، مصير البيض والمهاجرين من

---

\* ترجمت هذه الرواية إلى العربية وصدرت عن وزارة الثقافة والإرشاد القومي بدمشق ضمن سلسلة روايات عالمية، وذلك عام ١٩٨٦.

المثقفين الروس . ومسرحية «شقة زويا» (١٩٢٦) التي يهجو فيها أخلاق مرحلة النيب\*، مسرحية «موليير» (١٩٣٦) و«الأيام الأخيرة» وبصور فيها الصراع التراجيدي بين الفنانين الإنسانيين والنظام الاستبدادي القيصري .

أثار بولغاكوف بأسلوبه التهكمي الساخر وهجائه اللاذع حفيظة النقاد والمسؤولين المسرحيين السوفييت فهاجموه هجوماً عنيفاً، وانتهى الأمر بحظر جميع مسرحياته قرابة نصف قرن .

أما مسرحية «الجزيرة القرمزية» التي تقدمها في هذا الكتاب للقارىء العربي، فقد كتبها عام ١٩٢٧ . وفي نهاية عام ١٩٢٨ عرضت المسرحية في مسرح الحجر بموسكو ولاقى إقبالا منقطع النظير ونجاحا كبيرا لكنها منعت بعد ثلاثة أشهر، إلى جانب مسرحياته الأخرى، ولم تنشر ولم تمثل منذ ذلك الحين حتى عام ١٩٨٧، حيث ألغيت الرقابة المفروضة على الأعمال الأدبية والمسرحية الممنوعة سابقا، فأخرجت من الأرشيف ونشرتها مجلة «دروجبا نارودوف» السوفيتية في عددها الثامن .

إثر ظهور مسرحية «الجزيرة القرمزية» وعرضها في أوائل عام ١٩٢٩ استقبلها الجمهور والنقاد على أنها مسرحية هجائية ساخرة، حتى أن المؤلف نفسه وضع عبارة «مسرحية هجائية» تحت عنوانها في النسخة التي قدمها إلى لجنة العروض المسرحية العليا . غير أن النقاد المتزمتين رأوا فيها مسرحية هجائية ساخرة، انتقادية للمسرح، من حيث الشكل، لكنها

---

\* النيب: الأحرف الثلاثة الأولى لمصطلح السياسة الاقتصادية الجديدة، التي طبقت في الاتحاد السوفيتي خلال الفترة من ١٩٢١ - ١٩٣٥ .

طعن هجائي بالثورة، من حيث المضمون .

رفض بولغاكوف هذه التهمة رفضاً قاطعاً، ففي رسالته الموجهة إلى الحكومة السوفيتية بتاريخ ٢٨/٣/١٩٣٠ قال: «لا وجود لأي طعن هجائي بالثورة في المسرحية لأسباب كثيرة، ولضيق المجال هنا سأشير إلى سبب واحد هو أن من المستحيل كتابة طعن هجائي بالثورة نظراً لعظمة هذه الثورة وضخامتها» .

قبل ظهور هذه المسرحية، كان ميخائيل بولغاكوف قد نشر في الملحق الأدبي لمجلة «ناكانوني» الروسية المهجرية الصادرة في برلين عام ١٩٢٤ قصة هجائية تحت عنوان «الجزيرة القرمزية - رواية الرفيق جول فيرن - ترجمها عن الفرنسية إلى لغة لقمان ميخائيل بولغاكوف» . هنا نجد فعلاً محاكاة ساخرة لتفسير منظري الحركة السمينوفيتخوفية\* لأحداث الثورة والحرب الأهلية . واستخدم بولغاكوف فيها مواضيع وشخصيات مثل اللورد غلينارفان والقبطان غاتيراس وباغانيل، اقتبسها بولغاكوف من روايات كاتبه الفرنسي المفضل جول فيرن . وقد حافظت المسرحية على الحوادث الرئيسة للقصة الساخرة، حيث سيزي - بوزي الثاني هو شخصية محاكية للقيصر نيقولاوي الثاني، والنذل كيري - كوكسي شخصية محاكية لكيرينسكي رئيس الحكومة المؤقتة في روسيا قبل ثورة أكتوبر . وهذه

\* السمينوفيتخوفية : حركة سياسية - اجتماعية انتشرت بين المثقفين الروس الذين هاجروا من روسيا إلى الغرب بعد الثورة، وخاصة في العشرينات . وقد أصدر زعماء هذا التيار مجلة باسم «سمينا فيخ» (تبدل العصور) في باريس خلال عامي ١٩٢١ - ١٩٢٢ ، وأصدروا مجلة باسم «ناكانوني» في برلين ، ولها ملحق أدبي خلال الأعوام ١٩٢٢ - ١٩٢٤ ، ومجلات أخرى في بلدان أوروبية أخرى . وكانت تدعو إلى عدم محاربة السلطة السوفيتية والتعاون معها .

الشخصيات المقتبسة وغيرها من الشخصيات الأخرى الرمزية والساخرة، رسم بولغاكوف صورة رائعة للأحداث التي عاشها مثل ثورة أكتوبر والحرب الأهلية والتدخل العسكري الأجنبي برمزية شفافة، مستخدماً السخرية والهجاء والمحاكاة لانتقاد الجوانب السلبية في الواقع السوفيتي .

أما صراع سكان الجزيرة الحمر مع العبيد البيض في الجزيرة القرمزية فهو مسرحية داخل مسرحية . ويكشف عرض هذه المسرحية على مسرح المخرج غينادي بانفيليتش عن الظواهر السلبية في الحياة المسرحية السوفيتية في الثلاثينات ، وهي التي عاشها ميخائيل بولغاكوف وعرفها جيداً وعانى منها الأمرين .

إن موضوع «الجزيرة القرمزية» الأول هو إدانة الموظف البيروقراطي المسيطر الذي يتوقف على مزاجه ورغبته مصير المسرحية والمسرح والكاتب المسرحي .

ومن خلال نص المسرحية تتراءى أصداء قصص عروض مسرحيات بولغاكوف في المسارح السوفيتية والصعوبات التي اصطدمت بها وتقويم النقد المسرحي الرسمي لها . وعلى سبيل المثال ، فإن قول سافا لوكيتش حول السماح بعرض «الجزيرة القرمزية» في مسرح غينادي بانفيليتش وحده هو تقليد ومحاكاة للقرار المعروف الذي أصدرته اللجنة العليا للعروض المسرحية بالسماح بعرض مسرحية «أيام توربين» في مسرح موسكو الفني (خودوجستفيني) فقط .

وثمة نظير واقعي لسافا لوكيتش أيضاً . ففي أثناء عرض «الجزيرة

القرمزية» التجريبي في خريف عام ١٩٢٨ أدى هذا الدور الممثل إ. فيبر، الذي يشبه شبحاً كبيراً رئيس القسم المسرحي في اللجنة العليا للعروض المسرحية، وأحد مضطهدي بولغاكوف الرئيسين ف. بليوم. كان بليوم يكتب مقالات نقدية ويوقعها باسم «سادكو» المستعار، وكان يعتقد جازماً، أن الهجاء مستحيل وغير ممكن في ظل الاشتراكية، لأنه بعد افتراء على النظام الجديد.

وقد انعكست آراء بليوم بصورة ساخرة وهجائية في المسرحية. وحضر بليوم نفسه العرض. التجريبي الأول للمسرحية، ورأى أن من غير المناسب منع عرض المسرحية، التي يظهر فيها نظيره الشبيه به، ولكن بعد مضي ثلاثة أشهر فقط على عرضها، ورغم نجاحها الكبير وإقبال الجمهور المنقطع النظير، منعت «الجزيرة القرمزية» ومنعت معها جميع مسرحيات بولغاكوف.

إن مأساة الكاتب بولغاكوف لا تنحصر فقط في منتقديه وأعدائه في «راب»\* بل تتعداهم إلى البيروقراطيين المتزمتين في لجنة العروض المسرحية، والدور السلبي الكبير الذي قام به هؤلاء وأدى إلى حظر مسرحيات بولغاكوف، ومنع عرضها ونشرها، واعتبارها معادية للثورة، وهكذا حرم بولغاكوف من إمكانية النشر والحياة الإبداعية النشيطة في الأدب والمسرح.

---

\* «راب» الأحرف الأولى من الاسم الكامل «الرابطة الروسية للكتاب البروليتاريين» (١٩٢٥ - ١٩٣٢) المنظمة السوفيتية للكتاب في روسيا، ناضلت من أجل التزام الأدب بالحزب والثورة لكنها وقعت في أخطاء دفعت بها إلى الجمود والدغمائية والتحجر.

لقد صور بولغاكوف، تطور الواقع والأحداث في مسرحياته وقصصه ورواياته من مواقع بعيدة جداً عن الحماسة الحزبية الملتزمة التي تجلت في أعمال معاصريه من الكتاب والأدباء مثل سيرافيموفيتش (السييل الحديدي) وفادييف (الاجتياح) وغيرهم، الأمر الذي جعلها تبدو معارضة لإنتاج وأعمال الكتاب الملتزمين بمسيرة الحزب والثورة .

صحيح أن بولغاكوف لم يصبح سياسياً ثورياً في موقفه من الحياة والناس وفي تحليله للأحداث التي صورها . فبلبله الكاتب وغموضه الفكري وبحثه وتنقيبه وأسئلته التي لم يعثر لها على أجوبة - كل هذا جلي للعيان في مؤلفاته . غير أن بولغاكوف، كان، بلا ريب، فناً كبيراً وشريفاً، وكان يرى في عمله ككاتب خدمة للشعب والوطن . ولأنه أديب وفنان حقيقي لم يكن باستطاعته تجاهل قضايا المسرح الجمالية، التي شغلت حيزاً كبيراً من تفكيره . كان بولغاكوف يضع ضمير الفنان الوطني فوق كل اعتبار، وكان غير قادر على التنازل عن حقيقة الحياة وواقعها في سبيل أي إجراء، وتحت أي ضغط . إن حقيقة الزمن الصعب التي تضمنتها مؤلفات بولغاكوف هي حقيقة معاصرة حتى اليوم، وهي تتحدث عن نفسها بنفسها .

وأغلب الانتقادات التي وجهت إلى بولغاكوف تنحصر في أنه كان يكتب من «المعسكر الآخر» وهذا صحيح، فقد كتب أكثر مؤلفاته وأعماله من خلف ستائر بيت «آل تورين»، من وجهة نظر المثقفين الليبراليين الروس الذين لم يفهموا الثورة . غير أن بولغاكوف نفسه لم يكن

من «المعسكر الآخر». وهذا أمر لم يفهمه كثير من منتقديه، حيث كان يختار مواضيع غير مألوفة حقاً، ويعالجها معالجة غير مألوفة تماماً.

وفي مسرحيات بولغاكوف، كما في روايته «الحرس الأبيض»، يغيب تأجيج المعركة وحماستها. فهي على الأكثر، تأملات وانطباعات عن أناس تأثرت حياتهم بالحرب الأهلية وتحطمت. غير أنها في الوقت نفسه، ليست تأملات كاتب تشغله المصائر الشخصية لأبطاله وشخصياته فحسب، ففي مصائرها نقرأ مسيرة التاريخ المأساوية.

لقد ساهم بولغاكوف مساهمة خاصة وهامة في صورة الصراع التي رسمها الأدب السوفيتي، وساعدنا أكثر من أي كاتب آخر على فهم مآسي «آل تورين» ونبل وشهامة الأشراف والنبلاء والليبراليين، رغم أنهم وجدوا أنفسهم في «المعسكر الآخر»، وحقارة الأندال وتردد الحائرين والمتذبذبين، والبحث الأليم عن الحقيقة، من جانب أولئك القادرين على البحث.

وتتميز إبداع بولغاكوف الروائي والقاص والصحفي والكاتب المسرحي بتنوع فني مدهش، يشمل المواضيع، والأجناس الأدبية واللغة والأسلوب. أما موقفه الحياتي والفكري فهو لا يظهر فقط في الرواية السيكولوجية والمسرحيات المكتوبة عن الحرب الأهلية، بل ويظهر في مؤلفاته الإبداعية الأخرى، التي تماثل أعمال غوفمان أو مولير وسويفت أو غوغول الإبداعية.

إلى مثل هذه المؤلفات تنتسب مسرحية «الجزيرة القرمزية». إنها مسرحية يصعب جداً تحديد جنسها: خيال أم مبالغة فنية ساخرة؟ هجاء أم

محاكاة. ثمة أمر واضح لا لبس فيه، هو أن هذه المسرحية، خلافاً لمسرحيته «الهروب» و «أيام آل توربين» تتداعى من الناحية الفكرية وتترابط من حيث مواضيعها، مع مسرحيته «الرواية المسرحية» ومع روايته «المعلم ومرغريت». وواضح أيضاً، أن منتقدي هذه المسرحية، الذين رأوا فيها سخرية من الثورة، لم ينطلقوا في أحكامهم هذه من قوانين التحليل العلمي الواقعي، بل أرادوا التلفيق وتشويه سمعة الكاتب ووجهه الاجتماعي. إن بولغاكوف يقول «نعم» للثورة في هذه المسرحية، غير أنه يصورها، حسب قوانين الجنس الأدبي، ساخراً من الموظفين البيروقراطيين، الذين أعلنوا أنفسهم منفيين وصايا الأيديولوجيين وأئمة الفن وسدنته، رغم أنهم أشد جهالة من الجاهلين.

إن مسرحية بولغاكوف «الجزيرة القرمزية» علامة بارزة على طريق أبحاث الكاتب وتنقيباته الفنية. ورغم أنها لم تنشر في حينها، ولم تعرض آنذاك إلا ثلاثة أشهر، واستبعدت عن الأدب والمسرح السوفيتي قرابة نصف قرن، إلا أنها أخذت الآن تستعيد مكانتها اللائقة في العروض المسرحية الروسية وفي النشر، إلى جانب روائع الأدب الأخرى، التي قدر لها أن تبدأ حياة جديدة.

د. نزار عيون السود



## شخصيات المسرحية

- غينادي بانفيلوفيتش : مدير المسرح ، وهو نفسه اللورد ادوارد غلينارفان
- فاسيلي أرتوروفيتش ديموغاتسكي : وهو نفسه جول فيرن ، وهو نفسه كيري - كوكي محتل في البلاط .
- ميتولكين\* نيكانور: مساعد المخرج ، وهو نفسه الخادم باسبارتو\*\* ، وهو نفسه يهية السماور لغينادي بانفيلوفيتش ، وهو نفسه البيغاء الناطق .
- جاك باغانيل : عضو الجمعية الجغرافية .
- ليديا ايفانوفنا : وهي نفسها الليدي غلينارفان
- غاتيراس : القبطان
- بيتسي : وصيفة الليدي غلينارفان
- سيزي - بوزي الثاني : عبد أبيض ، حاكم الجزيرة .
- ليكي - تيكي : قائد عسكري ، عبد أبيض .

\* ميتولكين - الكنية مشتقة باللغة الروسية من كلمة تعني «مكنسة» المترجم  
\*\* باسبارتو Passe partout الكنية كلمة فرنسية تعني مفتاح عمومي . المترجم

- ملقن .

- ليكوي ايسايتش : قائد الأوركسترا .

- توخونغا : عبد من الحرس .

- كاي - كوم : ابن الجزيرة الإيجابي الأول .

- فارا - تيتي : ابن الجزيرة الإيجابي الثاني .

- موسيقي يحمل البوق .

- سافا لوكيتش .

- حرس العبيد (سلبى ، لكنه نادم) ، أبناء وبنات  
الجزيرة الحمر (جيش عرمرم ايجابي) : حرملك  
سيزي - بوزي ، بحارة انكليز ، موسيقيون ، تلاميذ  
مدرسة المسرح ، حلاقون وخياطون .

تجرى أحداث الفصل الأول والثاني والرابع في  
جزيرة غير مأهولة بالسكان ، وتجرى أحداث  
الفصل الثالث في أوروبا ، أما أحداث الفاتحة  
فتجرى في مسرح غينادي بانفيلوفيتش .

## استهلال

(يفتح قسم من الستارة، ويظهر من خلفها مكتب وغرفة ماكياج غينادي بانفيلوفيتش . طاولة مكتب، اعلانات مسرحية، مرآة. غينادي بانفيلوفيتش وهو رجل أشقر، حليق، واسع الخبرة، يظهر جالسا وراء مكتبه، ويبدو حزينا، متكدر المزاج . تسمع، من مكان ما، موسيقا جميلة، إيقاعية، وأصوات غير طبيعية مبهمه . يجري عرض تجريبي لحفلة رقص . ميتولكين يظهر معلقا في السماء على حبال متشابكة وهو يغني: «لقد أحببتك أنا، عانيت من أجله، أما هو، الحقير، فقد قضى علي . . . الوقت نهارا» .

غينادي ميتولكين!

ميتولكين (هابطاً من السماء إلى المكتب)، نعم يا غينادي بانفيليتش .

غينادي ألم يأت؟

ميتولكين لا . . . يا غينادي بانفيليتش .

غينادي وهل أرسلتم من يسأل عنه في شقته؟

ميتولكين ذهب المراسل إلى شقته ثلاث مرات . كانت غرفته مقفلة . سأل صاحبة الشقة عن أوقات تواجده في البيت، فأجابته: «مالك، يا أبتاه، لن تعثر عليه حتى مع الكلاب!» .

- غينادي كاتب! آه! فليأخذه الشيطان! .
- ميتبولكين ليأخذه الشيطان ، غينادي بانفيليتش .
- غينادي ما بك تنق وتكرر كالبيغاء؟ قدم تقريرك .
- ميتبولكين سمعنا وطاعة . لقد تمزق الديكور الخلفي لـ  
«ماري ستيوارت»\* ياغينادي بانفيليتش .
- غينادي وماذا تطلب مني ، أن أصلح لك الديكور الخلفي؟  
تحدثني عن توافه الأمور . ارتقه .
- ميتبولكين إنه مليء بالثقوب يا غينادي بانفيليتش . لقد أنزلناه  
بالأمس . ومن خلال الثقوب يمكن رؤية العمال على  
العوارض الخشبية في أعلى خشبة المسرح .  
(يرن الهاتف على الطاولة)
- غينادي ضع رقعة له . (على الهاتف) . نعم . مسرح . لا نعطي  
بطاقات مجانية . لي الشرف . (يضع الساعة فوق الجهاز)  
أمر عجيب حين يصعد المرء إلى عربة الترام ، هل يجرو  
على طلب بطاقة مجانية ، أما في المسرح ، فكأن واجبه  
المقدس ، يملي عليه الدخول مجاناً . أليست وقاحة؟

\* ماري ستيوارت : ملكة اسكتلندا من عام ١٥٤٢ إلى عام ١٥٦٧ وبطلة مسرحية شيلر التي تحمل اسمها . « المترجم »

ميتيولكين

إنها وقاحة .

غينادي

وماذا تنتظر؟

ميتيولكين

هل تسمح وتعطيني نقودا، من أجل الرقعة .

غينادي

الآن سأعطيك خمسين ورقة من فئة العشرة روبلات،  
كما أعطيت لذلك الوغد . . . ! تأخذ الرقعة  
وتقصها . . . (الهاتف يرن) نعم؟ . . . لا نعطي بطاقات  
مجانية . نعم (يضع الساعة) . أما بشر! تأخذها . . .  
(يرن الهاتف) لا نعطي لأحد . (يضع الساعة) إنها  
عقوبة من عند الرب! إذن، تأخذ الديكور . . . (الهاتف  
يرن) آه، فلتنفق أيها الهاتف . . . ماذا؟ لا نعطي  
أحدا! . . . عفواً . . . أنا مذنب . . . يفغيني رومو  
الدوفيتش! لم أعرف صوتك . طبعاً . . . مع زوجتك؟  
رائع! احضر إلى شباك التذاكر في الثامنة إلا ربعاً . مع  
ألف سلامة . (يضع الساعة) ميتيولكين . اعمل  
معروفاً، وقل لقاطع التذاكر أن يحجز مكانين في الوسط  
في الصف الثاني لشيطان المياه هذا .

ميتيولكين

لمن يا غينادي بانفيليتش؟

غينادي

لرئيس شركة المياه .

ميتيولكين

حاضر .

- غينادي إذن، ستأخذ . . . وهل الثقب كبير؟
- ميتولكين لا أبدا، صغير. حوالي خمسة أو ستة أذرع.
- غينادي برأيك لا يكون الثقب كبيرا إلا إذا بلغ ثلاثة كيلو مترات؟ يالك من غريب الأطوار! (مفكرا) لن نعرض «إيفان الرهيب» بعد الآن . . إذن، إليك ما ستفعله .  
قص قطعة مناسبة منه . فهمت؟
- ميتولكين مفهوم. (يصرخ) فولوديا! خذ قطعة من خلفية «إيفان الرهيب»، وفصل منها. رقعة خلفية «ساري ستيوارت» . . . «إيفان الرهيب» لن يعرض . . . منع عرضه . . . طالما منع، فهناك سبب . . . وما علاقتك أنت؟ . . .
- (الهاتف يرن)
- غينادي (مصغياً إلى الهاتف). لا، لن أعطي. (يضع السماعة) وماذا أيضاً؟
- ميتولكين غينادي بانفيليتش، عليك أن تنبه التلاميذ أنهم يمسحون وجوههم بشياهم وهذه قلة أدب.
- غينادي لا أفهم شيئاً.

ميتيولكين  
لقد وزعنا عليهم ملابس من أجل تمثيل مسرحية «ذو العقل يشقى»،\* وهم يمسحون بها وجوههم من الماكياج بدلاً من الخرق.

غينادي  
يا لهم من قطاع طرق. حسنٌ، سأكلهم. (الهاتف يرن، ودون أن يرفع الساعة) لا نعطي بطاقات مجانية لأحد. (الهاتف يصمت). اذهب.

ميتيولكين  
حاضر. (يخرج).

غينادي  
الساعة تجاوزت الثانية عشر ظهراً. ولكن، إذا ما أردتم، أيها المواطنون الأعزاء، معرفة من هو النذل الأول وقاطع الطريقت الأول في مجال المسرح، فسأخبركم. إنه فاسكا ديموغاتسكي، الذي يكتب في مجلات مختلفة باسمه المستعار جول فيرن. ولكن ستقولون لي، أيها الرفاق، ولم تورطت؟ وكيف وثقت به؟

ميتيولكين  
(يدخل بسرعة) غينادي بانفيليتش! لقد جاء!

غينادي  
(بوحشية) آه! أدخله إلى هنا، أدخله، أدخله!

ميتيولكين  
تفضل (يخرج).

---

\* ذو العقل يشقى \* كوميديا شعرية للكاتب الروسي الكسندر غريبا بيدوف (١٧٩٥ - ١٨٢٩) «الترجم»

ديموغاتسكي (حاملا كسومة من الكراسات بيديه). مرحبا  
يا غينادي بانفيليتش!

غينادي آه، مرحبا أيها الرفيق المحترم ديمسوغاتسكي، مرحبا  
«مسيو\*» جول فيرن!

ديموغاتسكي هل أنت غاضب يا غينادي بانفيليتش؟

غينادي ماذا تقول؟ ماذا تقول؟ قه، قه! أنا أغضب؟ ها، ها،  
ها! أنا مسرور جدا. إنني أرقص من البهجة  
والإعجاب!

ديموغاتسكي كنت مريضا يا غينادي بانفيليتش، كنت مريضا  
جدا... .

غينادي أجل، أجل، يا للمسكين. وماهو مرضك. الحمى  
القرمزية؟

ديموغاتسكي انفلونزا حادة يا غينادي بانفيليتش.

غينادي أجل، أجل.

ديموغاتسكي ها قد أحضرتها يا غينادي بانفيليتش.

غينادي : وماهو تاريخ اليوم، أيها المواطن ديموغاتسكي.

\* «مسيو» سيد - هكذا وردت في النص الأصلي بالفرنسية. «الترجم»



الثامن عشر، حسب التقويم الجديد .

ديموغاتسكي

صحيح تماما . وأنت وعدتني بشرفك ، أن تقدم

غينادي

المسرحية مصححة وجاهزة في الخامس عشر

إنها ثلاثة أيام فقط يا غينادي بانفيليتش .

ديموغاتسكي

ثلاثة أيام! ولكن، ولكن، أنت تعرف ماذا حصل خلال

غينادي

هذه الأيام الثلاثة؟ سافا لوكيتش سيسافر إلى القرم! غدا

في الساعة الحادية عشر صباحا!

ماذا تقول؟

ديموغاتسكي

هذا هو «ماذا تقول» وبالتالي ، فإذا لم تقدم له عرض

غينادي

ما قبل الأول (البروفة النهائية) اليوم، فسنحصل على

خفي حزين بدلا من المسرحية! نسفت لي الموسم

المسرحي ، أنت ، أيها السيد جول فيرن! لقد وثقت بك

وصدقتك ، أنا المثالي العجوز! عندما أخذت مني

خمسمائة روبل سلفة، لم يكن عندك انفلونزا، حسب

التقويم الجديد! الكتاب لا يتصرفون هكذا، أيها المواطن

العزيز جول فيرن!

غينادي بانفيليتش ، وما العمل الآن؟

ديموغاتسكي

غينادي ما العمل الآن، بالإضافة إلى أنني دسست في جييك  
خمسائة روبل، كما لو كنت في حالة هذيان، فقد أنفقت  
الأموال على الديكور، وقلبت المسرح رأساً على عقب،  
ونسفت الخطة الإنتاجية كلها! ميتولكين! ميتولكين!

ميتولكين (راكضاً)، نعم يا غينادي بانفيليتش!

غينادي قل لي، ماذا يفعلون هناك؟

ميتولكين يتدربون على مشهد حفلة الرقص.

غينادي فلنذهب حملة الرقص إلى الشيطان! اطلب منهم أن  
يتوقفوا حالاً، وألا يغادر المسرح أحد منهم.

ميتولكين وإزالة المكياج؟

غينادي لا وقت لذلك! الجميع مطلوبون كما هم!

ميتولكين حاضر (مخرج راكضاً) فولودكا! \* قل للحاجب ألا  
يسمح لأي كان بالخروج من المسرح.

غينادي (إثره) نحن بحاجة إلى جميع التلاميذ! الأوركسترا...  
الساعة الأولى بعد الظهر لا تزال في بدايتها. يا رب،  
باركني! (على الهاتف) اعطني الرقم ١٦١٧١٨ سافا  
لوكتيش من فضلك! مدير المسرح غينادي

\* فولوديا، فولودكا: صيغتا اختصار وتجنب لاسم الروسي فلاديمير «الترجم»

بانفيليتش . . . سافا لوكيتش؟ مرحبا، سافا لوكيتش .  
كيف الصحة؟ سمعت، سمعت . لترميم الجسم، كما  
يقال . لقد أرهقت . ها، ها! عليك بالاستجمام . إننا  
بحاجة إلى جسمك . إليك هذه القضية، سافا  
لوكيتش . الكاتب المعروف جول فيرن قدم لنا تحفته  
الجديدة «الجزيرة القرمزية» . كيف، مات؟ إنه جالس  
عندي في المسرح . أه . . . ها، ها . . . إنه اسم  
مستعار . المواطن ديموغاتسكي . والاسم الأدبي الذي  
يوقع به هو جول فيرن . \* إنه ذو موهبة كبيرة .

(ديموغاتسكي يرتجف، ويصفر لونه)

غينادي

إذن، سافا لوكيتش، لابدلنا من الموافقة . ماذا؟ أو  
المنع؟ هاها، إنك حاضر البديهة دائما، كعادتك .  
ماذا؟ إلى الخريف؟ سافا لوكيتش، لا تقتلني،  
لا تقض علي! ابتهل إليك أن تشاهد اليوم العرض  
التجريبي الرئيسي . . . المسرحية جاهزة جاهزة تماما .  
ولماذا تتعب نفسك بالقراءة في القرم؟ عليك أن  
تستحم في البحر لا أن تقرأ السخافات المختلفة!  
عليك أن تنتزه على الشاطئ . سافا لوكيتش، إنك

---

\* جول فيرن (١٨٢٨ - ١٩٠٥) كاتب فرنسي شهير، وأحد مؤسسي قصص وروايات الخيال العلمي، له ٦٥ قصة ورواية في هذا المجال . وجول فيرن، علاوة على أنه لقب شخصية ديموغاتسكي في المسرحية فهو لقب المؤلف ميخائيل بولغاكوف نفسه، كما يظهر في بداية المسرحية «المترجم»

تقتلني! إننا مهددون بالإفلاس . المسرحية أيديولوجية حتى العظم! وهل تظن أنني أسمح بعرض شيء غير مناسب في مسرحي؟ . . . سنبدأ بعد عشرين دقيقة . على الأقل ، احضر الفصل الثالث ، أما الفصلان الأول والثاني فسأطلعك عليهما هنا . انني ممتن جدا . شكرا جزيلاً! حاضر، أنا بانتظارك (يضع الساعة) أوف! ، والآن تمالك أعصابك ، أيها المواطن المؤلف .

وها هو رهيب إلى هذه الدرجة؟

ديموغاتسكي

ستحكم بنفسك . وأنا كذبت - وقلت بأنها مسرحية أيديولوجية ، وكيف هي المسرحية ، ليست أيديولوجية أبداً؟ ليكن في علمك عند الضرورة ، سأحذف بدون رحمة ، هنا علي أن أنقذ جلدي من السلخ . وإلا ، قد نقع في ورطة لا يمكن تصور أسوأ منها . ويمكنني أن أخسر سمعتي . . . ، والطامة الكبرى أنه لا وقت لمشاهدتها مسبقاً .

غينادي

لقد بذلت جهدي يا غينادي بانفيليتش .

ديموغاتسكي

المهم ، كيف بذلت جهدك! إذن ، الفصل الأول . جزيرة مأهولة بسكان حمر بدائيين ، يعيشون تحت سلطة العبيد البيض . . . اسمح لي ، ومن هم هؤلاء السكان

غينادي

الأصليون المتخلفون؟

ديموغاتسكي هذه تورية يا غينادي بانفيليتش . هنا، علينا أن نفهمها فهماً دقيقاً .

غينادي يا لهذه التوريات والمجازات! انتبه! إن سافا لوكليتش يكرهها كراهيته للموت . يقول . أنا أعرف هذه التوريات والمجازات! من الخارج تورية، أما من الداخل فنزعة منشفية\* قاتلة ميتولكين! ميتولكين!

ميتولكين (راكضا) ماذا تأمر؟

غينادي أعينك مستولاً عن مونتاج المسرحية . استلم النسخة، أيها الصديق . الفصل الأول . جزيرة غريبة . ضع فيها أشجار الموز والنخيل . . . (مخاطبا ديموغاتسكي) أين يقيم؟ ملكهم؟

ديموغاتسكي يقيم في كوخ\*\* يا غينادي بانفيليتش .

غينادي ميتولكين، يلزمنا كوخ .

ميتولكين لا توجد لدينا أكواخ .

غينادي : إذن، خذ كوخا من ديكور «العم توم» . نباتات

\* المنشفية - نسبة إلى المناشفة، الذين وقفوا ضد البلاشفة - أنصار لينين عشية ثورة أكتوبر في روسيا عام ١٩١٧ «الترجم»  
\*\* Wigwam: كوخ الهنود الحمر في أمريكا . «الترجم»

استوائية . قروود على أغصان الأشجار . قطع كاتو  
اسطوانية مع الكريمة . وسماور .

سماور تمثيلي؟

ميتولكين

آه يا ميتولكين، تعمل في المسرح منذ عشر سنوات،  
ومازلت تسأل كطفل صغير! سيأتي سافا لوكيتش  
لمشاهدة العرض التجريبي .

غينادي

نعم ، نعم .

ميتولكين

إذن، تقوم بإعداد الشاي، . قل لعامل «البوفيه» أن  
يجهز شطيرتين ممتلئتين مع الكافيار .

غينادي

(في الباب) فولوديا! اذهب إلى عامل البوفيه! سماور  
أثناء العرض التجريبي .

ميتولكين

وهكذا، لم نأكل ولم نشرب بعد، ومع هذا فإن النفقات  
والمصاريف قد بدأت! انظر أيها السيد المؤلف! وأي  
دخل ستدره علينا مسرحيتك وهل نعرف أصلا إن كانت  
ستدر أي دخل؟ نعم . . . البركان . ألا يمكن الاستغناء  
عن البركان؟

غينادي

غينادي بانفيليتش! عفوا! فوران البركان عندي في  
الفصل الثاني، كل شيء مبني على فورانه .

ديموغاتسكي

غينادي  
آه منكم، أيها المؤلفون، أيها المؤلفون! تكتبون ما  
يروقكم، دون أي رادع! رغم أن الفوران مشهد جيد!  
تجاريا! الجمهور يحب مثل هذه الأشياء. اسمع  
يا ميتولكين! لدينا جبال كثيرة أليس كذلك؟

ميتولكين  
جبال كثيرة جدا، العنبر ممتلىء بالجبال.

غينادي  
إليك إذن، اطلب من معلم الديكور أن يجول أسوأ  
جبل لدينا إلى بركان. باختصار تحرك، انشط.

ميتولكين  
(يخرج صارخاً) فولوديا، قل لمنفذ الديكور أن يصنع  
ثقبا كبيرا في أعلى جبل آارات، يفور منه اللهب! ماذا؟  
نعم، مع الدخان. أما سفينة نوح فارمها.

ليديا  
(تدخل مندفة) مرحبا، يا غينيا\*\*.

غينادي  
مرحبا، يا قطتي، مرحبا. أجل. . أقدم لك. . فاسيلي  
أرتوريتش ديموغاتسكي، جول فيرن. موهبة شهيرة.

ليديا  
آه، لقد سمعت الكثير عنك.

غينادي  
زوجتي، اللعوب المغناح\*\*.

ديموغاتسكي : تشرفنا\*\*

\* غينيا - صيغة النحيب والتصغير للاسم الكامل غينادي «المرجم»  
\*\* وردت بالفرنسية في الأصل Grande coquette وبأحرف روسية «المرجم»

ليديا يقولون ، أنك قدمت لنا مسرحية؟

ديموغاتسكي نعم ، بالضبط .

(خلف الستارة تتوقف الموسيقى فجأة)

ليديا آه : هذا أمر مفرح جدا . نحن بأمس الحاجة إلى

المسرحيات المعاصرة . غينادي بانفيليتش ، هل سيكون لي دور ، كما آمل ؟ على أية حال ، ربما لستم بحاجة إلي في مسرحيتكم؟

ديموغاتسكي آه ، بالطبع ، بكل سرور .

غينادي طبعاً ، يا روجي ، طبعاً . الليدي غلينارفان . . . إنه

دور رائع . إنها امرأة تناسب طباعك تماماً . خذي !

ليديا (تأخذ نص الدور) وأخيراً ! إن زوجي غينادي ، وكى لا

يظن أنه يعطيني الأدوار بسبب صلة القرابة ، يتجاهلني تماماً . لم أمثل في هذا الموسم سوى ثمانية أدوار . . .

غينادي المسرح ، يا عزيزتي ، معبد ، وهذا أمر يجب ألا ننساه

أبداً .

ميتولكين (يدخل بسرعة) الميكانيكي يسأل : سفينة ذات

أشعة؟

غينادي فاسيلي أرتوريتش !



ديموغاتسكي

ذات أشرعة ومدخنة ، من نموذج الستينات\* .

ميتيولكين

(خارجا بسرعة) فولوديا! . . .

غينادي

(في إثره) ميتيولكين! الجميع إلى خشبة المسرح! اجمعهم كلهم بسرعة (تدوي أجراس كهربائية قوية . تفتح الستارة ويختفي مكتب غينادي . يظهر مشهد صحراء واسعة مترامية الأطراف . في وسطه بركان ، مصنوع من جبل ، ينفث الدخان) .

ميتيولكين

(متحركا إلى الوراء ظهرا) إنه نشط ، فولوديا! ضعه في مكانه .

(البركان يتراجع بتواضع جانبا . تبدأ الفرقة بالظهور على الخشبة : قائد الأوركسترا ليكوي . ايسايتش في بزته الرسمية ، الملحن ، ليكي في بزته الرسمية ، سيزي - بوزي في بزته الرسمية ، وتظهر سيدات بأرجل دقيقة وشفافة مصبوغة بالحمرة . . . ضجيج . همهمة . . . ) أصوات نسائية : «مسرحية جديدة . . . مسرحية جديدة . . .» .

سيزي

ما الأمر؟ عرض تجريبي ، بروفة؟

أصوات نسائية

«يقال ، إنها مسرحية ممتعة جدا! . . . (يظهر غينادي ، وليديا وديموغاتسكي . تهبط موزة من السماء بتؤدة وتستقر فوق رأس ديموغاتسكي) .

\* المقصود الستينات من القرن التاسع عشر « المترجم »

- ديموغاتسكي  
غينادي  
أصوات نسائية  
ميتولكين  
غينادي  
سيزي  
ليديا  
غينادي  
أصوات  
غينادي
- آخ!
- بتأن أكبر، أيها الشياطين، لقد كدتم أن تقتلوا المؤلف!
- «فولوديا! . . . فولوديا!»
- فولوديا بتأن أكبر! بعدها إلى الورااء! لم يحن وقتها.
- (الموزة ترتفع إلى الأعلى).
- (يقف فوق حافة البركان ويلوح بيده بالكراسات).  
أرجو الهدوء! لقد دعوتكم أيها الرفاق، من أجل أن أعلمكم . . .  
خبراً ساراً للغاية . . .
- اصمت، يا أنيمبوديست.
- . . المواطن جول فيرن - ديموغاتسكي تخلص من العبء (يضحك أحدهم بصوت محبوس). هل لي أن أعرف من الذي يضحك؟
- «نحن لم نضحك!»
- لقد سمعت بوضوح: هي، هي. إذا كان بين التلاميذ تلميذ مرح، لا يتمالك نفسه فليذهب إلى أحد مسارح التهريج. لن أتمسك به. بالمناسبة، أنا لا أسمح لكم

بمسح الماكياج من الوجه بشبابكم . هذا غير مقبول ،  
وسأعاقب المذنب عقاباً صارماً! وهكذا أتابع ، إن  
فاسيلي أرتوريتش ، موهبة عصرنا المسرحية الخارقة ، قدم  
لمسرحنا تحفته المسرحية الأخيرة بعنوان «الجزيرة  
القرمزية» . (همهمة وترقب) . أرجو الاهتمام! إن الظروف  
ترغمنا على الإسراع . إن سافا لوكيتش سيغادرنا لمدة شهر  
كامل ، لهذا أحدد هذه الساعة الآن موعداً لتقديم عرض  
ما قبل الأول ، كما أنتم ، في الماكياج والبزات الرسمية .

غينادي ، أنت سريع كالأيل ، لكن لا أحد يعرف  
الأدوار .

سيزي

من وراء الملقن . وأمل من ممثلي المسرح الذي عهدت به  
الحكومة إليّ ، أن يكونوا واعين جميعاً ، وأن يبذلوا كافة  
جهودهم وطاقاتهم من أجل . . . نظراً لأن . . . وبالرغم  
من جميع الصعوبات . . . (لقد ضاع في كلامه  
وتقريره) . الرفيق موخين!

غينادي

حاضر .

الملقن

(يسليمه نسخة من المسرحية) أرجو أن تلقن الممثلين  
بدقة ووضوح .

غينادي

حاضر . . .

الملقن

غينادي وهكذا، اسمحووا لي بأن أعرض عليكم باختصار  
مضمون المسرحية . على أية حال، إن مبدعنا حاضر،  
فاسيلي أرتوريتش، تفضل إلى هنا!

ديموغاتسكي أنا . . . إحم، إحم . . . مسرحيتي، من حيث الجوهر،  
هي ببساطة . . .

غينادي بجرأة أكبر يافاسيلي أرتوريتش، كلنا أذان صاغية .

ديموغاتسكي إنها تورية، مسرحية رمزية، مجازية، باختصار، في  
جزيرة من الجزر، إنها كما ترون، مسرحية خيالية . . .  
في إحدى الجزر يعيش سكان بدائيون حمر مضطهدون،  
تحت حكم العبيد البيض . . . وحاكمهم هو سيزي -  
بوزي الثاني . . .

ليديا أتعرفين، يا آدا، أن وجهه مفعم بالإلهام والموهبة .

بيتسي إنه وجه عادي للغاية .

غينادي أرجو الانتباه .

ديموغاتسكي ويحدث في الجزيرة فوران البركان . . غير أن هذا في  
الفصل الثاني . إنني أحب جول فيرن حبا جما . . حتى  
أنني اخترت هذا الاسم اسما مستعارا لي . . ولهذا فإن  
أبطالتي يحملون أسماء من قصص جول فيرن في غالبية  
الأحوال . . وهاكم، على سبيل المثال، اللورد  
غلينارفان . . .

غينادي

عفوا يا فاسيلي أرتوريتش! اسمح لي أن أعرض المسرحية باختصار أكبر. . . إنك تتعامل مع آلهة الإبداع، والورق والمداد. وهكذا، الفصل الأول. كيري - كوكي - رجل استفزازي محرض. يمسكون برجلين من أبناء الجزيرة الأصليين - شخصيتين إيجابيتين، ويودعوها السجن! ثم المحاكمة! وفجأة الحكم بالإعدام! يهربان. يأتي الأوريون. وفجأة تبدأ المباحثات. عيد في الجزيرة. نهاية الفصل الأول. إسدال الستار.

سيزي

ها هو قد روى كل شيء!

غينادي

لاحظ يا ليكوي ايسايتش، إنه عيد.

ليكوي ايسايتش

لا تتابع يا غينادي بانفيليتش، لقد فهمت.

غينادي

اسمح لي بأن أعرفك، هذا قائد الأوركسترا. إنه سيضع لنا الموسيقى، وكن مطمئنا. لقد عاش والده في منزل واحد مع ريمسكي - كورساكوف.

ديموغاتسكي

لنا عظيم الشرف.

غينادي

ليكوي ايسايتش، جو غريب، مشاهد غريبة، أبناء الجزيرة «البدائيون الأصليون» الذين لا يطاهم الموت، وفي الوقت نفسه، هذا كله تورية، مجاز.

ليكوي ايسايتش

لا تتابع يا غينادي بانفيليتش ، لقد فهمت كل شيء .

غينادي

والآن ، الأدوار . . .

(ضحيج واهتمام وترقب)

سيزي - بوزي الثاني . حاكم أبناء الجزيرة ، عبد أبيض .  
شرير ظالم أخرج جالس على العرش . وطالما أنه شرير  
أخرج فليكن سوندوشكوف . أنيمبوديست ، استلم  
الدور!

سيزي

ميرسي\* .

غينادي

ليكي - تيكي قائد عسكري ، ندم على ذلك فيما بعد .  
الكسندر بافلوفيتش رينسكي تفضل . . .

ليكي

هل أخلع البدلة الرسمية يا غينادي؟

غينادي

لا وقت لدينا يا ساشا\*\* . فوق البدلة . ابن الجزيرة  
كاي - كوم ، شخصية إيجابية . . بوندا كليفسكي ،  
تفضل أرجوك . ابن الجزيرة فارا - تيتي . أيضا شخصية  
إيجابية للغاية - شوركوف ، تفضل ، استلم!

سيزي

هل تنتهي المسرحية بانتصار العبيد؟

\* وردت هكذا في الأصل الروسي : شكرا بالفرنسية كتبت بأحرف روسية . «الترجم»  
\*\* صيغة تصغير وتجب للاسم الكامل الكسندر . «الترجم»

مينادي تنتهي المسرحية بانتصار سكان الجزيرة الأحمر،  
ولا يمكنها أن تنتهي على نحو آخر.

سيزي لن أكون حاضرا في الفصل الثاني، وهكذا لن أعيش  
احتفالات النصر.

غينادي أنيمبوديست تيموفيتش! أرجوك رجاء حاراً، لا  
ترك التلاميذ بالفكاهات اللاذعة المشفية. إن المسرح  
عموماً معبد. وقد ائتمنتني الدولة على الشبيبة...  
الليدي غلينارفان... إنها مغناج لعوب، إذن، تؤدي  
دورها ليديا إيفانا، هذا واضح. ليديا... آه لقد أخذت  
الدور...

(ضحجج بين جماعة النساء)

بيتسي طبعاً واضح، وكيف لا يكون واضحاً؟

غينادي عفواً يا أديلا يدا كاربوفنا. هل تريد أن تقولي شيئاً؟

ليديا أنا أعتذر...

بيتسي لا، هكذا، لا بأس. الطقس جميل.

ليديا ثمة ممثلات، يعتقدن...

بيتسي ماذا يعتقدن؟ يعتقدن أن من الصعب على زوجات

المدراء الحصول على أدوار مسرحية.

غينادي سيداتي، أنا أعترض بصورة قطعية!

صوت نسائي	«كم هو عدد الأدوار النسائية جميعها؟»
غينادي	اثنان فقط . .
	(مهمة خيبيّة أمل)
	بيتسي ، وصيفة الليدي غلينارفان . آديلايدا كاربوفنا ، تفضلي ، هذا دورك!
بيتسي	غينادي بانفيليتش ، إنني أمثل في المسرح منذ عشر سنوات ، ولم يعد يليق بي حمل الصواني .
غينادي	آديلايدا كاربوفنا! خا في الله!
بيتسي	بالأمس فقط ، أكدت في اجتماع الهيئة العامة ، أن الله غير موجود ، لأن سافا لوكيتس كان حاضرا ، وما أن خرج من الاجتماع ، حتى بدأت بذكر الله على خشبة المسرح!
ليديا	يا لطباعها الشرسة!
غينادي	آديلايدا كاربوفنا! أنا أعترض على هذه اللهجة .
سيزي	غينادي ، لقد قلت لك مراراً ، لا تتزوج من الممثلات . . . ستكون دائماً في مثل هذه الحالة . . .
غينادي	المسرح - هو . . .
بيتسي	مكان للدسائس .



غينادي بيتسي . وصيفة مغناج . دور مدهش . دور كبير .  
مفهوم؟ يناسبك أم أعطيه لتشودنوفسكايا .

بيتسي هات من فضلك! (تأخذ نص الدور) .

غينادي جاك باغانيل ، فرنسي ، قوة التعبير . إمبريالي . اللورد-  
فلاديميرسكي . القبطان غاتيراس - تشير نوبويوف . دور  
مغر للغاية .

غاتيراس أي شيطان مغر هذا الدور! صفحتان!

غينادي أولاً، ليس صفحتين، بل ست صفحات، وثانياً:  
تذكر ما قاله عظيمنا شكسير: «ليس هناك من أدوار  
سيئة، بل هناك ممثلون قبيحون، يفسدون أي دور  
يعطونه». اللورد غلينارفان . هذا الدور، أنا بنفسني  
سأقوم بأدائه . سأبذل جهدي من أجلك ، فاسيلي  
أرتوريتش . العبد توخونغغا ، العاشق - سوكونكو -  
باسبارتو ، الخادم . . آه ، يا للشيطان! ستاريتسين  
مريض أليس كذلك؟

ميتولكين مريض يا غينادي بانفيليتش .

غينادي هذا أمر سيء . أوه . . . لا لأحد . . . سواك  
يا ميتولكين . . .

ميتولكين علي القيام بالمونتاج يا غينادي بانفيليتش .

- غينادي ميتيولكين . أكاد لا أعرفك ، أيها الرفيق القديم .
- غينادي ميتيولكين حسنٌ يا غينادي بانفيليتش .
- غينادي والآن ، الدور الرئيسي . النذل كيري - كوكي ، مدير مراسم سيزي - بوزي . أن هذا بحق دور فارافا أبو لونوفيتش موريميخوف . من لا يعرف فارافا؟ محبوب الجمهور؟ التواضع ، الشرف ، البساطة ! فنان مدرسة شيكين القديمة\* لقد عرض عليه منذ أيام لقب فنان الشعب . . ورفضه فارافا! وقال : وعلام أستحق هذا اللقب؟ فارافا أبولونوفيتش!
- أصوات «غائب! غائب!»
- غينادي كيف غائب؟ استدعوه بسرعة! ما هو السبب؟
- غينادي (بصورة ودية) غينادي بانفيليتش ، إنه في قسم الشرطة ٤٤ .
- غينادي وكيف في القسم ٤٤؟ ولماذا اقتيد إليه؟
- غينادي كان يتناول طعام العشاء في مطعم «براغ» مع المعجبين بموهبته ، وحصلت ضجة .

\* ميخائيل شيبكين (١٧٨٨ - ١٨٦٣) ممثل روسي شهير ، مؤسس الواقعية في الفن المسرحي الروسي وأحد الذين طوروا المسرح الروسي . تأثر به جيل كامل من الممثلين والمسرحيين الروس ، وكانت أفكاره أساس نظام ستانيسلافسكي في المسرح «الترجم»

غنادي حصلت ضجة؟ أية ضجة؟ . . فعندنا عرض عاجل  
للمسرحية، والجميع في أمكتهم . . . وتحصل ضجة؟  
آ؟ وهل هذا ممثل؟ هل هذا ممثل؟ إنه صعلوك وليس  
مثلاً! هكذا إذن! كم مرة طلبت منه، اشرب بتعقل  
يا فارفا .

ميتولكين لقد اتصلنا بالهاتف، سيطلقون سراحه مساء .

غينادي وما حاجتي إليه مساء؟ أي شيطان هذا؟ . . سافا  
سيأتي في النهار، سافا سيسافر إلى القمر! إنني بحاجة  
إليه في هذه اللحظة، وإلا فلا حاجة إليه أبدا! وأنت  
أيضا «جيد» بما فيه الكفاية! في القسم «٤٤»! . . .

ميتولكين عفوا يا غينادي بانفيليتش! وهل أنا أسكرته؟

غينادي باختصار. فليذهب كل شيء إلى الشيطان! لن يكون  
هناك عرض تجريبي، ولن تكون هناك مسرحية! إنني  
أغلق المسرح. لا أستطيع العمل وأنا محاط بأناس ضيقي  
الأفق، سكارى! اذهبوا جميعا! (حركة وتلملم) قفوا! إلى  
أين! ارجعوا إلى الوراء!

ليديا غينادي، لا تقلق! إن التكدر لا يناسبك، إنه يؤذيك!

ليكي غينادي! اعط هذا الدور لأحد التلاميذ ليقراه .

غينادي  
ماذا حل بك؟ أتتهزأ؟ إنهم لا يعرفون سوى إتلاف  
الملابس، كل شيء فوق كاهلي، كل شيء ينهار  
فوقي! . . . فان الشعب! . . . إنه سكير عالمي وليس  
فنان الشعب!

ديموغاتسكي  
غينادي بانفيليتش!

غينادي  
اتركوني جميعاً! اتركوني وليمت غينادي المثالي، الحالم  
بيعت المسرح، مثل قط زقافي، فوق البركان.

ديموغاتسكي  
إذا كانت المسرحية مهددة بالموت، اسمح لي بأن أقوم  
اليوم بأداء دور كيري - كوكي . إنني أحفظ جميع الأدوار  
عن ظهر قلب .

غينادي  
ماذا تقول! أسألك العفو! تحل محل ميروميخوف! . . .  
(وقفه) وهل سبق لك أن مثلت يوماً ما؟

ديموغاتسكي  
لقد مثلت في البيت الريفي .

غينادي  
في البيت الريفي؟ (وقفه) حسنٌ، سنخاطر. وليشهد  
الجميع أن العجوز غينادي ينقذ المسرحية . دور كيري -  
كوكي، النذل، يؤديه المؤلف نفسه .

سيزي  
وهكذا، وزعت أدوار المسرحية كلها .

ليديا  
ولم تكن هناك حاجة للوقوع في الهستيريا .

هينادي  
(يقرأ نص المسرحية) وهكذا: العبيد، وجيوش جراحة  
من سكان الجزيرة الحمر - يؤدي أدوارهم جميع التلاميذ .  
(ضحيج) دور البحارة الانكليز يؤديه الكورس ، الببغاء  
الناطق . . . من؟ يؤديه ميتبولكين، طبعاً، ابذل  
جهدك، أيها الصديق . ليكوي إيسايتش! أرجو أن تهتم  
بالموسيقا بسرعة . . . الجو الغريب العجيب .

ليكوي ايسايتش  
لا تتابع، لقد فهمت . أيها الشباب، تجمعوا في  
الأوركسترا .

(يتجمع الموسيقيون في الأوركسترا)

هينادي  
الجميع إلى الماكياج! فاسيلي أرتوريتش، تفضل إلى  
غرفة ماكياجي!

أيها الخياطون!

سيزي

أيها الحلاقون!

ليديا

(الممثلون يتفرقون راكضين)

فولوديا، ابدأ!

ميتبولكين

(الستارة الخلفية ترتفع إلى الأعلى، ويظهر عدد من المرايا  
ذات مصابيح قوية باهرة. يظهر الحلاقون. يجلس  
الممثلون ويشرعون بوضع الماكياج وارتداء الملابس  
المسرحية)

ليكي (يقراً في النص) اخرس ، عندما يخاطبونك! يا . . .  
يا . . . اعطوني الريش الأبيض .

سيزي فيدوسييف ، أنا بحاجة إلى التاج!

كاي - كوم دائماً الدور السماوي البار الفاضل من نصيبي . ما هذه  
السعادة؟

سيزي وهل سمعت ما قاله شكسبير: «ليس هناك أدوار زرقاء  
سماوية ، بل هناك أدوار حمراء» . أنتم أيها الفاشيون! هل  
ستعطوني التاج أم لا؟

ميتولكين (يثير العواصف) . فولوديا!

قائد الأوركسترا : (من الأوركسترا) . وأين عازفة البوق؟ مريضة؟ بالأمس  
فقط رأيتها في المخزن . كانت تشتري جوارب . إن هذا  
مضحك! بدون سكين (صوت : «ماهو بدون سكين؟»)  
لقد ذبحتني بدون سكين!! إنني ، حقاً ، لا أفهم هؤلاء  
الموسيقين .

غينادي (من غرفة الماكياج) هل علي أن أنتظر مائة عام حتى  
يجهز السروال؟ أيها الخياطون ، اعطوني سروالاً بتريعات  
كبيرة .

ميتولكين (على خشبة المسرح) . فولوديا! هات الديكور الخلفي!

(يهبط من الأعلى ستار الديكور الخلفي ويظهر معبد  
قوطني الطراز وقد خيط فوقه قسم من قاعة كبيرة وفيها  
الحاشية والفرسان، يخفي المرايا).

فولوديا، يا للشيطان، ماذا أنزلت؟ ليس الديكور  
القوطني، بل المشهد الغريب. هات المحيط بهوانه  
السهابي!

(الديكور الخلفي يختفي، وتظهر المرايا، والضجيج من  
حولها. الباروكات فوق القوالب)

ليكي لقد انفتق بنطال التريكو ثانية! يا له من بخيل، غينادي  
هذا!

سيزي إنه نظام التقنين، يا عزيزي.

(ينزل ديكور المحيط، وهو يهدر بصورة قائمة. في  
الأوركسترا يجري دوزان الآلات الموسيقية.

تختفي المرايا. وتنزل سقف مضاء وبكرات).

ميتولكين البركان إلى اليسار، حركه إلى اليسار!

(البركان يتحرك يساراً نافثاً الدخان).

فاند الأوركسترا : الافتتاحية رقم ١٧ . جهزوا النوتات!

أيها الممثلون، هل أنتم جاهزون؟

ميتولكين

«جاهزون»!

أصوات

فولوديا، هات الستارة!

(تنزل الستارة الخارجية وتغلق خشبة المسرح)

مكتبة مورد الأريكة  
www.books4all.net



## الفصل الأول

•••بولكين (من فرجة في الستار). كل شيء جاهز! ليكوي  
إيسايتش، ابدأ (يختفي). (دقات ناقوس)

فانا. الأوركسترا : صمتاً!

(الأوركسترا تبدأ بعزف الافتتاحية).

(تظهر من فتحة الستار موسيقية تحمل البوق. جاءت  
متأخرة وهي قلقة)

فانا. الأوركسترا : (ينزل عصاه فتبدأ الموسيقى). آه، هذا أنت؟ الحمد لله  
على سلامتك. ولماذا أتيت باكراً؟ آه، هل ارتديت  
جواربك الجديدة؟ إذن، أهنتك، أنت معاوية. تفضلي  
إلى الأوركسترا.

(تنزل الموسيقى إلى فرقة الأوركسترا. تستأنف الافتتاحية.  
ومع إيقاعها الأخير يرفع الستار). (على خشبة المسرح  
مشهد ساحر: الشمس مشرقة ساطعة وتلمع وتنعكس  
في ضوءها جزيرة استوائية. القروود على أغصان الأشجار،  
والببغاوات تطير. كوخ سيزي - بوزي على حافة البركان  
محاط بسياج. في الخلفية يظهر المحيط. سيزي - بوزي

يجلس على العرش وقد أحيط بالجواري من الحرملك .  
على مقربة منه يقف ليكي - تيكي يلمع بالريش الأبيض ،  
وتبخونغا ، وصف من العبيد المسلحين بالرماح) .

سيزي : آه ، آه ، آه ! وهل كنت أتصور أن يقدم سكان الجزيرة  
المخلصون على جريمة ضد حاكمهم الشرعي ! إنني  
لا أصدق أذني الملكيتين أين المجرمان؟

ليكي في السجن تحت الأرض ، أيها الحاكم . لقد سجننت  
معهما كيري - كوكي .

ولماذا؟ سيزي

ليكي هذا هو رأيه . كي لا يفتن أبناء الجزيرة إلى غدرة  
وخيانته .

سيزي آه . هذا تصرف ذكي !

ليكي أتأمر بإحضار المجرمين ، يا صاحب الجلالة؟

سيزي أحضرهما ، أيها الجنرال الشجاع .

ليكي ايه ! تبخونغا ! احضر المجرمين من السجن !

(العبيد يفتحون السلم ويدفعون كاي - كوم ، فارا -  
تيتي ، كيري - كوكي) .

تعالوا إلى محكمة السلطان!	توخونغا
آه، آه، مرحباً أيها الأندال الأعزاء!	سيزي
تتمنى لك الصحة، يا صاحب الجلالة!	كيري
(كاي وفارا مذهولان)	
أتأمر بإجراء التحقيق، يا صاحب الجلالة؟	ليكي
حقق معهم، أيها البطل العزيز.	سيزي
إلي، أيها الجميلان، ماذا قلتما أمام شجيرات التوت البري؟	ليكي
لم نقل شيئاً.	كاي
آه، هكذا إذن لا نغمز بعينك! هل قلت؟	ليكي
لا!	فارا
اخرس، عندما يكلمونك! هل قلت؟ أجب عندما يسألونك!	ليكي
آه! يا لهم من معاندين! إذا ما رفضتم الاعتراف. فإن الإله فابدوا سيعاقبكم في العالم الآخر.	سيزي

كاي لم نعد نؤمن بالإله فايدوا! إن حياتنا مقرفة أكثر مما يطاق . لا وجود لهذا الإله ، وإلا ، لدافع عنا .

سيزي يا للهول! أبعدهم عني . إذا ما أصابتهم صاعقة ، فقد تمسني أنا أيضا .

ليكي يبدو أنهما لن ينطقا شيئاً . كيري ، حدثنا أنت .

كاي أخانا ، أيها العبد ، كن رجلاً ، ولا تنطق بكلمة .

كيري عفوا ، أنا لست أخا لكما .

كاي كيف؟

كيري يا صاحب الجلالة! يا للرب ، يا للرب ، يا للرب! على أية حال ، لقد أنهكت في الأقيية ، لدرجة أنني غير قادر على الكلام . توخونغا ، أعطني نقطة ماء ناري ليعث في القوة .

(يقدم توخونغا الزمزية لكيري)

آه ، حسن! (كاي وفارا مذهولان) وهكذا ، يا صاحب الجلالة ، لقد لاحظت منذ فترة طويلة أن غليانا يجري في عقول رعيتك . وبعد أن أضتتني فكرة ما سيحل بجزيرتنا إذا ما اكتسب هذا الغليان مقاييس مهلكة ، قررت اللجوء إلى الحيلة والدهاء . . .

- كاي كيف؟ كيري . . .
- فارا هكذا إذن ، إنه عميل سري! كل شيء واضح!
- ليكي اخرس!
- كيري إنني أراقب هذين الشابين منذ فترة طويلة . واليوم ، صباحاً ، جلست بالقرب منهما وتبادلت معهما أطراف الحديث . سألتها ، لماذا أنتما حزينا ، أيها الشابان؟ وهل تعيشان حياة قاسية سيئة؟ . . .
- فارا كاي ، لقد وقعنا في أيدي خائن . مهلاً ، سنريك أيها السافل الشنيع!
- كيري يا صاحب الجلالة ، احم عبدك المخلص من هجمات مجرمي الدولة .
- ليكي اخرسا!
- سيزي تابع ، أيها الذكي .
- كيري وماذا أقول ، يا صاحب الجلالة . شيء مربع ، مربع ، مربع! إن الحديث مربع حقاً . . . قلت لهما : ماذا بكنما ، هل تشكان بي؟ علام هذا الكتمان بين الأخوة؟ فقالا لي ، وهل أنت منا؟ أنت عبد أبيض ، من حاشية سيزي - بوزي ، وما الذي يجمعك بنا ، نحن العبيد

الفقراء، أبناء الجزيرة؟ وهنا، افتريت، ولفقت قصة،  
وكأنني، من حيث المظهر فقط عبد أبيض من الحاشية،  
أما في أعماقي، فأنا مع سكان الجزيرة الحمر. . .

أوه، هل هناك في العالم حد لحساسية الإنسان!

كاي

. . . وأني منذ زمن طويل، ولتعاطفي مع أماني شعب  
الجزيرة الأصلي، قد فكرت. . . يا للفظاعة! وكيف  
أستطيع النطق بذلك يا صاحب الجلالة. . . أجل، فكرت  
بإثارة عصيان على جلالتك. . . وأسألها: «وهل تآتيان  
معي في حال إقدامي على العصيان؟» وهل تتصورون، لقد  
أجاباني: «نعم، نأتي معك».

كيري

أين أنت أيتها الصاعقة السماوية؟ ليست هناك صاعقة  
سماوية.

سيزي

وهنا اقترب الشعب منا، وأخذ كثيرون يتعاطفون معنا. .  
وقد سيطر على الرعب من تلك الأمور التي تحاك عندنا  
في الجزيرة. . . لكنني لم أظهر أي شيء وبدأت أصرخ:  
«يا للرعب، يا للرعب، يا للهول! - أخذت أصرخ -  
فليسقط الطاغية سيزي - بوزي مع حراسه البيض!»  
وماذا تظنون، لقد أخذوا يرددون إثري. . . يسقط!  
يسقط! وبعد ذلك، سمع الحرس الصراخ، كما أردت،  
وأمسكوا بنا جميعاً.

كيري

- سيزي هل هذه هي الحقيقة؟
- ناي أجل، إنها الحقيقة. ولم تخرج الحقيقة من فم أقدر من فم هذا الرجل.
- نيري : أسمعت هذا الوقح، يا صاحب الجلالة؟
- احي اغلقوا فمه.
- ناي (مدافعاً عن نفسه) اسمع، أيها العلقة!
- سيزي علقة؟ أتحدث عني أنا؟
- ناي عنك أنت! كيف استويت على العرش؟ ولماذا تحكم مع شرذمة من الطفيليين المسلحين، هذه الحشود الجرارة من سكان الجزيرة الأصليين العبيد؟
- ليكي اغلقوا فمه!
- (توخونغا يغلِق فم كاي)
- فارا آلاف من سكان الجزيرة الأصليين، شعب مقموع، مضطهد، يزحف على الأرض المحرقة، يزرع الذرة، ويستخرج اللؤلؤ ويجمع بيوض السلاحف، من أجلك. إنهم يكلدحون من الشروق إلى غروب شمس الإله.
- ليكي أخرسوا هذا أيضاً!

كيري

يا للهول، يا صاحب الجلالة!

(يغلقون فم فارا)

كاي

(يتخلص من الحرس). وأنت تبيع هذا كله للأوربيين

وتصرف الأموال على شرب الخمر؟! أين العدالة؟

يا سكان الجزيرة، هل تسمعونا؟ . . .

(العبيد البيض يغلقون فمه ويجرسونه)

فارا

(يتخلص منهم) يا لك من مجرم شرير!

كيري

إنني مندهش من صبرك الطويل، يا صاحب الجلالة.

سيزي

وماذا علي أن أفعل، هل أدسُ أذني بالنطق؟ تفوه، أفس

بالقطن (انه نص صعب) هل أسد أذني بالقطن . . .

أخرس، يا عاطل!\*

فارا

ارتعد، أيها الطاغية! ها هو ذابركان موانغانام، الذي

بقي خامدا حتى الآن، قد بدأ يضيء بشعلته منذرا

بالسوء. انظر، انظر.

(غيمة سوداء تغطي قرص الشمس، ويظهر لمعان

مرعب فوق البركان).

\* يقوم المؤلف باستبدال أحرف من كلمات ويضعها مكان أحرف الكلمات الأخرى دلالة على صعوبة النص، وعدم تمكن الممثل والملقن من قراءته. وقد فعلنا الشيء نفسه في ترجمة العبارة إلى العربية كما هو واضح. «الترجم»



سيزي تفوه، تفوه، اضرب على الخشب\*، غدا يوم الجمعة! لا تجرؤ على جلب سوء الطالع أيها الكافر!

(الغيمة السوداء تبتعد، ويظهر ضوء الشمس . وقد تم إغلاق فمي كاي وفارا بإحكام) .

كيري رأيت، يا صاحب الجلالة، أية حثالة اكتشفتها لك .

سيزي شكراً لك، أيها الوزير المخلص كيري . ستحصل على مكافأة .

كيري أنا لا أعمل من أجل المكافآت، يا صاحب الجلالة . إن الشعور بأداء الواجب هو أفضل مكافأة لي . (بصوت خافت) لقد خدعته بشطارة . (بصوت مرتفع) بالمناسبة، وبخصوص المكافآت، يا صاحب الجلالة . علي أن لا أظهر فترة من الزمن أمام سكان الجزيرة . وليعلن على الملأ، أنني في السجن .

سيزي هذه فكرة ذكية . حسنٌ وماذا سأفعل بهما؟

كيري طبيعي، يجب تعليقها على شجرة نخيل ليكونا عبرة للآخرين .

سيزي هذه فكرة؟ اقرأ الحكم .

---

\* الضرب على الخشب منعاً للحسد وللشر وتجنباً للمصيبة عادة عند كثير من الشعوب ومنها الشعب الروسي . «المرجم»

كيري ابنا الجزيرة كاي - كوم وفارا - تيتي ، وبسبب محاولتهما العصيان والتمرد على حاكم الجزيرة الشرعي - فلتمد الألة بحكمه المضيء ولتبقه مسروراً - سيزي - بوزي الثاني . . . .

(قائد الأوركسترا يعطي إشارة، تظهر الأبواق في الأوركسترا. العبيد البيض يقدمون السلاح).

. . . يحكم عليها (الطبول تقزع) بحرمانها من جميع الحقوق، ومصادرة أملاكها. . . أين تقع ممتلكاتكم؟ خذوا قطعة القماش من هذا!

كاي إنك لئيم وغد!

كيري اخرس! . . . وتعليقها على شجرة نخيل رأساً على عقب!

سيزي لا تنس «ولكن نظراً . . .» .

كيري أه، يا صاحب الجلالة، إنك تفسدهم بدالك بعبارات «ولكن نظراً . . .»

سيزي لا أريد أن أقدم ذريعة لهؤلاء السفلة لا تهامي بالقسوة.

كيري وكيف يمكنها أن يتهاك، وهما معلقان على شجرة النخيل؟ كانا سيعلقان ويتدليان هدهود . . . ولكن،

نظراً لـ . . . لن نحرمهما من حقوقهما، وسيعلقان بكافة الحقوق، وبالطريقة المألوفة، الرأس إلى الأعلى.

(كاي وفارا يتخلصان من أيدي الحرس العبيد ويهربان إلى الصخور).

كاي فارا، ليس لدينا ما نفقده! والأفضل أن نموت أحراراً من الموت على حبل المشنقة! اتبعني!

فارا فليسقط الطاغية!

(يقذفان بنفسيهما في المحيط. وخلف المشهد صوت طرطشة ثقيلة)

سيزي آخ!

كيري ولماذا لم تمسكوا بهما، أيها «الشياطين»!

ليكي امسكوهما!

(الحرس العبيد يتراكمون)

كيري : إلى القوارب!

توخونغا إلى القوارب (يرمي سهماً من الصخرة. الجميع يهربون، وسيزي يهرب أيضاً). باسبارتو (خلف الستار) أيها الأوربيون، اخرجوا من السفينة إلى الشاطيء. فولوديا!

ولماذا لم تنزل السفينة؟ ما هذه الفوضى ، أيها الشياطين!

(قائد الأوركسترا يرسم إشارة) .

البحارة (خلف الستار ينشدون مع الأوركسترا) .

ننتقل في البحار . . . في البحار . . .

يوم هنا . . . ويوم هناك . . .

( من السماء ، وعلى الجبال تهبط سفينة وعليها : اللورد ،  
الليدي ، باغانيل ، باسبارتو ، غاتيراس ، البحارة .  
وكلهم يرتدون ثياباً رسمية مزينة برسوم من كتب جول  
فيرن) .

(ينشدون) آه ، مازلنا بعيدين عن تيبروري . . \*

البحارة

(صوت طلقة مدفع)

الأرض! الأرض! أورا أورا!

أيها اللورد إدوارد ، الأرض ، الأرض! آه ، كم أنا  
سعيدة!

الليدي

أوه . إنني أرى . أيها القبطان ، أنزلنا إلى الشاطئ!

اللورد

\* تيبروري Tipperary مدينة ومركز مقاطعة في جمهورية أيرلندا . «الترجم»

غاتيراس  
أنزل السلم! أيها المغفل، ايه! أنت، ارتديت سروال  
«كلوش»\* وتزحف على السلم مثل القملة! فلتأخذك  
حمى البرداء وترميك من سرير إلى سرير، حتى تقدر على  
الفهم . . .

الليدي  
أوه، يا إلهي، ما هذه الألفاظ البذيئة!  
باغانيل  
كيف تنطق بهذه الألفاظ بحضور السيدة، يا مسيو\*\*  
غاتيراس .

غاتيراس  
ألف اعتذار، أعتذر أيتها الليدي، لم ألحظك . انزلوا  
السلم أيها الملائكة، انزلوه، أيها الملائكة، أكلمكم  
باللغة الإنكليزية! ترام — ترام — ترام تارام . . (يشتم  
بصوت غير مسموع).

(البحارة ينزلون السلم، والجميع ينزلون إلى  
الشاطئء).

الليدي  
أية أرض بديعة هذه! أيها اللورد إدوارد، أظن أن هذه  
الجزيرة غير مسكونة .

باغانيل : السيدة على حق . الجزيرة غير مسكونة . أقسم  
بالشانزليزيه،\*\*\* أنا أول من لاحظ ذلك!

---

\*\*\* «كلوش» نمط من السراويل والتنانير مفتوحة قليلاً من الأسفل . «الترجم»  
\*\*\* «نا ولاحقا»، أغلب الألقاب للنساء والرجال التي يلفظها باغانيل وردت في الأصل بالفرنسية  
• بأحرف روسية، وكذلك كلمات نعم (وي) وغيرها من الكلمات الدارجة، ويقابل ذلك الألقاب  
التي يلفظها اللورد والليدي ترد في الأصل بالإنكليزية وبأحرف روسية، ومثلها كلمة نعم (يس)  
• ١٠٠ شابهها . «الترجم»  
\*\*\* شانزليزيه : شارع شهير في باريس بين ساحة الكونكور و قوس النصر «الترجم»

المليدي عفوياً مسيو باغانيل، أنا أول من صاح «غير مسكونة»!

اللورد المليدي على حق . أيها القبطان، أعطني العلم! (يثبت العلم الإنكليزي على أرض الجزيرة) يسّ الجزيرة انكليزية!

باغانيل باسبارتو! إليّ بالعلم! (يثبت العلم الفرنسي على الأرض) وي . الجزيرة فرنسية .

اللورد وكيف أفهم تصرفك، سير .

باغانيل أفهمه كما تريد يا مسيو .

اللورد أنت ضيف على ظهر يَحْتِي، سير، وأنا لا أفهمك . لا يمكنني أن أسمح بأن تبقى الجزيرة دون رقيب .

باغانيل أنا أيضاً لا يمكنني السماح بذلك .

باسبارتو أرجو المعذرة، أيها السيدان . نصيحة صغيرة . نقسم الجزيرة مناصفة .

اللورد أنا موافق، يس .

باغانيل وي . (يظهر سيزي وبقية جماعته كلها) . أه، فوالا\*\*!

انظروا، انظروا!

---

\* وردت على الترتيب الكلمات الفرنسية والانكليزية التالية: سير: سيد بالانكليزية، مسيو: سيد بالفرنسية، يس: نعم بالانكليزية، وي: نعم بالفرنسية، فوالا: هناك بالفرنسية. «المترجم»

- اللورد الجزيرة مأهولة . من أنتم؟
- كيري اسمحوا لي أن أهنتكم بسلامة الوصول إلى جزيرتنا المحترمة، يا صاحب السعادة .
- اللورد أنتم تقطنون هنا؟
- كيري بالضبط، نحن مقيمون في الجزيرة .
- اللورد انزعوا الأعلام! من يملك هذه الجزيرة؟
- سيزي (بعد أن جلس على العرش) أنا، بفضل الآلهة وروح فايدوا . (الأبواق) أنا، سيزي - بيوزي الثاني، ملك الجزيرة . وهؤلاء حرسى، عبيد مخلصون، والقائد ليكي - تيكي .
- كيري لي الشرف أن أقدم نفسي . أنا كيري - كوكي، رئيس مراسم قصر جلالته .
- اللورد وأين القصر؟
- كيري ها هو ذا، انظر، كوخ فوق البركان، وفي أسفله سهل، وهذا هو القصر .
- الليدي آه، أية قبيلة طريفة اكتشفنا!
- سيزي وأنتم من تكونون، أيها الضيوف الأعزاء؟

اللورد أنا . . . (الأوركسترا تعزف الموسيقى) اللورد إدوارد  
غلينفاربان، ملك قصر مالكولم . ومعني الليدي غلينفاربان  
وغاتيراس قبطني وفرفته .

باغانيل أنا . . . (الأوركسترا تعزف النشيد الوطني الفرنسي  
«المارسلييزا») . . . جاك إلياسين ماريا باغانيل ، سكرتير  
الجمعية الجغرافية . ومعني خادمي . . .

باسبارتو باسبارتو .

سيزي إن قلبي منشرح للضيوف الكرام .

اللورد هات الكراسي المطوية!

(البحارة يحضرون الكراسي . الأوروبيون يجلسون) .

اللورد وأين شعبكم؟

سيزي الشعب عندنا هم سكان الجزيرة الحمراء . إنهم يقطنون  
هناك ، بعيداً .

اللورد وهل هم كثيرون؟

سيزي أوه، كثيرون . . . واحد . . . اثنان . . . خمسة  
عشر . . . وهناك حشود كبيرة .

باغانيل كم يكون هذا ممتعاً وطريفاً (يسجل المعلومات) .



- اللورد أنت تحكم وهم يعملون؟
- سيزي أجل، يا عزيزي، أجل . .
- اللورد أوه، إن هذا على درجة كبيرة من الذكاء! وهل هذا الشعب طيب؟
- كيري إنه شعب رائع، يا صاحب السعادة. لقد اقتدنا اثنين منهم منذ أيام . . على أية حال، لا بأس .
- اللورد وهل الجزيرة غنية؟
- سيزي الحمد للآلهة، نعيش ولا نشكو. لدينا في الجزيرة الذرة والأرز، والسلاحف، والفيلة والبيغاوات، وفي العام الماضي اكتشفنا اللؤلؤ.
- الليدي اللؤلؤ؟ هذا شيء هام للغاية!
- باغانيل أوه، نعم .
- اللورد اللؤلؤ؟ تقول اللؤلؤ؟ وهل تستخرجون كثيرا منه؟
- سيزي ليس كثيراً، يا عزيزي، حوالي خمسمائة بود\* في العام .
- اللورد، الليدي، باغانيل، غاتيراس: كم؟

\* ٥٠١ : وحدة وزن روسية قديمة تعادل ٦٨ و١٦ كيلو غراما . « المترجم »

- سيزي ولماذا أخذتك الدهشة على هذا النحو، أيها الأجنبي  
النبييل؟
- اللورد قليل . وماذا تفعلون بهذا اللؤلؤ؟
- سيزي بعناه .
- اللورد لمن؟
- الليدي باعوه!
- اللورد يا سيدي ، أرجوك أن تسكتي .
- سيزي جاء عندنا ألماني واشتراه .
- باغانيل هذا الألماني ، إنه في كل مكان!
- اللورد وكم دفع لك ثمنه؟
- سيزي خمسمائة ذراع من قماش الدمور، وعشرين برميلا من  
البيرة، ومبشر ديني، وإضافة إلى ذلك، أهدى سروالا  
لكيري - كوكي . . .
- كيري هذا هو السروال .
- سيزي وأهداني للذكرى خمسمائة مارك ألماني، ألصقتها في  
كونخي .

اللورد : وأخذ مقابلها خمسمائة بود من اللؤلؤ؟

سيسزي وحملها وأخذها معه .

فيري : لقد قلت لك ، يا صاحب الجلالة ، أننا بعناه بثمان

بخس .

باغانيل محتال ، غشاش .

فيري : لقد قلت لك ، يا صاحب الجلالة .

سيسزي أمعقول أنه أساء إلى العجوز سيسزي؟ لكنه وعد بأن يعود

إلينا على ظهر زورقه البخاري .

هانيراس وعندما يعود إلى هنا على ظهر زورقه البخاري هذا ،

عليك أن ترسله من حيث أتى إلى أوربا . آه ، فلتنقلب

رأسا على عقب! أما أنت . . . ، أيها العجوز الشنيع! لو

أتى ثانية إلى هنا ، ولم ترمه من زورقه الصديء في

المحيط . . . فإنني صراحة سوف . . .

اللورد أيها القبطان ، اهدأ .

هانيراس لا أستطيع ، يا صاحب السعادة ، مع هؤلاء العبيد . . .

يا إلهي!

اللورد	(بصوت خافت) سير* . . . ما هذا الذي نسمعه؟ أترغب؟
باغانيل	بسيرتينان** . طبعاً . وي*** .
اللورد	مناصفة؟
باغانيل	مناصفة .
اللورد	(بصوت عال) اسمع ما أقوله . . . وهل يوجد لؤلؤ الآن؟
سيزي	لا يوجد لدينا الآن، أيها العزيز. سيتوفر في الربيع، بعد ثلاثة أشهر.
الليدي	أرني، كيف يبدو؟ أرني واحدة .
سيزي	هذا ممكن . توخونغا، أحضر من الكوخ اللؤلؤة التي أدق بها المسامير.
توخونغا	(توخونغا يحضر لؤلؤة ذات مقاييس كبيرة، غير مألوفة) . هذه .
كيري	فوالا****!

\* يا سيد .

\*\* بالتأكيد .

\*\*\* نعم .

\*\*\*\* ها - ذي . وكلها وردت في الأصل بأحرف روسية . «الترجم» .

- الميرني : آه، أكاد أفقد وعيي . . .
- باغانيل : آوه، يا كنيسة نوتردام!
- هادراس : خمسمائة بود من اللؤلؤ، مثل هذه؟ مثل هذه؟
- هيرني : لا، تلك كانت أكبر.
- هيرني : أكبر بكثير، يا صاحب السعادة.
- هادراس : لا أقدر على . . .
- الهورد : هاك إذن، باختصار. علينا الآن أن نرحل إلى أوربا.
- افهم، أيها الملك، أن هذا الألماني كان نصاباً محتملاً.
- هيرني : آه، آه! إن روح الإله فايديو ستعاقبه.
- هادراس : طبعاً، وأنت انتظر إلى أن تعاقبه!
- الهورد : أيها القبطان، أرجوك، لا تقاطعني. إذن، أنا أشتري  
لؤلؤك كله. ليس فقط ما ستستخرجونه ربيعاً،  
بل كان ما ستستخرجونه وتجمعونه خلال عشر  
سنوات. سوف أدفع لك . . .
- راشابل : مناصفة يعني .
- الهورد : نعم، مناصفة مع السيد جاك باغانيل . . . هل رأيت في  
يوم من الأيام جنيهاً استرلينياً؟

لا، يا عزيزي، وما هو الجنيه الاسترليني؟

سيزي

اللورد إنه عملة مناسبة . حيثما تكون في أي بقعة من الكرة الأرضية، باختصار، إنه عملة ورقية . . . هذا هو . حيثما كنت، وأينما عرضته، تحصل مقابله على كومة من قماش الدمور، وجبال من التبغ والسراويل، والكمية التي تريدها من الماء الناري .

اللورد

وليس بيرة المحتال القذرة . . .

غاتيراس

بل شراب الروم، شراب الروم!

اللورد

فليباركك الله أيها الأجنبي .

سيزي

اللورد اسمع، سأعطيك ألفا من هذه الجنيهات . وستغطي جزيرتك بقماش الدمور، كما لو أنها في تنورة . وسأعطيك خمسمائة برميل من الكونياك، الذي يحرق كل شيء، كالقش، إذا ما قربت منه عود ثقاب، وسأعطيك ألف ذراع من القماش القطني، ألف! أتفهم؟ . . . مائة . . . عشر مرات مائة . . . وخمسين علبة سردين . . . وماذا تريد أيضا؟

لا أريد شيئاً آخر . أنت أجنبي كريم .

سيزي

هاندراس : وأنا من ناحيتي ، سأهديك هذا «الغليون» بشرط أن يكون ، عند عودتي ، هذا الألماني ، ابن الكلبة ، معلقاً على هذه الشجرة ، مثل موزة عفنة .

قدي وتهديني حقيبة ، يا صاحب السعادة .

اللورد حسن . سأدفع لك هذا كله الآن ، مسبقاً ، هل فهمت؟

ميرسي أنا أحبك ، أيها الأجنبي .

اللورد وأنا أيضاً ، ولكنك لوثنتي بلعابك . قبّل السيد باغانيل .

باغانيل ميرسي\* ، لقد قبّلت أول أمس . وأنا شبع .

اللورد ستوقع هنا .

ميرسي أنا ، يا عزيزي ، بعد أن قضيت شهراً في دورة محو الأمية ، نسيت كل شيء . أذكر فقط حرف الراء . كالموزة\*\* ، أما الباقي فقد طار من رأسي .

قدي اسمح لي ، أيها اللورد ، تفضل . أنا سأوقع هكذا :

ك . ي . كي . كيري . كوكي .

\* ... شجرة « المترجم »  
\*\* ... الأمل الروسي : «أذكر فقط حرف ر (3) يشبه الكعكة» وقد آثرنا أن نقدم صورة مماثلة للموزة . بدون أقرب إلى القارئ العربي . وكما واضح من شكل الحرف الروسي 3 ، فهو يشبه نوعاً من الموزة ، المعروف في روسيا . « المترجم »

الليدي  
اوه، أنت متعلم (بصوت خافت) إنه رجل نبيه، هذا  
العبد الأبيض (بصوت عال) ومن علمك؟

كيري  
الأجانب الوافدون، يا سيدتي .

اللورد  
(يقراً) كيري - كوكي و . . . الحقيبة . ما هذا؟

كيري  
إنني أذكرك هكذا . كي لا تنسى الحقيبة، يا صاحب  
السعادة .

اللورد  
آه! أعطوه حقيبة بأفقال لماعة .

(باسبارتو يعطيه الحقيبة) .

كيري  
يا لها من حقيبة رائعة! هل أصدق عيني الزرقاوين! آه،  
آه، إنني لا أستحقها . اسمح لي بأن أعانقك أيها  
اللورد .

(اللورد يتنحى جانبا . كيري يعانق الليدي) .

الليدي  
آه، يا لك من جرىء وقع!

اللورد  
إن هذا لا لزوم له . استلم، إذن . . . (يسلمه رزما  
سميكة من الأوراق النقدية) هذه هي الجنيهات  
الاسترلينية . ولكن تذكر: يجب أن تكون شريفا! بعد  
ثلاثة أشهر سآتي لأخذ اللؤلؤ . إذا ما ظهر الألماني،  
اطرده! لا تخادع ولا تراوغ! وإلا، سوف أغضب .



- باغانيل وأنا أيضا سأغضب . سنشن حربا .
- سيزي آه ، أتحيف سيزي العجوز؟ إنه لن يتخدع .
- اللورد يا لك من شجاع ، مقدم! أيها البحارة ، اعطوه القماش القطني وعلب السردين ، ودحرجوا له براميل الروم .
- غاتيراس هذا هو الروم! تام - تار . . .
- البحارة هيه! . . . (يرمون البضائع ، ويدحرجون البراميل).
- سيزي شكرا لك . سأهديك اللؤلؤة . خذ!
- الليدي ميرسي! آه ، يا للروعة ، يا للروعة!
- كيري توخونغا اقتنص ببغاء من أجل الليدي!
- (يمر سرب طائر من البيغاوات . توخونغا يقتنص ببغاء كبيراً ويقدمه) : ها هوذا .
- كيري اسمحي لي ، يا سيدتي ، أن أقدم لك هذا الببغاء للذكرى . إنه زينة جميلة لغرفة استقبالك في أوربا .
- ليكي يا له من ماهر هذا الخبيث!
- باغانيل يا للشيطان! متوحش ولبق!
- الليدي إنه فاتن خلاب ، يا سيد باغانيل! ميرسي ، ميرسي هل يتكلم؟

كيري	طبعاً!
غاتيراس	أول مرة في حياتي أرى مثل هذا البيغاء . آه ، فليأتك الموت!
البيغاء	فليأتك الموت أنت!
	(ذهول عام)
غاتيراس	لمن تقول هذا؟ آه ، يا لك من شيطان بلا ذنب!
البيغاء	أنت نفسك شيطان!
غاتيراس	سأريك يا . . .
الليدي	ماذا بك ، أيها القبطان؟ لا تجرؤ على الإساءة إلى طيري!
	البيغاء حمار!
البيغاء	أنت حمارة!
الليدي	آخ!
اللورد	بلهجة أخف يا ميتبولكين!
البيغاء	حاضر يا غينادي بانفيليتش .
غاتيراس	أيها اللورد ، الشمس تغيب . حان وقت السفر . ثمة صخور وشعاب على شاطئ الجزيرة .

اللورد	ارفع الأشرعة، أيها القبطان .
غاتيراس	حاضر. أيها الطاقم، إلى السفينة !
	(البحارة يتجهون إلى السفينة، وهو يرفع الأشرعة)
اللورد	غودباي*
سيزي	إلى اللقاء .
الليدي	باسبارتو! خذ البيغاء!
باسبارتو	حاضر، أيتها الليدي .
باغانيل	أورفوار**
غاتيراس	ارفع السلم! ترام - تا - را - رام!
البيغاء	أمك - أمك - أمك . . .
غاتيراس	آه، فلتحترق في الموقد! اربطوا منقاره بالحبل! اطرده من الخليج!
	(البحارة يرفعون المرساة. السفينة تبدأ بالابتعاد عن الجزيرة. الشمس تحط في المحيط).
البحارة	: (وقد هدؤوا). في البحار. . . في البحار. . .
	* غودباي: إلى اللقاء، ** أورفوار: إلى اللقاء، وكلها وردت في الأصل الروسي بأحرف روسية. «الترجم»

- البغاء (يغني) اليوم هنا، وغدا هناك!
- سيزي لقد أبحروا. إنهم أجانب طيبون!
- كيري لي الشرف، يا صاحب الجلالة، أن أهنتك بالصفقة المربحة!
- ليكي وأنا أهنتك بالحقية! إنك قادر على الاستجداء، يا ابن الأبالسة!
- كيري أتعرف يا ليكي، أظن أن هذه الأجنبية قد وقعت في حبي.
- ليكي طبعاً، طبعاً، فهي لم تر في حياتها رجلاً جميلاً مثلك!
- سيزي كيري، استلم النقود واخفها.
- كيري سمعاً وطاعة، يا صاحب الجلالة (يخفي النقود في الحقية). وماذا تأمر بالنسبة للمواد الغذائية؟
- سيزي خبئها في مستودعاتي. وقدموا طاسة من الماء الناري الأجنبي لكل واحد من العبيد.
- العبيد نشكرك شكراً جزيلاً، يا صاحب الجلالة!
- سيزي مرحى لكم، أيها الشباب!
- العبيد مسرورون بمثابرتنا، يا صاحب الجلالة!

سيزي

حسنٌ والآن اصمتوا!

(توخونغا يفتح برميل الروم . فيلمع فيه ، الروم كالنار  
الزرقاء في الغسق)

سيزي

هذا ماء ناري رائع!

ليكي

يا صاحب الجلالة ، كان من الواجب أن نمنح سكان  
الجزيرة شيئاً من العطف أيضاً .

سيزي

العطف؟ هكذا تعتقد؟ حسنٌ! أخبروهم أنني أسامحهم  
على تمردهم . وأسامح أيضاً المجرمين الاثنيين اللذين  
غرقا . لم أعد غاضبا عليها .

كيري

يا لك من حاكم طيب! (بصوت خافت) ولكن كان  
بودي أن أتأكد من أنها غرقا .

سيزي

اعلن مساء هذا اليوم عيداً لجميع الحاشية ولحرس  
المخلصين ، وليبدأ العيد ساعة بزوغ كوكب الليل . . .

(يظهر القمر الساحر)

سيزي

. . . ولتروح عنا جارية من الحريم برقصاتها .

(قائد الأوركسترا يعطي إشارة ، فتعزف الأوركسترا بصوت  
مرتفع الرابسوديا الثانية لفرانس ليست . تبدأ جارية

بالرقص . ويرقص كيري – كوكي مع حقيته ويبدو  
مسرورا أكثر من الجميع . يسدل الستار ويغطي خشبة  
المسرح) .

باسبارتو (يلوح بيده من فرجة الستار، والموسيقا  
تتوقف)

استراحة .

(تنار الأضواء في الصالة)

مكتبة حقل الأريكة  
www.books4all.net

## الفصل الثاني

### المشهد الأول

(في الأوركسترا يسمع دوي الكارثة . يفتح الستار . على خشبة المسرح ظلام دامس ، ، وفوق البركان وحده هالة نارية مرعبة)

كيري (حاملًا المصباح) أوه! من هنا؟ إليّ! إليّ! من هذا؟ قائد الحرس، أنت؟

ليكي (حاملًا المصباح) أنا! أنا! هذا أنت، كيري؟

كيري أنا! أنا! يا لها من كارثة! هل نجوت أنت؟

ليكي كما ترى، بفضل الآلهة!

كيري أجبني، هل هلك سيزي - بوزي؟

ليكي هلك .

كيري كم مرة قلت لهذا العجوز، ابعث الكوخ عن هذا الموقد

الشيطاني! لا، لم يصغ إلي . «الآلهة لا تسمح! . . .»

وهاك ما لم تسمح به! . . . ومن هلك أيضا؟

ليكي الحريم، ونصف العبيد . كل من كان في الحراسة .

- كيري إنها أمور جيدة!
- ليكي لا أستطيع أن أدرك، ماذا سيحدث الآن . . .
- كيري لا، أيها الجنرال العزيز، هنا، يجب أن نفكر كثيراً!
- ليكي هيا إذن، فكر بسرعة .
- كيري انتظر . . . تعال نجلس . . . أوه!
- ليكي ماذا؟
- كيري يبدو أن قدمي قد خلعت . أوه! إذن . . . بادىء ذي بدء، تعال نبحث فيما حدث . . .
- ليكي فوران .
- كيري مهلاً، لا تقاطعني! فوران! أجل، تدفقت الماغما وغمرت الكوخ الملكي . وهكذا أصبحنا بدون حاكم .
- ليكي وبدون نصف عناصر الحرس .
- كيري أجل، هذا شيء مرعب، لكنها الحقيقة . أتساءل الآن، وماذا سيحدث الآن في الجزيرة؟
- ليكي وماذا سيحدث؟
- كيري أنا أسألك، ماذا؟
- ليكي لا أعرف .



أما أنا فأعرف . سيحدث تمرد .

كيري

وهل هذا معقول؟

ليكي

كن مطمئنا واثقا . فأنت تعرف جيدا ، الحالة السيئة  
لشعبنا الطيب ، والآن ، عندما يعرف أنه لم يعد هناك  
حاكم ، فسيثور ويجن جنونه . . .

كيري

هذا غير ممكن!

ليكي

«هذا غير ممكن» ، ماذا بك ، وكأنك طفل فعلاً! . . .  
أوه ، انظر ، لا تزال النار تتدفق! عسى ألا تمتد إلى هنا!

كيري

لا ، لقد بدأت تحمد .

ليكي

أيها الأخ ، أنا لم أكن هناك في داخل البركان ، والشيطان  
وحده يعرف ، هل تحمد النار أم لا . . . لنتقل إلى  
الأسفل على أية حال . . . (يركضان نحو الأسفل) هنا  
أكثر أمناً واطمئناناً . . . وهكذا ، لتساءل ، ماذا علينا  
أن نفعل حتى نتجنب أهوال التمرد والفوضى؟

كيري

لا أدري»

ليكي

أما أنا ، فأعرف . من الضروري الآن ، أن ننتخب حاكماً  
جديداً .

كيري

- ليكي اه! فهمت! ولكن من نتخب؟
- كيري تنتخبونني أنا.
- ليكي ماذا قلت، أمازلت بكامل عقلك؟
- كيري أنا، دائماً، في كامل عقلي، مهما حدث.
- ليكي أنت - حاكم؟ اسمع، هذه وقاحة!
- كيري اسكت، أنت لا تفقه شيئاً. اصغ إلي بانتباه. إن هذين الشيطانين قد غرقا على الأغلب، أليس كذلك؟
- ليكي من؟ كاي - كوم وفيرا - تيتي؟
- كيري نعم.
- ليكي أظن أنني رأيت رأسيهما يختفيان تحت الماء.
- كيري شكراً للآلهة! هما وحدهما، يقدران على عرقلة خطتي، التي أعدها رائعة.
- ليكي كيري، أنت وقح! ومن أنت، حتى تصبح حاكماً؟ والأصح أن أصبح أنا حاكماً، لأنني رئيس الحرس . . .
- كيري وماذا تقدر أن تفعل أنت؟ قل لي، أي شيء تقدر عليه أنت؟ إنك قادر على الصراخ فقط وتلاوة الأوامر! نحن بحاجة إلى رجل ذكي!

- ليكي أنا، لست ذكياً، أسكت، عندما . . .
- كيري أنت رجل متوسط الذكاء، ونحن بحاجة إلى رجل عبقرى .
- ليكي وهل أنت هذا العبقرى؟
- كيري لا تجادل . أوه . . . أسمع؟
- (ضجيج خلف المشهد)
- ليكي لقد استيقظوا، بالطبع، يا للشياطين!
- كيري أجل، لقد استيقظوا. وإذا كنت لا تريد أن يرموك، مع بقايا حرسك، في الماء فاصغ إلي . باختصار، سأصبح حاكماً . أجبني : هل ترغب بأن تصبح قائداً للحرس عندي؟
- ليكي هذا أمر غريب! أنا ليكي - تيكى، القائد العسكري، أصبح رئيس الحرس عند نذل خبيث! . . .
- كيري هكذا إذن، تبأ لك، فلتذهب إلى الجحيم، كالكلب، بدون اعتراف كنسى . افهم، إنها خطتي وسأنفذها على أية حال . سأنتقل إلى جانب السكان الأصليين، وسأصبح حاكماً على أية حال! لأن الجزيرة لن يحكمها أحد غيري . أما أنت، فسوف تطعم السراطين في خليج السكون الأزرق . إلى اللقاء! لا وقت لدي!

- ليكي قف أيها السافل! أنا موافق!
- كيري آه، هذا شيء آخر.
- ليكي وماذا علي أن أفعل؟
- كيري اجمع من بقي من الحرس العبيد، واخلد إلى الصمت .  
مهما حدث معهم! مفهوم؟ اخرس!
- ليكي حسن! سأرى ماذا ينتج عن ذلك . . . توخونغا!  
توخونغا! أين أنت؟
- توخونغا (داخلاً) أنا هنا، أيها الجنرال .
- ليكي اجمع هنا كل من سلم من البركان!
- توخونغا سمعاً وطاعة، أيها الجنرال!
- (ضجيج حشد كبير. على خشبة المسرح يظهر سكان الجزيرة الأصليون، فرادى أولاً، ثم على شكل حشود كبير، حاملين الأعلام الحمراء. الشعلة ترتجف، ونتيجة لذلك، تضاء خشبة المسرح كلها بضوء غامض رمزي).
- كيري (يرتقي برمبل روم فارغ) إيه، إيه، يا سكان الجزيرة، إلى هنا! إلى هنا!

السكان الأصليون: من ينادي؟ ماذا حدث؟ فوران البركان؟ من؟  
ماذا؟ لماذا؟

(توخونغا يقود إلى خشبة المسرح رجال الحرس حاملين  
المصابيح البيضاء).

كيري أنا أنادي، أنا أنادي! كيري - كوكي، صديق شعب  
الجزيرة! إلى هنا (يرفع مصباحه فوق رأسه).

ابن الجزيرة الأول: فوران!

كيري نعم! فوران! إلى هنا! اصغوا جميعاً، اسمعوا  
ما سأقوله لكم!

سكان الجزيرة الأصليون: من الذي يتكلم؟ من يتكلم! من؟

كيري هذا أنا، كيري، صديق شعب الجزيرة الأصلي!

سكان الجزيرة الأصليون: اسمعوا! اسمعوا!

كيري هدوءاً يا أصدقائي! الآن ستعرفون ماذا حدث (يسود  
الصمت والهدوء) اليوم ليلاً، في الوقت الذي كان فيه  
حاكمنا السابق سيزي - بوزي الثاني . . .

(تسمع في الأوركسترا أصوات الأبواق)

العبيد الحرس فلتحفظه الآلهة! . . .

ليكي

أنتم، اصمتوا!

كيري

(يرسم إشارات يائسة من على البرميل ، فتصمت الأبواق وكذلك العبيد الحرس) . . . لا حاجة لأن تحفظه الآلهة! ولم تحفظه في يوم من الأيام! ولا حاجة لأن تحفظ الآلهة طاغية، ألحق الآلام والعذاب بشعبه! (سكان الجزيرة يصدرون أصوات الدهشة والتعجب).

كيري

إذن، عندما استسلم سيزي للنوم بسلام في جناح الحريم بعد أن ثمل من الماء الناري، نفت بركان موانغانام، الذي صمت ثلاثمائة عام، فجأة، عجيبته النارية ولفظ سيولاً من الماغما التي مسحت من على وجه الجزيرة سيزي وجواريه ونصف حرسه . ويبدو أنه قد حلت نهاية صبر الآلهة، المذكورة في كتاب الحياة، وبارادة فايدوا لم يعد هناك طاغية . . .

(ضحيج وهدير)

ليكي

كم هو بليغ هذا اللئيم!

كيري

إخوتي، أنا كيري - كوكي، عبد أبيض من حيث الولادة، لكنني ابن هذه الجزيرة من حيث روحي ونفسي، إنني أؤيدكم! أنتم أحرار يا أبناء الجزيرة! اصرخوا معي: أورا! أورا!

أبناء الجزيرة (بصوت خافت في البداية ثم بصوت عال) أورا! أورا!  
أورا!

قائد الأوركسترا : (يقف ويرسم إشاراته). أورا! أورا! أورا!

أبناء الجزيرة أورا! أورا! أورا!

(الضجة تهدأ)

كيري  
لن يكون هناك اضطهاد في الجزيرة بعد الآن، ولن تكون  
هناك سياط العبيد المحرقة، ولن تكون هناك عبودية!  
أنتم الآن أنفسكم أصحاب الجزيرة وأسيادها، أنتم  
الآسياد، أيها السكان الأصليون!

ابن الجزيرة الثاني: لماذا يتكلم على هذا النحو، يا إخوتي؟ لماذا يفرح من أجلنا  
عبد أبيض من الحاشية؟ ما الأمر؟

ابن الجزيرة الأول: إنه كيري - كوكي .

ابن الجزيرة الثالث: من؟ من؟

(ضحيج)

ليكي  
لقد قلت لك، أنه لن ينتج شيء عن مشروعك الرائع!  
والمهم أن نخرج الآن بجلدنا!

ابن الجزيرة الرابع: إن هذا كيري .

كيري نعم، هذا أنا. صاح أحدكم، يا أبناء الجزيرة الأحباء،  
قائلاً: لماذا هذا العبد يفرح من أجلنا؟ آه، آه! إن الألم  
يمزق قلبي من هذا السؤال. من لا يعرف كيري -  
كوكي؟ من منكم لم يسمعه بالأمس أمام شجيرات  
الذرة؟

ابن الجزيرة الأول: نعم، نعم، لقد سمعنا!

سكان الجزيرة لقد سمعنا!

ابن الجزيرة الأول: أين كاي - كوم وفارا تيتي؟

كيري اهدؤوا! اسمعوا ما فعلته أنا، كيري - كوكي الصديق  
المخلص لشعب الجزيرة. البارحة أمسكني رجال الحرس  
مع أبناء الجزيرة الآخرين كاي - كوم وفارا - تيتي . . .

ابن الجزيرة الأول: أين كاي - كوم وفارا - تيتي؟

كيري اسمعوا! اسمعوا! لقد رمونا في غياهب السجون ثم  
اقتادونا إلى هنا، إلى قاعدة عرش سيزي، وهنا، لاح  
الموت الأكيد أمام أعيننا. لقد كنت شاهد عيان على  
حكم البائسين كاي وفارا بالإعدام شنقاً. يا للرعب، يا  
للهلول!

ابن الجزيرة الثالث: وأنت؟ أي حكم صدر عليك؟



كيري

علي؟ كان وضعي أسوأ منها . فقد رأى العجوز أن الموت بحبل المشنقة على شجرة نخيل هو عقاب خفيف للغاية، بالنسبة لي، أنا العبد الذي خانته . لقد أعادوني ثانية إلى السجن تحت الأرض وتركوني هناك أياماً معدودة، ريثما تتفتق أذهانهم عن عقاب قاس لم يسمع به أحد من قبل . وهناك، وأنا جالس، في باطن الأرض، سمعت كيف تخلص كاي - كوم وفارا - تيتي بشجاعة من أيدي الجلادين ورميا نفسيهما من جبل موانغانام إلى المحيط وسبحا . فليحميها الإله فايدوا في لجة الماء الهادر.

ليكي

(بصوت خافت) وكيف سيخرجون من المحيط، يا إلهي! يا إلهي!

ابن الجزيرة الأول: فلتحفظ الآلهة كاي وفارا! عاش كيري - كوكي، صديق شعب الجزيرة!

أبناء الجزيرة

عاش كيري! عاش كيري! الشكر للآلهة!

كيري

أصدقائي الأعزاء! تطرح الآن علينا مسألة: ماذا سنعمل؟ وهل ستبقى جزيرتنا المزهرة بدون حاكم؟ أمعتقد أن تتهددنا أخطار الفوضى ونبقى بدون حاكم؟

سكان الجزيرة

إنه على حق، كيري - كوكي! إنه محق!

كيري  
أصدقائي، أنا أقترح الآن، وقبل أن نتحرك من مكاننا،  
أن ننتخب رجلاً يمكن أن نأتمنه على مصير جزيرتنا  
وثرواتها كلها. وهذا الرجل، يجب أن يكون شريفاً  
وصادقاً أيها الأصدقاء، ويجب أن يكون عادلاً  
ورحيماً، غير أنه، يا أصدقائي، يجب أن يكون  
متعلماً أيضاً، من أجل أن يكون قادراً على إقامة علاقات  
مع الأوربيين الذين يترددون كثيراً على جزيرتنا الخصبية.  
فمن هو هذا الرجل، أيها الأصدقاء؟

سكان الجزيرة  
إنه أنت، كيري.. كوكي! . . .

كيري  
أجل، إنه أنا! أفصد لا! لا! بأي شكل من الأشكال! أنا  
لست جديراً بهذا الشرف!

سكان الجزيرة  
كيري، لا تجرؤ على الرفض! كيري! لا يمكنك أن  
تتركنا في مثل هذه الفترة العصيبة! أنت الرجل المتعلم  
الوحيد في هذه الجزيرة.

كيري  
كلا! كلا!

ليكي  
يا له من شيطان! (بصوت خافت) كيري! لماذا تتصنع  
وتتكلف!

كيري  
(بصوت خافت) اذهب من هنا، أيها العبيط! (بصوت  
مرتفع) وهل علي أن آخذ عني عاتقي هذا العبء الكبير،  
وهذه المسؤولية؟ هل علي يا ترى؟ حسنٌ، أنا موافق!

سكان الجزيرة

(بأصوات عالية كصوت الرعد) أورا! عاش كيري -  
كوكي الأول - صديق شعب الجزيرة!

كيري

إن دموع الحنان والرحمة تغطي عيني، أيها الأعزاء!  
حسنٌ، يا أبناء الجزيرة الأعزاء، سأبذل كافة الجهود كي  
لا تندموا على اختياركم. وتعبيراً عن أنني معكم ومنكم  
بروحي وقلبي، فإنني سأخلع عن رأسي غطاء العبيد  
الأبيض، وأرتدي زيكم الأصلي بألوانه الرائعة... (يخلع  
غطاء رأسه، ويرتدي الريش القرمزي اللون مثل أبناء  
الجزيرة).

(سكان الجزيرة يهللون فرحين، والموسيقا تصدح)

أنا كيري - كوكي الأول، أذيع عليكم مرسومي الأول.  
تعبيراً عن الفرح أبدل اسم جزيرتنا الغالية، التي كانت  
تدعى في عهد سيزي - بوزي باسم جزيرة السكان  
الأصليين، وأسميها بالجزيرة القرمزية.

(سكان الجزيرة يهللون)

والآن، أمامنا مسألة: وماذا سنعمل ببقايا حرس سيزي -  
بوزي؟ هاهم أمامكم!

(ليكي والعبيد مذهولون مرتبكون)

نرميهم في الماء!

سكان الجزيرة

(مخاطباً ليكي) أتسمع، أيها الجنرال؟

توخونغا

ليكي

يا للخائن . . .

سكان الجزيرة

نرميهم في المحيط!

كيري

كلا، اسمعوا واصغوا إلي، أيها الأتباع المطيعون: من سوف يدافع عن الجزيرة في حال غزو القبائل الأخرى لها؟ ومن سيكلف بحمايتي، أخيراً؟ بحماية حياة الرجل الذي تحتاج إليه الجزيرة أشد الحاجة! أنا أقترح، أيها الأصدقاء، أن نسامحهم، إذا ما تابوا وندموا، وأن ننسى خدمتهم السابقة للطاغية ونضعهم في خدمتنا (مخاطبا ليكي) أجب، أيها الجنرال المجرم، هل أنت موافق على التوبة والندم، وعلى خدمة سكان الجزيرة وخدمتي بإخلاص وصدق؟

(ليكي يلوذ بالصمت)

كيري

أجب، أيها الأبله، عندما تسأل!

ليكي

(بصوت خافت) أنت أمرتني بالصمت . . .

كيري

أقترح عليك أن تكون أسرع إدراكا وأشد فطنة .

ليكي

موافق، أيها الحاكم .

كيري

هل ستخدمنا؟

ليكي

بالضبط، يا صاحب الجلالة .

- كيري      لن تقف ضدي وضد الشعب؟
- ليكي      أبدا، يا صاحب الجلالة!
- كيري      مرحى لك، أنت عجوز مخلص!
- ليكي      سأبذل جهدي بكل سرور، يا صاحب الجلالة!
- كيري      لا يمكنني أن أصرخ بصوت أعلى من صوتك . (متوجهاً  
إلى العبيد) موافقون؟
- العبيد      موافقون، يا صاحب الجلالة!
- كيري      أسألكم، وتعبيراً عن عطفتي عليكم، أبدل اسمكم إلى  
عبيد الشعب بجدارة .
- العبيد      نشكرك يا ذعان وخضوع، يا صاحب الجلالة!
- كيري      آه . فليأخذكم الشيطان! إن طبلتي أذني ستمزقان .  
مرهم بأن يصمتوا .
- ليكي      اصمتوا!
- كيري      ألبسهم لباس أبناء الجزيرة!
- ليكي      سمعا وطاعة، يا صاحب الجلالة!
- كيري      من فضلك، دون صراخ! اسكت .

ليكي سمع... (يضرب كفاً بكف - فيتساقط الريش على  
الفور من على رؤوس العبيد ويظهر ريش قرمزي مكانه .  
ومصاييحهم تضيء باللون الزهري بدلا من اللون  
الأبيض).

كيري يا شعب الجزيرة، ها هو ذا حرسك!

سكان الجزيرة أورا!

ليكي مارش المراسم! (قائد الأوركسترا يحرك عصاه) إلى  
الأمام... م سر!

(الأوركسترا تعزف المارش . العبيد يسرون أمام كيري  
على وقع مارش المراسم . سكان الجزيرة بجحافلهم  
الكبيرة يلوحون بالمصاييح).

كيري مرحبا، أيها الحرس!

العبيد نتمنى لك الصحة، يا صاحب الجلالة .

(ليكي بعد أن أنهى سيره، يقف إلى جانب كيري)

كيري أرايت؟

ليكي أنت فعلاً، رجل عبقرى! الآن أرى ذلك!

كيري ألم أقل لك!

ستار

## المشهد الثاني

كوخ كيري - كوكي الملكي .

كيري ثلاثة أيام فقط مرت على حكمي لجزيرتنا الملعونة هذه ،

في حين أن رأسي أخذ يدور بسبب هذا اللؤلؤ!

ليكي (متلمظاً) أنت المذنب في ذلك .

كيري وما هو الذنب الذي ارتكبته؟

ليكي أغدقت عليهم الوعود البراقة ، والآن أخذت تلهث

(بسخرية) يا صديق شعب الجزيرة الأصلي! (يمضغ في

فمه) من كان يتفاحح : سيفيض عندنا كل شيء

ويتوفر: الرز سيتوفر، والذرة . . . والماء الناري . كل

شيء لكم وكل شيء منكم . أنتم أسياذ أنفسكم . أتذكر

كيف كنت تحدثهم؟ وما هم الآن يبارسون سيادتهم .

كيري وأفزع ما في الأمر - مطلبهم بعدم تقديم اللؤلؤ

للانكليز. إنه لأمر جيد . وكيف لا أعطيه لهم ، إذا كانوا

قد دفعوا ثمنه مقدماً؟

ليكي والماء الناري . إذن ، يجب أن تعطي اللؤلؤ للانكليز.

كيري إنهم جادون في عدم إعطائه . يقولون، نحن نصطاده ونجمعه، فليبق لنا . إن جلدي يقشعر، عندما أفكر بقدموم هذا الانكليزي بوجهه السمين وشعره الأشقر . أتساءل، وماذا سوف أفعل؟ آه، من حسن الحظ، ومن السعادة، أن هذين المحرضين قد غرقا . . .

ليكي (يمضغ الطعام) نعم . . .

كيري ماذا تقول؟

ليكي أقول - نعم .

كيري نعم! نعم! وماذا نعم؟ لا تقدر على شيء آخر سوى السكوت . الأخرى بك أن تقدم نصيحة .

ليكي ليس من اختصاصي تقديم النصائح . بماذا كلفت؟ كلفت بحراستك . وها أنذا أحرسك . واحكم أنت بنفسك، وأدر الجزيرة كما يعجبك .

كيري إنك تتصرف تصرفا جيدا جداً!

ليكي في عهد المرحوم سيزي - بوزي كانت الأمور جيدة!

كيري من أية ناحية، أتساءل!

ليكي في عهد سيزي - بوزي كانوا يقدمون اللؤلؤ دون اعتراض . كان هناك نظام، من هذه الناحية .



- كيري والآن يجب أن يسود النظام .
- ليكي هذا صعب الآن ، أيها الحاكم العزيز. لقد أفسدتمهم بالدلال أكثر مما يجب .
- كيري وعلام الشكوى! بالشكوى لا تصلح الأمور.
- توخونغا (يدخل) أحييك ، أيها الحاكم!
- كيري شكرا . ما عندك يا عزيزي؟
- توخونغا سكان الجزيرة جاءوا ثانية . يريدون أن يحفظوا بعطفك ومقابلتك!
- كيري ثانية؟ كلمة شرف ، إن هذا أشبه بالعقوبة! أدخلهم إلى هنا ، إلى المكتب .
- توخونغا سمعا وطاعة أيها الحاكم (يخرج) ادخلوا!
- (يدخل أبناء الجزيرة الأول والثاني والثالث)
- أبناء الجزيرة سلام عليك يا حاكمنا وصديقنا كيري ، فلتحفظك الآلهة!
- كيري آه! ولتحفظكم أنتم أيضا مثلي . إنني مسرور جدا . لقد اشتقت إليكم . لم أركم منذ الصباح الباكر.

أبناء الجزيرة      فلتحفظ الآلهة ليكي – تيكي القائد الشجاع للحرس  
الشعبي .

ليكي      وتحفظكم أنتم .

ابن الجزيرة الأول : أنت تتلمظ أيها الشجاع ليكي ؟

ليكي      لا، أنا أرقص .

ابن الجزيرة الثاني : إن قائدنا الشجاع ليكي يجب المزاح .

كيري      إنه إنسان مرح بطبعه . بالمناسبة ، أيها القائد ، أنا أرى أنه  
يمكنك أن تكون أكثر ترحيباً في حديثك مع أبناء رعيتي  
الأغزاء . (ليكي يدمدم متذمراً) . اجلسوا القرفصاء ، أيها  
الشباب (أبناء الجزيرة يجلسون) . لكي لا نضيع الوقت  
الثمين ، قولوا لي ، أيتها الحمائم ، ما الذي جاء بكم  
إلى كوخني في ساعة الانتصاب العليا لإله الشمس ،  
حيث يستريح الناس العاديون ، المرهقون بجني الذرة ،  
وليس الحكام وحدهم ؟ (بصوت خافت) . يا  
للشياطين ، إنهم لا يفهمون التلميح !

ابن الجزيرة الأول : لقد جئناك بخبر سار .

كيري      مسرور معكم سلفاً ، حتى قبل أن أعرف ماهو الخبر .

ابن الجزيرة الثالث : لقد جئنا نقول لك ، إن صيد اللؤلؤ اليوم كان موفقا بصورة غير عادية . لقد استخرجنا خمس عشرة لؤلؤة ، أصغرها بحجم قبضة يدي .

كيري أنا في غاية السرور! غير أن شيئا واحدا يذهلني : لماذا لم تنقلوها على جناح السرعة إلى كوخى ، كما قلت لكم اليوم صباحا؟

ابن الجزيرة الأول : أيها الحاكم كيري! إن الشعب قلق جدا بخصوص هذه اللآلئ ، وقد أرسلنا إليك ، من أجل معرفة ما تنوي أن تفعل بها؟

كيري الوقت الآن حر جدا ، كي أكرر للمرة العاشرة الشيء نفسه . ومع ذلك أقول لكم للمرة الحادية عشرة - اللآلئ يجب نقلها إلى كوخى ، وعندما نجمع خمسمائة بود سيأتي الانكليزي ويأخذها .

ابن الجزيرة الثاني : كيري! الشعب لا يريد إعطاء اللؤلؤ للإنكليزي

كيري : ومع ذلك علينا تسليمه اللؤلؤ . فقد قبض سيزي ثمنه كاملا وباعه للإنكليزي .

ابن الجزيرة الثالث : كيري ، أتعرف بماذا ثرثر الشعب اليوم في الخليج أثناء الصيد؟

ليكي (من بين أسنانه) هذه هي الثمار. . . كان الأجدد به أن  
يثرثر في عهد سيزي

ابن الجزيرة الأول : ماذا تقول ، أيها الحارس الشخصي؟

ليكي لا شيء ، إنني أردد أغنية .

كيري أيها القائد ، إن الغناء مضر أثناء الحرب .

ليكي إنني أسكت ، أسكت .

كيري بماذا ثرثر؟

ابن الجزيرة الثالث : لقد ثرثر بأن حاكمنا كيري ، فلتمد الآلهة بحياته ، يتصرف  
تصرفاً سيئاً ، بإصراره على تسليم اللؤلؤ .

كيري أيها الأعداء ، أتفهمون لغة أبناء الجزيرة الأصليين؟ سيأتي  
الإنكليزي ومعه مدافعه ، وأنا وقعت على الورقة .

ابن الجزيرة الأول : إن كيري ، صديق الشعب ، قد تصرف تصرفاً طائشاً .  
أرعن ، بتوقيعه على الورقة .

كيري ألا ترى ، يا عزيزي ، أنه لا يليق بابن الجزيرة البسيط  
التحدث على هذا النحو عن حاكم الجزيرة؟

ابن الجزيرة الأول : لقد حدثتك هكذا ، بود ومحبة .

كيري وأنا أحدثكم ، عن حب وبود ، فلتحفظكم الآلهة ، بأن  
اللؤلؤ يجب أن ينقل إلى هنا .

ابن الجزيرة الثاني : إن شعب الجزيرة لن يفعل هذا .

كيري وأنا أقول ، سيفعل .

أبناء الجزيرة لا ، لن يفعل .

كيري لا ، سيفعل .

أبناء الجزيرة لا ، لن يفعل .

كيري توخونغا!

توخونغا بماذا تأمر؟

كيري اعطني قليلا من الماء الناري! (يشرب ، يصرخ) سوف يفعل!

ابن الجزيرة الأول : إذا ما بقيت تصرخ على هذا النحو المرعب فقد تتفجر عروقك في رقبتك .

كيري لا ، لم تعد لدي طاقة للحديث معهم أكثر من ذلك . في هذه الحالة علي أن أتصرف بطريقة أخرى . أيها القائد! ابذل جهدك واتخذ التدابير من أجل نقل اللاكئ المستخرجة إلى هنا حالا . سأخرج وأستلقي على الحصيرة من أجل أن تستريح أعضائي المرهقة قليلا .

ليكي إذن ، أنت تعهد إلي بهذه المسألة؟

كيلي أجل (يختفي)

ليكي حاضر (أخذ يشمر عن ساعديه)

ابن الجزيرة الأول: ماذا تنوي أن تفعل، أيها القائد الشجاع؟

ليكي أنوي أن أضربك على أسنانك، ولهذا أشمر عن ساعدي.

ابن الجزيرة الأول: هل أصدق أذني؟ هل سمعتم، أيها الأعزاء؟ إنه ينوي أن يضربني على أسناني! أنا ابن الجزيرة الحر! وهو رئيس حرسنا... يضربني على أسناني!...

ابنا الجزيرة الثاني والثالث: إيه، إيه! قه، قه!

ليكي (يضرب ابن الجزيرة الأول على أسنانه. ابنا الجزيرة الثاني والثالث يجلسان على الأرض رعبا). ستحضرون اللؤلؤ. ستحضرونه! ستحضرونه!

ابنا الجزيرة الثاني والثالث: النجدة!

ليكي ادع الحرس إلى هنا!

توخونغا إيه!...

(يتراكض العبيد)

ليكي

خذوا هؤلاء السفلة إلى القبو!

ابنا الجزيرة الثاني والثالث: كيف؟! ماذا... نحن؟!!

(ضجة كبيرة خلف خشبة المسرح . يظهر حشد من سكان الجزيرة، وفي الخلف يظهر كاي – كوم وفارا – تيتي).

أبناء الجزيرة أدخلونا، أدخلونا!

توخونغا قف، قف! إلى أين أنتم؟ إلى أين؟

ليكي ما هذا؟ إلى الورااء! كيف تجرؤون على الدخول إلى كوخ الحاكم دون استدعاء؟

ابن الجزيرة الرابع: لا، يا ليكي، دعك من هذا! لقد انتهت أكواخ الحكام! لقد جئنا بنبأ عظيم! إلى هنا، أيها الأصدقاء!

ابنا الجزيرة الثاني والثالث: النجدة!...

ابن الجزيرة الأول: أيها الأصدقاء، أتعرفون ماذا حدث؟... هو... هو... هو...

ليكي اللؤلؤ من جديد؟ سأريكم عاقبة عدم إطاعة أمر حاكمكم الشرعي، والذي انتخبتموه بأنفسكم! إليه!...

ابن الجزيرة الرابع : لا، المسألة الآن ليست مسألة اللؤلؤ. لقد جرت أحداث

أهم! أين كيري؟

سكان الجزيرة كيري! كيري!

ليكي ما هذا، فليأخذكم الشيطان! توقفوا عن اللغط! إيه،

توخونغا! أبعدهم!

ابن الجزيرة الرابع : حسنٌ، حسنٌ، سنريك . . .

سكان الجزيرة كيري! كيري!

كيري (يخرج) ما الأمر؟

سكان الجزيرة (مضطربين) هاهو ذا! هاهو ذا! هاهو ذا نعم!

كيري نعم، ها أنذا. مرحبا، أيها الأصدقاء الأعزاء. أي جمع

غفير هذا! يا للروعة!

ابن الجزيرة الرابع : لقد جئناك نبأ، يا كيري! نعم!

كيري أصدقائي، لقد سمعت اليوم نبأ واحدا يكفيني . وعلاوة

على ذلك، أريد أن أنام . ومع ذلك، ماهو الأمر؟



ابن الجزيرة الرابع : اليوم، عندما نزلت الدفعة الثانية من الصيادين إلى الماء في الخليج، من أجل انتشار اللؤلؤ. . . ماذا تظن، يا كيري، ماذا انتشلوا، إلى جانب اللؤلؤ؟

كيري هذا طريف حقاً! سراطين، على الأغلب، أو طوق سيء فقدته إحدى نساء الجزيرة، وهي تستحم. ولكن، حقيقة، ليس هذا الخبر هاماً إلى هذه الدرجة ولا يستحق أن تقتحموا بحشودكم كوخ الحاكم!

ابن الجزيرة الرابع : لا، يا كيري. لم نتشل السراطين! لقد انتشلنا رجلين متعيين منهكي القوى. . . انظر، أصدقائي، افسحوا لهم الطريق.

(سكان الجزيرة يفسحون الطريق ويخرج من بين الحشد كاي وفارا. صمت مطبق).

كيري (يسقط من على العرش). يا للشيطان!

ليكي كان قلبي يحس بذلك! الآن ستحدث لعبة. (مخاطبا كيري) يهمني أن أعرف، ماذا ستفعل الآن؟

كاي أنت تتريع على العرش، يا كيري؟ هل عرفتنا؟

كيري (متأملاً) لا. . . لا أعرفكما.

- فارا اه يا للنذل ! يا للنذل !
- كيري كيف تجرؤ على مخاطبة الحاكم بهذه الطريقة؟ (مخاطبا ليكي بصوت خافت) جهاز الحرس، الآن ستحدث مشادة .
- ليكي لقد عرفت، لقد عرفت . توخونغا! توخونغا!
- كاي (يعترض طريقه). قف، قف! عد إلى الورا، أيها الصديق!
- فارا كيف لم تعرفنا؟
- كيري وجهك مألوف . . . ولكن، لا أذكر أين رأيت هذه السحنة الصريحة الشريفة وهاتين العينين الأيديولوجيتين . . . أليس في الحلم؟
- فارا يا لك من وغد ! لقد رأيتنا آخر مرة في هذا المكان ذاته، يوم محاكمتنا في عهد سيزي - بوزي (مخاطبا ليكي) وأنت أيضا، أيها الجلاد!
- ليكي أجل، أنا لا أنكر أبدا، لقد عرفتكما على الفور، يا مثيرا الشغب!
- كيري يا للفرح، يا للفرصة السعيدة! وأين كانت عينايا! لا، فعلا، يجب أن أضع نظارات على عيني، لقد أصبحت قصير النظر. أوه، يا للسعادة! الشكر للآلهة الخالدة!

- سافل . كاي
- كيري أنا لا أفهمك، يا عزيزي كاي – كوم؟ ماذا بك، فليحكك الرب! لماذا تنقض علي؟ وهل نسيت عذابنا وألمنا، أنا وأنت، في غياهب السجن؟ هنا، حيث تقف الآن بقدميك الشريفتين .
- كاي وأنتم، يا لكم من من أناس جهلاء، فاقتدي البصر! من انتخبتم حاكماً عليكم؟
- كيري نعم، من انتخبتم؟ هذا هو السؤال إذن، كما قال هاملت العظيم متعجباً . . . ليكي جهاز السهام!
- ليكي لا تماطل، الأفضل، ابدأ المعركة فوراً . توخونغا! توخونغا! . . اعطني ربحاً!
- كاي من؟ النذل الذي لم ير العالم مثله منذ خلقته الآلهة العظيمة . المحرض، الوغد الدنيء!
- كيري اشرح لي شيئاً واحداً فقط : كيف خرجتما إلى الشاطئ؟
- فاراً لقد سبحنا ثلاثة أيام على مرأى من الجزيرة، وخارت قوانا تحت المطر، وعندما لم تعد لدينا قوة لمقاومة الموت، اقتربنا من الخليج، حيث انتشلنا إخوتنا المخلصون .

كاي إخوتي، إن هذا السافل، الذي زين نفسه بريشكم، هو نفسه في هذا المكان، قرأ علينا الحكم بالإعدام. أتفهمون، إن هذا الوغد الخالي من الشرف، قد خدعنا وخدعكم أمام شجيرات الذرة، متظاهراً بأنه صديق الشعب، وأنه ثائر. إنه الشرطي السري القيصري لسيزي.

كيري أوه، أوه . . . ماذا سيحدث؟

السكان الأصليون: خائن!

كاي الموت له!

فارا الموت له وللخائن السافل ليكي - تيكي!

ليكي لا، لا! خفف، أيها الأخ، فلن أستسلم على هذا الشكل!

ابناء الجزيرة الأول والرابع: الموت لهما.

كاي استسلم! أيها النذل!

أبناء الجزيرة استسلم.

ليكي أيها الحرس، إلى الأمام!

قائد الأوركسترا يرسم إشارة، فيسمع صوت البوق .  
العبيد الحراس يخرجون إلى المسرح رماحهم . هرج  
(ومرج)

كاي هكذا إذن! أيها الإخوة، يا أبناء الجزيرة! إلى السلاح!  
تسلحوا بالأقواس والرماح! ومن لا يملكها بالحجارة!  
الجميع إلى الأمام! اقتلوا هذا الثعبان الشنيع، الذي  
تسلق العرش!

سكان الجزيرة (يتراکضون صارخين) إلى السلاح!

فارا إلى السلاح!

ليكي أرايت، يا صديق الشعب؟ توخونغا، اغلق البوابات!  
الجميع إلى السياج! أيها الحراس، اصطفوا!

(الحراس العبيد يتراکضون إلى السياج)

كيري عزيزي ليكي، ابذل جهدك، صُدِّهم، أيها القائد  
الجميل، كي تتمكن من الهرب إلى الزوارق . إلى  
السلاح، يا حراسي المخلصين، إلى السلاح!

(يركض إلى الكوخ الملكي ويخرج حاملا حقييته).

ليكي آه، هل الحقيية سلاح برأيك؟ اسمح بالتقدم إلى الأمام،  
إلى السور! عليك أن تكون قدوة للحراس برجولتك  
الشخصية!

كيري الأفضّل أن أريهم من هنا، مثال الرجو... الشخ... . . . يا إلهي، كيف يحاربون! . . . من الكوخ . . .

ليكي جبان نذل، أنت السبب . . .

سكان الجزيرة (من خلف خشبة المسرح) إلى هنا، يا رفاق، إلى هنا! الموت للخائن كيري - كوكي، مكافأة لمن يقتله!

كيري أسمع صراخهم؟ . . . أوه يا للرعب، يا للهول، يا للرعب!

ليكي إذن، اضطجع هنا، أيها الجبان الحقير. توخونغا، هل البوابات مغلقة؟

توخونغا أجل، بالضبط، أيها الجنرال.

ليكي أيها الحرس، ارموا بأسلحتكم سكان الجزيرة المتقدمين! . . .

(يظهر ابن الجزيرة الأول فجأة فوق السياج)

ليكي أطلقوا النار!

(العبيد يطلقون سهامهم).

ابن الجزيرة الأول: (والسهم في صدره) إنني أموت. (يسقط خلف السياج)

(يسقط الزجاج من الكوخ مصدراً صوتاً كصوت الرعد)

أوي ، ما هذا؟

كيري

هذه أول هدية لك ، يا صديق الشعب ! حجر في النافذة . أيها العبيد ، لا تجبنوا ! أطلقوا النار ! معكم الحاكم والقائد العسكري . (مخاطبا كيري) أيها النذل ، لا تجرؤ على إظهار جبنك أمام الحرس .

ليكي

عزيزي ليكي ، أنا لست خيرا في شؤون الحرب . الآن دورك ، أما أنا فسأذهب إلى الكوخ وأفكر بخطة عملنا اللاحق . لاسيما وأن الطبيب قد حظر علي القلق قطعياً .

كيري

(خلف خشبة المسرح) أورا!

سكان الجزيرة

(على خشبة المسرح تتساقط سحابة كثيفة من نبال سكان الجزيرة)

الحارس العبد الأول : أه ، أنا أموت !

شجع الحرس بكلمة ما توحى بالثقة .

ليكي

(يسقط الزجاج في الكوخ)

أيها الحرس ! انجوا بأرواحكم ، كل كما يستطيع ! (يفتح الحقيبة ويختفي داخلها ويخرج زحفا في الحقيبة) .

كيري

يا لك من نذل!

ليكي

النبال تتطاير

ستار

مكتبة مور الأريكة  
www.books4all.net



## الفصل الثالث

### المشهد الأول

(صالة استقبال اللورد غلينارفان الفنية ، مفروشة حسب طراز الستينات\* .  
الوقت مساء . نوافذ الصالة تطل على شاطئ البحر . الليدي تغني أغنية ،  
مصاحبة غناءها بالعزف على البيانو . اللورد يلعب الشطرنج مع باغانيل ،  
وغاتيراس يراقب اللعب) .

اللورد                      مرحى ! مرحى ، يا عزيزتي ، إن صوتك اليوم أجمل من  
أي يوم آخر! (يصفق) .

باغانيل                      «برافو ، برافو ، مدام!»

غاتيراس                      «برافو!»

البيغاء                      (في القفص) . برافو! برافو!»

باغانيل                      شاه للملك!

اللورد                      أنا هكذا ألعب . . .

باغانيل                      شاه . . .

اللورد                      أنا هكذا . . .

---

\* من القرن التاسع عشر

- باغانيل شاه و. . . .
- اللورد تبا لك! إنني أستسلم يا سيد.
- غاتيراس كان عليك أن تحرك البيدق يا سيدي اللورد.
- اللورد وماذا بعد؟
- غاتيراس ومن ثم بالفييل إلى هنا.
- اللورد وماذا بعد؟
- غاتيراس وبعده. . . أوه!
- البيغاء حمار!
- غاتيراس أوكد لك، أيها اللورد، أنه يجب قطع رأس هذا الطائر اللعين. من المستحيل العيش معه.
- الليدي ماذا قلت أيها القبطان، لن أسمح بأي حال من الأحوال! يا عزيزي، لن أفارقك مهما حصل، يا ببغائي، يا ببغائي!
- اللورد أترغب بلعبة الثأر؟
- باغانيل بكل سرور مسيو\*.

\* يا سيدي

الليدي

آه، الساعة الخامسة! باسبارتو! بيتسي!

(يطل باسبارتو وبيتسي من باين متقابلين).

باسبارتو وبيتسي : ماذا تريدين ، يا سيدتي؟

الليدي

قدما الشاي .

باسبارتو وبيتسي : سمعا وطاعة سا سيدتي . (يحتفيان ويعودان حاملين

الشاي والبسكويت).

اللورد

لا، مهما قلت ، فالإنسان بعد أن يقوم برحلة ويعود إلى  
وطنه ، فإن دخان الوطن يغدو بالنسبة له حلوا لذيذا .

باغانيل

أوه، نعم، بالطبع . . . إن الضيافة عندك أمر يدعو إلى  
السرور البالغ حقا، يا عزيزي اللورد) وأنا مدين لك  
بجزيل الشكر والعرفان!

اللورد

أنا في غاية السرور.

باغانيل

وأنا مدين لك بالشكر والعرفان، يا سيدتي غلنارفان .  
(ينحني).

الليدي

أنا في غاية السرور.

باغانيل

ومدين لك أيضا، أيها القبطان الشجاع.

غاتيراس

عفو . . . عفو . . .

باغانيل (بصورة آلية متوجها إلى بيتسي) ولك . . . أي لا . . .  
انتهى .

اللورد لا، أنا أعتقد، أنه ليس هناك أفضل من أوروبا .

باغانيل أوه، طبعاً، بلاشك .

غاتيراس يا لجمالها!

الليدي وماذا يعجبكم في أوروبا أيها السادة؟ إنني لا أفهم .

اللورد وكيف ماذا يعجبنا؟ إنك تذهلينني أيتها الليدي! إنها  
مريحة، هادئة، نظيفة بلا هموم ولا اضطرابات .

الليدي لا، إن الاضطرابات تبعث الفرح والسرور. أنا أرى أن  
عندنا هنا ملل قاتل جهنمي .

اللورد أيتها الليدي، ممن أسمع هذا القول؟ وهل هذا القول  
ينطبق على بيتنا الإنكليزي العزيز؟ ملل جهنمي! البيت  
هو معبد . . هذا أمر يجب ألا ننساه أيتها الليدي .

الليدي آه، لا، لا! الرحلات أفضل بكثير. يا ببعائي، هل تذكر  
جزيرتك؟ (الببعاء ينفخ ريشه)

الليدي يا ببعائي، في الجزيرة أفضل؟ قل، أفضل أليس كذلك؟  
هل تريد العودة ثانية إلى جزيرتك؟

- البيغاء كوا . . . كوا . . .
- اللورد بالمناسبة، بصدد الجزيرة . لقد عقدنا معا صفقة رائعة، أيها السيد المحترم أليس كذلك؟
- باغانيل إنها رائعة . . . شاه للملك . . .
- الليدي آه، لا يزال هذا اللؤلؤ المذهل ماثلا أمام عيني . . . متى سنذهب لأخذه؟ إنني أنتظر بفارغ الصبر.
- اللورد بعد شهر.
- الليدي يا بيغائي، بعد شهر، أسمع؟ سنأخذك معنا . . . وسترى من جديد شاطئك الحبيب . . . آه، بودي أن أعرف، ماذا يجري هناك الآن . آه، يا لها من جزيرة بعيدة مكنونة . . . إنها تلمع مثل قطعة سكر بيضاء فوق سطح المحيط الحريري الأزرق . أتذكرون، أيها السادة، الأمواج ذات القمم؟
- اللورد أذكر جيدا .
- باسبارتو إنها أروع الأمواج، يا صاحبة السعادة .
- اللورد باسبارتو، اخرج، لا أحد من السادة الحضور يهتم برأيك .
- باسبارتو سمعا وطاعة، يا صاحب السعادة (يخرج)

الليدي (حالة) أما عندنا فالملل قاتل مميت . . . إن روحي تتألم  
وتتعذب . . . كم أرغب برؤية مغامرات مفاجئة .

اللورد إن حظي اليوم سيء . أنا لا أطيق المفاجآت .

(صوت جرس حاد)

الليدي بيتسي ! افتحي !

بيتسي (تهرع في غرفة الضيوف باتجاه الباب ، ثم تعود وتنكص  
على أعقابها) . آه !

اللورد ما هذا؟

بيتسي هناك . . . هناك . . .

الليدي بيتسي ! أنا لا أفهم أبدا هذه الألعاب ! ما هذا؟

غاتيراس ما هذا الشيطان؟ سأرى !

(يظهر باسبارتو مذهولا . الباب يفتح ، ويدخل ليكي ،  
كيري ، توخونغغا . كيري يحمل بيده حقيبتة ، ووجهه  
مضمد بالعصائب ، كما لو أنه يشكو من ألم في أسنانه .  
ليكي يعرج) .

كيري بون سوار\* ، يا صاحب السعادة .

\* بون سوار: مساء الخير - وردت في الأصل بأحرف روسية ولفظ فرنسي ، كغيرها من الكلمات  
الفرنسية والإنكليزية الأخرى • المترجم

- اللورد : ماذا يعني هذا؟ من أنت؟
- كيري : كما ترى أمامك، يا سيدي اللورد، أنا كيري - كوكي  
السيء الحظ من الجزيرة .
- الليدي هل هو؟
- باغانيل أقسم بساحة «الإتوال»\*، أن هؤلاء متوحشون!
- كيري تماما، يا سيد باغانيل . وها هو ذا القائد الشجاع ليكي  
ومرافقه توخونغا .
- اللورد اسمحوا لي أن أعرف، أية خدمة تريدونها مني؟ . . .
- بيتي يا إلهي! من هؤلاء، باسبارتو؟
- باسبارتو اسكتي، ستعرفين الآن .
- كيري آه . . . مكثنا في الجزيرة، مكثنا وشعرنا بالملل . . .  
ففكرنا بأن نقوم برحلة إلى أوربا ونزور صديقنا اللورد .  
والطقس، بهذه المناسبة، كان رائعا . أخذنا القوارب  
وانطلقنا .
- اللورد : (مذهولا) تشرفنا، مسرورون جدا!
- باغانيل يا للشيطان! متوحشون ويقومون بزيارة!

\* ساحة الإتوال - ساحة النجمة، من الساحات الرئيسية في باريس . « المترجم »

- الليدي أتذكرون، لقد قلت عندما كنا في الجزيرة، إنه رجل ظريف بصورة غير عادية. إن هذا في منتهى الروعة. تفضلوا، اجلسوا.
- كيري ميرسي . . اجلس، توخونغا، إن اللورد رجل طيب محب للخير. . .
- الليدي وماذا أصاب وجهك .
- كيري لقد أصبت بكدمة .
- الليدي يا للبئس! بأي شيء صدمت؟
- كيري بالبركان، يا سيدتي المحترمة .
- الليدي معقول؟ الأغلب أنك شربت الماء الناري؟
- كيري ماذا تقولين، يا صاحبة السعادة، أي شراب هذا؟ . . .
- اللورد أنا مسرور جدا بالطبع لقدومكم وزيارتكم لي، لكنني اعتقدت مع ذلك أنكم ستبقون هناك في جزيرتكم وتستخرجون اللؤلؤ.
- كيري آه، يا صاحب السعادة! . . .
- الليدي وكيف أحوال القيصر السمين الطيب؟ لقد نسيت اسمه .



- كيري اسمه . . . آه، نعم! سيزي – بوزي، يا سيدتي . . .  
إنه يبلغك تحياته يا سيدتي . . .
- ليكي (بصوت خافت) لا تطل الحديث، يا أكذب الشياطين!  
الأفضل، قل الحقيقة كلها . .
- كيري أترين، يا سيدتي، لقد ذهب إلى العالم الآخر.
- باغانيل كيف ذهب؟ هل ذهب لفترة قصيرة؟
- كيري كيف لفترة صغيرة! لقد لفظ آخر أنفاسه .
- اللورد آه، هكذا إذن! . . . هكذا . . . إذن .
- كيري آه، يا صاحب السعادة!
- اللورد وماذا حدث؟ قل، تحدث، أخيرا؟!
- كيري يا للهول، يا للرعب، يا للهول! ولكن، اسمح لي،  
إذن، يا عزيزي اللورد، أن أروي لك كل  
شيء بالترتيب .
- اللورد إني انتظر .
- كيري حدثت كارثة، يا عزيزي اللورد .
- الليدي آه!

- كيري هل لاحظتم البركان، عندما كنتم عندنا في الجزيرة؟
- اللورد لا أذكر.
- كيري كيف، يا صاحب السعادة، بركان ضخّم جداً. هنا مكان الكوخ الملكي، وخلفه بركان ضخّم، بمقاييس هائلة. بركان موانغانام.
- اللورد وماذا بعد؟
- كيري إنه بركان هائل جداً. . . وفي أعلاه خرق.
- اللورد فلتذهب إلى الشيطان جميع هذه التفاصيل!
- كيري أجل. . . هكذا، إذن، إنه، بركان. . .  
أوه. . . أوه. . . أوه. . .
- اللورد وماذا بعد؟
- غاتيراس ماذا بك أيها الزائر، أنسخر؟ . . . اسمح لي، يا عزيزي اللورد، أن أضربه على نقرته، كي تخرج منه الكلمات بسرعة.
- ليكي إرو ما حدث، أيها الشيطان!
- كيري آه إنني أشعر باضطراب كبير. . . إذن، الكوخ، يعني البركان، وفي إحدى الليالي، بعد رحيلكم، حدث فوران

عظيم، يا صاحب السعادة، وطمر الكوخ والحاكم  
بالماعما .

آه يا له من أمر مثير!

الليدي

وهكذا، استشهد حاكمنا سيزي - بوزي الثاني .

كيري

لوحده؟

اللورد

: ومعه جواريه ونصف الحراس العبيد .

كيري

مفهوم . ومن يحكم الجزيرة الآن؟

اللورد

وا أسفاه! وا أسفاه! إنك ترى أمامك، أيها اللورد،  
حاكم الجزيرة القرمزية المنكود كيري - كوكي الأول .

كيري

: كيف، أنت ملك؟ أوه، كم هذا مثير!

الليدي

أوه، ولكن، لماذا جئت إلى هنا، إلى أوربا؟ كان عليك  
أن تبقى في الجزيرة وتستخرج اللؤلؤ .

اللورد

للأسف، يا صاحب الجلالة، لا أستطيع الآن حتى  
الظهور في الجزيرة!

كيري

لا سيما، وأن هناك طاعوناً .

ليكي

طاعون، كيف؟

الجميع

يا للهول، يا للهول! بعد أن قتل سيزي، وافقت على كيري  
اقتراح أفضل أبناء الجزيرة بأن أصبح حاكماً عليهم،  
مدفوعاً بالرغبة لإنقاذ جزيرتنا المحبوبة من أهوال  
الفوضى والبلبلة، غير أن الأفاقين، كاي - كوم وفارا -  
تيتي المحكوم عليها بجريمة جنائية وجريمة ضد  
الدولة، تملصا من أيدي العدالة المقدسة، وحرصاً جحاً  
فل السكان الأصليين على التمرد. وأنا شخصياً، قفت  
على رأس حرسى، وكنت مثالا للرجولة  
والشجاعة . . .

يا لك من وغد! ليكي

. . . لكن جهودنا لم تثمر. فقد هاجمت الجحافل كيري  
الكبيرة من العبيد المتمردين الكوخ الملكي، ونحن بالكاد  
تخلصنا منهم وهربنا مع من تبقى من الحرس .

آه، يا للشيطان! من يسيطر على الجزيرة الآن؟ اللورد

المجرمان كاي - كوم وفيرا - تيتي . كيري

كيف؟ أليست صفقتنا رائعة، يا سيدي العزيز؟! . . . اللورد

إنني مذهول تماماً ولكن . اسمحوا لي، ألن يقدموا لنا باغانيل  
اللؤلؤ؟

اللورد	نعم ، أَلن يقدموه لنا؟
الليدي	كيف ، ضاع اللؤلؤ؟
بيتي	يا إلهي ، كيف احمرت عيناها! يا لها من جشعة!
باسبارتو	اسكتي!
كيري	للأسف ، أيها السادة الأعزاء! بسبب هذا اللؤلؤ بدأت المشكلة . إن الآلهة تشهد على أنني أردت أن أنفذ بشرف التزامي تجاهكم . غير أن السكان الأصليين أعلنوا أنهم لن يعطوا اللؤلؤ بأي شكل من الأشكال!
الليدي	كيف؟ هذا اللؤلؤ، الذي دفعنا ثمنه! أيها اللورد! أنت لن تسمح بذلك! يجب معاقبتهم!
اللورد	نعم ، نعم!
باغانيل	لا! أنا لا أوافق! إن هذا يدعى قرصنة علي ، كيف يسمى هذا . . . على الطريق الرئيسي . . أقسم بشرف عمتي .
اللورد	وأين الحرس المتبقي؟
كيري	هنا يا صاحب السعادة!
ليكي	أيها الشباب ، ادخلوا!

(يدخل العبيد برماحهم ودروعهم عبر جميع التوافذ  
والأبواب . الليدي ويتسي تبتعدان مولولتين) .

اللورد ، باغانيل ، غاتيراس : (بصوت واحد) أوه ، فليأخذكم الشيطان!

ليكي انت . . . به!

باغانيل أوه ، فليأخذكم الشيطان!

اللورد وأنتم ، جئتم لعندي؟

العبيد (بصوت مدو) بالضبط ، يا صاحب السعادة!

اللورد (وقد أخذه الرعب) شكرا .

العبيد لا شكر على واجب ، يا صاحب السعادة!

اللورد (مقلدا الليدي) آه ، أشعر بالملل! أحب كثيرا المغامرات

المفاجئة! فليأخذهم الشيطان! أو ليست هذه مغامرة؟

العبيد والبيغاء بالضبط ، يا صاحب السعادة!

الليدي يا إلهي ، كيف يصرخون!

اللورد : حالا ، فلي . . .

ليكي اسك . . . توا!

العبيد نسكت ، يا صاحب السعادة .

كيري وهكذا، أيها اللورد العزيز، وهذا كل ما بقي لدي،  
وكأنه حلم عجيب! يا للهول! إن شعر رأسي يتصب  
عندما أنظر إلى ما بقي من حراسي الشجعان، الذين  
دافعوا بشرف عن حاكمهم الشرعي. إنني منهك ومتألم،  
لدرجة أنني أتمنى أن أشرب قدحاً من الكونياك!  
(اللورد وباغانيل يسقطان في مقعديهما، واحداً مقابل  
الآخر، من الإعياء).

الليدي بيتسي! بيتسي! هاتي الكونياك لجلالته!

بيتسي سمعا وطاعة (تقدم الكونياك)

(كيري يشرب الكونياك)

اللورد : (وقد عاد إلى وعيه). أرجو أن تفسر لي، يا صاحب  
الجلالة، إلى متى سيبقى عندي هذا الحشد؟ . . . أقصد  
الحرس؟

ليكي : إلى الأبد.

اللورد، باغانيل : ماذا؟

غاتيراس آه، فليأخذك . . . !

كيري عفوا، يا سيادة اللورد، عفوا. لا تتعجل الأمور، أيها

القائد العسكري الشجاع . لا، يا عزيزي اللورد، لقد  
جننا لفترة مؤقتة فحسب، أملاً بأن تقدم لنا المعونة  
العسكرية والمادية، من أجل العودة إلى الجزيرة .

اللورد آه، لقد فهمت، في هذه الحالة، اذهبوا الآن، أيها  
القبطان!

كيري للأسف، للأسف! كما تشرفت وأعلمتكم، أيها اللورد،  
ثمة طاعون الآن في الجزيرة وإلى أن تخف حدته، لا  
يمكن حتى التفكير بدخول الجزيرة .

اللورد لا فرق بين ساعة وأخرى .

باغانيل «بيست»\*

كيري «وي، بيست». \*\* لقد انتشر طاعون مميت وقاتل في  
الجزيرة نتيجة تفسخ الجثث بعد معاركنا مع سكان  
الجزيرة الأصليين .

اللورد ولكن اسمح لي! من سوف يعيل هذه الجماعة كلها؟  
هل عندكم نقود! أو مؤونة؟

كيري آه، آه، آه! أي مؤونة، أيها اللورد، علينا أن نشكر الآلهة

\* هكذا ورد في الأصل الروسي : كلمة بيست peste الفرنسية بأحرف روسية ومعناها : الطاعون .  
\*\* «نعم، الطاعون» «الترجم»



لأننا استطعنا الفرار.

اللورد كيف؟ إذن، علي أنا أأطعم هذه العصاة كلها، والأدهى من ذلك لفترة غير محدودة؟ لقد عقدنا صفقة رابحة يا مسيو باغانيل!

باغانيل آه، نعم.

كيري إنني أستغيث بأفضل مشاعرك، يا عزيزي اللورد! أستغيث بمشاعر الإنسان والمواطن! وعلاوة على ذلك، أيها اللورد المحترم، أؤكد لك أنك لن تحصل على أي شيء من الجزيرة، إذا لم تعدنا إليها قوة ما.

اللورد (مخاطبا باغانيل) ماذا تقول بهذا الخصوص، يا مسيو باغانيل؟

باغانيل (بصورة ودية) إن ملك العبيد على حق. عليك أن تستقبل هذه الجماعة كلها وتعيّلها. ولكن، عندما ينتهي الطاعون عندهم، ترسل مركبا إلى الجزيرة وتعيد كيري - كوكي هذا إليها. إنه عبد أبيض أريب جداً، ونحصل على اللؤلؤ كله. أقسم بمسرح الأوبرا،\* أنه لا وجود لمخبيج آخر.

غاتيراس : أنا مستعد للمراهنة بدولار أمريكي مقابل مارك بولوني،

\* مسرح الأوبرا الكوميدية في باريس «المرجم»

إن لم يكن السيد الفرنسي على حق!

اللورد وسنعيلهم مناصفة .

باغانيل أنا موافق .

اللورد يس . \* اعطني يدك .

باغانيل علاوة على ذلك ، يمكننا أن نجبرهم على العمل هنا ،

كي لا يأكلوا بدون مقابل

اللورد يس . \*\* أنت ذكي جدا . إذن ، أنا أستقبل الجماعة

كلها .

كيري أوه ، يا للقلب النبيل ! هناك في السماء ، ستال مكافأة ،

يا سيدي ، مقابل فضائلك وأعمالك الخيرة !

اللورد أنا أفضل الحصول عليها هنا .

كيري أيها الحراس المخلصون ! اللورد يستضيفكم عنده .

العبيد نشكرك ، يا صاحب السعادة !

اللورد بهدوء ، ودون صراخ . ولكني أعلن لكم ، أنكم سوف

تعملون هنا وعليكم أن تتصرفوا بشكل لائق . بادىء ذي

بدء ، عليكم أن تسلموا أسلحتكم .

\* و\* نعم

ليكي	كيف؟!
الليدي	نعم! نعم! إدوارد! لن أشعر بالاطمئنان دقيقة واحدة، ما لم يتركوا هذه الرماح الطويلة المرعبة!
ليكي	كيري! أسمع! إنه يريد أن يستولي على أسلحتنا. اسمحوا لي أن أعلمكم، أن هذا مستحيل، يا صاحب السعادة. احكموا بأنفسكم، أي حرس سيكون هذا، إذا ما نزعنا السلاح منه! وكيف، إذن، سوف نغزو الجزيرة ونخضعها؟
كيري	لا تناقش، من فضلك!
ليكي	ماذا بك، أتمزح؟
غاتيراس	إيه . . . اسكت . . . ، يا صاحب السعادة!  (أصوات تدمر العبيد)
اللورد	أيها القبطان، إئت بالبحارة إلى هنا!
توخونغا	هذه هي الزيارة الودية!
البيغاء	ائه، ائه!
	قائد الأوركسترا يظهر فجأة فوق المنصة. وتشعل الأنوار في الأوركسترا).

غاتيراس	استدع الفرقة إلى هنا! ترام - تارا - رام . . . باسبارتو!
باسبارتو	حالا، أيها القبطان!
	(في الأوركسترا أصوات الأبواق، ثم المارش العسكري، يسمع وقع أقدام موزون).
الليدي	إدوارد! إدوارد! أرجوك رجاءً ألا تطلق النار! لا تطلق النار! إن هذا مرعب! بيتسي! بيتسي! أين «الكولونيا»؟
بيتسي	حالا، ياسيدي!
كيري	أيها الإخوة، استسلموا! ماذا تفعلون؟ أيها القائد، اسكتهم!
ليكي	إذن، أغز أنت بنفسك الجزيرة، أيها الشيطان، واخضعها بجيش بلا رماح!
	(تفتح الجدران على خشبة المسرح وتظهر صفوف من البحارة المسلحين).
توخونغا	ها قد حللنا ضيوفاً! حتى القصبنة تنكسر بالقوة! ارموا سلاحكم، أيها المواطنون الأعزاء!
العبيد	كيف . . .
غاتيراس	واحد!
	(أصوات البوق)

- الليدي أتوسل إليكم ، لا تطلقوا النار!
- باغانيل إن أوربا لا تحب التمرد . ارموا سلاحكم . وإلا فسوف  
نعمل باف ، باف . . .
- غاتيراس اثنان!
- (العبيد يضعون رماحهم على الأرض)
- باغانيل رائع!
- الليدي الحمد لله!
- اللورد ولكن ، لا! ولأنكم أحدثتم شغبا ومشادة فور وصولكم ،  
فسوف تعاقبون . ستبقون أسبوعاً كاملاً بدون صحن  
الحساء الساخن وستحصلون على الأرز وحده .
- (العبيد يصدرون أنينا)
- أما أنت ، أيها القائد ، ولأنك سمحت لنفسك  
بالمعارضة ، بدلا من إعادتهم إلى جادة الصواب ،  
فسأعلن عقوبتك ، خذوه إلى غرفة الحجز طوال الفترة  
التي سيبقون فيها هنا!
- ليكي يا صاچب السعادة! وما هو الذنب الذي ارتكبه؟  
(مخاطبا كيري) شكرا لك ، أيها الشيطان الذميم!
- كيري لقد قلت لك ، ألا تعترض .

(بحاران يقتادان ليكي)	
والآن، أنتم، إلى الأمام سر، من فضلكم!	غاتيراس
(البحارة يرافقون العبيد)	
هذا ما نستحقه نحن الأغبياء!	توخونغا
هذا ما تستحقونه، أيها الأغبياء!	البيغاء
لقد تصرفت تصرفاً سليماً للغاية معهم، يا صاحب السعادة، إذا كان الخوف من الإله لا يردعهم . . .	كيري
أنت حاكم واع . إنني أرى هذا الآن .	اللورد
أوه، انه فهم، هذا العبد الأيضا!	باغانيل
يا صاحب السعادة! وكيف لا أفهم؟ الحمد لله، فقد كنت في أوروبا!	كيري
أنت ستقيم عندي . ستكون ضيفي .	اللورد
بكل سرور، بكل سرور (مخاطباً باسبارتو) قدحاً من الكونياك!	كيري
حالاً! (يقدم له الكونياك)	باسبارتو
«فوتر سانتي، مدام»! * والآن، اسمحوا لي بأن أشرب	كيري

\* هكذا وردت في الأصل بالفرنسية: في صحتك يا سيدتي . «الترجم»

نخباً في صحة صاحب السعادة اللورد إدوارد غلينارفان ،  
وكذلك في صحة زوجته الفاتنة!

الليدي      حقاً، إنه لبق بصورة مذهلة! بيتسي، اعطني محرمتي .  
بيتسي! كم أنت قليلة الملاحظة!

بيتسي      (بصوت خافت) يا لها من متصنعة! (بصوت عال)  
تفضلي يا سيدتي .

كيري      نخب غزو الجزيرة واستعادة اللورد غلينارفان والسيد  
باغانيل للأموال التي صرفها! أورا!

باغانيل      متوحش، لكن بإمكانه، حقاً، أن يصبح دبلوماسياً .  
سيدي، أقسم بالبالية رويال،\* عليك أن ترفع نخباً  
جوايياً .

اللورد      يس (يعطي إشارة للأوركسترا) إنني أشرب نخب العودة  
الموفقة الميمونة لحاكم الجزيرة الشرعي كيري - كوكي الأول  
إلى جزيرته .

(موسيقاً)

كيري      (بحماسة) أورا!

البيغاء      أورا! أورا! أورا!

(ستار)

\* البالية رويال : البالية الملكي في باريس . « المترجم »

## المشهد الثاني

(مساء في قصر اللورد غلينارفان)

بيتسي تمسح الفناجين أمام صوان السفارة . كيري في  
بدلة أوربية . يتسلل ويغلق بكفيه عيني بيتسي .

آه! (تسقط الفنجان فتكسره)

بيتسي

احزري ، من أنا يا عزيزتي؟

كيري

(تتخلص منه) ليس صعبا معرفة صاحب هذا المزاح  
السخيف . أرجو أن تتركني يا سيدي .

بيتسي

عزيزتي، لن تخطئي أبدا، إذا ما دعوتني «يا صاحب  
الجلالة» .

كيري

يا صاحب الجلالة! لا تمسكني بيديك!

بيتسي

أنت! بصوت خافت .

كيري

لقد سئمت من مضايقاتك لي ، أيها السيد القادم من  
الجزيرة! ثم من سيكون مسئولاً أمام الليدي ، عن  
الفنجان المكسور؟

بيتسي



كيري أنت المسئولة عن الفنجان المكسور. . . ولماذا تأخذك الدهشة؟ ألم تكسريه أنت؟

بيتسي أتعرف يا سيدي، أنت إنسان سافل!

كيري كيف تجرئين؟ وهل نسيت مع من تتحدثين! بيتسي!

بيتسي كلام أنس . يبدو لي، أنني أتحدث مع نذل مشبوه .

كيري هكذا إذن! توجهين هذه الكلمات إلى حاكم الجزيرة القرمزية! ستدفعين ثمن هذه الكلمات يا قططي العزيزة .

بيتسي أنا لا أخافك، وليس هذا فحسب، بل وأحتقرك . أنت تعيش في ظروف ممتازة في منزل اللورد بينما يعاني رفاقك الأمرين في مقالع الأحجار! لقد تصرفت بحقارة . . .

كيري . . . يا صاحب الجلالة . . .

بيتسي . . . . (بحقارة)، يا صاحب الجلالة!

كيري : هكذا، هكذا إذن. لا حاجة لأي قول، وصيفة جيدة لدى اللبدي غلينارفان! اسمعي ما أقول يا عزيزتي، لقد لاحظت منذ فترة طويلة، أنك تقيمين علاقات مشبوهة مع توخونغا. نعم، نعم، لا حاجة لأن تندهشي وتفتحي عينيك! بهذه المناسبة، عيناك

لا زورديتان . . . نعم لا زورديتان . . . لقد رأيتك ذات  
مرة يحضر وعاء النفايات من مقالع الأحجار وأنت  
تعطينه قطعة كبيرة من الخبز مع لحم الخنزير المملح .  
وعلاوة على ذلك ، رأيتكما ذات يوم عند مدخل  
القصر . . . وسأكون أنا آخر صعلوك ، ولست كيري -  
كوكي الأول ، إن لم تكن يده مستقرة على خصرك . بهذه  
المناسبة ، إن خصرك فاتن . . .

هذا كذب!

بيتسي

لا تخمري خجلاً ، من فضلك . ولكن ، لا ، احمري  
ثانية! أنت رائعة جداً عندما يتورد جلدك . . . مرحى ،  
مرحى! يا مراوغة ، هذه هي شروطي . إذا ما قبلتني  
الآن ، خمس مرات . . . لا ليس خمس بل ست  
مرات . . . فلن أخبر أحدا بحيلك وألاعيبك .

كيري

ابعد عني ، يا سافل!

بيتسي

قفي ، قفي ، قفي! . . .

كيري

(الليدي تدخل فجأة)

آه!

الليدي

إحم . . . أين توقفت؟ أجل ، عند الفنجان

كيري

المكسور. . . عبثاً تهريين، يا عزيزتي بيتسي، سعيماً  
لإخفاء جريمتك. هذا أمر سيء جداً! لا يصح كسر  
الأواني! . . .

بيتسي أوه، يا لك من إنسان حقيراً!

الليدي ماذا يعني هذا المشهد، يا صاحب الجلالة! أنت تلاحق  
الوصيقات. إن هذا يناسب وضعك بشكل كامل . . .

كيري عفواً يا سيدتي المحترمة. إن هذه الوصيقة المحترمة قد  
كسرت أحد فناجينك، وعندما أردت أن أمسكها بالجرم  
المشهود، أخذت تركض هاربة مني . . .

الليدي كيف؟ فنجانني؟ المحبوب! فنجان ماري أنطوانيت  
اللازوردي! . . .

بيتسي سيدتي . . .

الليدي لا تجرئي على مقاطعتني! إن سلوكك لا يمكن  
السكوت عنه! إن كل ما تفعلينه هو أن تحطمي  
وتكسري كل شيء!

بيتسي سيدتي، اسمحي لي . . .

الليدي لا! ولا تزال تتكلم! ولا تزال تكدرني! إن هذا مريع! أين  
حنجوري، حنجور ملح الاستنشاق؟ . . . آه . . .

كيري بيتسي! يا لتصرفك المعيب! إنك تكدرين سيدتك  
الطيبة. يا للرعب، يا للرعب! يا للرعب!

بيتسي حقير!

كيري أرايت يا سيدتي.

الليدي إن كيل صبري قد طفح! يكفي. هذا أمر لا مثيل له! لا  
يمكنني احتمال هذه اللفظة الجلفة بعد الآن. اخرجني!  
اخرجني حالاً! تستغلين غياب اللورد من أجل أن تهينيني  
في بيتي دون عقاب. يا صاحب الجلالة! اسمح بأن  
تسكتها أنت!

كيري (مخاطبا بيتسي) كيف تجرئين! اخرسي. (مخاطبا إياها  
بصوت خافت) يا لك من غيبة، كان عليك أن  
تطيعيني (بصوت عال) يالك من . . .

بيتسي كيف، أنت تطرديني؟

الليدي أجل، غادري منزلي بأسرع وقت!

بيتسي هكذا إذن؟ هذه مكافأتي على خدمتي المخلصة لك طيلة  
خمس سنوات . . . جزاء قيامي من الفراش ليلاً عند  
سماع الجرس . . . جزاء تسريحني لشعرك وحياطتي  
لأطراف أثوابك. جزاء احتمالي لأهوائك المتقلبة العديدة

ومشاهدك الهيستيرية المزيفة . . .

الليدي كيف، مشاهدي الهيستيرية المزيفة؟ أسمع، يا صاحب الجلالة؟! .

كيري بيتسي، كيف تجرئين! يا للهول، يا للهول، يا للهول! (مخاطبا بيتسي بصوت خافت) غيبة، غيبة، غيبة .

بيتسي لا أريد أن أسمعك، أيها الرجل المنحط .

الليدي هذا هو جواز سفرك . علي أن أدفع لك عشرة شلنات . وأخصم منك عشرة شلنات ثمن الفنجان المكسور . وبالتالي، تستحقين . . . يا سيد، كم تستحق؟

كيري حالاً صفر ناقص صفرا يساوي صفراً . واحد ناقص واحد يساوي صفراً . . . إذن، صفران . صفر زائد صفر يساوي صفراً . لا تستحق أي شيء يا سيدتي .

الليدي نعم، أرجوك، اجمعي حوائجك وغادري القصر .

كيري أَلن تحملها مسؤولية الفنجان المكسور يا سيدتي؟

الليدي : «لا . أنا سأدفع بتسامحي ورحابة صدري ثمن فعلتها .

كيري يا للقلب الملائكي! (مخاطبا بيتسي بصوت خافت) يا للغبية! كان عليك أن تقبليني .

بيتسي	(منفعلة، وبصوت خافت) حقير!
الليدي	اخرجي!
بيتسي	شكراً! شكراً!
الليدي	اسكتي!
البيغاء	أسكت . . . أسكت . . .
كيري	(بيتسي تخرج وهي تبكي وتنوح)
كيري	ها . . . ها . . . ها . . . رائع! . . . كيف استطعت . . .
الليدي	نعم، نعم، نعم . . . والآن أود كثيراً أن أتحدث معك، يا سيد . . .
كيري	(بصوت خافت). آه، لقد وقعت! «جوسوي بيردي»* (بصوت عال) عن أي شيء؟ . . . بكل سرور . . . إحم . . . إحم . . .
الليدي	ألا تكلف نفسك بعض العناء، وتفسر لي هذا المشهد الصغير الذي ضبطتك فيه؟
كيري	لقد أخبرتك، يا سيدي . . . الفئجان . . . هذه هي الكسور . . . يا للهول، يا للهول، يا للهول . . .

\* وردت في الأصل جملة Je suis perdu الفرنسية (ومعناها إني هالك) بأحرف روسية.  
«المترجم»

- البيغاء (بغنة) إذا لم تقبليني الآن، يا عزيزتي بيتسي . . .
- الليدي آه، آه، آه! . . . شكرا، أيها البيغاء، شكرا، يا صديقي المخلص! (تخلع حذاءها وتلطم به خد كيري). هذه لك، يا زير النساء الدنيء!
- كيري (مخاطبا نفسه) هكذا، استلم! لهذا رأيت في منامي أوراق اللعب، إنها دلالة صادقة على الضرب. (بصوت عال) سيدتي العزيزة. إن هذا الطائر الشيطاني يكذب!
- الليدي لا، إن بيغائي لا يعرف الكذب أبدا. (تضربه على الخد الآخر).
- كيري (محدثاً نفسه) آه، لقد قلت لك، لا ترتبط بالسيدات! (بصوت عال) سيدتي، عودي إلى رشذك! يا للرعب، يا للرعب، يا للرعب!
- الليدي لقد نسيت على الأغلب، أية تضحية أقدمت عليها أنا، زوجة اللورد إدوارد غلينارفان، من أجلك أنت، أيها المتوحش الساذج الوضع! فأنت متوحش!
- كيري متوحش أصلي.
- الليدي آه، يالي من بائسة تعيسة! لقد نسيت الخجل وسلمت شرفي إلى زير النساء هذا، إلى هذا الدونجواني، وخنت

زوجي!

كيري  
سيدتي، عزيزتي، أبتهل إليك! قد يعود اللورد الآن  
(بصوت خافت) إن تاريخ اليوم هو الثالث عشر من  
الشهر، وهو رقم مشؤوم، وقد تقع فضيحة!

الليدي  
لقد سلمت لون حبي الناعم . . .

كيري  
قد يسمع أحد . بصوت خافت! الأفضل أن تضربيني،  
ولكن ليس بالكعب على عيني . أبتهل إليك!

الليدي  
ماذا وجدت فيها؟ ماذا؟

كيري  
بالفعل! ماذا وجدت فيها؟ (ضاحكاً بتصنع) إنه شيء  
مضحك فعلاً! . . . هنا، هنا، على خدي، ولكن ليس  
على أسناني! شكراً إن يدك حديدية يا سيدتي .

الليدي  
خدان همراوان فظان، وأنف أفطس!

كيري  
يا للهول، يا للهول، يا للهول! إن دمي يجف في عروقي  
عندما أنظر إلى سحتها القبيحة، وأنت تقولين - إنني  
أريد تقبيلها! (بصوت خافت) لا، هذا يكفني! إن  
النساء الزنجيات أبسط . فأكثر ما تفعله الواحدة  
منهن، أن تضربك بيدها الدافئة! (بصوت عال)  
يا معبودتي! يا فاتنتي! إن هذا الطائر الماكر قد أوقع بي،



أقسم لك بجميع القديسين .

أنت سافل!

الليدي

سيسمعون يا سيدتي! (يسقط على ركبته) سيدتي، أوكد لك، منذ الآن، لن أنظر أبدا في يوم من الأيام إلى امرأة أخرى!

كيري

اقسم على ذلك!

الليدي

إذا كنت أكذب، فلأمتُ قبل أن أرى ذلك اليوم المنير، يوم عودتي إلى عرشي الملكي في الجزيرة، فلأحمد عن الحركة. (بصوت خافت) الآن سيدخل أحد ما، وستحدث الفضيحة . . .

كيري

قبلني، أيها السافل!

الليدي

بكل سرور، يا سيدتي. ولكن، ربما الأفضل في مرة أخرى. أخشى أن يدخل أحد إلى هنا.

كيري

ثانية! مرة أخرى!

الليدي

(كيري يقبلها. الباب يفتح ويدخل اللورد وباغانيل)

أوه!

باغانيل

أيتها السيدة!

اللورد

كيري  
أه، لقد هجموا! هذا ما كنت أتوقعه! . . . . أين  
توقفت؟ نعم، لقد أردت أن أبدي ملاحظة . . . ومن  
يعرف أية ملاحظة أردت أن أبديها . . . نعم. ماذا؟ الآن  
ستحل الطامة فوق رأسي . . .

اللورد  
فاسيلي أورتوريتش، اسمع ما أقوله . . . أرجوك أن  
تحذف هذا المشهد . . . ها، ها . . . نعم . . . إن هذا  
المشهد لا يعجبني . . .

كيري  
نعم، يا عزيزي اللورد، أقسم لك، أنه خيّل إليك . . .

اللورد  
عفوا، فاسيلي أرتوريتش، أنت لم تسمعني . . . أرجوك  
أن تحذف هذا المشهد . . .

كيري  
ولكن، لماذا، غينادي بانفيليتش . . . مغامرة عاطفية في  
المسرحية . . .

اللورد  
لا أعترض . . . إنها مكتوبة بصورة ناجحة سوهوية .  
ولكن، أتعرف، . . . إن سافا لوكيتش . . . هو عجوز  
صارم . . . سيتشيث قائلاً: هذه خلاعة . . . إنه شديد  
وصارم تجاه الخلاعة . . .

كيري  
حسنٌ، إذا كان الأمر كذلك . . . (يخرج نسخة  
المسرحية)

الليدي                      اعتقد، يا غينادي، أنك مخطيء . فهذا المشهد من  
أفضل المشاهد . . . في المسرحية

اللورد                      أنا أعرف، أيتها السيدة . . . تفوه، يا ليذا . . . أن  
عندك مشهد تبادل القبلات أفضل المشاهد . . .  
المسرح، يا عزيزتي، هو معبد . . . ولن أسمح عندي  
بمثل مشاهد «شقة زويا»\*

الليدي                      إنني أسد . . . تغرب . . .

باغانيل                      (مخاطبا كيري بصوت خافت) إن غينادي غيسور  
كالشيطان! لا تستغرب .

اللورد                      لا تناقشي، أيتها السيدة .

الليدي                      لا أفهم . . . (تشطب في نص المسرحية . . . مخاطبة  
كيري بود وهمس) لا تحزن، يا عزيزي المؤلف، إن  
مسرحيتك رائعة، وأنا على ثقة بأن القبلات لن تهرب  
منك، وإن لم يكن على خشبة المسرح . . . (تغمز  
بعينها).

كيري                      : إحم . . .

---

\* المقصود مسرحية بولغاكوف نفسه «شقة زويا» التي حظرتها السلطات الستالينية إلى جانب هذه المسرحية ومسرحياته الأخرى في آذار عام ١٩٢٩ . وفي هذه الفقرة تلميح ساخر من الكاتب إلى بعض النقاد المتزمتين الذين اتهموا مسرحيته «شقة زويا» بالخلاعة . «الترجم»

- الملقن هل أحذف المشهد، غينادي بانفيليتش؟
- اللورد احذفه . أرجو أن تتابع .
- الملقن من أين؟
- اللورد من عند الطقس رائع . . .
- الملقن (بصوت جهوري) الطقس رائع .
- باغانيل الطقس رائع يا سيدتي . الليدي وإني أنجراً وأعرض عليك نزهة قصيرة على ظهرالعربة في المناطق المجاورة . . .
- الليدي أنا أقبل بكل سرور . لاسيما وأنني اليوم قد تكدرت كثيرا . لقد طردت وصيفتي بيتسي ، أيها اللورد . . . لقد أصبح من المستحيل تحملها .
- اللورد وماذا في الأمر، يا عزيزتي، سنعثر على وصيفة غيرها .
- الليدي وهل أنت راض يا صاحب الجلالة؟
- كيري «أفيك بليزير . مدام» . \* اسمحي لي بيدك . . .
- باغانيل لقد أصبح المتوحش فاتناً خلافاً في أوربا .

\* «بكل سرور، يا سيدتي» وردت في الأصل بالفرنسية وبأحرف روسية . «الترجم»

اللورد                      باسبرتو! اعط الأمر بإحضار الجياد . سوف نتجول تحت ضوء القمر في الفناء .

باسبارتو                      سمعا وطاعة، يا سيدي .

(يخرج الجميع . خشبة المسرح فارغة لفترة قصيرة . يسمع صوت الأوركسترا وهي تعزف في الفناء . تظهر بيتسي حاملة ربطة)

بيتسي                      هذه هي ربطتي معي . وضعت فيها حوائجي البائسة . إلى أين سأذهب؟ وأين أختفي؟ وداعاً أيها القصر، لقد طردتني السيدة الشريرة، وانفتحت أمامي هوة سوداء بلا قرار . لم يبق أمامي سوى شيء واحد - أن أذهب وأرمي نفسي في المحيط . . . . .

توخونغا                      (يظهر فجأة في النافذة) . بيتسي! بيتسي!

بيتسي                      آه، يا إلهي! هذا أنت، توخونغا؟

توخونغا                      أنا، يا عزيزتي، أنا (يدخل من النافذة) أنت وحدك؟

بيتسي                      (بحزن) وحدي .

توخونغا                      (يعانقها) . أوه، عزيزتي الذهبية بيتسي، كم أنا سعيد لأنني وجدتك . علي أن أحدث معك . ولكن، ما هذا؟ وجهك مليء بالدموع؟ هل بكيت؟ ما بك يا عزيزتي؟

اعترفي . لا تمزقي قلبي .

بيتسي  
آه، توخونغا، إن الليدي غلينارفان قد طردتني الآن من  
البيت . وها هي ذي صرقي، وعلي الآن أن أغادر  
القصر .

توخونغا  
كيف، بشكل نهائي؟

بيتسي  
أجل، بشكل نهائي . وليس هناك من مكان أقصده .

توخونغا  
لأي سبب؟

بيتسي  
إن كيري - كوكي هذا يلاحقني منذ فترة طويلة  
بمغازلاته، واليوم عانقني، وأنا كسرت الفنجان، وهذه  
هي النتيجة . . .

توخونغا  
أوه، أي سافل هذا! ولكن انتظر، يا صديق شعب  
الجزيرة! انتظر أيها الماكر والمخادع، الذي جلبنا إلى  
مقالح أحجار اللورد . ستحل يوما ما ساعة الانتقام  
منك!

بيتسي  
مسكين أنت يا توخونغا . نعم . الآن لم يعد هناك من  
يطعمك الخبز . سوف تنهك وتعاني في المقلع . . . إلى أن  
ينقلوك إلى الجزيرة لمحاربة السكان الأصليين . وهناك، ربما  
تقتل أنت، أما أنا فسأجد ملجأ لي في أمواج المحيط . . .

- توخونغا لا تجرئي على قول هذه الأشياء المرعبة . كل ما يجري ،  
فهو دائماً للأفضل . الشكر للآلهة! اسمعي ، نحن  
لوجدنا؟
- بيتسي نعم ، لا أحد في البيت .
- توخونغا هل تحبيني؟
- بيتسي نعم ، أنا أحبك يا توخونغا!
- توخونغا كم أنا سعيد لسماعي هذه الكلمات! (يعانقها) .
- بيتسي بالقرب منك أنسى جميع مصائبى . . . إنك تعيد إليّ  
قواي . . .
- توخونغا اسمعي يا حبيبتي . هل توافقين على مقاسمتي المصير  
الصعب؟
- بيتسي أوه ، نعم .
- توخونغا إليك إذن ما أقوله . سنهرب معاً إلى الجزيرة .
- بيتسي ولكن كيف؟ . . . أنا لا أفهم . . .
- توخونغا لم أعد أحتمل الموت جوعاً تحت سياط مراقبي مقالع  
غلينفان . وفي الفترة الأخيرة اختمرت لسدي خطة . لقد  
لاحظت قارباً بخارياً رائعاً على الشاطئ . وعندما

يغيب القمر ويصبح الليل حالك السواد، سأنزع القفل  
وأخرج إلى البحر. فأفضل بمليون مرة، أن أخاطر بعبور  
المحيط في قارب مهترىء من أن أعيش هنا حياة العبيد .

غير أن سكان الجزيرة سيقتلونك!

بيتسي

لا، أنا واثق من أنهم لن يمسوني بسوء. إنهم شعب  
طيب، وأنا لم أذنب بحقهم إلا في شيء واحد فقط، هو  
أنني سرت ضدهم عندما كنت أخدم في الحرس. غير  
أنني كنت أعمى. أما الآن، وبعد أن جربت بنفسني  
ماهي العبودية، أدركت كل شيء. . . .

توخونغا

إنه كثير الخطر هذا الذي تريد أن تفعله، لكنه شديد  
الإغراء .

بيتسي

سأتوب عن ذنوبي أمام سكان الجزيرة. وهم  
سيسامحونني. وسنبني كوخاً، وأتزوجك، وسنحيا حياة  
كريمة في وطني، حيث لا وجود لمقالع الأحجار ولا  
للبيدي غلينارفان .

توخونغا

ولكن ماذا سأفعل في الغربية؟ آه، يا توخونغا، إنني  
أشعر بالرعب، فالجزيرة غريبة بالنسبة لي!

بيتسي

ستألفينها بسرعة. يا للشمس ما أجملها هناك،  
يا للساء! هناك الليالي سوداء والنجوم كحبات الماس!

توخونغا



هناك المحيط يهدر طيلة الليل ويرطم الشواطىء وليس  
كسجين في ساحة . . هناك دفء رائع ، بحيث يمكن  
المرء أن ينام ليلاً على الأرض العارية! بيتسي ، لنهرب!  
لنهرب يا بيتسي!

بيتسي آه ، فليحدث ما يحدث! أنا موافقة .

توخونغنا آه ، يا روعتي ، يا فتنتي! (يعانقها)

ليكي (رث الثياب ، مرعب الهيئة ، يظهر فجأة في النافذة) أين  
هذا القارب البخاري؟

بيتسي آه!

توخونغنا كان يتنصت علينا! من هذا؟ من؟ آه ، أيتها الآلهة! إن  
هذا ليكي - تيكي! كنت تسترق السمع إلينا؟

ليكي طبعاً .

توخونغنا (يمسك سكيناً) . فلتمت إذن . ولن تحمل معك من  
هذه الغرفة سري ، ولن تمتع هربي! (يهجم على ليكي  
بالسكين)

بيتسي توخونغنا! عد إلى رشدك ، ماذا تفعل؟

توخونغنا لا تقفي في وجهي ، إنه سيقضي علينا!

- ليكي (يتنزع السكين منه). اذهب إلى الشيطان أنت  
وسكينك! يهجم على الناس وكأنه قاطع طريق! أيتها  
السيدة! أعيدي خطيبك إلى رشده.
- توخونغا ماذا تريد منا، يا ليكي الشجاع؟
- ليكي بادىء ذي بدء، أريد ألا تكون أبله. اجلس، فليأخذك  
الشيطان!
- توخونغا هل أنت خائن، يا ليكي؟ أوه، لقد انتهى كل شيء!
- ليكي لا، إنه أصبح كالعفريت تماما، أتجلس أم لا؟  
اخرس... أتجلس؟ اجلس عندما يطلب منك ذلك.
- بيتسي ماذا تنوي أن تفعل به؟ سأصرخ، إذا ما ألحقت به  
سوء!
- ليكي والآن أنت أيضا! اسكني! اجلسي! عفوا، أيتها  
السيدة. (يجلس توخونغا وبيتسي وقد سيطر الرعب  
عليهما) أحب، أين القارب؟
- بيتسي أحب، أجه يا توخونغا!
- توخونغا ولكن، لو أنت، يا ليكي... لو نظقت بكلمة  
واحدة...
- ليكي اسكت عندما أخاطبك!... أين القارب؟

توخونغا

تحت النافذة .

ليكي

حسنٌ . وهل يوجد وقود؟

توخونغا

يوجد ما يكفي .

ليكي

حسنٌ ، وهل فكرت بتلك المخاطرة التي تتعرض لها وأنت في عرض البحر مع امرأة ، لا تحسن سوى كي التناير؟ وإذا ما بدأت العاصفة؟ والزوبعة؟ وإذا لم يكف الوقود؟ والمطاردون ، كيف ستردهم وأنت بصحبة فتاة شابة ، لم تفعل شيئاً طوال حياتها سوى ترتيب قبعتها؟

توخونغا

نعم ، يا ليكي ، أنت على حق . ولكن علام حديثك هذا؟

ليكي

لأنك خنزير!

بيتسي

ولماذا تهينه؟

ليكي

لأنه لم يفكر بالآخرين . لم يفكر بأن قائده المباشر وصديقه ، الذي حارب معه أكثر من مرة ، جنباً إلى جنب ، يعاني وينهك معه في مقلع الأحجار .

توخونغا

ليكي ! لو كنت أعلم بأن نواياك طيبة . . .

ليكي

: باختصار، سأذهب معكم!

- توخونغا (يرتمي على رقبتة معانقا) ليكي!
- ليكي فلتذهب إلى المستنقع! وهل أنا سيدة، ماذا حل بك! . . .
- توخونغا مهلا يا ليكي . وهل فكرت بسكان الجزيرة وكيف سيستقبلونك؟
- ليكي فكرت . لا تقلق، ولن أرغمك على التفكير بدلا مني . . . إذن، لا يصح إضاعة الوقت! ولا ثانية واحدة . الزاد؟
- توخونغا ليس لدينا زاد يا ليكي .
- ليكي (ناظراً إلى النافذة) القمر يغيب . . . حان الوقت (يشعل مصباحا، يرفع السباط من على الطاولة) افتح صوان السفارة! (توخونغا يفتحه) ماذا يحوي من مأكولات؟
- توخونغا إنه ممتلئ يا ليكي .
- ليكي هاتها إلى هنا . . . ولكن، لا . . . وإلا سنضيع كثيرامن الوقت . اغلقه (توخونغا يغلقه) تسلق النافذة، وأنا سأأناولك .
- توخونغا أه، معك لن يصيبنا أي مكروه، يا ليكي . (يتسلق النافذة)

ليكي  
يحمل صوان السفارة ويناوله بكامله لتوخونغا) انقله إلى  
المركب . . . أين أسلحة اللورد؟

بيتي  
في الخزانة، هنا .

ليكي  
إذن (يحمل الخزانة ويناورها لتوخونغا من النافذة) كن  
حذراً، أسلحة .

بيتي  
يا إلهي، أية قوة لديك! . . . ولكن، ماذا سيقول  
اللورد؟

ليكي  
اسكتي! . . . عفوا، يا أنسة . وماذا سيقول؟ إنه سافل  
ولص . اللؤلؤة الواحدة التي أخذها معه من الجزيرة أعلى  
بكثير من جميع هذه الأمتعة بخمس مرات . امسك  
(يرمي لتوخونغا من النافذة المقاعد والطاولة والسجادة  
واللوحات) .

بيتي  
أنت . . . أنت إنسان رائع!

ليكي  
اسك . . . عندما يحدث . . . وماذا أيضا . . . كي  
لا ننسى . . .

البيغاء  
كي لا تنس .

ليكي  
آه، صديقي القديم! وأنت أيضا لا تريد البقاء هنا .  
استلم، توخونغا (يسلم توخونغا القفص مع الطائر من

النافذة) لا تنس أن تأخذ برميل المياه الحلوة الموجود تحت  
النافذة .

(من خلف النافذة) نعم ، نعم . . .

توخونغا

تفضلي ، أيتها السيدة . (يأخذ بيتسي ويضعها فوق  
النافذة)

ليكي

آه .

بيتسي

اسك . . . عندما يحدث . . . نعم . . . الآن . . . سأكتب  
رسالة . . . (يكتب رسالة ويعلقها بالسكين على الجدار) .

ليكي

(لم يبق في الغرفة شيء ، ما عدا المصباح المضيء والمعلق  
على الجدار . ليكي ينزله ويخرج حاملاً إياه من النافذة .  
خشبة المسرح في ظلام دامس . تسمع أصوات خلف  
خشبة المسرح) .

لقد ملأته بالحمولة ، لدرجة أنه قد ينقلب .

بيتسي

اسكتي . . . عندما يحدث . . . اجلسي ، أيتها السيدة ،  
فوق البيانو . هكذا . انتظري ، سوف نقلبه (الأوتار  
تدوي في البيانو) هكذا . . .

ليكي

المصباح ، لا تكسري المصباح . . .

توخونغا

أدر المحرك . . . (يسمع وقع المحرك في القارب)	ليكي
(يهدأ تدريجياً، ثم يغني) في البحار . . . في البحار . . . (وقفة صمت). ثم تسمع أصوات من خلف خشبة المسرح)	البغواء
لماذا الظلام دامس؟	اللورد
إنها بيتسي السيئة! لم تشعل المصباح. آه، هذه الخادمة! لقد أمرتها بأن تنتظر عودتي.	الليدي
الظلام دامس، كما في برميل.	غاتيراس
باسبارتو، أشعل المصباح.	اللورد
سمعا وطاعة يا سيدي (يدخل الجميع) سيدي المصباح غير موجود. إنني لا أفهم شيئاً.	باسبارتو
باسبارتو، أنت ثمل قليلاً.	باغانيل
مسيو*، أنا لم أشرب شيئاً . . .	باسبارتو
أخشى أن أصطدم بالطاولة . . .	الليدي
احضروا مصباحاً من الغرفة المجاورة. المقعد شق الأرض واختفى.	غاتيراس

\* يا سيدي «الترجم»

باسبارتو	حالا. (يدخل حاملاً المصباح بيده . يجمد الجميع مذهولين)
اللورد	ما هذا؟
باغانيل	ولكن!
الليدي	ماذا يعني هذا؟
باسبارتو	سيدي ، لقد كان اللصوص في بيتكم .
الليدي	بيتسي ! بيتسي !
غاتيراس	قف ! رسالة ! (ينزع الورقة المكتوبة)
اللورد	هاتها . . .
كيري	هذا سكين توخونغا ! إن هذا من عمل العبيد أوي ، أوي ! أوي يا للهول ، يا للهول ، يا للهول !
اللورد	(يقراً) شكراً على مقالع الأحجار . . . وعلى سياط المراقبين . . . تعالوا عندنا إلى الجزيرة ، وسنكسر رؤوسكم . . . تحية للئيم كيري . ليكي وتوخونغا .
كيري	يا للرب!
باغانيل	أقسم بـ . . . حتى أنني لا أعرف بم أقسم ، إن هذا أمر مذهل !



اللورد قفوا، ثمة ورقة مكتوبة أخرى . يا للشيطان، إنني

لا أفهم شيئاً! مكتوبة بالأحرف القديمة . آه! بيتسي  
والبيغاء يهديان تحياتها للجميع .

الليدي يا للسافلة! آه! أشعر بدوار . . . بدوار . . .

باغانيل آوه، يا سيدتي، المهم ألا تفقدي وعيك!

الليدي وكيف لا أفقد وعيي؟

غاتيراس والمصيبة، أن الغرفة قد مسحت مسحاً، وكأنها صحن

مسحه بحار بلسانه . فليحل الموت عليهم! أنا لم أر  
عملاً أشد مهارة من هذا! إنهم لم يحملوا هذا كله على  
عربات النقل! يا لهم من أشرار، فليبتلعهم البحر!  
ولكن، بأية وسيلة رحلوا؟ (يركض نحو النافذة وينظر  
من خلالها) آوه، القارب اختفى! كل شيء واضح .  
يا سيدي، لقد رحلوا بقاربك .

اللورد (محتدماً من الغضب، يمسك باسبارتو من رقبته) أيها

الليثيم، كان عليك أن تراقب، أن تراقب!

باسبارتو (حاملاً المصباح) يا للنجدة! ساعدني، يا سيدي

باغانيل! وما ذنبي أنا؟

باغانيل مسيو، أرجوك، اترك خادمي .

(باسبارتو يختفي، بعد أن يضع المصباح على الأرض)

- اللورد (هاجما على كيري) وأنت، يا جلالة الشيطان، شكرا لك على هذه العصابة كلها التي نقلتها إلى بيتي. سأريك . . . سأريك . . .
- كيري يا عزيزي اللورد، أستمحك العفو، وهل أنا مذنب؟ . . . أنا . . . (يختفي خلف تنورة الليدي).
- الليدي أيها اللورد، ولأي سبب؟ لأجل أي شيء؟ . . . وما هو ذنب جلالتك؟
- اللورد اسكتي! لا تدافعي عنه! «آه، كم أشعر بالملل! أنا أشعر بالظمأ إلى المغامرات! آه، آه . . .» .
- باغانيل عزيزي اللورد، اهدأ. لا بد من دراسة الوضع واتخاذ التدابير اللازمة الآن، على الفور.
- اللورد أجل، أنت على حق. يا للصفقة الرائحة! خرجنا بدون لؤلؤ وبدون أغراض، وعلينا مستقبلا أن نغزو جزيرة الأبالسة هذه!
- كيري يا صاحب السعادة!
- اللورد اخرس! (كيري يختفي). الآن سنزن الموقف. (يفكر) إيه، أيها القبطان غاتيراس!
- غاتيراس نعم، أيها اللورد.

اللورد السفينة! الطاقم! سلِّح جميع العبيد بالرماح! سننطلق إلى الجزيرة! ولن ألتفت إلى الطاعون!

باغانيل صحيح تماماً! إن أوروبا لا يمكن أن تسمح باللصوصية. أين حقيقة سفري؟ أيها اللورد، أؤكد لك، أننا سنسترجع اللؤلؤ والأشياء الأخرى.

غاتيراس تماماً (يصفر بصافرته) أيها الطاقم، تارام - تارام - تارام - رام . . .

(على خلفية خشبة المسرح تظهر سفينة مع البحارة، وقد أضيئت كلها بالمصابيح الكهربائية).

الليدي أيها اللورد! سأذهب معكم! أريد أن أرى بأم عيني كيف سيمسكون هذه السافلة والسارقة بيتسي؟ حسنٌ. البسي.

(ضحيج، هرج ومرج)

باسبارتو (يركض مرتكباً حائراً). أيها اللورد، أيها اللورد، أيها اللورد!

اللورد أية مصيبة أخرى حلت في قصري.

باسبارتو لقد وصل سافا لوكيتش!

(في الأوركسترا ترتفع ببطء رؤوس الموسيقيين الفضوليين)

الملقن (من قمرته) غينادي بانفيليتش ، جاء سافا لوكيتش!  
البحارة (من السفينة) سافا لوكيتش في المشى يخلع  
جزمته المطاطية!

اللورد أسمع! أسمع! وماذا في الأمر؟ استقبلوه، وادعوه  
ليفضل، وقولوا له إننا في غاية السرور. . . يا إلهي!  
خشبة المسرح عارية! ليس ثمة مقعد يمكن الجلوس  
عليه. أعيّدوا شيئاً من الأثاث!

(باغانيل يرتقي النافذة ويحمل البيغاء إلى خشبة  
المسرح)

اللورد إذن، أيها المواطن جول فيرن. . . بالنسبة لهذا. . . ماذا  
أردت أن أقول؟. . . نعم، المسرح — هو  
معبّد. . . باختصار، لا حاجة لأي شيء لا لزوم له. . .  
ميتولكين! هات البنغالية!

باسبارتو النمر البنغالية، غينادي بانفيليتش؟

اللورد ليس النمر، فليأخذك الشيطان، الأسهم النارية  
البنغالية\* في المصباح!

باسبارتو فولوديا! في المصباح الأعلى، اجعل اللون الأحمر البنغالي  
أقوى وأشد! . . . (خشبة المسرح تغطى على الفور بلون  
أحمر ساطع غير طبيعي).

\* يطلق في اللغة الروسية على الأسهم النارية اسم الأسهم البنغالية. «الترجم»

اللورد      ميتيولكين! اجعل البيغاء يردد شيئاً ما أجمل . ولا تجعله  
يشتم كثيراً . فليردد شيئاً من الشعارات . . .

باسبارتو      حاضر يا غينادي بانفيليتش . (يختفي خلف البيغاء) .

اللورد      يا إلهي! وأخيراً! لقد انتظرناك، انتظرناك طويلاً! مرحباً  
يا أعز الأعمام سافا لوكيتش! سافا (يدخل) . هي . . .  
هي . . . عذراً لتأخري . . . أمور، مشاغل أخرتني .  
مرحباً، مرحباً . . .

اللورد      إذن، اسمح لي، سافا لوكيتش، أن أقدم لك زوجتي،  
في دور المدللة – المغناج . . . وهذا هو المواطن جول-  
فيرن . . . المؤلف . . . الموهوب العظيم . . . عمق الروح  
الأيدولوجي . . . الشخصية المشرقة! سافا لوكيتش، في  
وقتنا هذا، مثل هؤلاء المؤلفين يساوون وزنهم ذهباً .  
ويجب أن ندفع لهم مكافأة مزدوجة، من حيث  
الواقع . . . (بصوت خافت مخاطباً كيري) هذا على  
سبيل المزاح .

سافا      تشرفنا جداً، جداً . . . إن شعرات رأسك غريبة، أيها  
الشاب . . .

كيري      إنني هنا في الماكياج، سافا لوكيتش .

سافا      كيف، وأنت تمثل بنفسك؟ . . .

- اللورد تماماً بالضبط، سافا لو كيتش . لم أبخل بأي شيء من أجل إخراج المسرحية . مرض فارافا أبولونوفيتش . . . ووافق المؤلف على التمثيل بدلا منه ، دور كيري - النذل .
- سافا أجل . . . أجل . . . هذا واضح منذ البداية . . . بادئ ذي بدء . . . حسنٌ . . . تابعوا ، تفضلوا .
- اللورد ربما تشرب الشاي ، سافا لو كيتش ؟
- سافا لا ، ولماذا ، الأفضل أثناء الاستراحة . . .
- اللورد حاضر . اسمح لي بأن أسلمك نسخة من المسرحية . . .
- سافا كم هو رائع هذا البيغاء !
- اللورد جلبناه خصيصا من أجل هذه المسرحية ، سافا لو كيتش .
- سافا وبأي ثمن ؟ بثمان غال اشترىتموه ؟
- اللورد سبعمائة . . . خمسمائة وخمسون روبلا ، سافا لو كيتش ، إنه بيغاء ناطق . لا وجود لمثله في أي مسرح ، إلا عندنا في مسرحنا .
- سافا قل ، مرحباً ، أيها البيغاء !
- البيغاء مرحبا ، سافا لو كيتش ، ، يا عمال العالم . . . اتحدوا ! تلغى المصافحة باليد .

- سافا (سقط على رأسه من شدة الرعب، وكاد أن يرسم إشارة الصليب). إنني أستسلم!
- اللورد : يا لك من غبي، يا ميتولكين! يا إلهي، أي ثرثار هذا!
- سافا ما هذا؟ إنني لا أفقه شيئاً. (ينظر إلى ما وراء القفص)
- (باسبارتو يركض إلى الجانب الآخر)
- اللورد لا تبالغ، لا تفرط، ميتولكين!
- باسبارتو حاضر يا غينادي با نفيليتش.
- سافا إنه شيء رائع! سوف أقترح على جميع المسارح التي أشرف عليها أن تقتني مثله. والآن تابعوا، من فضلكم . . . أين توقفتم؟
- اللورد الآن ننطلق إلى الجزيرة غير المأهولة، سافا لوكيتش، نحن رأساليون. نذهب لإخضاع سكان الجزيرة المتمردين. على ظهر السفينة. من أي مكان يناسبكم أن تشاهدوا المسرحية؟ من الصالة؟ من المقصورة؟ أو ربما من هنا، على خشبة المسرح. مع كأس من الشاي؟
- سافا لا، اسمحوا لي، أنا العجوز، أن أذهب معكم على ظهر السفينة. . . بودي أن أركب السفينة في آخر سنوات عمري.

اللورد                      على الراح والسعة! أيها السادة أرجوا أن تتابعوا!  
(يصفق بيديه).

غاتيراس                      السفينة جاهزة، أيها اللورد.

اللورد                      هات العبيد إلى هنا!

غاتيراس                      حاضر، سيدي اللورد! (صوت صافرة)

(تنفرج جدران المسرح وتظهر صفوف العبيد  
برماحهم)

اللورد                      مرحبا، أيها العبيد!

العبيد                      (بصوت عال) نتمنى لك الصحة، يا صاحب السعادة!

سافا                      جيد جدا. هل يمكن أن أطلب ثانية؟ مرحبا، أيها  
العبيد!

العبيد                      مرحبا، سافا لوكتيش!

(سافا مذهول من الدهشة)

اللورد                      أيها العبيد! إن قائدكم العسكري ارتكب خيانة بشعة.  
فقد سرق للتو قصري وهرب إلى الجزيرة بهدف الانتقال  
إلى جانب سكان الجزيرة الأصليين. وهرب معه توخونغا  
وخادمتي السابقة. علينا أن نعاقبهم، والسكان



الأصليين العقاب الذي يستحقونه . وسيقودكم قيصركم  
كيري - كوكي الأول ، وأنا سأقدم العون اللازم .

العيد سنبدل جهدنا بسرور، يا صاحب السعادة .

اللورد ابذل جهدك ، يا صاحب الجلالة ، وقدم لهم مثلاً يحتذى  
بشجاعتك الشخصية .

كيري حسنٌ . (بصوت خافت) لقد وقعت ، فليأخذني  
الشيطان!

الليدي كيري ، يا عزيزي ، لا تكتئب . إن روحي معك وأنا  
واثقة من أنك ستخرج منتصراً .

كيري آه ، ابعدي أنت عني ، من أجل المسيح ! أين حقيقتي ؟

باسبارتو اسمح لي يا صاحب الجلالة ! آه ، كم هي ثقيلة !

كيري إنها تحوي بودين\* . من النداءات إلى شعبي الضال .

اللورد إلى السفينة ! ارفعوا السلم ! تفضل ، سافا لو كيتش .  
احذر ، لا تكدم رجلك بالسلم .

(يصعد الجميع إلى السفينة . باغانيل في طريقه يرمي  
البيغاء من النافذة)

---

\* وحدة وزن روسية قديمة تعادل ٦٨ ، ١٦ كيلو غراما . « المترجم »

اللورد إلى الأمام ، والموت لشعب الجزيرة! الموت لليكي  
وتوخونغا!

البحارة الموت لهم .

غاتيراس اخرج من الخليج

(قائد الأوركسترا يحرك عصاه . الأوركسترا تبدأ عزف  
أنشودة :

«آه ، مازلنا بعيدين عن تيروري\* . . .» اللورد من وراء  
ظهر سافالوكيتش يهدد قائد الأوركسترا بقبضة يده .  
الأوركسترا تبذل اللحن فوراً وتعزف : «جميعنا خرجنا  
من صفوف الشعب»\*\*\*)

كيري غينادي بانفيليتش . ماذا بك ! البحارة الإنكليز لا  
يمكنهم أن ينشدوا هذا النشيد!

اللورد (يهدده بقبضة يده) اخرس ، أيها البائس التعيس!

(السفينة تبدأ بالابتعاد عن الشاطئء)

سافا (يتباهى ملفتا الأنظار إليه على ظهر السفينة) . نهاية  
رائعة للفصل الثالث

(ستار)

---

\* تيروري : مدينة في إيرلندا . راجع الحاشية في الصفحة ٢١ . «الترجم»  
\*\*مقطع من أغنية وطنية روسية سوفيتية . «الترجم»

## الفصل الرابع

(الجزيرة . كوخ كيري السابق مزين بعلم أحمر)

ابن الجزيرة الثاني : (يركض) في الأفق سفينة! سفينة! أيها الرفيقان كاي -

كوم! فارا- تتي! سفينة! سفينة!

كاي (يخرج من الكوخ) أين السفينة؟ نعم، فعلاً! . . .

فارا سفينة . أوربية، هذه ليست زورقاً.

ابن الجزيرة الثاني : أو ليسوا أعداء؟ ربما هذا الإنكليزي، جاء من أجل

اللؤلؤ؟

فارا ممكن . إليك، أيها الصديق . ادع مقاتلي الجزيرة إلى هنا .

فما أدرانا بما قد يحدث .

ابن الجزيرة الثاني : إيه! الجميع إلى هنا!

(يتراكض سكان الجزيرة)

كاي لا أفهم ما هذا . . . لا يمكن أن تكون سفينة اللورد .

فهي صغيرة جداً!

سكان الجزيرة مركب! مركب!

فارا أيها الأصدقاء! أيها الأصدقاء، ربما يكون هناك  
أعداء على هذا المركب . . وما أدرانا ماذا يجمله لنا  
البحر الماكر . . . السلاح جاهز لديكم؟

سكان الجزيرة نعم يا فارا! نحن مستعدون!

كاي لا أفقه شيئاً، ربطات وحزم، وفوقها تجلس امرأة .

سكان الجزيرة (متزاحمين). نعم، إنها امرأة! امرأة!

كاي امرأة بيضاء . . .

ابن الجزيرة الثالث: لو لم أعرف أن ليكي – تيكي الآن في أوربا، لأقسمت  
بأنه هو في مؤخرة المركب .

ابن الجزيرة الثاني: وهذا الموجود في المؤخرة أيضاً، يشبه توخونغا تماماً!

سكان الجزيرة ما هذا الهراء الذي تقوله، كيف يمكن لتوخونغا أن يكون  
في المركب؟

فارا جهزوا النبال!

سكان الجزيرة نحن جاهزون .

كاي قسماً بالله . . . إنه يشبه ليكي تماماً!

فارا ماذا حل بك، بالفعل! . . . امرأة، هذا صحيح، إنها  
تجلس فوق صندوق أسود ذي أسنان بيضاء . . .

سكان الجزيرة  
والبيغاء . . . ليكي! لا، ليس ليكي! . . . ليكي! ليس  
ليكي؟ ما هذا؟

كاي  
إنه ليكي!

(المركب يدخل في الخليج، ويقفز منه ليكي وتوخونغنا  
وبيتسي)

سكان الجزيرة  
ليكي - تيكسي!

ليكي  
صحيح تماماً. لا حاجة للصراخ هكذا. اسكتوا،  
عندما . . . ليكي! . . . لماذا تحذقون بي على هذا النحو  
وكأنكم ترونني للمرة الأولى؟

كاي  
اسمع أيها العبد الأبيض، ارم سلاحك على الفور  
واستسلم للشعب! سوف نحاكمك!

فارا  
ارم سلاحك!

ليكي  
ماذا بكم أيها الإخوة تصرخون على هذا الشكل؟ . . .  
ولماذا أرمي السلاح؟ إنه قد يلزم . . .

كاي  
يديك إلى الأعلى!

(ليكي وتوخونغنا وبيتسي يرفعون أيديهم إلى الأعلى.  
يفتشونهم).

- بيسي آه، توخونغا، إنني خائفة . ماذا سوف يفعلون بنا؟
- توخونغا لا تخافي، يا عزيزتي . سوف يفهمون . سوف نشرح لهم كل شيء . ليكي سيروي لهم .
- ليكي الآن . . . ابتعدوا عني ! لا أستطيع أن أتكلم عندما ينفخ خمسون رجلا في وجهي .
- كاي ولكن، إذا ما فكرت بأن تمس أحدا من سكان الجزيرة، فستعرف . .
- ليكي اسكتوا، عندما . . أنا، رغم كل شيء لست أبله، من أجل أن أمس أحدا منكم، وأنتم خمسمائة رجل!
- كاي لماذا قدمت؟
- ليكي هذا ما أريد أن أشرحه لكم . أين ابن الجزيرة الذي ضربته على أسنانه؟
- فارنا لقد قتله عبيدك أثناء الحصار . .
- ليكي يا للأسف . . . فلتستقبله الآلهة في أحضان السماء، وليدخله روح الإله فايديوا ديار الصالحين .
- كاي آمين! آمين! ولكن ما المسألة؟ أجب بدون مكر.

ليكي  
أنا أستطيع أن أسقط أسنان الرجل بضربة واحدة، أما  
المكر فلم أستخدمه في يوم من الأيام، وهذا أمر يؤكد  
الجميع . . .

ابن الجزيرة الثالث : هذا صحيح .

ليكي : إذن، لقد توفي . غايايا، أطلب منه الصفح، وأطلب  
منكم الصفح والمغفرة . كما أرجو الصفح لأنني،  
وبسبب جهلي ونقص تعليمي، كنت في خدمة  
الطاغية سيزي - بوزي، وكنت خاضعا له . . . صحيح  
ما أقوله؟

بيتسي صحيح، صحيح، أيها الشجاع ليكي، تابع!

توخونغا تابع، يا ليكي . إنهم سيفهمون .

ليكي كنت أداة الاضطهاد . أنا جندي ولم أحسب حساب  
ما كنت أفعله . . . وثانيا . . . ماذا ثانيا؟ . . . أرجو من  
شعب الجزيرة الصفح لأنني سرت ضد الشعب وضربت  
كثيرين على أسنانهم، كما كنت سببا في موت  
كثيرين . . . لقد كنت مخدوعاً بالندل كيري - كوكي .

سكان الجزيرة إنه يندم! أسمعون؟

ليكي نعم، أنا أندم وأتوب . يمكنكم أن تحاكموني . لا فرق  
عندي .

- توخنغا      تحدث عني أنا أيضا .
- ليكي      وعن الشيء نفسه يندم ويتوب مرافقي توخنغا . . .
- توخنغا      نعم .
- كاي      ومن هذه المرأة البيضاء؟
- توخنغا      بيتسي، لا تخافي . . . الآن سأتكلم . . . هذه وصيفة اللورد . لقد طردوها . إنها حبيبتني ، وسأ تزوجها . إنها لم تلحق أذى بأحد في يوم من الأيام ، لأنها طيبة القلب . استقبلوها ولا تزعلوها حتى لو قتلتموني .
- كاي      إن شعب الجزيرة لا يقتل النساء البريئات .
- ليكي وتوخنغا      أجل .
- بيتسي      نعم ، أنا أؤكد ذلك .
- فارا      ليكي ، ليكي ! لقد خدعونا عدة مرات . فمن يضمن لنا أنه لا تكمن خيانة خلف كلماتك؟
- ليكي      أنا أؤكد لك ، أنه ليست هناك أية خيانة .
- فارا      من يضمن ذلك؟
- ليكي      ماذا بك تكرر باستمرار - من يضمن ومن يضمن؟! اسكت ، عندما . . .



- فارا ماذا، أنت مازلت تصرخ علي؟
- ليكي ما هذه المأحكة؟ هذه عادة عندي . وأنا أصبحت عجوزاً، ولا يمكنني أن أغير طبعي في خمس دقائق، لا تكن كثير التعنت .
- كاي هذا صحيح، هذا صحيح .
- ليكي افهم . إنني قد ذقت بنفسي في أوروبا كل ما كنتم تتعرضون له على يد سيزي – بوزي ، لقد أدركت كل شيء ، ولن أنتقل بعد الآن لأي طرف . لقد علمتني العبودية . إنني أقسم على ذلك .
- توخونغا وأنا أيضا .
- فارا وهل تثبتون هذا الشعب الجزيرة؟
- توخونغا نعم .
- ليكي نعم ، بل وبأسرع مما كنت أرغب . انظر إلى الأفق . . .
- ابن الجزيرة الثاني : دخان قوي ! . . .
- ليكي نعم ؟ دخان . . إنه دخان مشؤوم ! إيه ! من هو قيصركم الآن؟
- سكان الجزيرة ليس لدينا قيصر ولن يكون عندنا قيصر بعد الآن!





- ليكي وهل هناك جثة واحدة على الأقل تدفن؟
- كاي نعم، يوجد.
- ليكي إليكم ما ستفعلونه! اغمسوا سهامكم على الفور بسم الطاعون. ولكن، كونوا حذرين كي لا تتلوثوا وتعدوا أنفسكم. إن الطاعون هو الشيء الوحيد الذي يخافه الأوربيون الطامعون. هل فهمتموني؟
- كاي آه، ليكي! أنت فعلا قائد عسكري عظيم. أطيعوا! أطيعوه!
- ابن الجزيرة الثاني: (فوق شجرة النخيل) السفينة تقترب!
- فارا أيها الإخوة، سمموا الرماح والرصاص!
- (تحدث جلبة تسلح عظيمة. والجزيرة كلها تغطي بغيمة كثيفة من الرماح)
- ليكي تربصوا! اختفوا! . . . خلف الحجارة، وخلف الأشجار!
- (البوق يعزف)
- توخونغنا أطيعوا الأوامر! اختبئوا!
- (الجميع يجتنبون، وخشبة المسرح فارغة. تسمع موسيقا

مرعبة ، والسفينة تدخل إلى الخليج . أول من ينزل من  
السفينة سافا لوكيتش ، ومعه نسخة من المسرحية في  
يده . ويجلس على العرش السابق ، بحيث يبدو هو  
حاكم الجزيرة)

اللورد أيتها الليدي ، أرجوك ألا تطلي برأسك .

غاتيراس أيتها الفرقة ! اسمعوا . . . هاتوا السلم ! ترام - تام تام !

اللورد والآن ، يا صاحب الجلالة ، كلف نفسك عناء الوقوف  
على رأس قواتك . الآن توفرت لك الفرصة لاستعادة  
عرشك وإعادة اللؤلؤ إلي .

باغانيل نعم . لقد سئنا من تمرد شعبك . أقسم بالجمهورية  
الفرنسية !

كيري (حاملاً حقيته) سمعاً وطاعة ، يا صاحب  
الس . . . عا . . تفوه ، يا للشيطان ، لقد وقعت ! . .  
وعندما يغرس شعبي الطيب في بطني سهماً ، ستكون  
لعبة مرحة ! ولماذا ورطت نفسي في هذه المسألة ؟

الليدي أوه ، لا تعرضوا جلالته للخطر !

اللورد أيتها الليدي ، يبدو لي دفاعك عنه غريباً . ما معنى  
هذا؟ أيها القيصر العبد! ماذا بك؟

كيري : إنني ذاهب، إنني ذاهب، أيها اللورد المحترم. إنني ذاهب. إن قدمي ترتجفان من فرط الشجاعة وانعدام الصبر. أوه! أيها العبيد الأعزاء، لا تفضحوني!

غاتيلاس أيها العبيد، إلى الأمام!

(العبيد ينزلون على السلم على وقع الموسيقى العسكرية)

كيري أنا، يا صاحب السعادة، سأسير في الخلف، حتى لا يفكر أحد منهم بالفرار. . . فهم شعب من هذا النوع. . .

الليدي أوه، أنت لست مخادعاً فحسب، بل وجبان أيضاً! إنني أحتفرك!

كيري وهل هذا أمر يهمني كثيراً الآن، عندما أصبحت حياتي معلقة على شعرة واحدة!

الليدي لقد انتهى كل شيء بيننا!

(كيري يسير إثر العبيد إلى الجزيرة. البحارة يصطفون صفاً واحداً على ظهر السفينة. العبيد يسرون ورماحهم مائلة إلى الأمام. لحظة توقف. وفجأة يظهر ليكي حاملاً المسدس بيده)

ليكي (مهدداً) إلى أين تتقدمون يا أبناء الكلبة؟

- العبيد (مرعوبين). قائدنا العسكري! . . .
- ليكي نعم ، هذا أنا ليكي - تيكي الملقب في الجزر بأنه لا يعرف الخوف! إلى أين؟
- العبيد (في ذهول مطبق) ليكي . . . ومن نحن . . . نحن أناس صغار ضعاف طبعاً . . .
- (مهمة وهدير)
- ليكي اسكتوا عندما يخاطبونكم! . . .
- باغانيل أقسم بزجاجة عطر لوريغان ، أنهم مذهولون ، أيها اللورد! . . .
- اللورد : (حاملاً منظاراً) أيها القبطان غاتيراس ، اتخذ الإجراءات .
- غاتيراس (حاملاً مكبر الصوت) إلى الأمام ، مائة ألف شيطان وبعلزوب\* واحد! إلى الأمام!
- ليكي إلى الوراء! عندما يخاطبونكم! . . .
- العبيد أيتها الآلهة! ما هذا الذي يجري . . .
- (ذهول وحيرة)

غاتيراس : إلى الأمام!

\* بلعزوب: Bel-Zebub من آلهة الكنعانيين والفلسطينيين . أطلق اسمه فيما بعد على رئيس الشياطين . والمقصود هنا المعنى الثاني . «الترجم»

- ليكي : إلى الوراء!
- سكان الجزيرة (من خلف خشبة المسرح) أورا! . . . عاش القائد  
ليكي!
- كاي وفارا (يظهران فوق الصخرة). ليكي! مرحى! أورا، عاش  
ليكي! لا تخف، الجزيرة كلها من ورائك!
- العبيد (يستقون على الفور، وكأنهم مذبحون، وهم يزعقون  
ويولولون) إننا نستسلم!
- ليكي إلى الأمام سر باتجاه سكان الجزيرة!
- العبيد سمعاً وطاعة، يا صاحب السيادة! (يختفون من خشبة  
المسرح)
- سكان الجزيرة (يصدرون صراخا كصوت الرعب) أورا! . . .  
(يبقى في الجزيرة كيري وحقيته)
- كيري يا صاحب السعادة! (بيأس) النجدة! النجدة!  
يا صاحب السعادة! ساعدوني . . . لقد رموني إلى المصير  
المجهول! يا للرب، يا للرب، يا للرب!
- ليكي (متوعدا) آه! هاهوذا! منذ زمن طويل أنتظر هذه  
اللحظة . هيا اسجد وصل، أيها النذل لقد حانت ساعة  
موتك!



كيري  
عزيزي، ليكي الذهبي! أنا أستسلم! أو على الأصح،  
استسلمت منذ زمن طويل منذ الماضي البعيد،  
استسلمت! أوه يا ليكي! وهل ستقتل الشاب البائس  
كيري - كوكي، الذي أحبك دوماً حياً رقيقاً؟

ليكي  
يا لك من سافل قدر!

باغانيل  
أيها اللورد! . . لقد هربوا، أما ملك سكان الجزيرة فقد  
أسر!

الليدي  
أيها اللورد، علينا أن نخلصه!

باسبارتو  
لقد سقط ملك سكان الجزيرة!

اللورد  
أيها القبطان، أيها القبطان!

غاتيراس  
أيتها الفرقة، إلى السلاح!

(يوجهون المدفع إلى ليكي . ليكي يمسك كيري ويتغطى  
به كالدرع)

كيري  
يا صاحب السعادة، يا عزيزي اللورد! ماذا تفعلون؟ لا  
تطلقوا النار! ستصيبونني أنا!

الليدي  
(تمسك غاتيراس من يده) أوه، ستقتلونه! لا تطلقوا  
النار!

- اللورد أيتها الليدي! ماهذا؟ لقد بدأت أشك بك!
- كيري صحيح تماماً، يا صاحب السعادة . سأكشف لك سرّاً، بشرط ألا تطلقوا النار!
- الليدي أوه، يا لك من مخلوق قذر (تسقط فاقدة وعيها)
- ليكي ها قد رأيت الأوغاد . . .
- اللورد لقد طعنت في شرفي! (يخرج المسدس ويطلق النار على نفسه)
- باسبارتو إن اللورد قد انتحر.
- باغانيل يا إلهي! ماهذا الذي يجري في هذه الجزيرة الملعونة! فلتحل علي اللعنة ثلاث مرات لارتباطي بهذا اللؤلؤ وهذه الرحلة!
- ليكي إيه، يا سكان الجزيرة! تعالوا جميعاً إلى هنا!
- كالغيوم السوداء) يخرج سكان الجزيرة والعييد ويغطون خشبة المسرح
- كاي وفارا الجميع إلى هنا!
- ليكي اسمعوا، أنتم أيها الأوربيون! (الصمت يسيطر فوق السفينة) إنكم ترون أن محاولة إخضاع الجزيرة

بمساعدة . . . على أية حال ، أنا لست خطيباً ،  
فلتأكلني الشياطين! كاي ، قل لهم!

كاي  
اسمعوا، أيها الأوربيون . إن محاولة إخضاع الجزيرة  
بمساعدة العبيد المخدوعين والجاهلين قد فشلت فشلاً  
ذريعاً . وقد استسلم لنا العبيد وأصبحوا تحت رحمة  
المنتصرين . وقد ساءمخناهم ودخلوا ضمن قواتنا .  
وأمامكم الآن شعب متكاتف ، متراس الصفوف ،  
وسوف يدافع عن وطنه وحياته وحرية!

سكان الجزيرة (بصوت عال) صحيح ، صحيح ، يا كاي!

فارا  
اسمعوا، أيها الأوربيون! إن محاولتكم للاستيلاء على  
ثروات الجزيرة لن تنجح ، لأن جيوش سكان الجزيرة  
الواعية والكثيرة العدد لن تعطيه لكم .

كاي  
واللؤلؤ لن تروه أبداً! إنه ملك شعب الجزيرة الأصلي  
وليس لأحد آخر!

كيري  
هذا عين الحق! صحيح تماماً ، إنها الحقيقة! وهذا  
ما كنت أعتقد ، يا كاي .

كاي  
اسكت ، أيها القدر! سيأتي دورك لاحقاً .

كيري  
أنا ساكت كالسمكة في الجليد .

كاي  
وهاكم كلمتنا الأخيرة . أمامكم آلاف الأقواس وفيها نبال  
مسمومة بالطاعون .

باغانيل  
بالطاعون؟! فلأخذكم الشيطان!

فارا  
كلمتنا الأخيرة . إذا لم تغادروا الجزيرة في هذه الدقيقة  
فسوف نطلق نبالنا ، ولن تفيدكم أية مدافع بعيدة  
المدى . . . قد تقتلون بعضنا ، لكن سفيتكم ستسمم .  
وستحملون في أجسادكم العدوى إلى أوروبا البعيدة ،  
وتنتشر كالنار وتشمل أوروبا كلها . من أولها إلى آخرها .  
إننا ننتظر دقيقة واحدة . . .

غاتيراس  
فلتذهب إلى الشيطان هذه الحملة ! كنت أظن أنني  
سأحارب السهام والقنابل وليس الطاعون .

باغانيل  
أجل ، أنت على حق . إنني أتخلى عن مطلبي . فليذهب  
إلى الشيطان : اللؤلؤ ، والأرباح المشبوهة!

باسبارتو  
مسيو! الفرقة في قلق واضطراب . . . ودقيقة أخرى  
وتتمرد . اسمح لي أن أقدم نصيحة : عليكم أن تعودوا  
إلى أوروبا . فالبحارة لا يريدون محاربة سكان الجزيرة .

باغانيل  
أيها القبطان ، إلى ديارنا!

غاتيراس  
اخرجوا من الخليج! . . .

يرفعون المرساة بصوت كقصف الرعد، وتبدأ السفينة  
بالابتعاد. البحارة ينشدون: «في البحار... في  
البحار...»

الليدي  
(تقف على ظهر السفينة وتشعر بالحزن والأسى) آه، يالي  
من بائسة قليلة الحظ! في لحظة واحدة فقدت كل  
شيء... اللؤلؤ وزوجي وعشيقتي... ماذا علي أن  
أفعل؟

باغانيل  
سيدتي، انتحري، وأنت تنظرين إلى جثة زوجك. إن  
الرأي العام في أوروبا سيدينك.

البحارة  
«في البحار... في البحار...» (بصوت يضعف  
ويخفت تدريجياً) (السفينة تختفي والشمس تغيب)

كاي  
يا إخوتي سكان الجزيرة! أهنتكم! لقد انتهت جميع  
مصائبنا. لا يمكن لأي خطر بعد الآن أن يهدد الجزيرة  
القرمزية. اصرخوا بفرح وسرور - أورا!

الجميع  
أورا!

كاي  
تفرقوا!

(الجميع يتفرقون ويكتشفون كيري، جالساً فوق  
الحقيرة)

كيري  
كنت أظن أنهم سينسوني في غمرة الاحتفال العام.

ولكن، لا، للأسف! يبدو أنني لم أشرب كأسى حتى  
النهاية!

فارا وماذا سنفعل بهذا السافل؟

ليكي نقتله، وحتى هذا قليل.

كاي ماذا نفعل به؟

سكان الجزيرة ماذا نفعل؟

كيري الصفح والمغفرة، ولا شيء غير ذلك! وهل تميل قلوب  
سكان الجزيرة إلى الانتقام الأعمى؟ أنتما، أيها الحكامان  
العريزان، كاي - كوم وفارا - تيتي، ألا تدركان أنه لا  
يصح تعكير مثل هذا العيد الشعبي الكبير بسفك الدم،  
حتى ولو كان دم رجل مذنب؟

ليكي يمكن تعليق حبل مشنقتك، دون إراقة قطرة واحدة من  
الدم.

كاي كما أردت أن تعلقني أنا وفارا - تيتي . . .

كيري أوه، أيها العزيز كاي! لا تكن حقودا! يا شعب الجزيرة!  
أتعرف ماذا يوجد في حقيبتى؟

فارا ماذا، أيها السافل؟

كيري بودان من الجنيهات الاسترلينية، تلك التي كان اللورد

المرحوم قد سلمها لسيزي ثمن اللؤلؤ. وكما ترون، فقد  
حافظت بشرف على ثروة الشعب، ولم أخف منها  
قرشاً.

كاي تحول إلى خزينة الشعب!

ليكي اعترف بأنك حافظت عليها من أجل أن تستأثر بها!

كيري غير أنني لم أستأثر بها! آه، يا ليكي، لماذا توقع  
بالرجل؟ يا للهلول، يا للهلول، يا للهلول!

ليكي لا تظهر أمام عيني بعد الآن! اذهب إلى الخنازير!  
اصفحوا عنه أيها الإخوة، لا أريد أن ألطخ يدي به.

كاي أنصفح عنه إكراما للنصر والاحتفال؟

سكان الجزيرة والعبيد : نصفح عنه.

فارا انهض! هل سمعت، الشعب يصفح عنك.

كيري آه فلتبارككم الآلهة لسماحتكم ورحابة صدوركم! أي عبء  
سقط من على روحي! غير أنني آسف بعض الشيء على  
الجنينيات الاسترلينية. على أية حال، إن حياة الإنسان، وإن  
كانت بذليلة حقيرة، فهي أغلى من كل الجنينيات الاسترلينية.  
اسمحوا لي الآن أن أشارككم في الاحتفال!

(يطلع القمر)

كاي  
يا سكان الجزيرة، هاهي ذي الهة الليل تلقي ضوءها على  
الجزيرة التي عاشت جميع المحن! . . . فلنستقبلها بفرح  
وسرور!

(تشعل مصابيح عديدة لا حصر لها . كورس كبير ينشد  
مع الأوركسترا)

المحن انتهت الكورس

والمحيط يهدأ

فلتعش الجزيرة القرمزية

أجمل جميع البلدان!

المسرحية انتهت كيري

(تحتفي المصابيح والقمر، وتضاء خشبة المسرح إضاءة  
كاملة)

(نهاية الفصل الرابع)



## الخاتمة

(تبدأ ضجة وحركة . سكان الجزيرة يتفرقون . يظهر على المسرح المرحوم اللورد، الليدي، باغانيل، غاتيراس، يتراءى البحارة، وباسبارتو. . . سافا لوكيتش يجلس وحيداً على العرش وفوق الحشد. ويبدو غارقاً في أفكاره متجهاً، جميع الأنظار متجهة إليه .

اللورد إحم . . . ماذا تقول بخصوص هذه المسرحية، سافا لوكيتش؟

(صمت مطبق كصمت القبور)

سافا يمنع عرضها .

(أنين يتردد من جميع أفراد الفرقة . من الأوركسترا ترتفع رؤوس الموسيقيين المذهولين، ومن القمررة يظهر الملقن)

كيري (بصورة أليمة) ماذا؟ . . .

اللورد (شاحب الوجه) سافا لوكيتش، ماذا قلت؟ يبدو لي أنني أخطأت السمع .

سافا لا . لم تخطيء السمع . يحظر عرضها .

ليكي هذه هي مسرحيتك الأيديولوجية! أهنتك، غينادي بانفيليتش، بالأرباح الكبيرة.

اللورد سافا لوكيتش! ربما، ستبين آراءك وتبدي اعتباراتك؟ . . . بالمناسبة، ألا تفضل وتناول كأساً من الشاي؟

سافا سأشرب الشاي، «ميرسي». . . لكن المسرحية لن تمر. . . ها-ها. . .

اللورد باسبارتو! كأسا من الشاي لسافا لوكيتش.

باسبارتو حالا، غينادي بانفيليتش (يقدم الشاي)

سافا «ميرسي، ميرسي». وأنت، غينادي بانفيليتش؟

اللورد لقد شربت منذ فترة قصيرة.

(صمت ثقيل كصمت القبور)

ليكي تاجرنا بالذهب، والذهب من بين أيدينا ذهب\* . . . ها-ها. . .

باسبارتو الممثلون يسألون، غينادي بانفيليتش، هل يمكنهم إزالة الماكياج؟

\* في الأصل ورد مثل روسي بهذا المعنى يعتمد على القافية الروسية وترجمته الحرفية: تاجرنا بالقرميد وعدنا فارغي اليدين. وقد أنرنا إيراد مثل عربي بهذا المعنى «الترجم»

اللورد (بصوت هامس) سأزيلهم هم وماكياجهم . . . سأزيل  
ماكياجهم . . .

باسبارتو حسن، غينادي بانفيليتش . . . (يختمني)

(يظهر فجأة سيزي، في بدلة مدنية، لكنه في ماكياج  
الملك، والتاج على رأسه).

سيزي أنا قادم لعندك، أيها المواطن المؤلف . . . اسمح لي  
بتقديم نفسي :سندوتشكوف. إنها مسرحية جيدة  
جدا . . . رائعة . رائحة شكسير تفوح منها، حتى عن  
بعد. لدي حاسة شم قوية، يا عزيزي، أنا أعمل على  
خشبة المسرح منذ خمسة وعشرين عاما. عملت في  
مسرحيات المرحوم أنطون تشيخوف في القرم . . .  
بالمناسبة، أنت تشبهه، من حيث الصورة الأمامية،  
في ضوء النهار، ولكن، يا عزيزي، لا يصح التعامل  
مع الملوك والقيصرة على هذا النحو . . . فما هذا؟ منذ  
الفصل الأول يختمني دون أثر . . .

كيري (ينظر بغباء) لقد قتل . . .

سيزي أنا أفهم، أنا أدرك ذلك. هذا ما يستحقه القيصر. لو  
أمكنني لقتلتهم جميعا. حمداً لله، أنا رجل واع، وأبناء

عائلتي جميعهم أعضاء في منظمة «الإرادة الشعبية».\*  
ولم يكن هناك منهم غير ذلك . . . لا مانع، اقتله،  
ولكن في الفصل الثاني! . . .

ليكي أنيمبوديست، ما هذه الطريقة لديك، أتسخر من  
الناس؟ أنت ترى أن الرجل قد قتل حزناً.

سيزي وكيف؟

ليكي كيف، إن سافا قد نسف المسرحية.

سيزي آه! نعم، نعم، نعم . . . أفهم جيداً! أفهم! ولكن هل  
يمكن معاملة القياصرة على هذا النحو؟ وإن كان عبداً،  
فهو عبد بالماكياج . . .

اللورد أنيمبوديست! إنك ستمن علي كثيراً لوسكتّ دقيقة  
واحدة.

سيزي أنا أحرص . أحرص أمام القانون . حمارة مش . . .  
حمارة .

البيغاء حمارة!

سيزي هذا ليس أنا، غينادي بانفيليتش، هذا بيغاء السبعائة  
روبل .

---

\* منظمة «الإرادة الشعبية» أكبر منظمة شعبية ثورية ظهرت في بطرسبورغ عام ١٨٧٩، وكان ينص  
برنامجها على القضاء على الحكم القيصري المطلق. «المترجم»

اللورد      ميتولكين! بدون مزاح! سافا لوكيثش! أمل، أن يكون  
قرارك هذا غير نهائي؟

سافا      لا، إنه نهائي! . . . أنا أحب شرب الشاي أثناء العمل،  
في الاتحاد المركزي، صحيح، هل شربته؟

اللورد      في الاتحاد . . . المركزي . . . أجل . . . سافا لوكيثش .

كيري      (فجأة) إلى العلية! هكذا، إذن، إلى العلية من جديد!  
والعصيدة الجافة على موقد الكاز . . . والملحفة  
الممزقة . . .

سافا      كخ . . . عفواً، أنت تخاطبني؟ إنني ثقيل السمع  
قليلاً . . . ماذا تفضلت بالقول؟  
(صمت مطبق ثقيل)

كيري      الغسالة تقتحم العلية كل يوم : متى ستدفع أجور غسل  
السراويل الداخلية؟ . . . في الليل تنظر النجوم إلى  
النافذة المكسورة الزجاج، وليست لدي نقود لشراء زجاج  
جديد! . . . نصف عام، نصف عام كنت أحترق وأبرد  
وأستقبل الفجر في بليوشيخا\* والريشة في يدي،  
ومِعِدتي فارغة! والعواصف الثلجية تعوي، والصفائح  
الحديدية تهدر . . . وليس لدي جرموق أرنديه . . .

---

\* بليوشيخا: الاسم القديم لشارع في مدينة موسكو، ويعرف حالياً باسم شارع سمولنسكايا.  
«الترجم»

- اللورد فاسيلي أرتوريتش!
- سافا إنني لا أفهم شيئاً . . . من أين هذا كله؟
- كيري هذا؟ إنه من هنا! من أعماق قلبي . . . هذه هي الجزيرة القرمزية! أوه، يا جزيرتي القرمزية!
- اللورد فاسيلي أرتوريتش، اشرب الشاي . . . هذا «مونولوج»، مناجاة . . . سافا لوكيتش، إنه مونولوج من الفصل الرابع .
- سافا نعم . . . نعم . . . إنني لا أذكره .
- كيري نصف عام . . . نصف عام . . . كنت أركض إلى هينات التحير، واطبت عليها، كتبت تقارير عن الحرائق . . . لقاء ثلاثة روبلات وخمسة وسبعين كويكاً . . . وكيف كنت أحصل على المكافأة؟ بدون غطاء رأس، وعلى عتبة الباب . . . (يخلع الباروكة) ادفعوا نقوداً لي . . . اعطوني ثلاثة روبلات سلفة . وهاأنذا أنهي الجزيرة القرمزية . . . وها هو العجوز الشرير يظهر . . .
- سافا عفواً، ومن تقصد أنت؟
- كيري . . . وبحركة واحدة، بجرة قلم يقتلني . . . هذا هو صدري، اطعنه بقلم الرصاص . . .
- اللورد ماذا تفعل، أيها البائس؟ . . . اشرب الشاي! . . .

كيري آه، ليس لدي ما أفقده! . . .

بيتسي والليدي يا للباثس، يا للمسكين، اهدأ! . . . فاسيلي أوتوريتش!

اللورد ليس لديك ما تفقده، أما أنا فلدي ما أفقده! أيها

الإخوة، خذوه إلى غرفة الزينة . . . المسرح معبد!  
باسبارتو! باسبارتو!

(ليكي وسيزي وباسبارتو يجرون كيري).

بيتسي فاسيلي أرتوريتش! . . . اهدأ، اطمئن . . . كل شيء

سيكون على ما يرام . . . ماذا بك؟

كيري (يتخلص منهم)

ومن هم القضاة؟ إن عداءهم للحياة الحرة

شديد ولدود منذ العهود القديمة،

يستمدون أحكامهم من الصحف القديمة

من عهد الكولتشاك وغزو القرم!\*

اللورد : إنه سيجرني حتما إلى مصيبة! سيرغي سيرغييتش، أنا

---

\* كولتشاك : أحد منظمي الثورة المضادة في الحرب الأهلية في روسيا، وهو ضابط سابق في الجيش القيصري، أعدم عام ١٩٢٠. وهذه الأبيات الشعرية اقتبسها المؤلف بولغاكوف من مسرحية غريبا بيدوف الشعرية المشهورة «ذو العقل يشقى» غير أنه استبدل كلمة أوتشاكوف (وهي مدينة مرفاً على شاطئ البحر الأسود سيطر عليها الجيش الروسي في الحرب الروسية التركية عام ١٧٨٨) بكلمة كولتشاك «الترجم»

ذاهب، خذوه، أيها الإخوة!

الليدي عزيزي، اهدأ، سوف أقبلك!

بيتسي وأنا أيضا!

(الجميع يقتادون كيري)

سافا ما هذا الذي أراه؟

اللورد على الجبهة البولونية أصيب برضة في رأسه . . . رضة في

الرأس . . . إنه موهوب خارق . . . أبله حقيقي . . .

عقل، أيديولوجيا . . . وقد نزل مرة في مستشفى

المجانين! \* المسرح هو معبد! . . لا تعره اهتمامك،

سافا لوكيتش؟ هذا ليس أول يوم تعرفني فيه، سافا

لوكيتش! أليس صحيحاً؟ سافا لوكيتش؟ خمسة عشر

ألف روبل! عمل ثلاثة أشهر! . . قل لي، ماهي

المسألة؟ . . ليست هناك أمور لا تعالج في هذا

العالم! . . لا يوجد!

سافا إنها مسرحية سمينوفخوفية\*\*.

اللورد سافا لوكيتش! ماذا تقول! ألا تخاف من اللد . .

\* ورد الأصل «وقد نزل مرة في بيت كانا تشيكوفا الريفي» وهو بناء في ضواحي موسكو لمستشفى

المجانين . وقد أصبح اسم البناء كناية عن المستشفى المجانين ذاته . «المترجم»

\*\* سمينوفخوفية : تيار سياسي - اجتماعي انتشر بين المثقفين الروس الذي هاجروا من روسيا إلى

الغرب بعد الثورة وخاصة في العشرينات . وقد أصدر زعماء هذا التيار مجلة باسم «سمينافخ»

(تبدل العصور)، وكان يدعو إلى الابتعاد عن مقارعة السلطة السوفيتية والاعتراف بها .

«المترجم»



ما هذا الذي أقوله! .. ألا تخاف .. وممن ... لا أعرف .. لا تخف من أحد ... مسرحية سمينوفخوفية؟ في مسرحي؟ ...

سيزي (يدخل) لقد أرقدناه على السرير ... من تحت رأسه المخدة، وفوق رأسه حشيشة الناردين . \* ومعه ليديا إيفانا .

اللورد لوحتها؟

سيزي لا تخف، أدبلايدا هناك .

اللورد سافا لو كيتش! في معبدي! .. قه، قه، قه! بالأمس جاء لعندي مؤلف «أيام آل توربين»\*\*، لاحظ، هو نفسه عرض علي المسرحية! ألا يروك هذا؟ وعندما شاهدت هذه المسرحية، تسارعت ضربات قلبي من السخط ... وقلت له، كيف، لمن جئت بهذه المسرحية؟

سيزي إنها حقيقة أكيدة! لقد كنت أثناء ذلك . لماذا جلبتها؟ ... إلى أين جئت بها؟ ... من أين جئت بها؟ ...

اللورد أنيميوديست!

---

\* حشيشة الناردين Valeriane نبات عشبي طبي يصنع من جذوره وأوراقه منقوع مهدىء .  
«الترجم»

\*\* «أيام آل توربين» مسرحية للكاتب بولغاكوف نفسه كتبها في عام ١٩٢٦ وقد منع عرضها بمبادرة من الموظفين البيروقراطيين المسئولين في لجنة العروض المسرحية السوفيتية . وهنا يسخر الكاتب منهم ببراعة وذكاء . «الترجم»

سيزي  
إني أسكت (بصوت خافت) في حين أنك عرضت عليه  
ألف روبل .

اللورد  
سافا لو كيتش! ماهي المشكلة؟ لن أسمح لأنصار  
السمينوفيوخوفية بالاقتراب مني والدخول إلى مسرحي  
مهما كلف الأمر! أين المشكلة؟ . . .

سافا  
في الخاتمة .

(مهمة عامة . انتباه)

اللورد  
صحيح تماما! يا للعجب! ، لقد أحسست ، وفكرت ،  
ماهو الشيء الذي ينقص هذه المسرحية؟ ولم يخطر ببالي  
ذلك! طبيعي ، في الخاتمة . سافا لو كيتش ، أنت إنسان  
من ذهب ، بالنسبة للمسرح! أقسم لك! إنني أؤكد في  
كل مكان ، وبملاء صوتي ، أننا بحاجة إلى مثل هؤلاء  
الناس ، إلى أمثالك في الاتحاد السوفيتي! بأمس الحاجة!  
وماذا في الخاتمة؟

سافا  
عفوا ، غينادي بانفيليتش! وكيف لم تحزر بنفسك؟  
لا أفهم . إنني مندهش منك . . .

اللورد  
صحيح تماما ، وكيف لم أحزر ، أنا الغبي العجوز ، ابن  
الستين عاما!

سافا  
البحارة ، من هم يا ترى؟

اللورد بروليتاريون، سافا لوكيتش، بروليتاريون، فلتأخذني الحمى!

سافا فكيف إذن؟ في الوقت الذي يفرح فيه سكان الجزيرة المحررون، يبقى البحارة . . .

اللورد في العبودية، سافا لوكيتش، في العبودية! يالي من عبيط!

سيزي لا أجادل، لا أجادل!

اللورد أنيمبوديست!

سافا والثورة العالمية، والتضامن؟ . . .

اللورد وأين هما، سافا لوكيتش؟ آه، أنا، آه، أنا! . . .  
ميتولكين! إذا ما نظمت ثورة عالمية بعد خمس دقائق، فهمت؟ . . . فسأغنيك، سأغرقك بالذهب!

باسبارتو ثورة عالمية، غينادي بانفيليتش؟

اللورد عالمية .

باسبارتو ستكون، ستكون جاهزة، غينادي بانفيليتش!

اللورد اركب الطائرة! . . . سافا لوكيتش! الآن ستكون خاتمة مع الثورة العالمية . . .

- سافا ولكن، ربما المواطن المؤلف لا يريد الثورة العالمية؟
- اللورد من؟ المؤلف؟ لا يريد؟ بودي أن أرى إنسانا لا يريد الثورة العالمية؟
- اللورد من؟ المؤلف؟ لا يريد؟ بودي أن أرى إنسانا لا يريد الثورة العالمية! (في الصالة) هل هناك من لا يريد؟ . . . ارفعوا أيديكم! . . .
- سيزي ومن ضدها؟ قه، قه! الغالبية واضحة، سافا لوكيتش!
- اللورد (منفعلاً) مثل هؤلاء لا وجود لهم في مسرحي . حتى أن قاطع التذاكر لن يعطي تذكرة لمثل هذا النموذج، لا . . . آنيمبويست، الأفضل أن أطلب أنا من المؤلف أن يكتب لك نصا في الفصل الأول، بشرط أن لا تتدخل الآن .
- سيزي من أجل هذا، شكراً!
- اللورد الجميع إلى خشبة المسرح! الجميع!
- باسبارتو فولوديا! الجميع إلى الصيغة الجديدة!
- اللورد ليكوي إيسايتش، عالمية! . . .
- قائد الأوركسترا : لا تتابع، غينادي بانفيليتش . لقد فهمت منذ نصف ساعة، ولم أعادر مكاني .

اللورد	أحضروا المؤلف!
	(بيتسي والليدي تقتادان كيري من تحت إبطيه)
اللورد	(بهنس كالصغير). الآن سوف نمثل صيغة الخاتمة . . . ارتجل ثورة عالمية، وعلى البحارة أن يشاركوا . . . إذا كان يهمك أمر المسرحية . . .
كيري	آه لقد فهمت . . . فهمت .
الليدي	نحن جميعا سنساعدك .
بيتسي	نعم . . . نعم . . .
	(يسمع صوت ضربات الناقوس، ويظهر القمر في السماء، وفي لحظة واحدة توقد المشاعل في أيدي سكان الجزيرة. خشبة المسرح مضاءة باللون الأحمر)
الملقن	هاهي ذي آلهة الليل . . .
كاي	. . . القمر! فلنستقبله بالفرحة! . . .
الكورس	(ينشد مع الأوركسترا) فلتعش الجزيرة القرمزية أجمل جميع البلدان! . . . ابن الجزيرة الثاني: ثمة أضواء في البحر! . . .

انتظروا بهدوء! أضواء في البحر!

كيري

وماذا يعني هذا؟ السفينة تعود؟ ليكي، كن مستعدا!

كاي

مستعد دائما!

ليكي

(تدخل السفينة إلى الخليج، وهي مضاءة بالأنوار الحمراء. وعلى ظهر السفينة يقف البحارة في صفوف منتظمة وبأيديهم أعلام قرمزية كتب عليها: «عاشت الجزيرة القرمزية» ويقف أمامهم باسبارتو)

أيها الرفاق! إن فرقة البحارة في سفينة «دونكان» وبعد أن خرجت السفينة إلى عرض البحر، قد تمردت وثار على الرأسمالين المغتصبين! . . . وبعد معركة ضارية، رمت فرقت البحارة باغانيل والليدي غلينارفان والقبطان غاتيراس في البحر. وقد استلمت قيادة الفرقة. إن البحارة الانكليز الثوريين يرجون أن تنقلوا لشعب الجزيرة انه اعتبارا من اليوم لن يعتد أحد على حرية الجزيرة وشرفها. . . نحن نحيي سكان الجزيرة تحية أخوية! . . .

باسبارتو

(من فوق الصخرة) آه، يا لسعادتي، أنك تحررت أنت أيضا، أخيرا، يا باسبارتو، من نير اللورد. عاش البحارة الانكليز الأحرار، عاش باسبارتو!

بيتسي

سكان الجزيرة : فليعيش البحار... رة الانكلي... ز الثوري...  
ون!... أورا! أورا! أورا!

البيغاء أورا! أورا! أورا!

(موسيقا مدوية)

(سافا يقف، ويصفق)

اللوورد اختتم، اختتم! هات الخاتمة... هيا، هيا... .

الكورس (يغني مع الأوركسترا)

هذا هو استنتاجنا المنطقي

لا فرق على هذا النحو أم ذاك... .

نختتم مسرحيتنا هذه

بخاتمة

(صوت مغني سوبرانو) ظافرة

(أصوات باص عميقة) أيديو لوجية!

(يحل السكون فوراً. كيري يغلق أذنيه)

سيزي : ﴿يظهر﴾ ربما، يمكن للقيصر أن يقف جانباً على الأقل؟

ربما، لم يمت أثناء فوران البركان، بل اختفى، ثم ظهر

ثانية. ؟

- اللورد أنيمبوديست! اخرج!
- سيزي اختفي . . . اذهبي ، أيتها النفس ، إلى جهنم ، وابقى أسيرة إلى الأبد! آه ، لو هلك الكون كله معي! (تسلط عليه أضواء جهنمية ، ويسقط في الفتحة الأرضية)
- اللورد سافا لو كيتش! سافا لو كيتش! سافا لو . . . هل سمعت ورأيت كيف أدوا الحاتمة؟ . . . هل سمعت ، كيف أشدوا؟ . . . المسرح - هو معبد! . . .
- (صمت مطبق كصمت القبور)
- سافا المسرحية . . . (وقفة) يسمح بعرضها .
- اللورد (صارخاً من الفرحة) سافا لو كيتش!
- (انفجار الفرحة الكبير، يحدث هرج زهيب . القسم السفلي يصعد إلى الأعلى . تظهر مصابيح متألثة ومرايا ، وباروكات على القوالب)
- الجميع أورا! . . . الحمد لـ، يارب! . . . تهانينا! . . . مرحى! مرحى!
- ليكي أيها الخلاقون! . . .
- سيزي يرتفع من الفتحة الأرضية في مؤخرة خشبة المسرح). أيها



الخياطون! . . .

آه ، لقد أنجزوا الخاتمة بصورة رائعة!

باغانيل

أين سروالي؟

غاتيراس

فاسيلي أرتوريتش! انفض! إنهم يهثونك!

اللورد

لا أريد أن أسمع شيئاً . . . أبداً . . . إنني مقتول . . .

كيري

اصح ، فاسيلي أرتوريتش! سمح بعرض المسرحية!

اللورد

فاسيلي أرتوريتش ، عزيزي جول فيرن!

بيتسي

انتهى كل شيء . تهانينا! تهانينا!

الليدي

ماذا؟ . . . من؟ . . .

كيري

اللورد وبيتسي والليدي : ههههك! سمح بعرضها!

سمح بعرضها؟ كيف؟ . . . آه ، يا جزيرتي القرمزية ،

كيري

آه ، يا جزيرتي القرمزية!

شكرا لك أيها الشاب! لقد طمأنتني . . طمأنتني ، أقولها

سافا

صراحة . وشكراً على الرحلة في السفينة . . . سنتطلق

بعيداً ، أيها الشاب! بعيداً . . . أنا أتنبأ لك بذلك . . .

إن موهبته خارقة ، لقد قلت لك!

اللورد

سافا مع ذلك، سأمنع عرض مسرحيتكم في المدن الأخرى . . . لا يصح عرضها مع ذلك . . . فهي مسرحية إشكالية . . . وفجأة يسمح بعرضها في جميع المدن!

اللورد طبعاً! طبعاً! سافا لو كيتش! فمثل هذه المسرحيات لا يصح عرضها عليهم . وهل يمكن ذلك؟ إنهم لم ينموا بعد إلى مستواها، سافا لو كيتش! (بصوت خافت مخاطباً كيري) لا، لن نسمح لهم، لأبناء الريف حتى بشمها . . . نحن بأنفسنا سننقلها إليهم ونعرضها عليهم . بالمناسبة، فاسيلي أرتوريتش، وكي نثبت ذلك بصورة أكيدة لا تدخل إلى المسارح الأخرى بل اذهب مباشرة إلى البيت للنوم! كنت قد أعطيتك خمسين ورقة من فئة العشرة روبلات، وخذ مائة أخرى، من أجل تسوية الحساب . . . وأنت اعطني إيصالاً بها . . . هكذا . . . «ميرسي»! قه، قه . . .

بيتسي يا لوجهه المشع بالإلهام! . . .

سيزي اعطني مائة ورقة من فئة العشرة روبلات، وسيشع وجهي بالإلهام . قتلوا القيصر في الفصل الأول . . .

كيري (بنظرة زائغة) نقود . . . عشرات الروبلات . . .

البيغاء عشرات الروبلات . . . عشرات الروبلات . . .

كيري  
آه، عالية مساحتها ستة عشر ذراعاً، وضوء القمر بدلاً  
من اللحاف . . . أوه، يا لنوافذي المعتمة، والفجر  
الشحيح الباهت! . . . عشرات الروبلات! . . . من  
كتب «الجزيرة القرمزية»؟ أنا، ديموغاتسكي، جول  
فيرن. فلتسقط الحرائق في ميشانسكايا\* . . . والكلاب  
المسعورة الهائمة . . . فلتحيا الشمس . . . والمحيط . . .  
والجزيرة القرمزية!

(صمت مطبق كصمت القبور)

سيزي  
لكن مثل هذه المونولوجات لا تكتب في المسرحية!  
هس . . . .

كيري  
من كتب «الجزيرة القرمزية»؟  
اللورد  
أنت، أنت، فاسيلي أرتوريتش . . . وأرجو أن تسامحني .  
إذا ما صرخت في وجهك، أثناء انفعالي . نعم . . . نعم  
العجوز غينادي عصبي . . .

سافا  
أيها الشاب المتحمس! أنا نفسي كنت مثلك في وقت من  
الأوقات . . . كان هذا في عهد الشيوعية الحربية\*\* . . .  
ماذا يوجد الآن . . .

---

\* ميشانسكايا : شارع ميشانسكايا، الاسم القديم لأحد شوارع موسكو، المعروف اليوم باسم شارع السلام (بروسيكت ميلا) . «الترجم»  
\*\* الشيوعية الحربية : اسم السياسة الاقتصادية للدولة السوفيتية في ظروف الانهيار الاقتصادي والحرب الأهلية خلال الأعوام ١٩١٨ - ١٩٢٠ وتعني تعبئة جميع القوى والموارد من أجل الدفاع . «الترجم»

كيري مندوبو الصحف، والمعلقون! ... آه... هكذا... هل جول فيرن في بيته؟ لا، إنه نائم أو إنه مشغول، إنه يكتب... أرجو ألا تزعجه!... تفضل فيما بعد... إن قلبه المتوهج لا يمكن حجزه في ستة عشر ذراعاً، إنه بحاجة إلى ضوء رحب... .

الليدي كم هو ممتع وطريف!...

قائد الأوركسترا الأوركسترا تهنتك، فاسيلي أرتوريتش!

كيري «ميرسي»... شكراً، «دانكه زير\*\*» أيها المواطنون، أرجوكم، تفضلوا إلى شقتي الجديدة، شقة الكاتب المسرحي ديموغاتسكي - جول فيرن، في الشرفة مع الكافيار... اطلب الموسيقى!...

قائد الأوركسترا : لا تكمل، لقد فهمت... .

(الأوركسترا تعزف مقطوعة من «حلاق إشبيليا»)

كيري (مخاطباً اللورد) ما قولك، يا سيدي؟ هل أعطيت الموهبة، ما رأيك؟... ماذا تقول يا سيدي؟

اللورد أعطيت، أعطيت، فاسيلي أرتوريتش... أعطيت، أعطيت! ولن أعطيت إن لم تعط لك!

\* دانكه زير : شكراً جزيلاً بالألمانية . «المرجم»

كيري                      بما أن إلهنا مجد في صهيون\* . . . آه، مازلنا بعيدين عن  
تبروري . . .

سافا                      عن أى شيء يتحدث هذا؟

باسبارتو                      لقد أصابه مس شيطاني بسبب النقود . . . وهل هو أمر  
سهل! . . . مائة ورقة من فئة العشر روبلات! . . .  
غينادي بانفيليتش! قاطع التذاكر يسأل، هل  
سمحوا؟ . . . هل يمكنه بيع التذاكر؟

اللورد                      ممكن، لازم، ضروري، أكيد، بسرعة!

(الموسيقا تعزف)

اللورد                      فليبع الشباكان التذاكر من التاسعة صباحا وحتى  
التاسعة مساء! . . . اليوم، وغدا، وكل يوم! . . .

كيري                      وإلى الأبد!

اللورد                      ارفعوا اعلان «أوديب» . . . يجري عرض «الجزيرة  
القرمزية»! ميتولكين، ضع الإعلانات الضوئية!

باسبارتو                      حاضر، غينادي بانفيليتش!

(على السفينة، وفوق البركان، وفي الصالة تضاء بالأنوار

\* مقتبسة من «العهد القديم» المترجم

الكهربائية أحرف «الجزيرة القرمزية» - اليوم وكل  
يوم!

الآن ومستقبلاً، وإلى أبد الأبدين!\*

كيري

(ستار)

مكتبة سواد الأريكة  
www.books4all.net

---

\* مقتبسة من نشيد ديني كنسي روسي . «المرجم»

## **بوريس جودونوف**

تأليف : ألكسندر بوشكين

ترجمة وتقديم : د. نديم معللا

مراجعة : د. نبيل حجازي





## مقدمة

لعل الأدب الروسي ، واللغة الروسية ، لم يعرفا كاتباً استطاع تمثيل الطبيعة الروسية ، والشخصية الروسية ، والروح الروسية ، كما فعل ألكسندر سيرغيفيتش بوشكين (١٧٩٩-١٨٣٧) .

وضع بوشكين يده على الأجل ، والأرقى ، والأقدر على نقل المشاعر والأفكار ، في اللغة الروسية وأعاد إليها اعتبارها وخلص كثيراً من الأدباء الروس ، من الإحساس بالدونية ، إزاء اللغات الأوربية ، ليصل بها إلى أعلى درجات الكمال الفني ، لغة بوشكين ، إذن هي لغة الأدب الروسي كله ، الذي جاء فيما بعد ، وظل بوشكين نمط الرواية ، والقصة والشعر والمسرحية ، على امتداد القرن التاسع عشر كله ، ومازال تأثيره قائماً حتى يومنا هذا .

عانق بوشكين أرض بلاده وملاً هواؤها رثيته ، من البلطيق ، إلى الأورال ، إلى القفقاس إلى موسكو وبطرسبورغ ، متجولاً حيناً ، منفياً حيناً آخر ، يؤرقه مصير روسيا ، وتتنازعه همومها السياسية والاجتماعية والثقافية ، ولذلك كان تعاطفه مع حركة الديسمبريين ، وكان غضب القيصر عليه ، وكان المنفى ، وكانت المباراة(\*) - المؤامرة التي دفع فيها

\* قتل الشاعر في مباراة مع ضابط قريب من البلاط ، يقال إنه من أصل فرنسي تعمد الإساءة إلى شرفه .

الشاعر رأسه ثمناً للمبادئ التي كان يؤمن بها، والتي كان يدعو إليها، من خلال أعماله الأدبية.

قال الناقد الروسي الشهير بيلينسكي عن بوشكين «إنه مدرسة . . إنه ينتمي إلى ظاهرة حية ومتحركة دائماً لا تتوقف عند النقطة التي خطفه فيها الموت، وإنما تستمر في نموها لتدخل في وعي المجتمع ككل» .

وقد تكون أهمية بوشكين، كاتباً روائياً، أو قاصداً، أو شاعراً، أو مسرحياً، في أنه عرف كيف يرسم صورة الإنسان الروسي ليس في شرطه التاريخي المحدد، وإنما في شموليته، في أبعاده الإنسانية الكاملة .

«تركوا للبطل قلبه! فماذا عساه أن يكون بدونه؟ طاغية ليس أكثر» .  
هكذا، كان نداؤه في قصيدته الشهيرة «البطل» التي كتبها في خريف ١٨٣٠، وتلك كانت رؤيته التي تضيء إنسانية ورقة وشفافية .

وعندما تخلى بوريس غودونوف عن قلبه، تخلى عن إنسانيته وتحول طاغية .

كتب بوشكين مسرحيته المعروفة «بوريس غودونوف» عام ١٨٢٥ في المنفى، في قرية «ميخائيلوفسكي» وقرأها على أصدقائه وسمع بها قائد الدرك بنكندورف فوجه إليه هذا الأخير إنذاراً، ووصل الأمر إلى القيصر نيكولاي الأول وبدلاً من أن يقرأها، كلف شخصاً آخر بقراءتها، هو بولغارين، فلخص بولغارين هذا، وجهة نظره كالتالي :

«يظهر الكاتب القياصرة في مظاهر خليعة ويقدم السلطة القيصرية في صورة فظيعة! والشعب لا يبدي إخلاصه للقيصر أبدا» .

وهكذا لم يسمح القيصر بطباعتها، بل قدم إلى بوشكين، اقتراحا غير مريح:

- عليك إعادة كتابة المسرحية وتحويلها إلى مجرد رواية تاريخية! ولم يستطع بوشكين الموافقة على مثل هذا الاقتراح، فأثر عدم طباعتها في الوقت الحالي .

ولم تطبع إلا بعد خمس سنوات (١٨٣١) وبعد حذف بعض مشاهدتها، ولم تقدم على خشبة المسرح إلا عام ١٨٧٠ (لعل مصيرها لا يختلف عن مصير «طرطوف» مولير التي لم يسمح بتقديمها إلا بعد خمس سنوات من كتابتها «١٦٦٧»).

اختار الكاتب أكثر الفترات درامية في التاريخ الروسي، مستفيدا من مخطوطة للكاتب نيكولاي كرمزين بعنوان «تاريخ الدولة الروسية» ولكنه، على العكس من كرمزين، عرض سخط الشعب، المتنامي تدريجيا، على القيصر الطاغية، وفي الوقت نفسه، لم يخرج على الوقائع التاريخية، عندما أشار إلى أن الشعب لم يستثمر انتصاراته، عندما أطاح بحكم آل غودونوف . ولكن الشعب - في مسرحية بوشكين - أدرك معنى الطغيان ووقف على جوهره . ففي الملاحظة الإرشادية، التي يوردها الكاتب، في نهاية المسرحية «الشعب يصمت» يتضح الموقف . وفي السياق نفسه تأتي كلمات بيلينسكي

« . . . ويسمع صوت تراجيدي مرعب يؤذن بمرحلة جديدة تعلن حكمها على الضحية الجديدة . . . »(\*) لتضىء رؤية بوشكين للشعب ودوره .

حضور الشعب ، ذلك أهم ما يميز هذه التراجيديا التاريخية - الاجتماعية التي لاكتفي بتصوير الصدام ، بين غودونوف ، والدَّعي ، والأعيان والأشراف الروس ، والدخلاء البولونيين ، من أجل العرش ، وإنما تضع الشعب في المقدمة كشخصية رئيسية .

ليست «بوريس غودونوف» بعيدة عن أجواء التاريخيات الشكسبيرية ولكنها لا ترى في التاريخ صراع أفراد على السلطة ، ولا توغل في بحر الدم والرومانسية البوشكينية ، غير الشكسبيرية ، لأن فيها الكثير من ملامح واقعية القرن التاسع عشر ، أضف إلى ذلك ، أن العصر ينسبط أمامك ، كلوحة مترامية الأبعاد ، والشخصيات التي تتحرك في فضاءه تنتمي إلى شرائح اجتماعية مختلفة ، من الإنسان العادي ، إلى رجل الدين ، إلى الأعيان والأشراف ، مع تناقض آرائهم وولاءاتهم السياسية ، إلى أولئك الذين أحاطوا بالدَّعي الأفاق ، ليس حباله وإنما كرها ، للقمع والطغيان ، الذين يجسدهما غودونوف .

ليس المهم بالنسبة إلى بوشكين ، إبراز التناقض بين الخير والشر ، عبر وضع الشخصية في مساحة واحدة وتلوينها بلون واحد ، لتكون في مواجهة شخصية أو شخصيات أخرى ، تنتمي إلى مساحة أخرى ، ولون آخر ، فبوريس غودونوف ليس شخصية ذات بعد واحد وكذلك

\* بيلينسكي ، الأعمال الكاملة ، الجزء السابع ، ١٩٥٥ ، ص ٥٣٤

الدّعي، المهم إذن خلق شخصيات حية واسعة في نسيجها تناقضات،  
أو بعبارة أخرى، ينهض نسيجها الدرامي على التناقضات .

غودونوف تراجيدي عندما يدرك ويعي تماما مأزقه . وبالمقابل فإن  
خصمه، الدّعي، مثير للانتباه بحزمه وجرأته وبروح المغامرة التي  
تسكنه . والمواجهة بين الرجلين، تعتمد على مسيرة التاريخ، على «مصير  
الشعب» الذي يشكل المركز أو العقدة، في هذا العمل ذي النفس  
المجدد .

كلاهما أقرب إلى أن يكون شريرا، فليس هناك، إذن، وكما جرت  
العادة، بطل خير، شخصية رئيسية تصادم شخصية شريرة وليست  
هناك شخصية شريرة تطحن كل ما يقف في وجهها، لتتربع على  
العرش، وغالبا ما يكون الملوك الشرعيون الضحية (كما يحدث في بعض  
تاريخيات شكسبير، ماكبث، ريتشارد الثالث على سبيل المثال) .

كلاهما غير شرعي، والذي يحدث في الواقع « تبادل أدوار» هذا هو  
النفس المجدد الذي نقصده والتجديد الآخر – إذا اعتبر تجديداً – إهمال  
بوشكين لوحدة المكان (تجري الأحداث في الساحات العامة والقصور  
وفي بولونيا وعلى الحدود مع ليتفا) وعدم اكترائه بوحدة الزمان (تمتد  
الأحداث لتغطي عدة سنوات) أما وحدة الموضوع أو الفعل فهي – في رأيه  
– ضرورية «مشوقة» بالنسبة للعمل الدرامي .

لكنه يعود ثانية، ليخرق قواعد الكلاسيكية، عندما يرفض ما يسمى  
بوحدة الأسلوب، ويؤثر أن تكون لكل شخصية لغتها الخاصة بها، بل

إنه يبذل الإيقاع والوزن الشعري، ويذهب إلى أبعد من ذلك فيكتب بعض المشاهد نثراً. وسوف يجد القارئ هذا التفاوت في اللغة، من حيث البلاغة والصورة الشعرية، وهو يقرأ الترجمة، حيث تتجاوز لغة الحياة اليومية، مع اللغة الأدبية البليغة، فكان طبيعياً أن ينعكس ذلك على الترجمة.

لم يعجب بوشكين تقسيم المسرحية إلى خمسة فصول، فقسم مسرحيته التراجيدية هذه، إلى أربعة وعشرين مشهداً مستقلاً، متابعاً خرقه للقواعد الكلاسيكية، ومنادياً في الوقت نفسه، بضرورة إصلاح المسرح والأدب المسرحي الروسي، مؤكداً على أن الإصلاحات الصغيرة - كتعديل القواعد الكلاسيكية - لا جدوى منها ولقد ضمن دراسته «ملاحظات حول المسرح الروسي» (١٨٢٨) و«آرائي حول شاخوفسكي» (١٨١٥) أفكاراً إصلاحية، أهمها: عدم الرضوخ للقواعد في الكتابة المسرحية، وضرورة أن تكتب المسرحية لتقدم على خشبة المسرح، لا أن تكتب لتقرأ (كمسرحيات بايرون\*) التي انتقد بوشكين ذنيتها وأدبيتها وشخصياتها النمطية) ثم انتقائية المادة الكوميديّة، وإخضاعها للتنظيم والبناء الدقيق.

---

\* اللورد بايرون شاعر انجليزي روماني أنارت مسرحيته «مانفريد» (١٨١٧) جدلاً بين النقاد والشعراء.

## المسرحيات التراجيدية القصيرة

كتب ألكسندر بوشكين مسرحيات تراجيدية قصيرة، قال عنها إنها تجارب مسرحية، مجرد دراسات مسرحية الهدف منها البحث والتجريب الدراميين. وإذا كانت التراجيديا، هي ما يجمع بينها، فإنها تفترق من حيث الزمن والمكان والانتها القومى، إلا أنها تلتقي حول ما يمكن تسميته بالموضوعات الخالدة: الحسد، الحب، الكراهية، البخل ويحاول الكاتب الغوص في أعماقها، وتقديم حلول فلسفية لها، لا تؤثر في القيم الفنية التي تنطوي عليها، ولا تقلل من شعريتها.

١- الفارس البخيل (١٨٣٦): وقد منعت ولم تعرض إلا في عام ١٨٥٢.

٢- موتسارت وساليري (١٨٣٢) هي المسرحية الوحيدة التي عرضت والكاتب لا يزال على قيد الحياة. وموتسارت هو موسيقي نمساوي (١٧٥٦-١٧٩١) وساليري هو موسيقي إيطالي (١٧٥٠-١٨٥٢) وقد لعب دور ساليري الممثل والمخرج ستانيسلافسكي (١٩١٥) وظهرت المسرحية كأوبرا (١٨٩٧) وضع موسيقاها ريمسكي-كورساكوف.

٣- الضيف الحجري (١٨٣٥).

٤- وليمة في زمن الطاعون (١٨٣٤)

٥- «روسالكا» (١٨٢٩): وفيها يعود الكاتب إلى الفولكلور وفانتازيا الشعر الروسي والأسطورة.

وهناك أيضا «مشاهد من أزمته الفروسية» (١٨٣٥) وقد كتبت نثرا وفيها صور الماضي الروسي المضيء من خلال الشخصيات التي غيرت وجه التاريخ الروسي كالقيصر بيتر الأول والثائر بوجاتشوف.

هذا بعض من عالم بوشكين المسرحي الذي عرف كشاعر وكروائي وقاص أكثر مما عرف ككاتب مسرحي.

مكتبة نور الأريكة  
www.books4all.net



## قصر الكرملين

(٢٠ فبراير عام ١٥٩٨)

الأميران شويسكي وفورتينسكي

فورتينسكي  
نشعر بالسعادة ونحن نشاهد المدينة ولكن يبدو أنه  
ليس هناك مانشاهده، موسكو فارغة، فقد ذهبوا  
وراء البطريك، سار إلى الدير ووراء الشعب كله.  
ماذا تظن، كيف سينتهي الاضطراب؟

شويسكي  
كيف سينتهي؟ ليس من الحكمة أن نعرف.  
فلسوف ينوح الشعب ويكي. وسوف يصعّر  
بوريس خده قليلا، فالسكير أمام زق الخمر.  
وأخيرا وبلطف سيقبل التاج خاضعا عندها،  
وعندها سيحكمنا كما كان في الماضي.

فورتينسكي  
ولكن ها قد مضى شهر على اعتكافه وأخته في الدير.  
إنه - وكما يبدو - قد عاف كل شيء دنيوي. فلا  
البطريك ولا النبلاء العقلاء استطاعوا إقناعه، ولم  
يستجب لنصائحهم الباكية ولا توسلاتهم، ولا

لعويل موسكو كلها أو لصوت المجمع العظيم،  
عبثا توسلوا إلى أخته(\*) لكي تباركه قيصرًا،  
بالمملكة الحزينة. كيف حاول بوريس نفسه  
بحنو وصلابة أن يستنهض منها الروح وماذا لو أن  
الحاكم سئم مسئوليات الحكم ولا يريد اعتلاء  
العرش إذا لم تكن سلطته حقيقية، ماذا تقول أنت؟

شويسكي أقول عبثا سفك دم ولي العهد، ابن القيصر لو أن  
ديمتري ظل حيا .

فورتينسكي شر مخيف! وهل حقا قتله بوريس؟

شويسكي ومن غيره؟ ومن الذي عبثا اشترى تشيبتشوجوف؟  
ومن الذي أرسل آل بيتيجوفسكي مع كوتشالوث؟  
لقد أرسلت أنا إلى أوجليتش لأحقق في مكان  
الأحداث، رحلت أقتفي آثاراً طازجة، كانت  
المدينة كلها شاهدة على الشر وكان المواطنون  
متفقين في الرأي وعند العودة، كنت أستطيع  
وبكلمة واحدة، الكشف عن حقيقة الشرير  
المتخفي .

\* أخته - الملكة هي إيرينا فيودروفنا زوجة القيصر فيودور إيفانوفيتش . (المترجم).

فورتينسكي

ولكن لماذا لم تقض عليه؟

شويسكي

اعترف أنه ضللني آنذاك بهدوئه وصفاقته غير المتوقعة، نظر إليّ بعينه طويلاً، وكأنه برىء، استجوبني ثم دخل في التفاصيل، ووجدت نفسي أكرر أمامه سخافة همسها هو في أذني.

فورتينسكي

عمل غير شريف أيها الأمير.

شويسكي

وماذا كان بوسعي أن أفعل؟ أعلن لفيودور عن هذا كله؟ إن القيصر فيودور كان ينظر إلى كل شيء بعيون جودونوف. كان يهمس في أذنيه عن كل شيء ولو أنني قلت له عن شيء لكان بوريس كذبني ولكنت أرسلت إلى السجن، وخنقت فيه بهدوء، أنا لا أتجسس طبعاً ولا يخيفني الموت أيّاً كان، أنا لست جباناً، ولكنني لست مغفلاً ولا أضع عنقي في حبل المشنقة عبثاً.

فورتينسكي

يا للشر الفظيع اصغ جيداً. الندم يقلق القاتل، من المؤكد أن دم الطفل البريء يحول بينه وبين الوصول إلى العرش.

شويسكي بوريس ليس هيابا سيصل إلى العرش ، ولكن أي شرف هذا لروسيا ، أي شرف لنا جميعا ! أن يجلس على العرش ويضع على رأسه تاج مونوماخ (\*\*)، ذلك الذي كان عبدا بالأمس وتتريا وصهر ماليوت الجلاد ، وهو في أعماقه جلاد أيضا .

فورتينسكي أصله غير معروف ، نحن من أصول معروفة .

شويسكي أجل ، هكذا يبدو .

فورتينسكي خذ مثلا شويسكي ، فورتينسكي . . سهل القول إننا أمراء بالفطرة .

شويسكي بالفطرة ودمنا روريكي (\*\*).

فورتينسكي اسمع أيها الأمير ، كان لنا الحق في أن نخلف فيودور .

شويسكي : نعم وأكثر مما لجودونوف .

---

\* فلاديمير مونوماخ (١٠٥٣-١١٢٥) أمير كييف وأول من وضع التاج وغطاء الرأس المرصعين بالجواهر الثمينة ، واللذين قدمها امبراطور بيزنطة إلى الملوك الروس (المترجم) .  
\*\* إشارة إلى روريك مؤسس الدولة الروسية وعدد من عائلات النبلاء والأشراف وهو اسكندنافي الأصل (المترجم) .

فورتينسكي

حقيقة!

شويسكي

كيف؟ وبوريس لا يتوقف عن خبثه ودهائه، دعنا  
نثير الشعب ونحرضه. دع الناس يتركون  
جودونوف، فلديهم الكثير من أمرائهم ودعهم  
يختارون أيًا منهم ليكون القيصر.

فورتينسكي

ليس عددنا قليلا، نحن أبناء قبيلة ولكن صعب  
علينا أن ننافس جودونوف فلم يعد يرى الشعب  
فينا جذوره الضاربة ولا قاداته المحاربين ولقد جردنا  
من أملاكنا ونحن لسنا أكثر من أعوان للقيصر،  
بينما انتزع هو إعجاب الشعب بالترغيب  
والترهيب.

شويسكي

(وهو ينظر من النافذة)

إنه شجاع . . شجاع وحسب، أما نحن . .

كفى ألأيت الشعب يتحرك، متفرقا، إلى الوراء  
لنذهب وبسرعة لنعرف إذا كانت المسألة قد  
حسنت.

## (الساحة الحمراء)

الشعب

الأول إنه قاس لا يرحم! طرد رجال الدين والنبلاء والبطيريك  
لقد كان انحناءهم أمامه، عبثا هالة العرش تفزعه.

الثاني آه يا إلهي من سيحكمنا؟ آه يا ويلنا.

الثالث هاك الكاتب الأول يخرج ليخبرنا بقرار المجلس.

الشعب سكوت! سكوت سيتحدث الكاتب الأول. . هس  
اسمعوا!

شيلكا لوف (من الجناح الأحمر) للمرة الأخيرة نختر قوة الرجاء وغدا  
باكرا سيقم البطيريك المعظم قداسا احتفاليا في الكرملين  
لراحة نفس القيصر الراحل. تتقدم المركب جوقة من  
حاملي الأيقونات من مدن فلاديمير والدون، تتحرك  
ومعها النبلاء والأعيان والوجهاء. وشعب موسكو  
الأرثوذكسي كله. سنذهب جميعا لتوسل إلى الملكة ثانية  
علها تشفق على موسكو اليتيمة، وتبارك لبوريس التاج.  
اذهبوا إلى بيوتكم بحفظ الله، صلوا وستصل السماء  
صلواتكم.

(يتفرق الشعب)

# أرض ديفيتشي

## دير نوفو ديفيتشي

الشعب

الأول ذهبوا إلى القيصرية في الصومعة دخل إليها بوريس والبطريك وحشد من النبلاء .

الثاني ماذا هناك؟

الثالث مازال متعتنا، لكن ثمة أمل .

امرأة (مع طفلها) : لا تبك، لا تبك ستأخذك العفريتة(\*)

الأول ألا نستطيع اجتياز السور؟

الثاني كلا ممنوع . ثم إلى أين! حتى الأرض ضاقت، ليس هنا فقط، بل في كل مكان وهل الأمر بسيط؟ لقد احتشدت موسكو كلها هنا، انظر إلى السور والسطح، كل أروقة أجراس المجمع وأجزاء الكنيسة والصلبان نفسها تدلت نحو الأسفل من ثقل هذا الحشد .

الأول برافو!

أحدهم ماهذا الضجيج؟

\* تهنية للأطفال الرضع .

الأخر اسمع ، ما هذا الضجيج؟ الشعب يصيح ، ها هم يقعون هناك كالأمواج ، الرتل تلو الآخر . لقد جاءنا الدور ، اسرع ! انحن على ركبتك (الشعب يبكي ويتحب) تشجع يا أبانا! احكمننا! لتكن يا أبانا ، قيصرنا! .

الأول (بهذوء) لماذا يكون هناك؟

الثاني وكيف لنا أن نعرف ما يعرفه النبلاء؟ ليس لنا أن نعرف .

المرأة (وظفلها) ماذا تريد؟ كما بكيت اسكت! سأريك ، هذه هي العفريته ابك أيها المدلل (تلقني به إلى الأرض) .

الأول : كلهم يكون ، تعالى نبكي نحن أيضا .

الثاني هاأنذا أحاول أن أجبر نفسي على البكاء ولكنني لا أستطيع .

الأول وأنا مثلك . ألا يوجد بصل؟ نمسح به عيوننا .

الثاني كلا سأمسح عيوني بالبصاق . ماذا هناك أيضا؟ .

الأول ومن يدري؟ من يبكي حقا ومن يتظاهر بالبكاء؟

الشعب التاج له! هو القيصر! لقد وافق! بوريس قيصرنا! يعيش بوريس



## قصر الكرملين

بوريس ، البطيرك ، النبلاء

بوريس  
أبتي البطيرك ، وأنتم جميعا أيها النبلاء هذه هي روحي  
عارية أمامكم . لقد رأيتم أنني وافقت ، على استلام  
السلطة بخوف واستكانة كم هي ثقيلة مسئوليتي ،  
وجليل التزامي ، وأنا أخلف إيفان العظيم ، أخلف  
القيصر - الملاك ، أيها التقى ! يا أبتي الوقور القوي انظر  
من عليائك إلى دموع الخدم الأمناء وانعم على من  
أحببت ، على من قدّرت وأجليت ، بمباركتك .  
فمباركتك للسلطة مقدسة . أجل سأحكم شعبي بالمجد  
وسأكون خيرا وصادقا كما أنت أما أنتم أيها النبلاء  
والأعيان فإنني أنتظر منكم العون ، اعملوا معي ، كما  
عملتم معه . مالي توزعت العمل معكم . ولم تصوت لي  
إرادة الشعب بعد؟

النبلاء  
لن نخون العهد .

بوريس  
لنذهب الآن ونحنني أمام أضرحة حكام روسيا وهناك  
«ندعو الشعب كله إلى وليمة ، ندعو الجميع من الغني  
المترف إلى الفقير المعدم ، الدعوة عامة وكل الضيوف  
أعزاء علينا .

(يخرج ومن خلفه النبلاء)

(يوقف شويسكي) لقد أصبت .

فورتينسكي

وماذا في الأمر؟ .

شويسكي

هل تذكر؟ .

فورتينسكي

لا أذكر شيئاً .

شويسكي

عندما ذهب الشعب إلى أرض ديفيتشي لقد قلت . . .

فورتينسكي

ليس الآن وقت التذكر . أنصحك بأن تنسى وبالمناسبة  
فإن ما قلته وقتها ، من كلام شرير كان لاختبارك ومعرفة  
حقيقة تفكيرك الخفي «دعك» الشعب يجيى القيصر ،  
ويمكن أن يلاحظوا غيابي . . سألق به .

شويسكي

داهية القصر .

فورتينسكي

صومعة في دير تشودوفي

الوقت ليلا (عام ١٦٠٣)

(الأب بيمن وجريجوري نائم)

(وهو يكتب أمام المصباح) كلمة واحدة وأخيرة وينتهي

بيمن

المخطوط . أديت الواجب الذي أوصاني به ربي ، أنا  
العبد المذنب . ليس مصادفة أن جعلني الله شاهدا على  
ما يجري ، لسنوات طويلة . فاستوعبت فن الكتابة  
وسيجد ، في يوم ما راهب دؤوب عملي الذي لا اسم له  
فيشعل هو مصباحه ، كما فعلت ، وينفض عنه غبار  
الزمن ويعيد كتابة أقوال الحق ، فتعرف أجيال  
الأرثوذكس القادمة مصير أرضها الحبيبة في الأيام الخوالي  
وتتذكر قياصرتها العظاء ، أعمالهم ، أمجادهم ، أفضالهم  
وذنوبهم ، وأفعالهم المظلمة فيسألون المخلص الرحمة  
خاشعين . في سنوات الشيخوخة . أعيش ثانية ويمر  
أمامي الماضي الذي انقضى منذ زمن بعيد حافلا  
بالأحداث التي تماوجت كالبحر - المحيط؟ إنه الآن  
هادىء لا يتحرك . لم تحتفظ ذاكرتي إلا بالقليل من  
الوجوه وقليلة هي الكلمات التي تصل إليّ ، معظمها ولى  
إلى غير رجعة . . . ولكن اليوم الذي سيضاء فيه المصباح  
قريب ، بقيت كلمة واحدة أخيرة .

(يكتب)

(يستيقظ) الحلم نفسه! هل هذا ممكن! وللمرة الثالثة!  
يا للحلم الملعون! ولايزال العجوز جالسا أمام المصباح  
يكتب وهو نعسان ولم يطبق له جفن طوال الليل . كم  
أنتب مظهره الهادىء وهو محاط بالماضي روحا وجسداً

جربجوري

يكتب مخطوطه ، وقد أردت مرارا معرفة ما يكتبه ، هل يكتب عن مملكة التتار المظلمة؟ أم عن أولئك الذين شقهم إيفان الطاغية؟ عن نوفيغورد(\*) العاصفة؟ أم عن مجد الوطن؟ عبثا حاولت ، لا يمكن قراءة أفكاره الخفية ، المظهر نفسه مسالم وجليل تماما كالكاتب الذي شاب وهو يسجل القرارات وينظر بهدوء إلى الأبرياء والمذنبين ، ينصت بلا مبالاة إلى الشريرين والطيبين ، دون أن يظهر عليه التذمر أو الغضب .

بيمن استيقظت يا أخي .

جريجوري باركني يا أبتى الطيب

بيمن لياركك الله وإلى الأبد .

جريجوري كنت تكتب وتكتب ونسيت النوم بينما أحلامي الجنونية تقلق راحتي ، وعدو يعذبني ، حلمت أن سلما دائريا قاذي إلى البرج ، فرأيت من أعلاه موسكو كالنملة في الأسفل ، الشعب في الساحة يغلي ويشير إليّ ضاحكا ، شعرت بالخجل والخوف ، وعندما اندفعت هاويا كالسهم ، استيقظت . . . رأيت الحلم نفسه ثلاث مرات ، أليست أعجوبة .

بيمن الدم الشاب يتحرك فيك . هدىء من روعك بالصوم

والصلاة ، وستحقق أحلامك بسهولة حتى الآن - إذا

※ مدينة روسية قديمة (المترجم).

غلبني النعاس - لا أستطيع الصلاة، طويلا، في الليل  
حلمي العجوز ليس هادئا، وليس بريئا، تترأى لي إما  
مآدب صاخبة، أو معسكر حربي أو معارك طاحنة، إنها  
سنوات الشباب اللاهية المجنونة! .

جريجوري

يا لشبابك الذي أمضيته بمرح! لقد حاربت تحت أبراج  
كازان(\*) ورددت جنود ليتفا(\*\*) على مرأى من  
شويسكي وشهدت بلاط إيفان وزيتته! سعيد أنت! أما  
أنا فمند طفولتي وأنا أتسكع بين الصوامع وحيدا  
مسكينا! فلم لا أندفع أنا أيضا إلى المعارك وأجلس إلى  
مائدة القيصر؟ لو أنجح وأنا كهل بالعزوف عن الدنيا  
وأدخل سلك الرهينة وأغرق في عزلة هادئة كما أنت .

بيمن

لا تأسف يا أخي إذا فارقت هذا العالم المذنب أو أن الرب  
لم يمنحك إلا قليلا ، صدقني إن المجد والفخفة وحب  
المرأة المغناج، بأسرنا كلنا منذ الأزل . لقد عشت طويلا  
وتمتعت كثيرا ولكنني منذ ذلك الوقت أرى المتعة في  
الهداية . فكر يا بني في القياصرة العطاء . من أعلى  
منهم؟ الله وحده، من يجرؤ على معاكستهم؟ لا أحد،  
ولكن ما قيمة هذا كله؟ كثيرا ما يصبح التاج الذهبي  
ثقيلا على رؤوسهم، فيستبد لونه بغطاء الرأس العادي،  
لقد بحث القيصر إيفان عن الهدوء في أعمال الرهبان،

\* مدينة روسية .  
\*\* من دول شمال البلطيق .

كان قصره مليئاً بالمحبين المعتزين بكبرياتهم . وفي عهده أخذ الدير شكلاً جديداً وارتدى الرهبان حلالاً زاهية، وكانت أغطية رؤوسهم مصنوعة من خيوط الذهب ومرصعة بالجواهر، وصار القيصر الرهيب نفسه مشرفاً على الدير، (لقد رأيت هنا، في تلك الصومعة ذاتها التي عاش فيها آنذاك كيريل المعذب، الزوج الصادق، والتي عندها هداني الله فأدركت تفاهة الحياة الدنيا) رأيت القيصر متعباً من المجالس الغاضبة ومن الإعدامات، جلس إيفان الرهيب<sup>(\*)</sup> هادئاً بيننا ونحن وقوف بين يديه وحدثنا بهدوء، قال مخاطباً رئيس الدير والإخوة الرهبان:

يا آبائي سيأتي اليوم الموعود وسأقف هنا طالبا النجاة، أنت يانيكوديم وأنت يا سرجي وأنت يا كيريل تعالوا. سوف آتي إليكم مجرماً ملعوناً، وسوف أقبل تلك المرتبة الكنسية، التي تلزمني بأقسى الواجبات، وأصعد درجاتك يا أبتى المقدس، هكذا قال الحكيم العظيم .

وانسابت الكلمات من فمه بعدوبة وبكى، ورحنا نصلي والدموع في عيوننا فليرسل الله الحب والسلام إلى روحه المعذبة والعاصفة وابنه فيودور؟ كان على العرش يغبط

---

\* لقب القيصر.

الراهب - الذي أقسم على أن يصمت أبداً - على حياته المسالمة ووجد في الصومعة قصوره حيث أشجان الحكم لم تضايق روحه المقدسة ، عشق القيصر الله وأطاعه ، وروسيا في عهده المجيد هادئة وفي ساعة موته حدثت معجزة لا مثيل لها ، ظهر له وهو القيصر الأوحده رجل شديد البياض وبدأ الحديث معه ، وراح يدعوه بالبطيريك العظيم ودب الخوف في الجميع . وعندما أدركوا الرؤيا السماوية انسحب الرجل من أمام القيصر ، اختفى ولم يعد في الغرفة وعندما ظهر ملأت الرائحة العطرة المقدسة المكان كله ، وأشرقت صورته كالشمس ، ولن نرى قيصراً كهذا ، يا للآلم المخيف الذي لا يرى . طردنا الإله ، اقترفنا الذنب العظيم ، لمنا أنفسنا نحن الذين قتلنا القيصر .

منذ مدة طويلة أيها الأب ، وأنا أريد أن أسألك ، عن موت ديمتري ابنه ، حيث يقولون أنك كنت آنذاك ، في أوغليتش .

جريجوري

أه أذكر! كتب علي أن أرى عملاً شريراً ، خطيئة دموية . كنت يومها في أوغليتش في مهمة ، وصلت ليلا وفي صباح اليوم التالي سمعت فجأة الناقوس يبدق ، وضجيجا وصراخا ، الكل يركض نحو باب الملكة فأسرعت أنا إلى هناك أيضا وما إن وصلت حتى كانت

بيمن

المدينة كلها هناك ، نظرت فرأيت ابن القيصر مذبحاً ،  
وأمه وقد ارتقت عليه ، فاقدة الوعي ، والمريية  
تنتحب يائسة ، والشعب أصابه مس من الجنون فراح يجر  
المريية<sup>(\*)</sup> الكافرة الخائنة وفجأة يظهر وسط الحشد يهوذا  
بيتياجوفسكي يتميز غيظاً ، شاحب الوجه «هذا هو  
الشرير!» «دوى صوت جماعي» فاختفى بسرعة البرق .  
فاندفع الشعب خلف القتلة الثلاثة وأمسك بالأشعار  
وجاء بهم أمام جثة الطفل وحدثت المعجزة ودبت الحياة  
في الميت عندها صرخ الشعب : «توبوا!» وتابوا وقالوا :  
إنه بوريس الذي دفعنا .

كم كان عمر ابن القيصر المقتول؟

جريجوري

كان سيبلغ السابعة (حدث هذا منذ عشر سنوات . .  
كلا أكثر منذ اثنتي عشرة سنة) كان يمكن أن يكون في  
سنك ويحكم ، ولكن الله قدر شيئاً آخر . وهكذا وبهذه  
القصة الباكية أنني مخطوطتي ، ولم أتدخل في شؤون  
الحياة الدنيا ، منذ ذلك الوقت . أخي جريجوري ، لقد  
أنرت عقلك بالعلم وها أنذا أعطيك عملي فسجل في  
الوقت الذي ليس فيه معجزات روحية - ما أنت شاهد  
عليه في الحياة ، ودون مكر أو خداع الحرب والسلام ،

بيمن

\* يقال إن المريية كانت شريكة في الجريمة (الترجم) .



حكم الحكام، صنّاع العجائب المقدسة «النبوءة ورايات  
السماء». حان وقت راحتي وانطفاء مصباحي، ولكنهم  
يدعونني إلى صلاة الصبح بارك يا ربي عبادك، ناولني  
عكازي يا جريجوري.

(يخرج)

بوريس، بوريس كل شيء يهتز ويختلج أمامك ولا أحد  
يجرؤ على أن يذكرك بمصير الطفل الشقي وفي الوقت  
نفسه ثمة زاهد في الصومعة المظلمة، يشي بك وشاية  
فظيحة فلن تفلت من محكمة الدنيا كما لن تفلت من  
محكمة الآخرة.

جريجوري

## غرفة البطريرك

(البطريرك، رئيس دير تشودوف\*)

وهرب أيها الأب الرئيس!؟

البطريرك

هرب أيها المقدس، هذا اليوم الثالث لهروبه.

رئيس الدير

ومن يكون؟ ومن أين هو؟

البطريرك

\* دير تشودوف: دير يقع في كرملين موسكو. تأسس في القرن الرابع عشر. (المترجم).

رئيس الدير

أصله من أولاد الجالتسين النبلاء . وقد تخفى منذ صغره في مكان غير معروف ، عاش في سوزدل وفي دير يغم ، ثم غادره وتسكع في أمكنة مختلفة ، ثم جاء إلى الدير ، وعندما شعرت أنه مازال شابا غير واع ، وضعت تحت إشراف الأب بيمن ، فأصبح متعلما متميزا ، قرأ مخطوطاتنا ، وألف أغنيات للكنيسة ، ولكن علمه ليس من عند الله .

البطريك

وأية علم! ماذا لفتق أيضا؟ «سأكون قيصر موسكو»! آه يا للوعاء الشيطاني! لكنني لن أخبر القيصر بذلك . وما الذي يقلق القيصر؟ سيعلن عن هروبه إلى دير سيمرونوف أو دير يغم وسينتشر الخبر الكاذب! سأصبح قيصر موسكو! يجب القبض على عدو الله ، وإرساله إلى سولوفيتسكي ، للإقامة الأبدية ، هذه ردة أيها الأب رئيس الدير .

رئيس الدير

ردة ، أيها الأب المقدس ، ردة هزيلة .

## بلاط القيصر

(وصيفان)

- الأول أين القيصر؟
- الثاني في مخدعه أغلق على نفسه الباب مع أحد السحرة .
- الأول أجل هذا حديثه المفضل . السحرة، المنجمون، كلهم يتنبأون كما للعروس الجميلة، تمنيت لو أعرف ما الذي يريد أن يعرفه؟
- الثاني ها هو آت . هل من المناسب أن نسأل؟
- الأول كم يبدو مكتئباً
- (يخرجان)
- القيصر ( داخلا) وصلت إلى أعلى السلطة ست سنوات وأنا أحكم بهدوء ولكن روحي لا تعرف السعادة فنحن منذ يفاعتنا نعشق وبشراهة، نلهو بالحب، ولكن رغبتنا تشبع، تنطفئ، والقلب يهفو وبرقة إلى امتلاك اللحظة الراهنة ثم نمل البرود ونتعب منه . عبثاً يتنبأ المنجمون لي . ويقولون إن عهدي سيشهد أياماً هادئة وسأعمر طويلاً فلا السلطة ولا الحياة تبهجني، أشعر أن غضب الساء والألم قادمان، أنا لا أعرف السعادة، ظننت أن

شعبي سوف يسعد ويستكين وأني سأكسب حبه بكرمي  
وسخائي . ولكنني أجلت تلك الرعاية الفارغة ، فالسلطة  
الحية تكرهها الدهماء ، إنها تجيد حب الموتى فقط .  
مغفلون نحن ، عندما نجدعنا بريق الشعب أو يقلقنا  
صراخه . الله أرسل إلى الأرض الرحمة والشعب يعوي  
وتهلكه الآمه . لقد وفرت له الحياة ، ونثرت عليه الذهب ،  
ووجدت له العمل . انحنى لي وقد جن جنونه وعندما  
أتى الحريق على بيوتهم ، أفت لهم بيوتنا جديدة فاتهموني  
ياشعال الحريق . هذا منطق الدهماء ، فابحث عن حبيها!  
حاولت أن أجد السعادة في بيتي ، أن أسعد ابنتي  
بزواجها ، ولكن الموت كالعاصفة خطف العريس  
فاتهمت بأني المستول عن ترميل ابنتي أنا ، أنا ، الوالد  
الشقي ! فمن يمت أنا قاتله السري ، أنا الذي سارعت  
بدنو أجل فيودور ، وأنا الذي وضعت السم لأخت زوجة  
القيصر الملكة المطاعة . . أنا أنا ! آه ! أحس أن لا شيء  
يهدئنا وسط أحزان الدنيا . لا شيء . . لا شيء سوى  
الضمير وذلك الذي يقهر الافتراء المظلم وإذا كان عندي  
بقعة سوداء واحدة ، واحدة فقط – جاءت بالمصادفة  
عندها ! يا للمصيبة ! تحترق الروح وينزف القلب دماً  
والعار كالطريقة يدق الأذن ويتقيأ المرء ، والرأس تدور  
والصيبة الملطخون بالدماء في العيون . . . تمنيت الهروب ،  
ولكن إلى أين ! يا للفظاعة ! مسكين من يكون ضميره غير  
نظيف .

## حانة على حدود ليتفا

ميسائيل، فارلام، رهبان مشردون، جريجوري أوتريبييف، جماعة من الرهبان،\* صاحبة الحانة .

صاحبة الحانة ما الذي يمكنني أن أقدمه لكم أيها السادة؟

فارلام ما ييسره الله . هل لديك خمر؟

صاحبة الحانة وكيف لا يا أبتاه سأحضره حالا.

(تخرج)

ميسائيل مالك كئيب يا رفيق؟ هذه هي حدود ليتفا التي كنت تتحرق شوقا للوصول إليها .

جريجوري لن أكون مطمئنا إلا عندما أكون في ليتفا .

فارلام مالك عشقت ليتفا هكذا؟ ها نحن الأب ميسائيل وأنا

المدنّب، منذ أن تسللنا من الدير، ونحن لا نفكر في

شيء . روسيا، ليتفا، سواء أكانت آلة الكمان أو آلة

المهوسلي، المهم أن يوجد الخمر .

ميسائيل قول بليغ أيها الأب فارلام .

\* يتميز هؤلاء الرهبان عن غيرهم بأنهم لا يعيشون منعزلين في دير وإنما وسط الناس (المترجم).

(تدخل) هذا لكم يا ابائي اشربوا هنيئًا .	صاحبة الحانة
شكرا لك ، باركك الله .	ميسائيل
(يشرب الرهبان وفارلام يدندن أغنية)	
(مخاطبا جريجوري) مالك لا تتجاوب معي . نعم	فارلام
لا تتجاوب؟	
لا أريد .	جريجوري
أنت حر تفعل ما تشاء .	ميسائيل
وما لذة العيش إلا للمجانين ، أيها الأب ميسائيل فلنشرب نخب المرأة ساقية الخمرة ، إلا أنني أيها الأب ميسائيل عندما أسكر . لا أحب من لا يشرب ، السكر شيء ، والغطرسة شيء آخر ، إذا أردت أن تعيش مثلنا فعلى الرحب والسعة ، وإذا كنت لا تريد ، فدونك الباب ، فالهلول ليس رفيقا للقس .	فارلام
اشرب وفكر لوحدك أيها الأب فارلام فكما ترى أنا أيضا أجيد الكلام الفصيح .	جريجوري
وفيم علي أن أفكر لوحدتي؟	فارلام
دعه أيها الأب فارلام .	ميسائيل

فارلام أي كتيب ممل هذا؟ هو الذي تطفل علينا، ولا ندرى من أين جاء ومن هو ويتغطرس أيضا. لعله . . .

(يشرب ويغني)

جريجوري مخاطبا صاحبة الحانة) إلى أين تقود هذه الطريق؟

صاحبة الحانة إلى ليتفا، إلى جبال لويوف يا سيدي.

جريجوري وماذا بعد جبال لويوف؟

صاحبة الحانة ليس بعد، يمكن الوصول إلى هناك مع حلول المساء إذا لم يستوقفك مخفر حراسة الشرطة القيصرية.

جريجوري أي مخفر! ماذا يعني ذلك؟

صاحبة الحانة هرب أحدهم من موسكو ولذلك يوقفون الجميع للاستجواب.

جريجوري (وهو يتحدث نفسه) انتظرنا. . انتظرنا وكان انتظارنا سدى!

فارلام يا صاحبي أرى أنك تقترب أكثر فأكثر من صاحبة الحانة. لا حاجة لك للفودكا، وإنما أنت بحاجة إلى صبية! إلى العمل، أيها الأخ، إلى العمل، فلكل واحد عاداته، فأنا والأب ميسائيل لديناهم واحد. نشرب حتى الثمالة وعندما نعجز عن شرب المزيد نقلب الكأس ونضرب عليها.

ميسائيل

قول بليغ أيها الأب فارلام . . .

جريجوري

عمن يبحثون؟ من الذي هرب من موسكو؟

صاحبة الحانة

الله أعلم ، لص أم قاطع طريق - لا يمر علينا هنا إلا الناس الطيبون - وماذا ستكون النتيجة؟ لاشيء! لن يمسكوا أحدا ولا حتى العفريت الأضلع . وكأنه ليس في ليتفا طريق إلا تلك . فلو استدرت من هنا نحو اليسار إلى الحرش ، ثم مشيت على الممر باتجاه الكنيسة تجد نهر تشاكانسكي الصغير ثم من هناك تتجه عبر المستقع فتصل خلوبينا ، ومن هناك إلى زاخارييفا ، حيث يمكن لأي صبي أن يدلك على جبال ليوفي . هؤلاء الشرطة يضايقوننا نحن المارة المساكين .

(تسمع ضجة)

ماذا هناك أيضا . آه هاهم الملعونون قادمون!

جريجوري

أليس في المكان زاوية أخرى؟

صاحبة الحانة

كلا يا عزيزي . تمنيت لو أختبئ أنا نفسي ، ولكن حسنٌ إنهم يسرون جماعات ، يقولون : هاتي خمرا وخبزاً ولست أدري ماذا أيضا ليختنقوا إلى . . .

(يدخلون)

مرحبا يا صاحبة الحانة!



صاحبة الحانة	أهلا وسهلا أيها الضيوف الأعزاء تفضلوا .
أحدهم	( يخاطب الآخر) هنا حانة سيكون لنا ما نأكله (إلى الرهبان) من أنتم؟
فارلام	نحن شيوخ متواضعون مساكين نجمع التبرعات من الفلاحين لبناء دير .
الشرطة(*)	( لـ جريجوري) وأنت؟
ميسائيل	رفيقنا .
جريجوري	راهب من الضاحية جئت لأرافق أصحابي إلى نقطة الحدود ثم أعود إلى بيتي .
ميسائيل	هكذا غيرت رأيك . .
جريجوري	(بهدوء) اسكت .
الشرطة	هاتي مزيدا من الخمر لنشرب مع الشيوخ ونتحدث .
شرطي آخر	(بهدوء) هذا الشاب مفلس لا شيء يرجى منه ولكن الشيوخ . .
الشرطي الأول	اسكت <sup>١١</sup> سنصل إليهم . كيف حالكم أيها الآباء . بم تفكرون؟

\* رئيس مركز الشرطة .

الحال سيئة يا ولدي، سيئة! صار المسيحيون بخلاء،  
يحجون النقود ويخفونها، ولا يعطون الله إلا القليل، انتشر  
الذنب العظيم بين شعوب الأرض كلها. كلهم اندفعوا  
نحو النفاق والخداع. نحو الدنيا، لا يفكرون إلا بالثروة  
واكتناز المال، وليس بإنقاذ الروح. تمشي وتمشي وتصلي  
ولا تحصل على ثلاثة قروش في ثلاثة أيام. أي ذنب هذا؟  
يمر أسبوع، أسبوعان - تنظر إلى الكيس فلا ترى فيه إلا  
القليل حتى أنك تأتي إلى الدير لترضي ضميرك. ما  
العمل؟ فتشرب من الأُم البؤس ولا شيء سواه. آه  
الوضع سيء، النهاية اقتربت، ليتك تعرف ما الذي  
يجري؟

صاحبة الحانة (تبكي) يا إلهي تلتطف بنا وانقذنا!

(يتمعن الشرطي الأول في مسائل بينما يلقي فارلام كلمته)

الشرطي الأول يا ألبوشا هل أمر القيصر معك؟

الشرطي الثاني معي .

الشرطي الأول اعطني إياه .

مسائل لماذا تنظر إلي هكذا؟

الشرطي الأول هرب من موسكو مرتد شرير يدعى جريشكا\* أوتريبيف

هل سمعت شيئاً عنه؟

\* اسم التصغير من جريجوري (المترجم).

- ميسائيل كالا لم أسمع .
- الشرطي الأول لم تسمع؟ طيب لقد أمر القيصر بإلقاء القبض على هذا المرتد الهارب وشنقه . هل تعرف هذا؟
- ميسائيل لا أعرف .
- الشرطي الأول (مخاطبا فارلام) هل تجيد القراءة؟
- فارلام عرفت القراءة وأنا فتى ونسيتها .
- الشرطي (إلى ميسائيل) . وأنت؟
- ميسائيل لم يهديني الله .
- الشرطي الأول خذ أمر القيصر .
- ميسائيل وما حاجتي إليه؟
- الشرطي الأول أظن أن هذا المرتد الهارب اللص المخادع هو، أنت .
- ميسائيل أنا؟ ما بك؟
- الشرطي الأول انتظرا! امسك الباب . سنرى الآن .
- صاحبة الحانة يا لليلاعين الشياطين حتى الأب العجوز لا يسلم من شرهم!
- الشرطي الأول من المتعلم بينكم؟

جريجوري (يندفع إلى الأمام) أنا متعلم .

الشرطي الأول

ها . . أين تعلمت؟

جريجوري تعلمت على يدي راعي كنيستنا .

الشرطي الأول

(يناوله الأمر) اقرأ بصوت عال .

جريجوري (يقراً) من دير تشودوف ، جريجوري الحقير الأسود ، من

عائلة أوتريبييف ، ارتد وتعلم من الشيطان إفساد الإخوة

الطاهرين ، وإغرائهم بكل ماهو غير شرعي . واتضح

من الوثائق ، أن جريشكا الملعون هرب إلى الحدود مع

ليتفا . .

الشرطي الأول

(إلى مسائيل) لا يكون أنت؟ وكيف يكون إذن واحد

غيرك؟

جريجوري «أمر القيصر بإلقاء القبض عليه . . .»

الشرطي الأول

وشنقه .

جريجوري «ليس مكتوبا هنا وشنقه» .

الشرطي الأول

تكذب ، ليس ضروريا أن تكتب كل كلمة في السطر . .

اقرأ : إلقاء القبض عليه وشنقه .

جريجوري «وشفته . وعمر هذا اللص جريشكا (ينظر إلى فارلام)  
حوالي الخمسين، متوسط الطول، أصلع، لحيته بيضاء،  
كرشه ضخمة . . .» .

(ينظر الجميع إلى فارلام)

الشرطي الأول يا شباب . جريشكا هنا! امسكوه! قيدوه! هذا ما لم  
يخطر له على بال ولم يفكر فيه .

فارلام (ينتزع الورقة) توقفوا يا أولاد العاهرة! أي جريشكا أنا؟  
وكيف! خمسون سنة، لحية بيضاء، كرش ضخم! كلا يا  
أخ هل تظن أنني صغير يمكن أن تضحك منه . صحيح  
أنني لم أقرأ منذ زمن بعيد واني أقرأ بصعوبة ولكنني الآن  
سأتذكر كل شيء طالما أن الأمر قد وصل إلى حبل  
المشقة . (يقرأ بالترتيب) وع . . ر . ه عشرون» أين  
الخمسون يا أخ ألا ترى العشرين؟

الشرطي الثاني نعم أذكر أن عمره عشرون . هكذا قيل لنا .

الشرطي الأول (لجريجوري) يبدو أنك مسلّ يا هذا .

(في هذه الأثناء يقف جريجوري مطرقاً رأسه ويده في

جيبيه) فارلام (يتابع)

«قصير القامة ، عريض المنكبين ، إحدى يديه أقصر من  
الأخرى ، عيناه زرقاوان وشعره أشقر وله لحية» أليس هذا  
أنت يا صاحبي؟ (يستل جريجوري خنجرا فجأة فيبتعد  
الجميع عنه ، ويلقي بنفسه من النافذة).

امسكوه! امسكوه!

الشرطيان

(يتدافع الجميع بغير انتظام)

موسكو . منزل شويسكي

شويسكي . حشد من الضيوف . عشاء .

مزيدا من الخمر .

شويسكي

(يقف فيقف الجميع خلفه)

ضيوف الأعراء هذه هي الكأس الأخيرة ، أقم الصلاة  
يا فتى .

يا إله السموات ، الحاضر في كل مكان ، في الحقيقة  
والخيال تتضرع إليك ، نحن عبادك : نصلي من أجل  
حاكمنا الذي اخترته ، وباركته قيصرًا على كل  
المسيحيين ، احفظه في قصره ، وفي أرض المعركة ، وفي

الفتى

الطريق ، وفي الليل وهو نائم ، انصره على الأعداء ، ولتتمجد من البحر إلى البحر ، ولتكمل أسرته بالعافية ، ولتظلل أغصانها الغالية ، العالم كله - ونح عبيدها . وليكن ، كما كان ، معطاءً ورحيماً وصبوراً ، ومعين حكيمته لا ينضب ، وليجرّ بناييع علينا . نتضرع إليك يا إله السموات .

(يشرب) يحيا الحاكم العظيم! اعذروني يا ضيوف الأعداء ، أشكركم لأنكم لم تحتقروا خبزي وملحي . اعذروني ، وتصبحون على خير . (يخرج الضيوف ويرافقهم إلى الباب) .

شويسكي

خرجوا بالقوة ، أيها النبيل فاسيلي إيفانفيتش ، ظننت أنه لن تتاح لنا فرصة الكلام .

بوشكين

(يخاطب الخدم) ما لكم تغفرون أفواهكم كلكم؟ تريدون التصنت على كل ما يقوله السادة . نظفوا الطاولات وولوا الأدبار . ما هذا يا أفاناسي ميخائيلوفيتش؟

شويسكي

عجائب فقط وليس أكثر ابن أخي جافريل بوشكين أرسل لي خبرا من كراكوف اليوم .

بوشكين

أجلى .

شويسكي

عجيب ، ابن أخي يكتب أخبار . ابن إيفان الرهيب . . . انتظر . . .

بوشكين

(يذهب إلى الباب وينظر هنا وهناك)

فتى جليل يدعي أنه ديمتري .

شويسكي لم يعد هذا جديدا .

بوشكين انتظر، ديمتري حي .

شويسكي هذا هراء! أي خبر هذا؟ ابن القيصر حي «ولي العهد!»  
أمر عجيب حقاً .

بوشكين انتظر حتى النهاية، كائن ماكان، ولي العهد الذي  
أنقذ، أو مخادع جرىء أو دعي\* لا ينجل، المهم أن  
ديمتري ظهر هناك .

شويسكي غير ممكن .

بوشكين لقد رآه ابن أخي بأم عينيه .

(وهو يشق طريقه وسط جموع الأعيان الليتوانيين ،  
ويمضي إلى غرفة الملك السرية) .

شويسكي من يكون؟ ومن أين هو؟

بوشكين لا يعرفون . عرف عنه أنه كان خادما عند فيشنيفسكي\*  
وعندما أقعده المرض اعترف فيشنيفسكي لأبيه الروحي

---

\* الدّعي: هو الذي يدّعي أنه ديمتري ابن القيصر ولي العهد ومن الآن فصاعدا ستشير هذه الكلمة،  
أبنا وردت، إلى جريجوري أوتريبيف الذي انتحل شخصية ديمتري (المترجم) .



بأن سيداً معتداً بنفسه ، أفشى له سراً وأنه اعتنى به أثناء مرضه ، وسافر معه فيما بعد إلى الملك سيخسموند .

ماذا يقولون عنه هناك؟

شويسكي

يقولون إنه ذكي ، ودود ، ماهر . يعجب الجميع . أحرق الفارين من موسكو بالماء الساخن وبابلوات روما يقفون معه والملك نفسه يدلله ، ويقولون إنه وعده بالمساعدة .

بوشكين

هذا كله يا أخي ، هرج ومرج ، فالرأس تدور عن غير قصد ، ولا شك أنه ذلك الدعي الذي يتحدثون عنه ولكنني اعترف أن الوضع خطير . إنه خبر هام ! وإذا وصل إلى الشعب فستكون عاصفة هائلة .

شويسكي

عاصفة تجعل من المستحيل على القيصر بوريس ، أن يمسك بالتاج على رأسه الذكية . وأن يحكمنا بحق كالقيصر إيفان (سوف لن يتذكروا حتى هذا المساء) . إن من صالحه أنه ليس هناك أمراء معروفون واضحون . وأتينا لن نشد تعاليم المسيح ، إذا جاءت في أغلال الدم . أو إنهم لن يحرقونا في الساحات والقيصر بصولجانه يقلب الجمر؟ هل نحن واثقون من حياتنا البائسة؟ كل يوم تنتظرنا مصيبة ونقمة . السجن أم سيبيريا أم القيود؟ أم الموت جوعاً في الغابات البعيدة أم جبل المشنقة ، أين

بوشكين

---

\* آدم فيشنيفسكي ممثل الإمارة الليتوانية القديمة ، وهو أول من نبئ الدعي واعترف به ابناً للقيصر وروج له على أنه ديمتري ، وقدمه لتربيته ك . فيشنيفسكي والذي عرفه بدوره إلى عديله يوري فيشنيك (المترجم) .

أعياننا؟ أين الأمراء من آل سيتسكي وشيستونوف  
ورمانوف، أمل الأمة؟ إنهم مغيبون، معذبون في المنفى،  
انتظر لترى مصيرك قل: هل وضعنا مريح! نحن في  
وطننا «كالتيفانيين محاصرون بالعميد الخونة» والألسنة  
كلها مستعدة للوشاية، والحكومة اشترت اللصوص  
جميعهم هل نعول نحن على الأجير الأول الذي نريد  
عقابه وإذا أراد أخيرا تحطيمنا نحن لا سلطة لنا على  
أرضنا فالعامل الكسول لا تستطيع طرده شئت أم أبيت .  
أطعمه ثم حاول إن كنت تجرؤ تغييره . ليس هذا موجودا  
في قانون الأجراء ولكن هل سمعنا مثل هذا الشر في عهد  
القيصر إيفان وهل الوضع بالنسبة للشعب أهون؟  
اسأله . حاول أن تعده بقدوم الدعي وسوف ينتظر  
ويتنظر ثم يمضي كل شيء بهدوء .

أنت محق يابوشكين . ولكن هل تعرف أن علينا أن  
نسكت على هذا وذاك فترة من الزمن .

شويسكي

احتفظ بهذه الأخبار لنفسك فأنت رجل عاقل وأنا سعيد  
بمحدثك دائما وإذا كان ثمة ما يقلقني تراني لا أطيق  
الصبر، فأهرع إليك لأبتك إياه . لقد فكت الجعة الذهبية  
وعسلك اللذيذ لساني اليوم فيلى اللقاء أيها الأمير .

بوشكين

وداعا يا أخي وإلى اللقاء .

شويسكي

(يودع بوشكين)

## بلاط القيصر

(ابن القيصر يرسم خارطة جغرافية، ابنة القيصر، أهمهم).

كسينيا (تقبل الصورة) يا خطيبي الحبيب،\* يا ابن الملك  
الرائع، لم تكن لي أنا - عروستك - بل كنت للقبر المظلم  
في أرض غريبة. لن أهدأ أبدا. سأبكيك إلى الأبد.

الأم  
القيصرة العذراء تبكي، والندى يتساقط، بزغت  
الشمس وجف الندى، ستحيينه يا طفلتنا العزيزة،  
وسوف تنسين.

كسينيا كلا يا أماه سأكون وفيه له حتى الموت.

(يدخل بوريس)

القيصر مالك يا كسينيا؟ مالك يا عزيزتي؟ عروس أنت وأرملة  
حزينة! مازلت تبكين عريسك الراحل. يا بنيتي! القدر  
لا يدينني لأكون متها بتعكير صفو يغمك، قد أكون  
أغضبت السماء لأنني لم أهيه لك سعادتك أيتها  
البريئة، لماذا تعذبين؟ وأنت يابني ما الذي يشغلك؟  
ما هذا؟

---

\* عريسها شقيق ملك الدانمارك خريستيان الرابع، توفي بعد وصوله إلى موسكو (المترجم).

فيودور  
أخطط أرض موسكو، مملكتنا من منطقة إلى أخرى .  
انظر هذه موسكو، وهناك نوفوجورد، وهناك  
استراخان، وهنا البحر وهناك غابات بيرما الحاملة،  
وهذه سييريا .

القيصر  
وما هذا؟ أبحيرة تلك التي تترأى؟

فيودور  
إنه نهر الفولجا .

القيصر  
يا للروعة! إليك ثمار الدراسة الحلوة! كيف يمكن أن  
ترى، من الغيوم المملكة كلها ثم فجأة تبدو لك الحدود  
والأنهار. ادرس يا بني فالعلم يزين الإنسان. نحن  
بحاجة إلى تجارب الحياة الجارية بسرعة وفي يوم ما قد  
يكون قريبا ستغدو المناطق كلها التي رسمتها على الورق  
بمهارة، في تناول يدك. ادرس يا بني بسهولة ووضوح  
وستصل إلى العمل الجليل .

(يدخل سيميون جردونوف)

ها هو جردونوف يقبل نحوي ومعه التقارير .

(إلى كسينيا)

يا حبيبتى اذهبي إلى غرفتك، اعدريني يا عزيزتي،  
ليدخل الله السكينة على قلبك .

(تخرج كسينيا مع أمها)

ما لديك ياسيميون نيكيتيش؟

سيميون جودونوف : جاءتني وبسرعة البرق أخبار الأمير فاسيلي<sup>(\*)</sup>  
وبوشكين . نقلها إلى الخدم .

القيصر ثم ماذا؟

سيميون جودونوف : نقل إلي خادم بوشكين أولاً أن رسولا قد وصل منزلهم  
صباح أمس من كراكوف وخلال ساعة أعيد من حيث  
أتى دون أن يحمل وثيقة أو كتابا .

القيصر امسكو الهارب

سيميون جودونوف : أرسلنا من بطارده .

القيصر وماذا عن شويسكي؟

سيميون جودونوف : أقام حفلا لأصدقائه ميلاسلاف وبوترلين ، وميخائيل  
سالنيكوف وبوشكين ، وآخرين وقد انصرفوا متأخرين .  
بوشكين فقط هو الذي بقي معه على حدة وتحادث معه  
طويلا .

القيصر ارسل حالا في طلب شويسكي .

سيميون جودونوف : سيدي ، أنه موجود هنا .

القيصر ادعه إلى هنا

---

\* هو الأمير فاسيلي إيفانغيتش شويسكي .

(يخرج جودونوف)

القيصر ما هذه العلاقة مع ليتفا، ماذا تعني؟ أكره جنس آل بوشكين المتمردين ولا يمكن الوثوق بشويسكي، انه مراوغ، لكنه كذلك جريء ومخادع . . .

(يدخل شويسكي)

من الضروري يا أمير أن أتحدث إليك ولكن يبدو أنك أنت من يريد الكلام في أمر ما وأريد أن أستمع إليك أولاً.

شويسكي من واجبي يا جلالة القيصر أن أنقل إليك خبرا هاما .

القيصر اسمعك

شويسكي (بحرص يشير بإصبعه نحو فيودور) ولكن يا جلالة القيصر . . .

القيصر ابن القيصر من حقه أن يعرف ما يقوله الأمير شويسكي . تكلم .

شويسكي سيدي وصلتنا أخبار من ليتفا .

القيصر أليست تلك التي حملها الرسول أمس ، إلى بوشكين؟

شويسكي إنه يعرف كل شيء . خيل إليّ يا صاحب الجلالة أنك لم تعرف بعد ، ذلك السر .

القيصر لا داعي لذلك أيها الأمير. أريد أن أتمعن في الأخبار وإلا لن نعرف الحقيقة.

شويسكي كل ما أعرفه أن دعيا ظهر في كراكوف وأن الملك والبابا يقفان إلى جانبه.

القيصر ماذا يقولون؟ من هذا الدعي؟

شويسكي لا علم لي بذلك.

القيصر ولكن أين يكمن خطره؟

شويسكي قوية سلطتك أيها القيصر فأنت برأفتك وكرمك وحلمك استوليت على قلوب عبيدك ولكن أنت نفسك تعرف عبث الدهماء «خوافة، متمرده، متوانية»، تتعلق بالأمل الفارغ، تصغي حالاً، لمن يوحى إليها بفكرة وتصم أذنيها أمام الحقيقة، ولا تبالي، تقتات الكلمات والخطابات، تعجبها الشجاعة الوقحة وإذا عبر ذلك الصعلوك الحدود الليتوانية واستقطب الرعاع. سيبعث اسم ديمتري.

القيصر «: ديمتري! كيف؟ ذلك الطفل ديمتري! ابن القيصر المعتزل.

شويسكي احمر وجهه، وكأن..!

فيودور هل تسمح لي يا سيدي .

القيصر كلا ، يا ولدي ، انتظر .

(يخرج فيودور) ديمتري !

شويسكي لم يعرف شيئاً .

القيصر اسمع أيها الأمير اتخذ كل الإجراءات حالا وبسرعة لفصل روسيا عن ليتوانيا بحواجز الشرطة والجنود فلا يعبر حي هذه الحدود، ولا يهرب أرنب من بولونيا إلينا، ولا يطير غراب من كراكوف . هيا .

شويسكي سأنتلق .

القيصر توقف . أليس ذلك الخبر مختلفاً؟ وهل سمعت أن الموتى نهضوا من القبور؟ ليستجوبوا الملوك، الملوك الشرعيين الذين انتخبهم، وعينهم، الشعب، بالإجماع . وباركهم البطريك العظيم؟ مضحك؟ آ؟ ماذا؟ لماذا لا تضحك؟

شويسكي أنا ياسيدي؟

القيصر اسمع أيها الأمير فاسيلي كما علمت ، فالفتى في العالم الآخر . . والفتى انتهت حياته . وقد أرسلت أنت إلى التحقيق . والآن استحلفك بالصليب وبالرب قل لي ، وبوحي من ضميرك ، الحقيقة هل عرفت الفتى المقتول وهل لم يكن هناك بديل؟ أجبني .



شويسكي

أقسم لك . .

القيصر

كلا يا شويسكي لا تقسم ، ولكن أجب هل كان المقتول  
ابن القيصر؟

شويسكي

كان هو .

القيصر

فكر يا أمير أعدك بالعفو عما حدث ، من تلفيق وكذب  
لا طائل منه ، ولكن إذا تخابثت معي ، منذ الآن . فأقسم  
برأس ابني ، أنني سأشنتك شنقا ، تهتز معه عظام  
القيصر إيفان فاسيليتش في قبره .

شويسكي

ليس الشنق مخيفا وإنما غضبك هو المخيف . ثم هل  
أجرؤ على خداعك؟ وهل لي أن أخدع هكذا بشكل  
أعمى . ألا أعرف ديمتري؟ ثلاثة أيام وأنا أزور جثته .  
استلقى حوله ثلاثون جسداً مزقهم الشعب وكانت رائحة  
العفن تتصاعد منهم ولكن وجه ابن القيصر كان واضحا  
وطريا وهادئا كما لو أن وباء قويا أصابه ولم يترك فيه أثرا .  
وملامح وجهه لم تتغير أبداً ، كلا يا سيدي ، لا شك أن  
ديمتري ينام في القبر.

القيصر

(بهذوء) كفى . انصرف .

(يخرج شويسكي)

شعرت أن دمي كله تدفق إلى وجهي ثم تواری بصعوبة  
لهذا وخلال ثلاثة عشر عاما يلازميني شبح الطفل

المقتول!

أجل ، أجل ، إنني أدرك الآن ولكن من يكون خصمي  
الرهييب؟ من ضدي؟ اسم فارغ - ظل ، وهل يعقل أن  
يخطف مني ظل ردائي الملكي؟ أو يجرم صوت أطفالى  
من الميراث؟ مجنون أنا! لماذا خفت؟ انفخ في ذلك الشبح  
الظل فإذا هو غير موجود هكذا قررت لن أبدي الخوف  
ولكن لا ينبغي احتقار أي شيء . . . آه صعب أنت  
ياتاج الملك!

### (كراكوف بيت فيشنيفسكي)

(الدعي والأب تشير ناكوفسكي)

الدعي  
كلا يا أبتى لن تكون هناك مصاعب ، إنني أعرف دخيلة  
شعبي «إيمانه راسخ ، ومثال قيصره مقدس» وعلى هذا  
فصبره لا ينفذ ، أقسم لك أنه قبل عامين كان شعبي كله  
والكنيسة الأرثوذكسية ، يعترفون بسلطة البابا في روما . أما  
الآن فالوضع تغير.

الأب  
ليباركك إغناتي(\*) المقدس ، عندما تأتي أزمة أخرى  
ومعها بركة السماء . أذب في روحك الفرق بين العائلات  
كلها ، فالواجب الروحي يسمح لنا أحيانا بأن نتظاهر  
أمام العالم ، وكلما تك مآثر يحكم الناس بها والله وحده ،

يعلم بالنيات .

أمين . من هناك؟

الدعي

(يدخل الخادم)

قل إننا نستقبل هذا اليوم (تفتح الأبواب فيدخل حشد من الروس والبولونيين) أيها الرفاق ستتحرك غدا من كراكوف . سأتوقف عندك . يامينشك ، في سامبور (\*\*\*) ثلاثة أيام . فأنا أعرف كرم ضيافة قلعتك ، وأعرف كيف تضيء الحفاوة فيها ، ربة البيت الشابة ، وأمل أن أرى ما رينا الرائعة هناك . وأنتم يا أصدقائي في ليتفا وروسيا . «رايات إخوة» تنهض في وجه العدو المشترك ، الشرير المتآمر . أيها الأبناء السلافيون سأرى قريبا في المعركة التي انتظرها ، العواطف التي تثيرونها وهي صديقة لي ، ولكنني أرى بينكم وجوها جديدة .

جافريل بوشكين : جاءوا يسألونك أن تلتطف فتعطيهم السيوف وتوزع عليهم المهام .

سعيد بكم يا أبنائي ، تعالوا إلي يا أصدقائي ، ولكن ، قل لي ، يا بوشكين من يكون ذلك الوسيم .

الدعي

بوشكين : إنه الأمير كوريسكي .

\*\*\* إغناطي ليرلا مؤسس وسام الجزويت .  
\*\*\* مدينة على نهر الدليير حيث تقع أملاك مينشك .

الدعي اسم معروف . (إلى كوربسكي) أأنت قريب البطل  
الشهيد؟

كوربسكي أنا ابنه .

الدعي أما زال حيا؟

كوربسكي كلا لقد توفي .

الدعي عقل عظيم! رجل المارك والضمير، ولكن منذ تلك  
الفترة التي ظهر فيها كمنتقم قاس في حربه مع الليتوانيين  
على أبواب مدينة أولجين\* خبت الأفاويل عنه .

كوربسكي أمضى والدي بقية حياته في فوليني في مكان أهده إياه  
باتوري (\*\*\*) - منعزل وهاديء ، وجد سلوته في العلم .  
ولكن حياة السلم لم ترو ظمأه . فوهب شبابه للوطن ،  
وظل الحنين إليه يراوده حتى آخر حياته .

الدعي يا للقائد التعس! كيف سطع ضياؤه، كالعاصفة المدوية  
أمام الكون، إن السعادة لتغمرنني وأنا أرى، ابن الفارس  
العظيم . ودمه يمتزج بتراب الوطن، ينبغي ألا نتذكر  
أخطاء الآباء فالسلام عليهم في قبورهم! تقدم  
يا كوربسكي اعطني يدك، أليس غريبا؟ أن يقود ابن

\* مدينة بيسكوف (الترجم)

\*\* باتوري ستيفان ملك بولونيا من (١٥٧٥-١٥٨٦) (الترجم).

كوربسكي(\*) إلى العرش من أجل ابن إيفان . . . الكل  
معني والناس والقدر، وأنت من؟

أنا سابانسكي متسكع حر.

بولوني

المجد والشرف لك، أيها الفتى الحر! اعطه سلفة «ثلاث  
مرتبه» ولكن من هؤلاء؟ أرى عليهم ملابس وطني  
الحبيب. إنهم جماعتنا.

الدعي

(يضرب يده على سيفه) أجل يا أبانا الملك نحن أبناؤك  
المخلصون المطاردون المجتهدون، نحن من موسكو،  
مغضوب علينا، لجأنا إليك يا قيصرنا، ونحن مستعدون  
لأن نفديك. ولتكن أجسامنا سلما تصعد عليه إلى  
العرش.

خروشوف

تسلحوا بالبروءة والتقوى أيها المعذبون بلا ذنب، دعوني  
أصل إلى موسكو فقط وبوريس سيدفع ثمن كل شيء.  
من أنت؟

الدعي

قوزاقي جئتكم رسولا من ضفاف الدون من المحاربين  
الشجعان والقادة الجسورين من القوزاق من عليية القوم  
« وبسطاء الناس لأرى عيونك القيصرية الواضحة ولأحني  
لك رأسي نيابة عنهم.

كارلا\*

---

\* شارك الأمير كوربسكي في الزحف على إيفان الرابع (الترجم)

الدعي  
لقد عرفت أهل الدون ولم أشك يوماً في أنني سأراهم في  
صفوفي . اشكر مقاتلينا من الدون فتحن نقدر أوضاعهم  
فهم مضطهدون مطاردون بلا وجه حق . ولكن إذا أذن  
الله لنا بالجلوس على عرش الآباء . فإننا كما كنا في  
الماضي ، سنكافئ شعب الدون المخلص الشجاع .

الشاعر  
(يقرب وينحني) أيها الأمير العظيم يا أعظم الملوك!

الدعي  
ماذا تريد أنت؟

الشاعر  
(يعطيه ورقة) تقبل مني هذا الثمر المتواضع لذلك العمل  
الدؤوب .

الدعي  
ماذا أرى؟ شعر باللاتينية!

مقدس ، اتحاد السيف والقلم ، مائة ضعف .

وإكليل الغار الواحد ، يلفها .

ولدت تحت سماء ، نصف محملة بالغيوم ،

ولكن صوت ربة الشعر ، ليس غريباً عني

فأنا أحب الشعر والشعراء .

فليس في صدورهم الملتهبة

---

\* كارلا قائد الفوزاق . وقف إلى جانب الدعي واحتل قلعة كرومة القريبة من أورل ودافع عنها ضد هجمات جودونوف حتى آخر رجل . (الترجم)

يغلي الفرح وحده ، ممجدا المعجزة ،

فلقد مجدوها من قبل !

تقدم يا صديقي وتقبل هذه الهدية للذكرى

(يعطيه خاتما)

عندما تجري الرياح بما أشتهي ، ويستجيب القدر لي

وعندما استعيد عرش الأجداد ، آمل أن أسمع صوتك

الجميل ونشيدك الملهم .

إلى الغد أيها الأصدقاء ، إلى اللقاء .

إلى الأمام إلى الأمام!

الجميع

يحيا ديمتري .

يحيا أمير موسكو العظيم!

(قصر القائد منيشك في سامبورا)

غرف كثيرة مضاءة ، موسيقى فيشنيفسكي ، منيشك

مينشك  
لا يتحدث إلا مع ابنتي مارينا ولا هم له إلا  
هي . . . عرس يشبه الخوف

ولكن اعترف يافيشنفسكي ، هل خطر لك أن ابنتي  
ستصبح زوجة القيصر؟

فيشنفسكي  
عجيب . . . وهل خطر لك أنت يا مينشك ، أن خادمي  
سيعتلي العرش في موسكو؟

مينشك  
قل لي كيف تبدو مارينا ابنتي؟ قلت لها فقط : انتبهى !  
لا تدعى ديمتري يفلت من يدك! وطبعاً كل شيء .  
أصبح في شباكها .

(يرقص الحضور رقصة بولونية . يتقدم الدعي الصفوف  
مع مارينا)

مارينا  
(تمس لديمتري) سأكون مساء في الساعة الحادية عشرة  
في عمر الزيفون ، غدا . . قرب النافورة .  
(يفترقان)

(زوج آخر من الراقصين)

رجل  
ما الذي وجدته فيها ديمتري .

امرأة  
كيف؟ إنها حسناء .



- رجل  
أجل حورية من المرمر .  
عيون وشفاه لا حياة فيها ، بلا ابتسامة . . .  
(زوج ثالث)
- امرأة  
ليس وسيمًا ولكن مظهره مريح وأصله القيصري واضح  
عليه . .  
(زوج رابع)
- امرأة  
متى يبدأ المسير؟
- رجل  
عندما يأذن ابن القيصر نحن مستعدون . ولكن يبدو أن  
السيدة منيشك وديمتري يأسروننا .
- امرأة  
أسرمتع .
- رجل  
بالطبع إذا كنت . . .  
(يفترقون ، المكان فارغ)
- منيشك  
نحن العجائز لا نرقص الآن والموسيقى الصاخبة  
لا تحركنا والأبدي الناعمة لا نضغط عليها ولا نقبلها آه  
لا أنسى الألعاب التي كنا نلعبها ، اختلف الوضع الآن ،  
لم يعد كما كان وليس للشباب مثل تلك الجرأة والجمال  
ليس مرحًا ، اعترف يا صديقي بأن كل شيء كئيب ،  
لنذهب يا رفيقي وندعهم . ونأمر بفتح زجاجة شراب

مجري معتق وبتسحب - نحن الاثنين - إلى زاوية منعزلة  
ونحتسيه . تيار من العطر يندفع ، كثيفا ، كالدهن . وفي  
الوقت نفسه ، تتجاذب أطراف الحديث .

لنذهب يا صديقي .

فيشنيفيسكي

(ليل . حديقة . نافورة)

(داخلا) هذه هي نافورة الماء وهذا مكان لقائنا ، يبدو  
أنني ولدت غير خواف ، رأيت الموت على مقربة مني ولم  
تهتز الروح أمامه ، كنت مهددا بالعبودية دائما ،  
طوردت ولكنني لم اضطرب أو أنكمش وتجنبت عسفها .  
ولكن ما الذي يجثم الآن على صدري؟ وماذا يعني ،  
ذلك الهلع ، الذي لا يقاوم؟ أو رعشة الرغبات المتوترة؟  
كلا - إنه الخوف . لقد انتظرت يوماً كاملاً . موعدي  
السري مع مارينا ورحت أفكر ، فيما أقوله لها ، كيف  
أغويها ، وهي الذكية المتغترسة ، كيف أدعوها ملكة  
موسكو ولكن حلت الساعة - ولا أذكر شيئاً ، تتجمد  
الكلمات في حلقي فلا أجدها ، يعكر الحب مخيلتي . . .  
ما هذا الذي ومض فجأة؟ صوت . . . هدوء . . . لا إنه  
ضوء القمر الخادع وضجيج الريح .

الدعي

(تدخل) يا ابن القيصر!

مارينا

هي ! تجمد الدم في عروفي .

الدعي

ديمتري! أهذا أنت؟

مارينا

صوت، حلو، ساحر!

الدعي

(يتوجه نحوها)

أهذه أنت أخيراً؟ أنت التي أراك وحدك معي في سكون الليل؟ كم كان بطيئاً سير اليوم الممل وكم كان بطيئاً انطفاء الشفق! كم انتظرت في الليل البهيم!

تركض الساعات والوقت عندي ثمين، هنا حددت لك الموعد، لا لأسمع كلام العاشق الرقيق. فالكلمات لاجدوى منها. أصدق وأعرف أنك تحبني ولكن استمع إلي: لقد قررت أن أربط مصيري بمصيرك القلق المبهم ولكنني، ياديمتري، بالمقابل أطلب منك أن تفتح قلبك لي وتكشف أسرارك، آمالك، نواياك، وحتى الأخطار التي قد تواجهك، لكي أضع يدي في يدك بجرأة في الحياة، فلا أكون طفلة عمياء، ولا عبدة لنزوات الزوج المترفة أو رهيتك التي لا صوت لها وإنما زوجة جديرة بك، الساعد الأيمن لقيصر موسكو.

مارينا

ديمتري! أنسى ولو لساعة واحدة، مصيري وقدرتي وعمومي وقلقي! وانسي أن أمامك ابن القيصر. مارينا! انظري إلي عاشقا سعيدا بلحظتك أنت اصغي إلى صلاة

الدعي

الحب، دعيني أبوح لك، بكل ما في قلبي .

لا وقت لهذا أيها الأمير أنت تبطىء، وولاء حلفائك يفتر، والعمل والخطر من ساعة إلى ساعة يصبح أصعب وأعقد وتنتشر شائعات مشبوهة بأن الجديد يحل محل الجديد وأن جودونوف يتخذ اجراءاته . .

مارينا

ما خطب جودونوف هذا؟ أليس في السلطة؟ حبك نعيمي الوحيد لا . . لا . . أصبحت أنظر الآن بلا مبالاة إلى عرشه، وإلى سلطته . ما الذي تعنيه الحياة، بالنسبة لي، وبريق المجد، وعظمة روسيا، بدون هوك؟ في السهوب الصماء وفي الأرض القاحلة . أنت، أنت، حبك أنت . . . ولا تاج القيصر .

الدعي

اخجل ولا تنسى الإرادة السامية المقدسة واعلم أن مقامك هو الأرفع لديك، من كل متعة ومن غوايات الحياة كلها وهو الذي لا يقارن بشيء واعلم أنني لا أمد يدي لشاب طائش أسره جمالي، وإنما أمدها، باحتفال، لوريث عرش موسكو، ابن القيصر، الذي أنقذه القدر .

مارينا

لا تعذبيني أيتها الرائعة، مارينا ولا تقولي إنك تختارين المنصب، وليس أنا يا مارينا! أنت لا تعرفين، كم تؤليني وتلسعين قلبي كيف! إذا كان ثمة شك رهيب!

الدعي

قولي لو لم أكن من صلب القيصر وتكون تلك مشيئة  
القدر الأعمى ولو لم أكن ابن إيفان، ذلك الفتى المنسي  
من زمن بعيد. هل كنت ستحبيني؟

أنت لا يمكن أن تكون غير أنت ولا يمكن أن أحب  
غيرك.

مارينا

كفى! لا أريد أن أقسم مع الميت بحييته. كفاي  
تظاهراً! سأقول الحقيقة كلها، اعلمي إذن، أن  
ديمتريك مات، دفن من زمن بعيد، ولن يبعث! وهل  
تريدان أن تعرفي من أنا؟ اسمحي لي أن أقدم نفسي: أنا  
راهب بائس سئم حياة الرهبنة وضعت خططتي الجريئة  
وأخفيت تحت غطاء رأسي الرهباني وأعددت للعالم  
أعجوبة وأخيراً هربت من الدير إلى الأوكرانيين وتعلمت  
الفروسية هناك ثم جئتكم باسم ديمتري. وخذعت  
البولونيين المغفلين. فماذا تقولين، أنت، يا مارينا  
المتغترسة؟ وهل يرضيك اعترافي هذا؟ مالك صامته؟

الدعي

يا للخجل! يا لألمي!

مارينا

(صمت)

إلى أين قادتني نزواتي المؤسفة! لعلني هدمت سعادتي التي  
بنتها بصعوبة، مرة وإلى الأبد ماذا فعلت أنا الطائش؟

الدعي

(بصوت مرتفع) أرى، أرى أنت لا تحجلين من حب  
الأمير هكذا أنظني القدر والآن مصيري بين يديك،  
فقرري وسأنتظر  
(يركع على ركبتيه)

مارينا  
انهض أيها الدعي البائس، لاتوهم أنك بركوعك على  
ركبتيك، تتوسل إلى قلبي المزهو، وكأنني فتاة ساذجة،  
ضعيفة؟ لقد أخطأت يا صديقي فعند قدمي رأيت  
الفرسان والنبلاء. ولكنني أعرضت وبرود عن توسلاتهم  
لا لكي أتزوج راهبا هاربا.

الدعي  
(ينهض) لا تزدري الدعي الفتى، فين جنبيه روح  
شجاعة، ربما جدية بعرش موسكو، جدية بيدك التي  
لا تقدر بثمن . . .

مارينا  
جدية بالعار والاحتقار!

الدعي  
مذب أنا، تملكني الغرور، خدعت الإله والقياصرة، لم  
أكذب عليك، كذبت على الدنيا، ولأشئ إن لم أكن  
صادقاً معك . لا. لم أقو على خداعك . لأنك كنت لي،  
المقدسة الوحيدة التي لم أجرؤ على مجرد الادعاء أمامها  
الحب، الحب، أعمى غيور. وهو وحده الذي دفعني إلى

أن أقول كل شيء .

مارينا

ما الذي تفاخر به أيها المجنون! ومن الذي سألك هذا الاعتراف؟ وإذا كنت، أنت المتسكع النكرة قد أغشيت بصر شعيبين(\*) فعلى الأقل، يجب أن تكون جديرا بنجاحك هذا وأن تكفل لخداعك الجريء، سرا عميقا، أبديا حاسما. هل أقوى على خيانتك؟ وهل أستطيع ربط مصيري بمصيرك متناسية جنسي وخجل الأثني. إذ أنت وبمثل هذه البساطة وبطيش، تفشي عارك؟ ثرثر - لأنه يجبني!

أتعجب كيف لم تكشف سرّك حتى الآن أمام والدي، بذريعة الصداقة، أو أمام ملكنا من شدة الفرح. أو أمام السيد فيشنيفسكي لأنك الخادم المخلص الوفي؟

الدعي

أقسم لك أنك أنت التي أرغمت قلبي على الاعتراف، أقسم لك أن لساني لن ينطق بالسر الخطير لا في الولايم ولا في الأحاديث الحميمة الودية ولا تحت تهديد السلاح أو التعذيب.

مارينا

: أنت تقسم ويجب علي أنا أن أصدقك. أه أصدقك ولكن كيف أصدق؟ أليس لي أن أعرف أنت تقسم! ألا

\* الروسي والبولوني (المترجم).

تقسم بالله كتقي ورع من الجزويت؟ أو كفارس نبيل شريف، أو ربما تقول كلمة شرف قيصرية واحدة كابن للقيصر؟ أليس كذلك؟ قلها .

(بكرياء) تبناني شبح إيفان جروزني ومن قبره دعاني بديمتري وأهاج الناس من حولي فحكموا على بوريس، بأنه الجلاد وأنتي أنا ابن القيصر، الضحية كفاني مهانة أمام فتاة بولونية متعجرفة، وداعا إلى الأبد . لعبة الحرب الدموية قدرتي، وأفقي الواسع ولوعة الحب سأقضي عليها . آه كم سأكرهك، عندما ينطفئ وهج الحب المذل والآن سوف أمضي - هلكت أم لا - فالتاج ينتظرنني في روسيا . هل ألقى حتفي كمقاتل في معركة شريفة أم كشرير على نطع في ساحة . لن تكوني صديقتي ولن تقاسميني مصيري، ولكن ربما تندمين على ذلك .

ديمتري

وإذا كشفت خداعك اللئيم كشفته أمام الجميع؟

مارينا

هل تعتقدن أنني أخافك؟ وأنهم سوف يصدقون فتاة بولونية . ويكذبون ابن القيصر الروسي؟ فاعلمي إذن «لا الملك، ولا البابا، ولا الوجهاء والأعيان سوف يفكرون في حقيقة كلامي» . وما الذي يعنيههم إن كنت «ديمتري» أم لا؟

الدعي

ولكنني موضوع للخصام والحرب وهذا وحده يكفيهم



أما أنت أيتها المتمردة! فثقي أنهم سيرغمونك على  
السكوت وداعا!

مارينا

قف يا ابن القيصر. ها آنذا - أخيرا - أسمع كلام رجل لا  
كلام صبي «كلاما» أيها الأمير يصلح بيننا ويجعلني أنسى  
هذيانك المجنون وأرى «ديمتري» من جديد ولكن اصغ  
إلي : حان الوقت ، حان الوقت ! استيقظ ولا تبطئ فُذ  
طلائع الأفواج إلى موسكو وطهر الكرملين ، واجلس على  
العرش وارسل عندها خطابك إلي وليشهد الله أنني لن  
أصغي إلى غزلك ، مالم تطأ قدمك سلم العرش ، ويعزل  
جودونوف .

(تخرج)

الدعي

أسهل علي قتال جودونوف أو مخاتلة رجال القصر من  
المرأة! ليأخذها الشيطان ، لا حول لي ولا قوة معها .  
تخلط الأمور ، تحبك وتعشش فيك وتزحف . . تفلت من  
اليد ، تهدد ، وتندم . أفعى! أفعى! لم أرثجف عبثا ،  
كادت أن تقضي علي ولكن حسمت أمري وسأهجم مع  
طلوع الفجر .

## حدود ليتوانيا

(١٦ أكتوبر عام ١٦٠٤)

(الأمير كوربسكي والدعي كلاهما على ظهر جواده، تقترب القنوت من

الحدود)

كوربسكي  
(ينطلق أولاً) هذه، هذه هي الحدود الروسية! روسيا  
المقدسة، وطني! أنا لك! غبار الغربة أنفضه عن ملاسي  
بازدراء أستنشق بنهم هواءً جديداً، هو مني قريب! أه يا  
أبتي . . . الآن تهدأ روحك وتبعث من القبر العظام  
المغضوب عليها! وسيفنا الذي ورثناه، يلمع من جديد  
هذا السيف المجيد، يبرق، في كازان\* المظلمة هذا  
السيف، الطيب، خادم قياصرة موسكو سيتلذذ بأطيب  
الطعام في وليمته\*\* في سبيل -> اكمه الموعود .

الدعي  
(يسير ورأسه منحنية) كم هو سعيد! وكم هي نقية  
روحه . فيه الفرح والمجد يعزفان! أه يا فارسي! إنني  
أغبطك يا ابن كوربسكي الذي ترعرع في المنفى تنسى  
ظلم الأب وتكفر عن ذنبه وهو في القبر. وتسفك دمك  
في سبيل ابن إيفان وتعد العدة لإعادة القيصر الشرعي  
وتبعث مجد الوطن . . . أنت محق، روحك يجب أن

\* مدينة روسية عريقة (المترجم).  
\*\* يشبه الحرب بالوليمة (المترجم).

تشتعل مرحاً .

كوربسكي  
أيعقل ألا تكون روحك مرحة أنت أيضاً؟ فهذه روسيانا ،  
إنها لك يا ابن القيصر، قلوب شعبك تنتظرك هناك  
تنتظرك موسكو والكرملين وقوتك .

الدعي  
آه يا كوربسكي سينزف الدم الروسي امتشقت سيفك في  
سييل القيصر، أنت نقي . وأنا أقودكم إلى إخوتي ،  
دعوت ليتوانيا إلى روسيا وفي موسكو الرائعة سأبدو  
عدواً، عدو الطريق المنشودة . . . ! فتتحمل ذنبي يا  
بوريس جودونوف يا قاتل القيصر! إلى الأمام!

كوربسكي  
إلى الأمام! والموت لجودونوف!

(ينطلقون بسرعة وتعب أفواج المقاتلين الحدود)

## مجلس القيصر

(القيصر والبطريك والأعيان)

القيصر  
: " أيعقل هذا؟ راهب مخلوع، أفاق هارب يجرّد علينا حملة  
شريرة، يحتقرنا ويرسل إلينا التهديد! لقد طفح الكيل  
وحان وقت إخضاع المجنون! هيا يا تروبيتسكي وأنت

يابسانوف فمحاري الأوفياء يحتاجون المساعدة وتشير  
نيجوف يحاصره العصاة، هيا انقدوا المدن والناس .

سيدي، لن تمر ثلاثة أشهر إلا وتسكت كل إشاعة عن  
الدعي، وسنأتي به إلى موسكو كحيوان في قفص  
حديد. أقسم لك بالله .

(يخرج مع تروبيتسكي)

أرسل إلي ملك السويد، يعرض التحالف معه ولكننا  
لسنا في حاجة إلى مساعدة الأجنبي ولدينا ما يكفينا من  
شعبنا لنصد الخونة والمأجورين لذلك رفضت . أرسلنا  
المنادين إلى الجهات كلها وطلبنا من القادة أن يمتطي  
صهوة الحصان حتى كبار السن وأن يجند الرهبان أيضا .  
فعندما كان الخطر يتهدد البلاد، في الماضي كان النساك  
يذهبون إلى المعركة، متطوعين ولكن لا نريد أن نقلقهم  
الآن، دعهم يصلون من أجلنا، هذا أمر القيصر .  
سنحل الآن مسألة هامة : تعلمون أن الدعي الوقح،  
نشر إشاعات كاذبة، في كل مكان ووزع الرسائل التي  
تحمل على الريبة والقلق، في كل مكان وفي الساحات  
يتسكع الهمس والعقول تغلي . . ويجب أن تبرد - لو  
أحذر الناس من الإعدام - ولكن بَمَ وكيف؟ علينا أن  
نقرر الآن، لك الكلمة الأولى يا أبتسي المقدس، قل  
رأيك .

بسانوف

القيصر

تبارك العلي ، الذي أسكن روح الرحمة والصبر الحليم ،  
 في نفسك أيها الحاكم العظيم فأنت لا تريد للمذنب أن  
 يهلك بل ، تنتظر في صمت ، زوال الضلال ولسوف  
 يزول ، وتسطع شمس الحقيقة الخالدة فوق الجميع ،  
 المؤمن الوفي لك ليس قاضيا عادلا في أمور الدنيا . ولا  
 يتجاسر على أن يرفع صوته ، أمامك لقد أفلح الراهب  
 المخلوع ، ابن الشيطان الملعون في أن يحیی ديمتري في  
 ذاكرة الشعب منتحلا اسم ابن القيصر ، كرداء الراهب ،  
 المسروق ، الذي ارتداه بلا خجل ولكن يكفي أن ننزعه  
 عنه ، ليهان بعريه . والله نفسه يمدنا بأسباب العون .  
 اعلم أيها القيصر . أنه مضى على ذلك ست سنوات ،  
 جاءني سنة . . جلوسك على العرش مساءً راع بسيط ،  
 عجوز موقر وأفشى لي سراً عجيباً ، قال : فقدت  
 بصري ، وأنا بعد ، طفل صغير ولم أعرف الليل من النهار  
 منذ ذلك الوقت وعبثاً ، وحتى سن متأخرة ، حاولت  
 العلاج ، بالأعشاب ، وبالعقاقير السرية وعبثاً ذهبت إلى  
 الأديرة ، والقديسين ورحت أرش الماء الشافي على عيني  
 المظلمتين ولم يكتب الله لي الشفاء . . وأخيراً فقدت  
 الأمل واعتدت الظلمة . وحتى الأشياء التي كنت أراها  
 في أحلامي لم تكن تظهر . كانت أحلامي أصواتاً فقط .  
 سمعت مرة ، وأنا نائم ، صوت طفل يقول لي : انفض يا  
 جدي واذهب إلى مدينة أوجليش إلى دير بري أوبريجني  
 وصل هناك على قبري والله رحيم وأنا أدعو لك ، سألت

صوت الطفل .

-- ولكن من أنت؟

- أنا ديمتري ابن القيصر، قبلني ملك السموات في عداد ملائكته . وأنا الآن صانع معجزات عظيم! قم أيها العجوز!

صحت ورحت أفكر:

ماذا؟ ربما أن الله فعلا سيشفيني أخيرا لأذهب، وسرت على طريق بعيد حتى وصلت أوجليتش، دخلت الدير فسمعت أصوات المصلين فاضطربت روحي الصادقة، ورحت أبكي بعدوبة، كما لو أن العمى انقشع بفعل الدموع وعندما بدأ الناس يخرجون قلت لحفيدي:

يا إيفان خذني إلى قبر ابن القيصر فأخذني، وأمام القبر فقط صليت بخشوع وعاد إليّ بصري فرأيت نور الله وحفيدي والقبر هذا ما قاله لي - أيها القيصر - ذلك العجوز.

(امتعاض عام، يمسح بوريس وجهه بالمنديل عدة مرات أثناء الحديث)

لقد أرسلت إلى أوجليتش مستفسرا، فجاءت الشهادات أن كثيرا من المرضى، أنقذوا هكذا عند شاهدة قبر ابن

القيصر. إليك نصيحتي : في الكرمليين رفات جثة مقدسة لتتقل ، وتوضع في دير آرخا، نجلس عندها. يرى الشعب خداع الكافر الشرير وقوة الشياطين تختفي وتصبح هباء .

(صمت)

الأمير شويسكي : يا أبتى من يقوى على التنبؤ بإرادة الله؟

ليس لي أن أحكم في ذلك فهو قادر على أن يهب قوة الحلم الذي لا يفنى ، والمعجزة لرفات الصبي ولكن إشاعة ذلك بين الشعب أمر ينبغي أن نبحث فيه بجد ورصانة ، وهل علينا أن نفكر في تلك المسألة الخطيرة ، في هذه الأوقات العصبية؟ ألا يقولون إننا نقحم أمور الدين على أمور الدنيا بوقاحة؟

فالشعب متردد والأقاويل كثيرة والذي يقلق عقول الناس ، ليس الزمن ، وإنما المفاجيء والجديد. أرى أن نقضي على الإشاعة المنتشرة حول ذلك الراهب المخلوع ولكن هناك وسائل أخرى أسهل وعندما تأذن لي يا سيدي ، سأخرج إلى الساحة ، لأقع الهائجين واكشف لهم خديعة المتسكع الشرير.

القيصر  
ليكن ذلك ! وأما أنت يا أبتى البطيريك ، فأرجو أن تفضل إلى البلاط فأنا اليوم بحاجة إلى حديثك .

(يخرج وخلفه الأعيان كلهم)

أحد الأعيان (يهمس في أذن الآخر) ألم تلاحظ كيف شحب القيصر  
وتدفق عرق غزير من وجهه؟

الآخر اعترف أنني لم أجرؤ على أن أرفع عيني ولم أجرؤ على  
التنفس أو الحركة .

الأول أنقذه شويسكي ، إنه بارع!

(سهل قرب مدينة نوفجورد - سيفرسكي)

(٢١ ديسمبر عام ١٦٠٤)

المعركة

الجنود (يهربون بشكل فوضوي) يا للمصيبة! يا للمصيبة! ابن  
القيصر هاهم ، هاهم!

(يدخل الكابتن مرجريت\*) وفالتر روزن (\*\*)

مرجريت إلى أين؟ إلى أين؟ Allons إلى الورااء!

أحد الهاربين عد إلى الخلف أنت أيها الملعون

مرجريت Quoi? quoi?

(\*) قائد عسكري من أصل فرنسي عينه جودونوف قائدا لفرقة الفرسان الأجانب (المترجم).  
(\*\*) قائد عسكري من مدينة ليون عينه جودونوف قائدا لفرقة المشاة.



هارب آخر      كوا! كوا! (١) يعجبك أيها الضفدع الغريب ، التقيق على  
ابن القيصر. أما نحن فأرثو ذكس .

مرجريت      Qu'est a dire pravoslavni? Sacrés gueux, (٢)  
maudites canailles! Mordieu, mein herr je  
enrage on dirait que ca n'a pas des bras pour  
frapper can'aque des jambes pour foutre le  
camp.

ف. روزين      (٣) Es ist Schande

مرجريت      (٤) Ventre - saint-gris!

Je ne bouge plus d'un pas puisque. le vin est  
tire, il fout le boire. Quen dites-vous, mein-  
herr?

ف. روزين      (٥) Sie haben Recht

مرجريت      Tu dieu, il y fait chaud! Ce diable de Samoz (٦)

- 
- (١) هكذا وردت في النص وتعني ماذا؟ ماذا؟ (بالفرنسية) (المترجم).  
(٢) ماذا تعني بأرثو ذكس؟ أيها الوغد الذميم الملعون. ليأخذك الشيطان أكاد أجن يا سيدي ، يمكن  
للمرء أن يظن أنه ليس لديهم أيدي للعراك ، بل أقدام فقط ليطؤوا بها .  
(٣) يا للعار (بالألمانية).  
(٤) يريدون أن نفرغ لهم الكنان! لن أتحرك خطوة واحدة . لقد بدأنا ويجب أن ننتهي . أليس كذلك  
يا سيدي (بالفرنسية).  
(٥) أنت محق (بالألمانية).  
(٦) يا للشيطان! أصبح الجو حاراً. هذا الإبلis الدعي بم يلقبونه «ابن الساقطة» . ما رأيك  
يا سيدي؟ (بالفرنسية) (المترجم).

vanetz, comme ils l'appellent, est unbougre qui  
a du poil ou cul. Qu'en pense vous, meinherr?

ف . روزين (١) Oh, Ja!

مرجريت (٢) He vouez, vouez donc! L'action s'engage  
sur les derrieres de l'ennemi. ce doit etre le  
brave Basmanof qui aurait fait une sortie.

ف . روزين (٣) Ich glaube das

(يدخل الألمان)

مرجريت (٤) Ha, Ha, voici nos Allemands

Messieurs! Meinherr, dites leur donc de se  
vallier et, Sacrebleu chargeons!

ف . روزين (٥) Sehr gut halt

(يقف الألمان صفاً واحداً)

(٦) Marsch

- 
- (١) نعم .  
(٢) انظر انظر، نشبت المعركة في عمق العدو . لابد أن وراء هذا الهجوم بسمانوف (بالفرنسية)  
(الترجم) .  
(٣) أظن ذلك (بالألمانية) (الترجم) .  
(٤) ها هم أصدقائنا الألمان - أيها السادة . هيثمهم للهجوم يا سيدي ولنضرب! بالفرنسية  
(الترجم) .  
(٥) حسن يا سيدي قف (بالألمانية) (الترجم) .  
(٦) إلى الأمام .

الألمان

(يسيون)

Hilf Gott (\*)

(تبدأ المعركة ، يهرب الروس ثانية)

النصر! النصر! المجد للقيصر ديمتري .

الجنود

(على صهوة جواده) انسحبوا! انتصرنا . يكفي ترأفوا  
بالدم الروسي .

ديمتري

(ينفخ في الأبواق وتدق الطبول)

## (ساحة أمام الدير في موسكو)

الشعب

هل سيخرج القيصر من الدير قريباً؟

الأول

انتهى الغداء وبدأت الصلاة الآن .

الثاني

ماذا؟ هل لعنوه؟

الأول

: «كنت واقفاً أمام العتبة فسمعت راهباً ينشد جريشكا

الثاني

أوتربييف - عليك اللعنة!

(\*) الله معنا (بالألمانية) (المترجم) .

- الأول فليلعنوا أنفسهم . لا علاقة لابن القيصر بأوتربيف .
- الثاني ابن القيصر في العالم الآخر . هناك يتغنون به .
- الأول في العالم الآخر وهو حي ! يا للكفرة .
- الثالث هس . اسمع ضجيجا أليس هو القيصر؟
- الرابع لا . إنه الأبله .
- (يدخل الأبله وقد وضع قبعة حديدية على رأسه وحوله حشد من الصبية)
- الصبية نيكولكا . . نيكولكا . - الطرطور الحديدي ! ترررر .
- عجوز ابتعدوا عنه أيها العفاريت . دعوا الأبله وشأنه صل من أجلي - أنا المذنبه - يا نيكولكا .
- الأبله اعطني . اعطني . كوبيكا .
- العجوز خذ هذا الكوبيك ، اذكرني .
- الأبله (يجلس على الأرض ويغني) الشهر يضيء والقط بيكي فانفض أيها الأبله وصل لربك !
- (يتجمع حوله الصبية ثانية)
- أحدهم مرحبا يانيكولكا لم لا تخلع القبعة؟ (يهز قبعته الحديدية) آخ إنها ترن!
- الأبله : عندي كوبيك .

الصبي	تكذب! ارني إياه .
	(مخطف الكوبيك ويهرب)
الأبله	(بيكي) أخذوا كوبيكي ، يغضبون نيكولكا .
الشعب	القيصر، القيصر آت .
	(يخرج القيصر من الدير، يتقدمه الوجهاء ، يتصدق على الفقراء)
الأبله	بوريس ، بوريس ! يغضب الأولاد نيكولكا .
القيصر	تصدقوا عليه . لماذا بيكي؟
الأبله	يغضب الأولاد نيكولكا . . اذبحهم كما ذبحت ابن القيصر الصغير.
الوجهاء	ابتعد أيها المجنون ، اقبضوا عليه!
القيصر	دعوه . صل من أجلي يانيكولكا المسكين .
	(يخرج)
الأبله	(ملاحقا إياه) كلا، كلا! لا تجوز الصلاة على القيصر
	إيرود(*) - المشيئة الإلهية لا تسمح .

---

(\*) ملك اليهود الذي أمر بقتل الأطفال الذكور كلهم خشية أن يخرج من بينهم من يستولي على عرشه (الترجم).

## سيفسك

(الدعي وقد أحاط به أعوانه)

الدعي أين الأسير؟

الحاجب هنا .

الدعي ناده .

(يدخل الأسير الروسي)

من أنت؟

الأسير اسمي روجنوف . نبيل من موسكو .

الدعي منذ متى وأنت في الخدمة؟

الأسير حوالي شهر .

الدعي كيف طاوعك ضميرك وجردت سيفك علي؟

الأسير عبد مأمور .

الدعي هل تقااتل قرب مدينة سيفرسكي؟

الأسير جئت من موسكو قبل أسبوعين من بدء المعركة .

الدعي كيف حال جودونوف؟

الأسير  
كان قلقا جدا من خسارة المعركة وقد أرسل مستيسلاف  
وشويسكي لقيادة قواته .

الدعي  
ولماذا استدعى بسنانوف إلى موسكو؟

الأسير  
ليقلده أوسمة الشرف وينعم عليه بالذهب وتراه يجلس  
الآن في مجلس القيصر .

الدعي  
وجوده أهم في المعركة، ما الذي يجري في موسكو؟

الأسير  
كل شيء، والحمد لله، هادىء .

الدعي  
ما قولك؟ هل ينتظرونني؟

الأسير  
الله أعلم لا أحد يجرؤ الآن، على الحديث عنك . فإما أن  
يقطع اللسان أو الرأس هذا هو الواقع، وفي كل يوم  
تعلق المشانق . والسجون تضيق بالمساجين . وما أن  
يظهر في الساحة اثنان أو ثلاثة حتى يندس العسس  
بينهم، والقيصر نفسه، يستجوبهم ويصغي إليهم -  
بؤس - والأفضل أن نصمت .

الدعي  
تحسدون على حياتكم يا شعب آل بوريس! والجنود .

الأسير  
: مطعمون ومكسيون . راضون .

الدعي  
وهل عددهم كثير؟

الأسير  
الله يعلم .

- الدعي حوالي ثلاثين ألفاً؟
- الأسير يصلون إلى خمسين ألفاً .
- (الدعي يفكر . وينظر أعوانه بعضهم إلى بعض)
- الدعي وماذا يقولون عني في فرقكم؟
- الأسير يقولون إنك لطيف إذا كان مزاجك حسنا ولص وشاطر .
- الدعي (ضاحكا) هو ذا أنا في الواقع . سأبرهن ، سأبرهن لهم . . هيا يا أصدقاء لن ننتظر شويسكي . أهنتكم إلى اللقاء غدا في المعركة .
- (يخرج)
- الجميع يحيا ديمتري!
- الحاجب المعركة غدا! هم خمسون ألفا ونحن بالكاد نبلغ خمسة عشر ألفا . لا بد أنه جن .
- رجل آخر انتظر . يستطيع الواحد منا منزلة خمسمائة .
- الأسير نعم ، تنازل ، ولكن ما أن يصل الأمر إلى القتال ، حتى تولى الأدبار ، أيها المغرور .
- الحاجب لو كان سيفك ، أيها الأسير الوقح ، (مشيرا إلى سيفه) لكنت عرفت كيف أسكتك .



الأسير

الروسي لا يحتاج السيف . ألا تريد هذا (يريه قبضة يده)  
أيها الأبله!

(ينظر الحاجب إليه بتحد ويغادر المكان وسط ضحك  
الحاضرين)

## الغابة

ديمتري المزيف . بوشكين

(حصان ينفق غير بعيد عنهما)

ديمتري المزيف : يا لحصاني البائس ! كيف كان يجب سريعا حتى اليوم ،  
وحتى المعركة الأخيرة ، ورغم جرحه حملني بسرعة  
يا لحصاني البائس ! .

بوشكين  
محدثا نفسه) انظر علامَ يتأسف ! على الحصان ! وقواته  
تتلقى الضربة القاضية .

الدعي  
اسمع قد يكون الجرح أقعده ، فتراه يستريح .

بوشكين  
أين ! إنه ينفق .

الدعي  
: (يتقدم من حصانه) يا لحصاني البائس ! . . ما العمل ؟  
هل أنزع السرج عنه وأطلق سراحه لينفق كما يشاء .

(ينزع السرج عنه ويمدده . يدخل عدد من الحجاب)

عظيم أيها السادة! أين كوربسكي لماذا لا أراه معكم؟  
لقد رأيت كيف أبل اليوم في المعمة بلاء حسناً وكيف  
شق سيفه الغبار وعلا صوته الأصوات كنهها . أين  
فارسي؟

سقط في ساحة الوغى .

الحاجب

ليكلل الفارس الشجاع بالشرف ولينزل السلام على  
روحه! قلّة صمدت في المعركة أيها الخونة والشريرون  
والملعونون أنتم سبب هلاكنا لم تصمدوا حتى ثلاث  
دقائق! إنني أعرفهم سأعلقهم على أعواد المشانق  
«اللبصوص»!

الدعي

كلنا مذنبون على كل حال نحن محطمون كلنا  
ومسحوقون .

بوشكين

كان ذلك من فعلنا كنت سأجتاح مقدمة العدو - أجل  
الألمان، هم الذين دافعوا عنا «شطار! والله شطار!»  
أحبهم، أحبهم من أجل هذا ومنهم سأشكل حرس  
الشرف .

الدعي

وأين سنام اليوم؟

بوشكين

أجل هنا في الغابة أليس هذا مهجعاً؟ وعند الفجر  
ستتحرك وسنكون في ريلسك ظهراً، تصبحون على  
خير.

الدعي

(يستلقى واضعاً السرج تحت رأسه وينام)

بوشكين

نوما هنيئا يا ابن القيصر! محطم حتى العظم ويريد النجاة  
بالحرب! لا مبال كطفل غبي تحرسه بالطبع العناية  
الإلهية، أما نحن أيها الأصدقاء فلن نكتسب .

## (موسكو. بلاط القيصر)

بوريس - بسانوف

القيصر  
لقد انتصر وأية فائدة جنيناها من نصرنا نحن . فقد جمع  
ثانية قواته المتفرقة وها هو يهددنا عند أسوار بوتيفل ، ماذا  
يفعل . . . بالمناسبة أبطالنا؟ يقفون عند كروم ، حيث  
حفنة من الكازاك يضحكون منهم ، من تحت سور  
عفن ، هذا هو المجد! كلا لست راضيا عنهم أبدا ،  
وسأرسلك قائدا لهم ، ليس النسب والأصل الذي أضعه  
في الاعتبار (\*) وإنما العقل والذكاء ليتأسفوا على أعرافهم  
فقد آن لي أن أحتقر تدمر الخاصة وأن أحطم العادات  
المتهاكة .

بسانوف : آه يا مولاي ، ليتجدد مائة ضعف ذلك اليوم الذي تأكل  
فيه النار الكتب التي تسجل فيها المراسيم التقليدية في  
التعيين والترقية .

---

(\*) جرت العادة في روسيا القديمة على أن تناط المناصب القيادية في الدولة ، ليس وفقاً لمبدأ الكفاءة  
الشخصية وإنما وفقاً للانتماء العائلي . ولم يتم خرق هذا التقليد إلا فيما بعد ، وفي زمن القيصر  
فيودور ألكسيفيتش (١٦٨٢) . (المترجم) .

القيصر ليس ذلك اليوم ببعيد، دعني في البداية أهدى روع الشعب .

بسمانوف لم تهتم بالشعب فهو دائما هكذا، مهياً للهيجان كالحصان الجائع، يجوع، فيعض لجامه والابن لا يصلح لمكان الأب ثم ماذا؟ الفارس يسوس حصانه بهدوء والأب يأمر ابنه .

القيصر يطيح الحصان أحيانا بالفارس والابن عند الأب ليس له دائما مطلق الحرية بالحزم واليقظة، فقط نستطيع ضبط الشعب هكذا فكر إيفان .(\*) فاهر العواصف وهكذا فكر حفيده (\*\*\*) العاقل كلا، الشعب لا يقدر اللين، افعل له خيرا، لا يقول لك شكرا، اشنق واقس فلن يكون حالك أسوأ .

(يدخل أحد رجال الحاشية)

ماذا؟

الرجل جاءك ضيوف

القيصر ها أنذا قادم، انتظر يا بسمانوف، ابق هنا . لي معك حديث

(يخرج)

(\*) إشارة إلى إيفان الثالث (الترجم).

(\*\*) إيفان الرهيب . (الترجم).

بسمانوف  
همة الحاكم العالية اسأل الله أن يوفقه في حربه ، مع  
أوتوربييف الملعون ولسوف يفعل الكثير، الكثير في سبيل  
روسيا فقد ولدت في رأسه فكرة عظيمة ، ليس من  
الحكمة تركها تفتري، أي باب سيفتح أمامي إذا خرق  
العرف التقليدي في انتقاء الأعيان للسلطة عندها لن  
يكون أمامي غرماء وسأكون الأقرب إلى العرش وربما . .  
ولكن ما هذا الضجيج؟

(فوضى وهلع بين رجال الحاشية ، همس وحركة)

الطبيب!

أحدهم

بسرعة إلى البطريرك .

الثاني

إنه يدعو ولي العهد .

الثالث

رجل الدين!

الرابع

ما الذي يجري؟

بسمانوف

القيصر متوعك .

الخامس

القيصر يموت .

السادس

يا إلهي!

بسمانوف

سقط عن العرش فجأة وتدفق الدم من فمه وأذنيه .

الخامس

(يحملون القيصر على الكرسي . العائلة المالكة ورجال

الحاشية) .

انصرفوا جميعا ودعوني مع ولي العهد .

القيصر

(يتفرقون)

يا ولدي ، وداعاً ، فأنا أموت وسوف تبدأ الحكم . آه  
يا إلهي ! سأمثل الآن أمامك دون أن أظهر روحي بالتوبة  
ولكنني أشعر يا ولدي أنك أعلى عندي من إنقاذ  
روحي ، ليكن ذلك !

ولدت تابعاً وسأموت كذلك ، كان علي أن أبقى في  
الظلام ، ولكنني وصلت قمة السلطة ، كيف ؟ لا  
تسأل . يكفي فأنت غير مذنب ، ستحكم أنت ، بقوة  
القانون وأنا وحدي المسئول أمام الله آه يا ولدي الحبيب ، لا  
يأخذك الغرور الكاذب . ولا تضع غشاوة ، على عينيك وفي  
الأيام العاصفة تمسك بالقوة فذلك الدعي غريب الأطوار  
خطرير يؤلب علينا الأعداء متحلاً اسماً خطيراً .

أنا في الحكم من زمن بعيد مضلل ، أستطيع قمع  
الانتفاضة وسحق الاضطراب ، فرائضهم ترتعد ، عندما  
يقفون أمامي لم يسع طرف إلى الخيانة أما أنت فشاب ،  
يافع ، غير مجرب ، كيف ستدير البلاد والخطر جاثم قائم  
قمع العصيان والقضاء على الخيانة ؟ ولكن الله قادر على  
مد الشباب الطائش بالحكمة . فهو الذي يمنح  
الضعيف قوة . . اسمع ، اختر مستشارك ناضجاً عاقلاً  
يعول عليه ، محبوب يحبه الشعب ويحترمه الأعيان . ليكن  
شويسكي والجيش يحتاج ، قائداً جسوراً «عين بسمانوف»  
ولا تحفل بتذمر الخاصة من الأعيان والأشراف فأنت  
تجلس معي في المجلس وأنت صغير وتعرف سير أمور  
الدولة ، لا تغير اتجاه الأمور فالعادة «روح الحكم» أنا في  
سبيلي إلى اتخاذ قرارات الإعدام ، والموت ، يمكنك إلغاء

هذا كله ، يمجّدك الشعب كما مجد خالك (\*) من قبل -  
عندما جلس على العرش بعد إيفان الرهيب - ولكن  
بالتدريج وقليلًا قليلًا شدد قبضتك على مقاليد الحكم ،  
استرخ الآن ، ولكن لا تدع الأمور تفلت من يديك ، كن  
رحيمًا رؤوفًا مع الغرباء ، افتح بابك لهم وثق بهم وتقبل  
خدماتهم ، وتمسك بتعاليم الكنيسة بحزم وتعلم كيف  
تصمت فلا ينبغي لصوت القيصر أن يضيع في الفضاء  
عيبًا ، يجب أن يكون له زنين مقدس يعلن عن الفاجعة  
الكبرى أو الفرح الكبير .

آه يا ولدي الحبيب ، إنك تدخل ذلك العمر ، الذي  
يحرك في الدم صورة الأثني . حافظ على الطهارة  
المقدسة . كن بريئًا وخجولًا ولكن باعتدال فمّن يغرق  
مشاعره أيام الشباب في المتع المحرمة يدركه الوهن  
والتجهّم ، ويخبو عقله قبل الأوان ، كن رب أسرتك  
دائمًا ، قدر الأم ، ولكن كن سيد نفسك فأنت زوج  
وقيصر . أحب شقيقتك ، فأنت الوحيد الذي بقي لها .

فيودور (جائئًا على ركبتيه) كلا ، كلا عش واحكم إلى الأبد  
فنحن والشعب سنهلك بدونك .

القيصر انتهى كل شيء ، تظلم عيناى ، أشعر ببرودة القبر .

يُدخل البطريرك ورجال الحاشية وزوجة القيصر ، وابنته  
الزوجة يقودونها من يديها والبنت تنتحب )

---

(\*) القيصر فيودور إيفانوفيتش (المترجم) .

من هناك؟ آ! . . . الراهب . . . دنو الأجل، دقت  
الساعة، القيصر يدخل الملكوت، وقبري المظلم سيكون  
صومعتي يا نيافة البطيريك أنا مازلت القيصر، تيقظوا أيها  
الأعيان والوجهاء، من أوصي له بالحكم - قبلوا الصليب  
- فيودور . . . بسانوف يا أصدقائي . . . أتوسل إليكم  
وأنا على حافة القبر، اخدموه بإخلاص وصدق! فهو  
مازال شابا وبريثا . . هل تقسمون؟

نقسم .

الجميع

أنا سعيد، اغفروا لي ذنوبي وضلالي وأخطائي في السر  
والعلن، أبتي المقدس اقترب فأنا جاهز .  
(تبدأ المراسم والطقوس . يغمى على النساء)

القيصر

## مقر القيادة

(بسانوف يدخل بوشكين)

ادخل إلى هنا وتكلم بحرية . إذن قلت إنه أرسلك إلي؟  
يعرض عليك صداقته، ومعها المنصب الأول في مملكة  
موسكو .

بسانوف

بوشكين



بسمانوف ولكنني رفيت إلى الأعلى من قبل فيودور وعينت قائدا أعلى للجيش . ومن أجلي أنا ازدرى المراتب التقليدية ، وأغضب الأشراف والأعيان . ولقد أقسمت يمين الولاء له .

بوشكين أقسمت يمين الولاء لوريث العرش الشرعي . ولكن إذا كان الآخر حيا ، وأكثر شرعية؟ . .

بسمانوف اسمع يابوشكين ، يكفيني ما قلته ، من كلام فارغ فأنا أعرف من هو .

بوشكين لقد اعترفت به روسيا وليتفا كديمتري منذ زمن بعيد . وبالمناسبة فأنا لست مع هذا ويمكن أن يكون ديمتري الحقيقي ويمكن أن يكون دعيا كاذبا . ولكنني أرى أنه عاجلا أم آجلا ، سيحل محل ابن بوريس في موسكو .

بسمانوف مازلت مع القيصر الشاب مادام متمسكا بالعرش ولدينا - والحمد لله - ما يكفي من الجنود! وسأبث فيهم روح العزيمة والنصر . أما أنتم فمنم ستسلون إلى قتالي؟ أليس كارل القوزاقي؟ أم منيشك؟ وهل عددكم كثير، كلكم ثمانية آلاف .

بوشكين أخطأت ، فما لدينا لا يصل هذا العدد . أنا نفسي أقول : إن قواتنا سيئة الاعداد وإن القوزاق يسرقون القرى ، وأن البولونيين يعربدون ويفاخرون أما الروس . . فحدث ولا حرج ، لن أنافق أمامك ، ولكن هل تدري مصدر قوتنا يابسمانوف؟ لسنا أقوياء بالجيش ، ولا بالمدد

البولوني وإنما بالشعب! أجل بالشعب أنت تذكر  
ديمترى، وفتوحاته السلمية وكيف انصاعت له المدن،  
دون طلقة واحدة وهل أحكمت القيادة ربط العامة بها؟  
لقد رأيت بنفسك، هل قاتله جنودكم مختارين؟ متى  
كان ذلك؟ في عهد بوريس! أم الآن؟ كلا يا بسانوف  
صار الجدل، والنفخ في رماد الحرب، متأخرا ولا يليق  
برجل له ذكاؤك، وإرادتك الصلبة أليس من الأفضل  
لك أن تضرب المثل في التعقل، وتعلن اعترافك  
بديمترى، قيصرا، وتحالفه إلى الأبد؟ ما رأيك؟

غدا أخبرك .

بسانوف

قرر .

بوشكين

وداعاً .

بسانوف

فكر يا بسانوف .

بوشكين

(يخرج)

إنه محق، إنه محق، إنه محق فالخيانة تصل ذروتها في كل مكان .  
ماذا أفعل؟ أنتظر حتى يقيدني المتمردون ويسلموني إلى  
أوترييف الدعي؟ أليس من الأفضل إتقاء الكارثة  
العاصفة؟ ولكن هل أحنث بيمينى! فأستحق لعنة  
أهلي! وأرد على ثقة القيصر الشاب بالخيانة الفظيعة . . .  
سهل على المنفي الزنيم حبك المؤامرة والعصيان أما أنا،  
أما أنا حبيب القيصر . . . الموت أو السلطة أو المصيبة  
الشاملة .

بسانوف

(يفكر)

من هناك؟

(يصفرو) انفخوا الأبواق! اجتماع

## (منصة إعدام)

(بوشكين يسير وقد أحاط به الشعب)

الشعب أرسل ابن القيصر إلينا وجيهاً نبيلاً، لنسمع ماذا يقول لنا  
النبي . إلى هنا! إلى هنا!

بوشكين (على المنصة) يا مواطني موسكو. ابن القيصر يأمركم  
بقسم الولاء .

(نقسم)

تعلمون كيف أنقذت السماء « ابن القيصر » من أيدي  
القاتل، أراد الشرير هلاكه ولكن العدالة الإلهية هزمت  
بوريس ، روسيا أعلنت ولاءها لديمتري وبسمانوف نفسه  
بتوبة صادقة أقسم له يمين الولاء هو وجنوده .

ديمتري يأتيكم حاملاً الحب والسلام فهل ترفعون أيديكم ،  
في وجه القيصر الشرعي ، لصالح آل جودونوف؟

الشعب كلا

بوشكين الدنيا كلها تعرف ، كم عانيتم ، من حكم ذلك الدخيل

بوشكين

الدنيا كلها تعرف، كم عانيتم، من حكم ذلك الدخيل  
القاسي «النفسي والهوان والضرائب والجوع والإرهاق»  
عانيتم هذا كله أما ديمتري فإنه ينوي توزيع الهبات  
عليكم: الأعيان، النبلاء، الموظفين، الجنود، الضيوف  
والتجار والشعب بأجزائه كافة. فهل ستعاندون  
وتتغطرسون وتهربون من المكرمات؟ إنه قادم إلى عرش  
آبائه فلا تغضبوا القيصر، وخافوا الله وقبلوا صليب  
الحاكم الشرعي، اطيعوا وارسلوا، على جناح السرعة إليه  
في المعسكر، المطران والأعيان والرهبان وصفوة القوم  
ليقدموا الطاعة للأب والحاكم.

(يخرج) (الشعب يضح)

ماذا تقولون؟ نطق هذا النيل الحقيقية، عاش ديمتري  
الأب!

الشعب

(رجل فوق المنصة)

أيها الشعب إلى القصر!

تحركوا لأخذ جرو بوريس!

(يتحرك حشودا) لناأخذه وندوس عليه!

الشعب

عاش ديمتري!

عاش ديمتري!

وليهلك أهل بوريس جودونوف!

## (الكرمليين . بيت بوريس)

حرس عند البوابة

(فيودور يقف تحت النافذة)

فقير صدقة من أجل المسيح!

الحارس ابتعد! الحديث مع المساجين ممنوع .

فيودور ابتعد يا صاحبي ، فأنا أفقر منك أنت حر .

(كسينيا – ابنة جودونوف – وقد غطت نفسها ببطانية

تقترب من النافذة)

واحد من الشعب : أخ وأخت ، طفلان مسكينان ، كطيرين في قفص .

آخر وجد من يتأسف عليه؟ نسل ملعون!

الأول كان الأب شريراً ولكن ما ذنب الطفلين .

الآخر التفاحة لا تسقط بعيدا عن شجرة التفاح .

كسينيا : أخي . أخي . يبدو أن الأعيان قادمون نحونا .

فيودور هذا جولتسين ومالسكي ، أما الآخرون فلا أعرفهم .

كسينيا أه يا أخي قلبي بنفطر .

(جولتسين ، مالمسكي ، مولتشانوف وشرفدينوف وخلفهم  
ثلاثة رماة)

الشعب افسحوا الطريق للأعيان .

(يدخل أحدهم البيت)

واحد من الشعب : لم جاءوا؟

آخر ليأخذو فيودور إلى قسم الولاء .

ثالث حقيقة؟ اسمع أية ضجة في البيت! انتبه انهم  
يتشاجرون . . .

الشعب أسمع؟ إنه زعيق - صوت امرأة - لندخل! الأبواب  
مغلقة - سكتت الأصوات .

(تفتح الأبواب ومالمسكي يظهر في البوابة)

مالمسكي أيها الشعب ماريما جودونوفا وابنها فيودور تجرعا السم .  
رأينا جثتيهما (الشعب يصمت من وقع الخبر) مالمسكي  
تصمتون؟

اهتفوا يعيش القيصر ديمتري إيفانفيتش! الشعب يصمت .

النهاية

## صدر من هذه السلسلة

- ١- سمك عسير الهضم
- ٢- القبرة (جان دارك)
- ٣- البرج
- ٤- عاصفة الرعد
- ٥- الخادم الأخرس -  
التشكيلة أو عرض الأزياء
- ٦- الشيطانة البيضاء
- ٧- الاسكندر المقدوني أو قصة مغامرة
- ٨- سباق الملوك
- ٩- استعدوا لركوب الطائرة وغيرها
- ١٠- النيازك
- ١١- دراما اللامعقول
- ١٢- مس جوليا - الأب
- ١٣- عطيل يعود
- ١٤- أشودة أنجولا
- ١٥- تواضعت فظفرت
- ١٦- مدرسة الزوجات -  
نقد مدرسة الزوجات - ارنجالية فرساي
- ١٧- عسكري ولصوص أونيد كيللي
- ١٨- العين بالعين
- ١٩- الطريق إلى دمشق - ثلاثية
- ٢٠- ١٤ يوليو
- ٢١- شجرة التوت
- ٢٢- روس أولرانس العرب
- ٢٣- حلاق أشبيلية
- ٢٤- هاملت
- ٢٥- الحياة الشخصية
- ٢٦- نساء تراخييس
- ٢٧- رجل الله - القلوب النهمة
- ٢٨- ليلة ساهرة من ليالي الربيع
- تأليف : مانويل جاليتش
- تأليف : جان انوي
- تأليف : هال انوي
- تأليف : تساويو
- تأليف : هارولد بنتر
- تأليف : جون ويستر
- تأليف : تيرانس راتيجان
- تأليف : تيرانس راتيجان
- تأليف : جون مورتيمر
- تأليف : فريدريش دورينهاث
- تأليف : بونسكو - داموف - أرابال البي
- تأليف : أوجست سترندبرج
- تأليف : نيقوس كازندزاكي
- تأليف : بيتر فايس
- تأليف : أوليفر جولد سميث
- تأليف : موليير
- تأليف : دوغلاس سيتوارت
- تأليف : وليم شكسبير
- تأليف : أوجست سترندبرج
- تأليف : رومان رولان
- تأليف : انجس ويلسون
- تأليف : تيرانس راتيجان
- تأليف : كارون دي بومارشيه
- تأليف : وليم شكسبير
- تأليف : نوبيل كوارد
- تأليف : سوفوكل
- تأليف : جبريل مارسيل
- تأليف : انريكي خارديل بوتثلا

- ٢٩ - الأقرى - الرباط - تأليف: أوجست سترندبرج
- الجرائم - موسيقى الشبح
- ٣٠ - اصطباد الشمس
- ٣١ - حكاية فاسكو - السيد نويل
- ٣٢ - انتصار حورس
- ٣٣ - بيوت الأرامل - العايب
- ٣٤ - ثلاث مسرحيات طليعية - قراة السيارات - فاندو وليز - الشجرة المقدسة
- ٣٥ - أوديب الملك - أوديب في كولون - اليكتر
- ٣٦ - اليكتر - لن تقع حرب طروادة
- ٣٧ - المغنية الصلعاء - الدرر - جاك أو الامتال - المستقبل في البيض - الكراسي
- ٣٨ - مسرحيات إذاعية
- ٣٩ - روما لم تعد في روما - تأليف: كوبرل تشيرشل - شارب مانج
- ٤٠ - شيطان الغابة - الخال فانيا
- ٤١ - مهاجر بريسبان - البنفسج
- ٤٢ - ديانا والمثال - الحياة عطاء - لذة الأمانة
- ٤٣ - ستيفن «د» - منفيون
- ٤٤ - الغرماء - الأميرة البيضاء - عيد الفصح
- ٤٥ - أنتيجونه - أجاكس - فيلوكتيت
- ٤٦ - سدوم وعمورة - مجنونة شايو
- ٤٧ - ضحايا الواجب - مرتجلة الما - سفاح بلا كراء
- ٤٨ - طريق القمة - العالم المكسور
- ٤٩ - الحلم الأمريكي - الطابعان على الآلة
- ٥٠ - الأرض كروية
- ٥١ - السلاح والإنسان - كانديدا - رجل المقادير
- ٥٢ - الحارس
- تأليف: هارولد بنتر
- تأليف: جان جيرودو
- تأليف: يوجين يونسكو
- تأليف: أنطون تشيخوف
- تأليف: جورج شحادة
- تأليف: لويجي بيرندلو
- تأليف: جيمس جويس
- تأليف: أوجست سترندبرج
- تأليف: سوفوكل
- تأليف: جان جيرودو
- تأليف: يوجين يونسكو
- تأليف: جيريل مارسل
- تأليف: البي شيزجال
- تأليف: أرمان سالاكرو
- تأليف: جورج برنارد شو



- ٥٣ - ابن أمية أو ثورة المورسكيين تأليف: مارتيس دي لاروزا
- ٥٤ - مأساة كريولانس تأليف: وليم شكسبير
- ٥٥ - القصة المزدوجة للدكتور بالمى تأليف: أنطونيو بوينو بايخو
- ٥٦ - الكترا - أورستيس تأليف: يوربيديس
- ٥٧ - هرثاني تأليف: فيكتور هيغو
- ٥٨ - المستنبرون تأليف: ليو تولستوي
- ٥٩ - سجاناريل - المتحذلقات المضحكات - مدرسة الأزواج - الطبيب الطائر - غيرة الباربويه تأليف: مولير
- ٦٠ - الطريق إلى روما تأليف: روبرت شيروود
- ٦١ - المهرجون - قصة فلادلفيا تأليف: فيليب باري
- ٦٢ - قصة حياة تأليف: ماكس فريش
- ٦٣ - أوبرا الصعلوك تأليف: جون جي
- ٦٤ - الابن الطبيعي تأليف: دنيس ديرو
- ٦٥ - رقصة الموت - الطريق الكبير تأليف: أوجست سترندبرج
- ٦٦ - أيام العمر - سكان الكهف تأليف: وليم ساروبان
- ٦٧ - العارض - بيرينيس المصرية تأليف: أندريه شديد
- ٦٨ - المعصرة - أداء الأدوار - أبوزهرة بفمه تأليف: لويجي بيرندلو
- ٦٩ - حالة طوارئء تأليف: ألبير كامى
- ٧٠ - حياة جاليليو - طول في الليل تأليف: برتولت برشت
- ٧١ - غرفة المعيشة تأليف: جراهام جرين
- ٧٢ - المستأجر الجديد - اللوحة - الخريت تأليف: يوجين يونسكو
- ٧٣ - السفر - سهرة الأمثال تأليف: جورج شحادة
- ٧٤ - نجونا بأعجوبة تأليف: ثورنتون وايلدو
- ٧٥ - تلميذ الشيطان - هداية القبطان براسبوند تأليف: جورج برنارد شو
- ٧٦ - الملك لير تأليف: وليم شكسبير
- ٧٧ - الطريق تأليف: وول شوينكا
- ٧٨ - عز يزي مارات المسكين تأليف: إلكسي أربورف
- ٧٩ - زفاف زبيدة تأليف: هوجو فون هومانزثال
- ٨٠ - مياه بابل - رقصة العريف تأليف: جون أردن
- ٨١ - روبسبير تأليف: رومان رولان
- ٨٢ - أوديب تأليف: سنكا
- ٨٣ - ظمأ - عبودية - ضباب - مبحرون شرقا إلى كارديف - بدر على البحر الكاريبي تأليف: يوجين اونيل

- ٨٤ - فرسان المائة المستديرة - الآباء الأشقياء  
٨٥ - تعلم الفرنسية بلا دموع - الممر المضيء  
٨٦ - العرس الدموي  
٨٧ - الحياة حلم  
٨٨ - يوليوس قيصر  
٨٩ - الفينيقيات - المستجيرات  
٩٠ - لكل عالم هفوة  
٩١ - ظل الوادي - الراكبون إلى البحر -  
زفاف السمكري - بئر القديسين  
٩٢ - فتى الغرب المدلل - ديدرا فتاة الأحران -  
عندما غاب القمر  
٩٣ - كلهم أنثائي - الثمن  
٩٤ - أوبرا القروش الثلاثة -  
لوكولوس - بعل  
٩٥ - تيمون الأثيني  
٩٦ - خادام سيدين  
٩٧ - رحلة السيد بريشون  
٩٨ - فتاة في سن الزواج - مشاجرة رباعية -  
تخريف ثنائي - الثغرة - لعبة الموت  
٩٩ - ست شخصيات تبحث عن مؤلف -  
كل شيخ له طريقة - الليلة نرتجل  
١٠٠ - انتحار الحبيبين في سونيزاكي -  
معارك كوكسينجا  
١٠١ - وراء الأفق - أنا كريستي  
١٠٢ - الحرية المغلوبة - صعود البطل  
١٠٣ - مأساة عطيل  
١٠٤ - الطلبة المشاغبون -  
قبل يوم الاثنين الموعود -  
الليلة يوم الجمعة  
١٠٥ - حرم سعادة الوزير - الدكتور  
١٠٦ - القمر في النهار الأصفر  
١٠٧ - بينما تسطع الشمس - المهرجون  
١٠٨ - الحصان المغمى عليه - الشركة  
١٠٩ - الصنوبرة المجتثة -  
انتحار الحبيبين في اميجيا
- تأليف : جان كوكو  
تأليف : تيراس راتيجان  
تأليف : فديريكو غرسيا لوركا  
كالدرون دي لاباركا  
تأليف : وليم شكسبير  
تأليف : يوربيديس  
تأليف : الكسندر استروفسكي  
تأليف : جون ميلنجتون سنح  
تأليف : جون ميلنجتون سنح  
تأليف : آرثر ميللر  
تأليف : برتولت برشت  
تأليف : وليم شكسبير  
تأليف : كارلو جولدونو  
تأليف : أوجين لايش  
تأليف : يوجين يونسكو  
تأليف : لويجي بيرندلو  
تأليف : تشيكا ماتسبو  
تأليف : يوجين أونيل  
تأليف : جون آردن  
تأليف : وليم شكسبير  
تأليف : جانز كوبر - كولين فينيو  
تأليف : برانيسلاف نوشيتش  
تأليف : دنيسن جونستون  
تأليف : تيراس راتيجان  
تأليف : فرانمواز ساجان  
تأليف : تشيكا ماتسو

- ١١٠ - الأم الشجاعة - تأليف : برتولت برشت
- السيد بنتلا وخادمه ماتي
- ١١١ - الغضب - الملك يموت - تأليف : يوجين يونسكو
- العطش والجوع
- ١١٢ - العاصفة - تأليف : وليم شكسبير
- ١١٣ - هكذا الدنيا تسير - تأليف : وليم كونجريرف
- ١١٤ - الدراما الثورية الإسبانية - تأليف : ألفونسو ساستري
- فصيلة على طريق الموت -
- النطحة - الكهامة
- ١١٥ - مرحلة الواقعية الأولى - تأليف : يوجين أونيل
- رغبة تحت شجر الدرदार
- ١١٦ - الآلة الجهنمية - تأليف : جان كوكتو
- ١١٧ - جيتس فون برلشجن - تأليف : يوهان فلفجنج جيته
- ١١٨ - مأساة طيبة أو الشقيقان فيدر - تأليف : جان رامسين
- ١١٩ - ليوكاديا - تأليف : جان انوي
- ١٢٠ - الشر يستطير - الصابرون - تأليف : جاك أوديرتي
- ١٢١ - مضيفة النزلاء - تأليف : جاك أوديرتي
- ١٢٢ - أسطورة دون كيشوت ١٩٦٨ - تأليف : بويرو بايغو
- ١٢٣ - حلم العقل - تأليف : بويرو بايغو
- ١٢٤ - مكبث - تأليف : وليم شكسبير
- ١٢٥ - القيثارة الحديدية - تأليف : جوزيف أوكنرو
- ١٢٦ - عائلتي - الأشباح - تأليف : ادواردو دي فيليبو
- ١٢٧ - الزملاء الثلاثة - تأليف : جيمس بروم لين
- ١٢٨ - ممثل الشعب - تأليف : برانيسلاف نوفييتس
- ١٢٩ - الناشرون - تأليف : آرثر ميللر
- ١٣٠ - العائلة - خيال مريض - تأليف : إيفان سرجيتش - فوجنيف
- ١٣١ - الكرز المزهري - تأليف : روبرت بولت
- ١٣٢ - توركوواتو تاسو - تأليف : يوهان فلفجنج جيته
- ١٣٣ - مشهد في الطريق - تأليف : المررايس
- ١٣٤ - حبا بحب - تأليف : وليم كونجريرف
- ١٣٥ - تحيا الملكة - تأليف : روبرت بولت
- ١٣٦ - لورانز الشو - تأليف : الفريد دي موسيه
- ١٣٧ - الإمبراطور جونز - الغوريلا - تأليف : يوجين أونيل
- ١٣٨ - هرقل فوق جبل أوبتا - تأليف : سينيكا

- ١٣٩ - دنيا زوال  
 ١٤٠ - ميليت - السيد  
 ١٤١ - قفزة في الخلاء أو - العجوز المراهق  
 ١٤٢ - المستر دولار  
 ١٤٣ - زوجة كريخ  
 ١٤٤ - التطلع إلى المصيف -  
 مغامرات المصيف - العودة من المصيف  
 ١٤٥ - اللصوص  
 ١٤٦ - ثلاث قبعات كوبا  
 ١٤٧ - القلب المحطم  
 ١٤٨ - جريمة قتل في الكاتدرائية  
 ١٤٩ - حفل كوكتيل  
 ١٥٠ - نقيب كوبينيك  
 ١٥١ - الآلة الكبير براون  
 ١٥٢ - مختارات من المسرح الافريقي  
 - الخادم  
 - الزنزانة  
 ١٥٣ - شهر في القرية  
 ١٥٤ - الجدة الأولى  
 ١٥٥ - المرحوم  
 ١٥٦ - النمر والحصان  
 ١٥٧ - حملة الدكتوراه  
 ١٥٨ - فلهلم تل ١٨٠٤  
 ١٥٩ - عيد الميلاد في بيت كوييللو  
 ١٦٠ - إنسان روسوم الآلي  
 ١٦١ - أول من صنع الخمر -  
 ليلة تبكي الملائكة  
 ١٦٢ - زواج لوترو هاديك  
 ١٦٣ - سلطان الظلام  
 ١٦٤ - الأعرب  
 ١٦٥ - الأنسة روزيتا العانس أو لغة الزهور  
 ١٦٦ - افيجينيا في أوليس -  
 افيجينيا في تاوريس  
 ١٦٧ - أندرو ماخي - الطرواديات  
 تأليف: مورس هارت - جورج كوفمان  
 تأليف: لير كورني  
 تأليف: دونا ماكونا  
 تأليف: برانسيلاف نوشيتس  
 تأليف: جورج كيل  
 تأليف: كارلو جولدوني  
 تأليف: فريدرش شلر  
 تأليف: ميجيل ميورا  
 تأليف: جون فورد  
 تأليف: ت. س. إليوت  
 تأليف: ت. س. إليوت  
 تأليف: كارل توكهايمر  
 تأليف: يوجين أونيل  
 تأليف: فرديناند أويونو  
 تأليف: هارولد كمل  
 تأليف: إيفان تورجينيف  
 تأليف: فرانس جريليا وتسر  
 تأليف: برانسيلاف نوشيتس  
 تأليف: روبرت بولت  
 تأليف: موريل سبارك  
 تأليف: فريدرش شلر  
 تأليف: ادواردو دي فيليبو  
 تأليف: كاريل تشايك  
 تأليف: تولستوي  
 تأليف: بيتر ليرسوف  
 تأليف: جول رومان  
 تأليف: إيفان تورجينيف  
 تأليف: فديريكو غريسيه لوركا  
 تأليف: يوربيديس  
 تأليف: يوربيديس

- ١٦٨ - سافو  
١٦٩ - أصوات الأعماق  
١٧٠ - أبوالهول الحلي  
١٧١ - الريفية  
١٧٢ - الآلة الحاسبة  
١٧٣ - الناسك الأسود  
- ولد للموت  
- الخروج  
١٧٤ - مصرع كاسبر هاوزر  
١٧٥ - الغابة  
١٧٦ - الدكتاتور  
١٧٧ - خاتمان من أجل سيدة  
١٧٨ - انحراف في قصر العدالة  
١٧٩ - أغسطس من أجل الشعب  
١٨٠ - عابدات باخوس  
١٨١ - ايون  
١٨٢ - هيبوليتوس  
١٨٣ - مارسيل بانويل  
١٨٤ - عمود النار - الكلايدوسكوب -  
نغير الضباب  
١٨٥ - جريمة في جزيرة الماعز  
١٨٦ - ميديا  
١٨٧ - الفتى المذهب  
١٨٨ - عصر الجليد  
١٨٩ - الكذاب  
١٩٠ - العدالة  
١٩١ - أبوو ملكا  
١٩٢ - أبوو عبدا  
١٩٣ - أبوو فوق التل - أبوو زوجا مخدوعا  
١٩٤ - ما ثمن المجد  
١٩٥ - نجمة أشبيلية  
١٩٦ - وحش طوروس  
١٩٧ - افعل شيئا يامت  
١٩٨ - المتعاملون
- تأليف : فرانس جزييلارتسر  
تأليف : إدواردو دي فيليبو  
تأليف : رجب تشوسيا  
تأليف : إيفان تورجينيف  
تأليف : الملر . رايس  
تأليف : جيمس نجوجي  
تأليف : سام توليا موهيكما  
تأليف : توم أومارا  
تأليف : ديتير فورته  
تأليف : الكسندر استروفسكي  
تأليف : جول رومان  
تأليف : أنطونيو جالا  
تأليف : أوجوتي  
تأليف : نيجل دنيس  
تأليف : يوربيديس  
تأليف : يوربيديس  
تأليف : يوربيديس  
تأليف : طوباز  
تأليف : راي برادبوري  
تأليف : أوجوتي  
تأليف : بيير كورني  
تأليف : كليفوره أوديتس  
تأليف : تانكرد دورست  
تأليف : بيير كورني  
تأليف : جون جولزود ذي  
تأليف : الفريد جاري  
تأليف : الفريد جاري  
تأليف : الفريد جاري  
تأليف : ماكسويل أندرسون  
تأليف : لوي دي بيجا  
تأليف : عزيز نسين  
تأليف : عزيز نسين  
تأليف : كويناسكي

- ١٩٩ - هرج ومرج في المنزل  
٢٠٠ - الجزء الأول من حكاية الملك هنري الرابع  
٢٠١ - الأشباح  
٢٠٢ - البطة البرية  
٢٠٣ - أعمدة المجتمع  
٢٠٤ - نابولي مليونيرة  
٢٠٥ - عظمة الإسكافي  
٢٠٦ - الحبل المتهدل أو أغنية القطار الشبح  
٢٠٧ - ماريوس  
٢٠٨ - جثة حية  
٢٠٩ - السكين الكبير  
٢١٠ - الأرض الحرام  
٢١١ - مذبذبون بلا ذنب  
٢١٢ - رحلة النهار الطويلة خلال الليل  
٢١٣ - سيدات متقاعدات  
٢١٤ - الهارب  
٢١٥ - السحب - ١  
٢١٦ - السحب - ٢  
٢١٧ - مجانين واختصاصيون  
٢١٨ - الموت وفارس الملك  
٢١٩ - لون بشرتنا  
٢٢٠ - توركاريه  
٢٢١ - السيد دي ساد  
٢٢٢ - الأيام الخوالي  
٢٢٣ - الآلية  
٢٢٤ - شروق الشمس  
٢٢٥ - الحياة المديدة للملك أوزوالد -  
المؤامرة  
٢٢٦ - العاصفة الرعدية  
٢٢٧ - الضوء يسطع في الظلام  
٢٢٨ - سيدة الفجر  
٢٢٩ - منحني خطر  
٢٣٠ - توراندوت  
٢٣١ - الجمعية الأدبية
- تأليف : كويسي كادي  
تأليف : وليم شكسبير  
هنريك إبسن  
تأليف : هنريك إبسن  
تأليف : هنريك إبسن  
تأليف : ادوارد دي فيليبو  
تأليف : توماس دكر  
تأليف : فرناندو أرابال  
تأليف : مارسيل نانيول  
تأليف : تولستوي  
تأليف : كيلفورد أوديس  
تأليف : هارولد بنتر  
تأليف : الكسندر استروفسكي  
تأليف : يوجين أونيل  
تأليف : ادوارد بيرسي وريجينالد دهام  
تأليف : جون جولزوردي  
تأليف : اريستوفانيس  
تأليف : اريستوفانيس  
تأليف : وول سوينكا  
تأليف : وول سوينكا  
تأليف : ثيلستينو جورستينا  
تأليف : آلان رينه لوساج  
تأليف : يوكيو ميسا  
تأليف : هارولد بنتر  
تأليف : صوفي تريديويل  
تأليف : تساويوي  
تأليف : فيليمير لوكيتش  
تأليف : الكسندر استروفسكي  
تأليف : ليون تولستوي  
تأليف : اليخاندرو كاسونا  
تأليف : ج . ب . بريستي  
تأليف : فريدريك شيلر  
تأليف : هنري أفوري

- جواهر المعبد
- ٢٣٢ - فاوست - الجزء الأول - المقدمة
- ٢٣٣ - فاوست - الجزء الثاني - نص مسرحي
- ٢٣٤ - فاوست - الجزء الثالث - نص مسرحي
- ٢٣٥ - القفص - الانتحار
- ٢٣٦ - ملكة الليل في بحر حجري
- ٢٣٧ - افتتاحية الهادى
- ٢٣٨ - كازانوف
- ٢٣٩ - نهدا تريزياس - لون الزمن
- ٢٤٠ - وظيفة مريجة
- ٢٤١ - مطعم القرودة الحية
- ٢٤٢ - الخزان العظيم
- ٢٤٣ - كنت هنا من قبل
- ٢٤٤ - بيت آل روزمر
- ٢٤٥ - حورية من البحر
- ٢٤٦ - أبولف الصغير
- ٢٤٧ - بيركليس
- ٢٤٨ - حرية المدينة
- ٢٤٩ - بنات تراخيس
- ٢٥٠ - المرأة - اليقظ دائما
- ٢٥١ - البيت الذي شيده سوفيت
- ٢٥٢ - ميدان بيركلي
- ٢٥٣ - مؤامرة الإمبراطورة
- ٢٥٤ - قضية روبرت أوبنهايمو
- ٢٥٥ - نساء لمن ماض
- ٢٥٦ - هيكاوي
- ٢٥٧ - الناووس أو التابوت الحجري
- ٢٥٨ - نهاية اللعبة
- ٢٥٩ - سيمبلين
- ٢٦٠ - وداع في يونيو
- ٢٦١ - النبي المتنع
- ٢٦٢ - بلا ليس - دماء آل بامبرغ
- ٢٦٣ - الرجل المنسي
- ٢٦٤ - باولو وفرانتشيسكا
- تأليف : جيمس اين هنشو
- تأليف : جيته
- تأليف : جيته
- تأليف : جيته
- تأليف : ماريو فراقي
- تأليف : يان سولوفيتش
- تأليف : جون ويدمان
- تأليف : جييوم أبولينير
- تأليف : جييوم أبولينير
- تأليف : السكندر استروفسكي
- تأليف : غونكور ديلمان
- تأليف : بيتر ترسون
- تأليف : ج . ب . بريستلي
- تأليف : هنريك إيسن
- تأليف : هنريك إيسن
- تأليف : هنريك إيسن
- تأليف : وليم شكسبير
- تأليف : براين فرايل
- تأليف : سوفوكليس
- تأليف : جواد فهمي باشكوت
- تأليف : غريغوري غورين
- تأليف : جون بولدرستون
- تأليف : إلكسي تالستوي
- تأليف : هاينز كيههارت
- تأليف : ديمير ديسوف
- تأليف : يوربيديس
- تأليف : فلاجيمير جوبريف
- تأليف : صمويل بيكيت
- تأليف : وليم شكسبير
- تأليف : الكسندر فاميلوف
- تأليف : عبدالكريم الخطاي
- تأليف : جون أوزبورن
- تأليف : ناظم حكمت
- تأليف : ستيفن فيليبس

- ٢٦٥- ليالي الغضب  
٢٦٦- لا  
٢٦٧- حمام روماني  
٢٦٨- المفتش  
٢٦٩- الرجل الأحن  
٢٧٠/٢٧١- في انتظار جودو  
- الرحلة الجانبية  
٢٧٢/٢٧٣- في سبيل الحرية  
- صحيفة الشيخ شرزين  
٢٧٤/٢٧٥- عندما نبعث نحن الموتى  
- غرائب عندليب
- تأليف : أرمان مالاكرد  
تأليف : ماكس أوب  
تأليف : ستانسلان ستراتييف  
تأليف : نيقولاوي غوغول  
تأليف : بيرج زيتونتيان  
تأليف : صمويل بيكيت  
تأليف : مارتن فالسر  
تأليف : جوهر مراد  
تأليف : بهرام بيضائي  
تأليف : هنريك إبسن  
تأليف : تينسي ويليامز



## قسمة اشتراك

البيان		سلسلة المرح العالمي		مجلة الثقافة العالمية		مجلة عالم الفكر		سلسلة عالم المعرفة	
د.ك	دولار	د.ك	دولار	د.ك	دولار	د.ك	دولار	د.ك	دولار
٢٠	-	١٢	-	١٢	-	١٢	-	٢٥	-
١٠	-	٦	-	٦	-	٦	-	١٥	-
٢٤	-	١٦	-	١٦	-	١٦	-	٣٠	-
١٢	-	٨	-	٨	-	٨	-	١٧	-
-	٥٠	-	٣٠	-	٣٠	-	٢٠	-	٥٠
-	٢٥	-	٢٥	-	١٥	-	١٠	-	٢٥
-	١٠٠	-	١٠٠	-	٥٠	-	٤٠	-	١٠٠
-	٥٠	-	٥٠	-	٢٥	-	٢٠	-	٥٠

الرجاء ملء البيانات في حالة رغبتكم في: تسجيل اشتراك  تجديد اشتراك

الاسم:
العنوان:
اسم المطبوعة:
مدة الاشتراك:
المبلغ المرسل:
التوقيع:
نقداً / شيك رقم:
التاريخ:

تسدد الاشتراكات مقدماً بحوالة مصرفية باسم المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب مع مراعاة سداد عمولة البنك المحول عليه المبلغ في الكويت.

وترسل على العنوان التالي:

السيد الأمين العام للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

ص. ب: ٢٣٩٩٦ - الصفاة - الرمز البريدي 13100

دولة الكويت

## الجزيرة القرمزية

قبل ظهور هذه المسرحية كان بولغاكوف قد نشر في الملحق الأدبي لمجلة «ناكانوني» الروسية المهجرية قصة هجائية بعنوان «الجزيرة القرمزية - رواية جول فيرن - ترجمها عن الفرنسية إلى لغة لقمان ميخائيل بولغاكوف».

وقد حافظت المسرحية على الأحداث الرئيسية للقصة حيث سيزي بوزي الثاني هو شخصية محاكية للقيصر نيقولاي الثاني وكيري - كوكي شخصية محاكية لكيرينسكي رئيس الحكومة المؤقتة في روسيا قبيل الثورة. وبهذه الشخصيات المقتبسة وغيرها من الشخصيات الأصلية، الرمزية والساخرة، رسم الكاتب صورة رائعة للأحداث التي عاشها من الثورة، إلى الحرب الأهلية والتدخل العسكري الأجنبي، مستخدماً المبالغة الهجائية لنقد الجوانب السلبية في الحياة السوفيتية. ومن خلال - المسرح داخل المسرح - يكشف بولغاكوف أيضاً تزمّت وضيق أفق الرقابة المسرحية التي لاحقت كل جميل ومضىء وجرىء في الحياة المسرحية آنذاك.

## بوريس جودونوف

كيف يستطيع شاب قتل في السابعة والثلاثين من عمره أن يملأ الدنيا باسمه: شاعراً، ثائراً، عاشقاً، مؤلفاً للرواية والمسرحية. إن الشاعر بوشكين واسع العينين والأذنين، استطاع أن يلتقط الطباع والقوانين التي تشكل منطق كل شخصية في مسرحه مهما كانت مفرجة أو مروجة للأكاذيب. أما موقفه الشخصي فهو ضد الجميع لأنهم مسئولون بلا استثناء عما وصلوا إليه. لذلك اعتمد بوشكين في مسرحية «بوريس جودونوف» على التاريخ الروسي وأحداثه ليعلن للمشاهد أن الماضي والحاضر يصنعان المستقبل ويشكلانه إذا لم نتقدم لتعديله.

### سعر النسخة:

٥٠٠ فلس  
ما يعادل دولاراً أمريكياً  
دولاران أمريكياً

الكويت ودول الخليج  
الدول العربية الأخرى  
خارج الوطن العربي